

School of Theology at Claremont



10011453417





# The Library


of the

**CLAREMONT**

**SCHOOL OF THEOLOGY**

1325 North College Avenue  
Claremont, CA 91711-3199  
1/800-626-7820





Digitized by the Internet Archive  
in 2021 with funding from  
Kahle/Austin Foundation

<https://archive.org/details/sacrorumevangeli0000unse>



BS  
2550  
A2  
1778a

11/11/11  
11/11/11

71 Syriac

Novum Testamentum Syriacum Philoxenianum  
cum interpretatione latina.

ANCIENT BIBLICAL MANUSCRIPT CENTER  
FOR PRESERVATION AND RESEARCH  
P.O. Box 670  
1325 N. College Ave.  
Claremont, CA 91711

Bible. NT. Gospels Syriac. 1778. Harkness

# SACRORUM EVANGELIORUM

VERSIO SYRIACA PHILOXENIANA

EX CODD. MSS. RIDLEIANIS

IN BIBL. COLL. NOV. OXON. REPOSITIS

NUNC PRIMUM EDITA:

CUM INTERPRETATIONE ET ANNOTATIONIBUS

JOSEPHI WHITE A.M.

COLL. WADH. SOCI

ET LING. ARAB. PROFESSORIS LAUDIANI.

TOMUS PRIMUS.

OXONI.

EX TYPOGRAPHEO CLARENDONIANO  
MDCCCLXXVIII.

HONORATISSIMO ET SPECTATISSIMO DOMINO,  
FREDERICO DOMINO NORTH,

UNIVERSITATIS OXONIENSIS CANCELLARIO, &c. &c. &c.

LITERARUM OPTIMARUM

CULTORI, PATRONO, VINDICI,

HANCCE SACRORUM EVANGELIORUM

VERSIONEM SYRIACAM,

NUNC PRIMUM SUB AUSPICIIS ACADEMIÆ SUÆ

EDITAM,

SUMMA CUM OBSERVANTIA DICAT CONSECRATQUE

JOSEPHUS WHITE.

Theology Library  
SCHOOL OF THEOLOGY  
AT CLAREMONT  
California



ANCIENT BIBLICAL MANUSCRIPT CENTER  
FOR PRESERVATION AND RESEARCH

P.O. Box 670

1325 N. College Ave.

Claremont, CA 91711

P R Æ F A T I O.

VIRI eruditi per plurimos anteauctos annos strenuam navarunt operam in Codicibus MS<sup>is</sup> Novi Testamenti, quotquot reperiri poterant, conferendis; etiam minima quæque fragmenta perscrutari, et ad examen revocare non gravati sunt, eo scilicet consilio, ut genuina Sacrorum Scriptorum verba, quantum fieri potuit, in integrum restituerent: quod et innumeris fere in locis præstiterunt. Videmur itaque et nos etiam bonis omnibus et eruditis viris rem gratissimam facturi, quod versionem maximæ antiquitatis jam demum Typis evulgatam damus; versionem, inquam, quæ vel initium sexti seculi vetustate attingit, et quæ textum Græcum tam pressè ubique sequitur, ut fere singula quæque particula conservata sit, et tam accurate expressa, ut nullus errori locus relinquatur. In illa igitur versione Græcæ lectiones locum habeant necesse est, quas seculum quartum vel saltem quintum agnovit. Primo quidem, cum in versione Syriaca Simplicis ubique liberior interpretatio, et fere paraphrastica, obtineret, aliam Græci Textus versionem ad litteram instituit Polycarpus, anno Christi 506, auspiciis Philoxeni Episcopi Mabugenensis. Posthinc uno circiter seculo elapso, nempe anno æræ Christianæ 616, Versionem istam Thomas Episcopus Heracleensis cum duobus accuratissimis exemplaribus, in Alexandria asservatis, conferendam curavit. Has Collationes in Textu et Margine Versionis Philoxenianæ satis cum iudicio exhibuit. Quam auro contra non carus hicce thesaurus? Quam pretiosa Lectionum antiquarum monumenta hic deprehenduntur? Est autem quod hujusce operis pretium in majus amplificat; nimirum quod probatissima illa Exemplaria, cum quibus Thomas collationem instituit, postea perire,

cum Saraceni malo omine Bibliothecas Alexandrinas incendio confunderent. Horum itaque codicum Lectiones nobis profecto ex hoc Opere unice petendæ sunt.

Quoad ætatem et indolem Archetypi Græci quo Polycarpus usus est, credibile est eum accuratissimum quod adipisci potuit, selegisse Exemplar. Et si statuamus Exemplar hocce duo secula aut tria habuisse, hoc est, seculo tertio aut quarto exaratum fuisse, eam præ se feret antiquitatis laudem, quam in Codicibus hodie asservatis frustra requiras. Ad Collationes quod attinet in textu et margine Versionis Philoxenianæ a Thoma Episcopo Heracleensi annotatas, ipsum auctorem habemus eas ex optimis Codicibus petitas esse, ex iis scilicet qui in Alexandria præcipuæ auctoritatis erant; Alexandriam vero iis temporibus summa eruditionis laude floruisse satis omnibus notum est. Denique, ut verbo dicam, Polycarpianæ interpretationis ratio, ætas item et selectio Græcorum, quibus ipse et Thomas Heracleensis usi sunt, exemplarium, erudito cuiuspiam versionem hanc penitus commendant. Superest ut hoc loco Editionis nostræ historiam breviter tradam; quod et idcirco etiam faciendum est, ne mihi ipse vitio vertatur ingrata illa plurium annorum mora.

Postquam Codex Heracleensis ex Amida Mesopotamiæ urbe in Angliam transmissus, et celeberrimo Ridleyo dono datus esset, Viri eruditi mire flagitaverunt ut totum, vel saltem aliquam ejus partem, publici juris faceret. Et ille vir optimus, non aliter sese Religioni et bonis Literis satisfacere posse agnovit, quam si hunc variarum Lectionum thesaurum, quem ut divinitus oblatum sibi que conceditum habebat, cum iis communicaret. Capto igitur Codicis excudendi consilio, cum ætas ejus jam ad senium deflexisset, ad linguam Syriacam discendam se convertit incredibili fere labore, cum et præceptore, et etiam libris idoneis prorsus careret: sed pervicit tamen; et jam continuo quatuor Evangelia Syriace ex Codice Heracleensi descripsit, adjecitque ad imas paginas Collationem alterius libri manuscripti, quem Barsalibæi nomine insignivit. Latinam Interpretationem non adjecit: quippe quod ipsum Græcum fontem Syriacorum optimum interpretem esse arbitrabatur. Huc usque pervenerat vir summus,

cum ad opus edendum vires ei ob provecam ætatem deficerent. Itaque Apographum suum Academiæ Oxoniensi lubenter donavit. Statuerunt enim viri optimi, quibus res Typographica commissa est, tam præclaro operi sumptus sufficere. Quærebatur igitur qui illud ad umbilicum perduceret. Et optandum foret, ut duobus eruditissimis viris quibus ea primum opera demandata est, satis otii fuisset, quo se ad hanc Spartam exornandam accingerent. Quod ubi aliter evenerat, mihi tandem hoc munus attributum est ob humanissimam Commendationem ROBERTI LOWTH nuper Oxoniensis Episcopi, nunc Londinensis. Erat itaque apud eruditos summa expectatio Versionem Philoxenianam brevi in lucem emissam fore. Hoc quidem si ita evenisset, non minus mihi commodi quam omnibus voluptatis attulisset: sed prorsus aliter contigit. Si causas igitur ob quas tamdiu opus productum fuit, obiter attingam, non abs re facere videbor. Visum est itaque Rei Typographicæ curatoribus Textui Syriaco interpretationem latinam subjiciendam esse. Quod arduum fuisse et difficile experiundo didici: multo sane operosius quam Textus Syriaci exscriptionem, in qua tamen una celeberrimus Ridleyus plures annos consumpserat. Præterea textum ipsum Syriacum, quia exscriptum Ridleyanum, ob literarum nexus fere semper omisos, Typographi usui non satis commodum erat, multo cum labore totum ipse iterum exscripsi. Neque hoc de viro qui mihi amicissimus fuit, inique intelligi velim: quod ideo tantum a me dictum est, ut ignaviæ crimen a me ipso amoveam.

Sed et illud difficillimum erat, quod tamen apprime necessarium arbitratus sum, de lectionibus Asteriscis et Obelis notatis regulam quandam, et veluti Canonem Criticum statuere, unde de Lectionum istarum auctoritate accuratius decerneretur. Neminem in hac re adiutorem habui, ne antecessorem quidem, si Wetsenium excipiam, cujus tamen sententia a nostra longe diversa est. De ea infra agetur.

Quod ad Notulas attinet, quas ad calcem Evangeliorum adjeci, quamvis paucae sint, et præcipue ad Grammaticam spectent, multum omnino in iis temporis consumpsi; quod æqui rerum aestimatores, spero, facile agnoscent. Accedit, quod posterioribus duobus annis



adeo infirma usus fuerim valetudine, ut sæpe typographicis erroribus corrigendis morosam operam impendere vix potuerim. Hæc fere sunt quæ de nimia Editionis hujusce mora breviter notanda arbitratus sum. Jam vero, priusquam de singulis quæ ad Versionem Philoxenianam spectant differere aggrediar, pauca de Versione Syriaca priori, vulgo Simplici, dicenda sunt; ut pateat quam ab ea diversa sit Versio Philoxeniana, quam etiam eo ipso nomine utilis futura sit: simul et illud agam, ut qui Versionem priorem parum satis cognitam habeant, uno tamen intuitu de utriusque usu et indole rectius judicare possint.

## S E C T I O I.

*De Simplicis Versionis Antiquitate.†*

Q U O anno æræ Christianæ, aut a quo prodibat authore Versio hæc Syriaca, quæ † Simplex appellatur, non facile est dictu. Referunt eam Syri nonnulli, ut a Postello traditur\*, ad ipsum Marcum Evangelistam, qui, secundum hos, posteaquam Evangelium suum Latine scripisset, non id solum, sed et cæteros Novi T. libros Syriace transtulit: at cum Marcus supremum diem obiit octavo Neronis anno, et æræ Christianæ sexagesimo tertio, nondum suum Evangelium scripserat Joannes.

At inter omnes fere Orientales magis increbuit, Thaddæum, vel Apostolum, vel e Discipulis LXX unum, a Divo Thoma ad Abgarum, Edessæ Regem, statim a Christi in cælum ascensu, missum, ibi Evangelium prædicasse, et sacros codices in Syriacum Sermonem transtulisse. Et quidem Evangelium quoddam memoratur Edeffenum pervetustum, ad cujus calcem hæc adnotatio subnectitur Syriace, quæ Latine sonat, “absolutus est sanctus iste Liber Feria 5<sup>a</sup>” “die 18<sup>o</sup> Canun prioris (hoc est Decemb.) anno Græcorum “CCCLXXXIX” (æræ Christianæ LXXVIII<sup>a</sup>) propria manu Achæi

† Hanc, et quatuor quæ proxime sequuntur Sectiones, excerpti ex Cl. Ridleii *Dissertatione de Syriacis Novi Fœderis Versionibus*: neque opus erat ut ipse de proprio multa adjicerem, ubi ille vir Clarissimus omnia tam penitus excusserat. ww.

† Versionem Simplicem primum edidit Viennæ Widmanstadius, A. D. 1555. ex qua Editione nate sunt plures aliæ. Ultimam et decimam tertiam in lucem emisit Carolus Schaaf Lugd. Bat. A. 1708: quæ quanquam prioribus longe præstet, multa tamen adhuc habet quæ ulteriorem emendationem requirunt. ww.

\* Syri constanter asserunt S. Marcum, S. Petri Apostolorum Coriphæi discipulum, et in cujus domo initio coaluisse Ecclesiam credunt plurimi, Latine primum scripsisse Evangelium suum, quod etiamnum asservari dicunt in inclita Venetorum urbe. Deinde eundem ipsum Marcum lingua patria, hoc est, Galilæa Syra, non modo Evangelium suum transtulisse, sed etiam cæteros omnes N. T. Libros. Id mihi literis significavit Gulielmus Postellus, affirmavitque se ita a Syris ipsis accepisse. Boderiani Præfat. ad N. T. Syriac.

"Apostoli, socii Mar-Marîs, Discipuli Mar-Adæi Apostoli, cujus  
"oratio nobiscum sit +."

Si hic Achæus idem sit, ut videtur, ac Aghæus ille Thaddæi  
Edeffæ Successor, et Mar-Marîs Præcessor, non scripsit ille Evange-  
lium Edeffenum anno æræ Christianæ LXXVIII\*, mortuus quippe est  
anno XLVIII\*. Et quale quale sit hoc testimonium, dicitur de Evan-  
gelio quodam, nescio quo, Edeffeno, non de omnium Novi Fæderis  
Tabularum versione. Nondum tempore Thaddæi vel Achæi, utroque  
anno XLVIII\* defuncto, scripta sunt vel Evangelia vel Epistolæ.

Versio sacrorum Codicum in Syriacum sub Abgaro, (si ulla) fuit  
veteris Fæderis librorum ex Hebræo. Si esset ab Apostolo vel a viro  
Hierosolymitano Novi Fæderis Traductio verisimile est eam fuisse in  
Dialecto Chaldaica, quam Galilæam Syram Postellus appellat, non in  
Antiochena, ut est hodierna Simplex.

Si hanc Versionem ad originem nimis altam referant Syri ipsi, inter  
Europæos reperiuntur qui ab iis multum discedentes eam nimium  
velint deicere, ad sextum nimirum vel septimum seculum.

Fullerus, et post hunc Grotius et Vossius hoc colligunt ex voce  
*Questionarius* Matth. xxvii. 65, 66. xxviii. 11. infimæ Latinitatis vo-  
cabulo. At Error est plane graphicus, litera þ (r) pro þ (d) mutata,  
punctulo imposito pro subiecto, et ı (i) paulo evertiori in ı (n)  
grandescente. In plurimis quidem legitur ܡܢܬܐܢܐ duplici errore,  
quasi esset *Questionarius*: at in Polyglottis Anglicanis unica tantum  
mutata litera ܡܢܬܐܢܐ; in codice Gabrieli Sionitæ literis tran-  
spositis ܡܢܬܐܢܐ; et in nostrorum utroque ܡܢܬܐܢܐ, *mentia*.

Pergit Grotius, et ex Doxologia Matth. vi. 13. colligit hanc Ver-  
sionem non prius fuisse factam, quam Ecclesiarum Liturgia formam  
certam accepisset; ex qua Liturgia hoc additamentum in textum  
irrepisse contendit. Num ergo nudius tertius, ex quo Ecclesiarum  
Liturgia certam acceperat formam? aut quid obstat quo minus Versio  
sit antiqua, si doxologia inferatur? Siquidem si in Græcis, quidni et  
in Syriacis etiam codicibus addi potuit Liturgicum hoc *ἐπιφώνημα*?

+ Asselman. Bibl. Orient. Tom. II. in indice Codd. MS. p. 446.

Si modo additio sit ulla: quod fortasse pepercerat dixisse, Vir in pri-  
mis doctus, si meminisset hanc Doxologiam e Kaddish Judaica  
sumptam, inde in precibus Apostolicis ex præscripto Domini fuisse  
usurpatam, indidemque ad Liturgias Græcas profluxisse.

Sed multo plura differuit, quæ hujusce Versionis antiquitatem in-  
firmare n, inter Remonstrantes Amstelodami Philosophiæ et Historiæ  
Ecclesiasticæ nuper Professor, Joannes Jacobus Wettstenius, in Pro-  
legomenis ad N.T. Editionem &c. denuo procurandam, MDCCXXX\*.  
Is, postquam observasset Versionem Syriacam a Thoma Heracleensi  
Alexandriæ in Ægypto in monasterio Antonii cum tribus codicibus  
Græcis diligenter collatam atque emendatam esse A. D. DCXV\*;  
adjecit, "hodieque non alios exstare Syriacos codices, quam eos qui  
"ex hac editione descripti et correcti sunt."

Gravis sane error, sed non est ipsius Wettstenii deliramentum. Eo  
primum imbutus est a Renaudotio et Lelongio, et tandem ab amico  
nostro Joanne Kippax S. S. Th. Professore liberatus, ut ex literis  
Caspari Wettstenio datis ut mihi communicarentur, didici. "Gratias,  
"inquit, habeo maximas Rev. Ridleio pro transmissa notitia codi-  
"cum, quos possidet, Syriacorum N. T. Utinam quam primum  
"accurate Editos conspiceremus. Multum inde bonæ frugis ad  
"veram lectionem eruendam rediret. Jam aliquot elapsi sunt anni,  
"ex quo Amicus Ridleii me liberavit ab errore, in quem confi-  
"dentia Renaudoti et Lelongii me induxerat, asseverantium unicam  
"esse Versionem Syriacam. Uti hoc gratus agnosco, ita nolim  
"mihi imputari errorem, quem erravi non prius, sed post alios,  
"cum copia non esset codices MSS. consulendi, quod solum rem  
"extricare potuisset."

Hæc candidus Professor scripsit anno MDCCXLIV\* ineunte; nec  
hujus Erroris meminisset, nisi in Prolegomenis MDCCCLI\* editis  
huic retractationi repugnans reperissem argumentum, et eundem er-  
rorem altius radices egisse quam ut potuerint evelli. Opponit enim  
Simplicis antiquitati, Ptolemaida vocari Acco, "quod nomen, in-  
"quit, ista urbs sub imperio demum Saracenorum, h. e. post septimum



“seculum recuperasse videtur.” At quomodo hoc stare possit, quum ipse concesserit, Simplicem ab ea Heracleensi seculo sexto collata, non modo aliam esse, sed etiam priorem? ad Simplicem sub nomine PRIORIS refert Editio Heracleensis; atque etiam Wetstenius *illam* ut PRIOREM, *hanc* ut POSTERIOREM distinguit.

Ad ipsum argumentum dissolvendum sufficit Ammianum Marcellinum adire, a quo docemur urbium nomina, a Græcis Imperatoribus indita, apud Indigenas non obtinuisse: Urbem igitur quam Lucas Græce scribens Ptolemaida vocaverat, Interpres Syrus, in rudiorum et indigenarum gratiam exponens, per nomen illis notius Acco reddidit, priusquam sub Saracenis vetus nomen publice restitueretur.

Objicit porro Vir Cl. “MSS” Codices Evangeliorum Syriacos habere Canones Eusebii, ejusque Epistolam ad Carpianum.” *Codices* igitur *isti* sunt Eusebii ætate recentiores: Continuone sequetur *Versionem* quoque posteriorem esse, cui perinde ac Græco Textui, hi Canones et Epistolæ, in recentiori seculo, comites et ministri adjungi potuerint?

Attentatum vero nolens deferere argumentum, subtiliores quasdam temporum notas profert, quæ plerumque adeo sunt lubricæ et incertæ, ut nisi Critico acumine non possint aut perspicui aut refelli. Hujusmodi est argumentum ex Joannis v. 27. petatum. “*Quod ipse fit filius hominis* jungit cum sequentibus *ne miremini hoc*; non cum præcedentibus, quæ distinctio videtur sapere argutias ævi posterioris.” An vera sit hæc distinctio, an secus, non est hujus loci; an argumentum sit versionem hanc ævo posteriori esse factam, necne, quæstio est. Ut argutias ævi missas faciam, quas omnino non sapio, argumento utar apertiori, manifesto Chrysostomi testimonio, quo teste constat Syram illam distinctionem fuisse recepta *priorem*; receptam enim Paulo Samosatonenſi adſcribit medio seculi tertii. Syra igitur distinctio approbata erat seculo 4<sup>to</sup> exeunte, et judicio Chrysostomi recepta (seculo tertio ficta) verior et antiquior est judicata.

Ejusdem generis est hæc quæ sequitur conjectura. “Loca ex Veteri Test. citata, inquit, non prout in Græco Textu juxta

“Græcam *ταυτὴ* versionem, sed juxta Hebraicum Textum in Syro “legi: qui etiam non *Beelzebub* sed *Beelzebub* scribit: quæ *αρχαία* a “temporum Apostolicorum ratione remota est: alicubi etiam vim “argumenti Apostolici enervat.” Sed quænam ista Syri tam admiranda *αρχαία*, quæ a temporum Apostolicorum ratione remota sit, si istius ævi Authores, Græce scribentes Græce peritis, V. T. Scripturas juxta Græcorum Versionem citarent, et ejusdem ævi explanatores eadem testimonia, Chaldaice peritis, juxta Chaldaeam paraphrasin protulerint? Eadem est utriusque ratio, eadem *αρχαία*. Nil igitur obstat hætenus, quo minus Versio Syrorum Simplex ad secundum referatur seculum.

## S E C T I O    I I.

*De Simplicis Versionis Utilitate.*

• **I**N Græcis verbis vel phrasis inusitatioribus vetus hæc Versio in Ecclesia Antiochena, ubi primum Discipuli cognominati sunt Christiani †, non contemnendus est Interpres. De vocabulo τῷ ἐπιτι-  
σκει, Matth. vi. 11. ambigis quis sit ejus significatus? a nullo Græcorum usurpatur hæc vox, inquit Origenes ‡, παρ' ὧν τινων Ἑλλήνων ὡς τῶν σοφῶν ἀνομασίαι. Latinus interpres *superfubstantialem* reddit, quasi effectus υπερβαστικῶν. Alii exponunt *quotidianum*, quasi deduceretur a τῷ ἐπιτείναν, a *succedendo*; hinc Athanasius, τὸν ἐπιτείναν ἀρῶν, τὰτ' ἐστὶ τὸν μετὰλλαι §. Latinus hunc panem *quotidianum* dixit, inquit Ambrosius ||, quem Græci dicunt *advenientem*. Quia Græci dicunt τὴν ἐπιτι-  
σαν ἡμέραν *advenientem diem*. At huic interpretationi obstare videtur verbum σήμερον, quod tum effectus otiosum. Syrus vertit *panem indigentie*, vel *necessitatis nostræ*, **ⲡⲁⲛⲉⲛ ⲉⲛ ⲉⲓⲁⲛ**, ἀρῶν τοῦ ἐπὶ τῇ ὥσπαι ἡμεῶν ἀρμὰ ὅλῃα, ut Suidas explicat.

Si quid sibi velit Divus Historicus inquiramus per τῇ κοινωνίᾳ καὶ τῇ  
 κλάσῃ τὰ ἀγία, καὶ ταῖς προσευχαῖς, Acl. ii. 42. lucem circumfundit  
 interpres Syrus, qui reddit, *affociabant se in precatōne, et in fr̄atione*  
*Eucharistiæ.*

Si argumentum pro Christi Deitate a Matth. xxviii. 19. petitum, quod *eis τοις νεκροις τῆ υἱῆς* baptizari jubemur, dilui posse confidunt nonnulli, quoniam 1 Cor. x. 2. *eis τοῦ Μωϋσῃ* baptizari dicuntur Judæorum proavi; adeant simplicem Syrorum Versionem, et invenient *eis τοῦ Μωϋσῃ* significare *per ministerium Moysi* baptizari. Si aliud argumentum ex Stephano precante petitum, *Domine Jesu suscipe spiritum meum\**, infirmare velint, verba ex appositionis constructione ad regiminis syntaxin detorquendo, *Domine τῷ Jesu, suscipe* — ab hac Paraphrasi aperte refelluntur, quæ ita se habet, *Domine nosse, Jesu, suscipe*. —

\* Ridd. Dissert. p. 17.      † Act. xi. 26.      ‡ πρὸς ἰουδαίους. § De assumpta carne humana,      || P. 380.      \* Act. vii. 59.

[Ad hæc Exempla a Cl. Ridleio allegata, quibus nimirum probatur Versionem simplicem paraphrastica nonnunquam licentia uti, adjiciam adhuc duo aut tria. Luc. ix. 34. Gr. ἐφθάρτησαν δὲ ἐν τῷ ἑκένους εἰσελθεῖν εἰς τὴν νεφέλην. Simplex **وَبَيَّحَ قَوْمُ سَرَةَ خَصْعَفًا**. Et timuerunt cum viderent Moſem et Eliam quod ingrederentur nubem. Act. v. 4. Gr. οὐχι μὲν σοι ἐμνε, καὶ πράξεν ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ ὑπὲρ τοῦ; τι ὅτι εἶθ' ἐν τῇ καρδίᾳ σε το πρᾶγμα **لَا يَحْجُبُ لَوْ حَلَّا يَرْجُو . هَجِي : زِلُّا حُنَا**. Simpl. **أَوَّلُ مَعْنَى لَوْ حَلَّا يَرْجُو : حُنَا : حُنَا مَعْنَى** Nonne erat tuus antequam venderetur? et quum venditus est, rursus tu potestatem habebas super pretium ejus. quare posuisti in corde tuo, ut faceres \* voluntatem hanc? Cap. vii. 45. Gr. Ἦν καὶ εἰσπαγεῖν διεδόξαμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ τῆς ἐν τῇ κατασχέσει των θνων, ὧν ἔχοντες ο θεος ἀπο προσωπι των πατερων ἡμων εως των ημερων Δαβιδ. **كَذَلِكَ كَانَتْ مَعْصِرَاتُ : إِنْ مَدَّيْخَةُ دَجْدَسَ : دَجْسَالُ**. Simpl. **حَمْرُ يَعْقُوبَ : لَا زَنْدَا : بِسَاعِ كَانَتْ : كَانَتْ : نَزَالًا جِ حَقِضَا** **تَنَفَّرَ : يُعْمَرُ : جِ مَهْمُسَتَا . ذِلَّالًا حَمْرًا حَقْتَمَسَتَا** **: !!** Et hoc tabernaculum etiam introducendo introduxerunt Patres nostri cum Jesu in terram quam dedit eis Deus hereditatem ex Gentibus illis quas ejecit a conspectu eorum, et deportatum est usque ad dies Davidis. Multa hujusmodi Paraphraseos exempla in Versione hac occurrunt. +]

‡ Si vis igitur Syrorum Doctorum sententias, Evangelistarum et Apostolorum sensum explicantium intelligere, adi *Simplicem*: Sin quis fuerit GERMANUS TEXTUS CODICUM GRÆCORUM IN QUINTO ET SUPERIORIBUS SECLIS inquiras, *Heracleensem Philoxenianæ Versionis Recensionem* pervolve atque scrutare: de qua nunc restat dicendum.

\* Perperam reddidit SCHAAFIUS verbum {ܠܥܝܢܐ} per voluntatem, cui respondet vox Syriaca ܠܥܝܢܐ --- ܠܥܝܢܐ vero significat *res, negotium, &c.* Eadem incuria occurrit  
supra Cap. ii. 12. WH. † WH. † Ridl. Dissert. pag. 72.



## S E C T I O III.

*De Versione, ut dicitur, Philoxeniana.*

\* CUM multi sint aggressi, ut loquitur Lucas †, qui ipsi audierint, et ministri fuerint sermonis, narrationem componere earum rerum, quarum plena inter Christianos fides facta est; pluresque eorum narrationes exscripserint, et ex iis inter se collatis Alii novas ausi sint excudere; Harum optimas discernendi, et canone quasi sigillandi cura nascenti incumbere Ecclesiæ. Secundo ineunte seculo, canone completo, quum quisque pro ingenii sui modulo, quæ sibi visa fuerint, explicaverit, reformaverit, suppleverit, non fieri poterat quin varia et diversa passim divulgarentur Sacrorum Codicum exemplaria; ut in proximo seculo testatur Origines, conquestus, se multam differentiam inter exemplaria reperisse, sive per negligentiam describentium, sive ex temeritate quorundam, sive propter eos, qui negligunt emendare Scripturas, vel propter eos, qui, quod ipsis videtur, in emendationibus vel adiungunt vel subducunt ‡. Hinc illi, Pierio, Pamphilo, et Eusebio curæ optimos codices corradendi, emendatissimisque bibliothecas Alexandrinam et Cæsariensem instruendi, eodem seculo 3tio et proximo ineunte.

Ab istis circumforaneis et vulgariis Evangeliiis factam fuisse Vulgatam Versionem Latinam, testatur Hieronymus; Eamque editam partim a præsumptoribus imperitis, partim a Librariis dormitantibus, eoque vitiatam esse, præsertim in Evangeliiis, ubi mixta et confusa omnia, ut necesse jam fuerit totam ad fontes Græcos exigere et reformare §. Hunc pium in se suscepit laborem hortatu Damasi seculo quarto jam excurrente. Novum Testamentum, ut ipse de se testatur ||, Græcæ fidei reddidit: at quoniam Græci codices ipsi essent corrupti, optimos selegit, et emendatissimos Origenis, Pierii, Pamphili, et Eusebii consuluit; quare in Præfatiuncula ad Evange-

\* Ridd. Differt. p. 36. † Luc. i. 1, 2. ‡ Homil. viii. in Matth. § Præfat. ad Damasum. || Libro de Scripturis Ecclesiasticis.

listas pollicetur Evangelia, codicum Græcorum emendata collatione, sed veterum. At non omnino ad hos emendare ausus est Versionem ab istis tam immane discrepantem, quæ ne multum a lectionis Latinæ consuetudine abhorre videretur, ita calamus temperavit, ut his tantum, quæ sensum videbantur mutare, correctis, reliqua manere pateretur ut fuerant.

Si Græci igitur ipsi codices adeo erant in secundo et tertio seculo corrupti, ut Eusebius, qui optimos selegit et corrasit, meritis sit vocari *Scripturarum Clavis*, et *N. T. custos*; si quarto jam desinente, Latina Versio Græcis probatissimis tam dissimilis erat, ut necesse esset eam ad fontes reformare; nec tamen minus necesse, tanta erat discrepantia! ut calamus temperaret Hieronymus, ne alienam Scripturarum faciem inducere videretur, quid de Syriaca Versione in seculo proximo vel etiam sexto ineunte iudicandum? num eam Græcis ipsis præstantiorem? num Alexandrinorum vel Cæsariensium codicum lectionibus probatiorem? num tot ætatum fluxu, per tot imperitorum et dormitantium manus traditam, incorruptissimam evasisse? mirum sane, si huic uni Versioni licuisset adeo esse felici. Creditu quidem proclivius est eam longius quam vel ipsam Latinam, jam ab Hieronymo castigatam, a Græcis recessisse, et non tantum ad eos emendari, sed etiam denuo recudi debuisse.

Et sexto quidem seculo dilucescente prodibat nova Evangeliorum, pariter ac cæterarum Novi Fœderis Scripturarum apud Syros Versio. De qua ad finem hujusce Versionis Evangeliorum subicitur hæc notatio; "Est Liber hic quatuor Evangelistarum qui versus est e lingua Græca in Syriacam accuratissime Mabugi civitate anno "MCCCXIX<sup>o</sup> Alexandri Macedonici in diebus Domini Philoxeni "Confessoris, istius civitatis Episcopi." Et Bar-Hebræus de Novo Fœdere verba faciens, dicit, "Deinde accuratius a Græco in Syriacum cum versum fuit in urbe Mabug diebus Religiosi Philoxeni \*."

\* In Hæroco mysteriorum.

Adco igitur tum temporis erat deformata Syriaca quæ vulgo terebatur Novi Fœderis Versio, ut Nova, quæ a Græcis fontibus accuratius deduceretur opus esset. Et ne conjecturis tantum videar augurari, ex Mose Aghelæo, qui hortatu Paphnutii, Glaphyra Sancti Cyrilli Alexandrini e Græco in Syriacum convertit, testimonium proferam: qui in Præfatione sic Lectorem adloquitur; "si qua vero ex sacris Scripturis petita testimonia in hac Versione occurrant, quæ Syriacis exemplaribus non consentiant, ne animi pendeat; nam in Bibliorum versionibus magnam est reperire discrepantiam: idque palam deprehendes si versionem N. T. et Davidis a Polycarpo claræ memoriæ Chorepiscopo ad beatum, fidelem, et doctorem Xenaïam Mabugensem Syriacæ elaboratam evolvas; ubi mirari est tot varietates, quæ in Versione, e Græco confecta, cernuntur\*."

Hinc patet Textum Novi Fœderis in Græcis codicibus, et qui a Patribus, Græce scribentibus, citari solet, a vulgata Syrorum versione mirum in modum discrepare.

Annus, quo hoc prodibat opus, describitur Alexandri Macedonici DCCCXIX<sup>o</sup>, qui juxta computum Chaldaicum incipiebat 12<sup>o</sup> Martii anno æræ Christianæ DVIII<sup>o</sup>. At cum calculos subducit Polycarpus, vel alius quivis, in præfatione ad Epistolas Paulinas, ponit Pauli Martyrium anno Christi adventus LXIX<sup>o</sup>, quinto sabbato in mense Thamuz (nostro Julio magna ex parte respondente:) ex quo, inquit, ad annum DCCCXIX<sup>o</sup> Alexandri Macedonici, quum Liber hic a Græco in Syriacum versus est, sunt anni CCCXCVI<sup>o</sup>: at hi numeri faciunt summam non ultra DV. Natales igitur Christi triennio serius ponit.

At his annis invenimus Philoxenum aliter occupatum. Episcopatum inierat anno CCCCLXXXV<sup>o</sup>, in exilium pulsus est DXVIII<sup>o</sup>. Ab anno CCCXCXVIII<sup>o</sup> Flavianum Antiochiæ Patriarcham exagitare cœpit, et anno proxime sequenti ab eodem simul exagitatus est. Mox (DVI<sup>o</sup>) ad urbem regiam Constantinopolin proficisci coactus

\* Aſſem. Bibl. Orient. Tom. II. Cap. x.

est; et exinde in Syriam reversus a DVII ad DX, frequentibus apud Anastasium Imperatorem calumniis Flavianum vexare non destitit. Ipse interea temporis, ut in Epistola ad Monachos Senennenses queritur, sæpe mortem effugit; quam Hæretici Gentilibus conjuncti sibi machinabantur.

Non erat otii satis Philoxeno turbidis istis temporibus tanto, atque a curis secularibus tam alieno, studio vacare. At hoc opus, quod sibi visum sit necessarium, alteri demandare sibi subjecto, Episcopum, literarum fautorem, et si quis alius Scriptorem elegantissimum, necnon in sacras scripturas Commentatorem, decebat omnino. Eo præcipue temporis intervallo, quum nihil ab Antistite Romano, suæ Vulgatæ, Simplicii Syriacæ simillimæ, propugnatore opponendum fore timebat.

Xenaïæ igitur sive Philoxeni Chorepiscopus Polycarpus hanc e Græco elaboravit versionem; eamque Philoxeno inscripsit anno æræ Christianæ DVIII<sup>o</sup>, Ecclesiis Orientali et Occidentali graviter inter se dissidentibus ab anno CCCCLXXXIV<sup>o</sup> ad annum DXIX<sup>o</sup>.

Hic omnes libros N. T. transtulit, quatuor Evangelia, Actus Apostolicos, septem Epistolas Catholicas, et quatuordecim Paulinas; necnon, ut ex dialecto, et versionis indole judicare possimus, Apocalypsin. Neque ex opinionis tantum arbitrio pendet hoc judicium, sed teste confirmatur; in Bibliotheca enim S. Marci Florentiæ codex est Syriacam Apocalypseos versionem continens, quam Amanuensis scribit se ab Autographo antiquissimo descripsisse Romæ MDLXXXII; autographum vero exaratum fuisse a Thoma de Charkel seu Heracleensi.

Dialectus est non Antiochena, sed Babylonica, qua fere per idem tempus, vel paululum prius, prodibat Talmud isto nomine insignitum. Græcum Textum *κατα πωδα*, ut fidus Interpres, sequitur Polycarpus, verborum etiam collocatione, ipsisque articulis emphaticis retentis: non in rudiorum gratiam paraphrastice interpretatus est, sed ipsissimam Græci Textus faciem exprimit; explicationibus igitur abstinet, quæ in Simplicii frequentes; (in margine quidem nonnullas

offendimus, sed a recentiori forsitan interprete adjectas :) voces Syriacas in Textum Græcum admittas, et ibi Græce quoque redditas, quas (ut apud Syros notissimas) neglexit iterum interpretari Simplex, huic est religio quo minus præteriret: Græca verba, quæ vel ipse parum intellexerat, vel æquipollentibus Syris reddere desperaverat, vel retinet in textu, Syriacis characteribus exarata, vel horridius aliquando ad etymologiam vertere conatus est, potius quam fucum Græcis obducere. Hujusmodi sunt, Matth. viii. 5. et passim, *ἐκδυσταρχος*. Simplex vertit per *ܠܝܢܝܐ* Centurio. Polycarpus, nunc *ܡܝܬܪܝܢܐ*, nunc *ܡܝܬܪܝܢܐ*. Matth. xii. 4. *ἀπὸς προθεσεως*. Simplex explicat *panem mensæ Domini*. Polycarpus *ܡܢ ܠܚܝܢܐ*, et in margine explicat *qui positi erant coram Domino*. Luc. vi. 1. *δυστεροπρωτων*. Simplex prorsus omittit. Polycarpus ad verbum reddidit *ܡܢ ܠܚܝܢܐ*; et notatur in margine non in omni exemplari hæc verba legi. Johan. v. 2. *ἐπὶ προβατικῇ καλυμμένηθρῳ*. Simplex, quidam locus Baptistæ. Polycarpus vero *ܡܢ ܠܚܝܢܐ*. In margine Græcis literis scribitur *προβατικῇ*, quam Syriace interpretatus est *pecuaria*. Act. xix. 38. *ἀγοραῖοι ἀγορῆς*. Simplex iterum præterit. Polycarpus *ܡܢ ܠܚܝܢܐ*, a *ܠܚܝܢܐ* forum.\*

Aliquando quidem reddit, ut objicit Wetstenius, fatis imperite. At nescio an in ullo alio loco nisi in his duobus subjectis. Jud. comm. 6. *δυσμοῖς αἰδίοις*, vertit *vinculis ignotis*; ac si putasset quod *idios* ab *ιδως* scio deduci potuisset. Non tamen ignorabat *αἰδῖος* ab *αἰ* aliquando deduci, Rom. enim i. 20. vertit *sempiterna*, *ܡܢ ܠܚܝܢܐ* a *ܡܢ ܠܚܝܢܐ* semper: sed ad tenebras refert vincula; quasi inde *ignota* dici mereantur, quoniam essent *invisibilia*, et quod in loco huic cognato

\* Sæpe verbum aliquod Græcum compositum per duplex Syriacum exprimit Polycarpus.

E. g. Matth. x. 26. Gr. *ἡδύκην* reddit *ܠܝܢܝܐ* lenitas voluntatis.

xiv. 8. Gr. *πρόθεστος* vertit *ܡܢ ܠܚܝܢܐ* præbit edocta. xxi. 33.

Gr. *περιπατος* reddit *ܡܢ ܠܚܝܢܐ* cinxit posuit. Hujusmodi periphrases non semper ad litteram verti: tales enim loquendi formulas lingua latina respuit. wh.

2 Pet. ii. 4. *σείrais ζέφει* servari dicuntur Angeli. Apoc. viii. 13. *ἐν μεσσημερίᾳ* transtulit perinde ac si decompositum esset ex *μεσση* et *μεση*. Cap. xiv. 6. quasi esset compositum ex *μεση* et *μεση*. At recte tandem cap. xix. 17. *in medio caeli*. \*

Gravissimi sane errores si interpretationem spectes: sed qui Græco Textui non officiant; pellucet ille. Patet enim hinc in Caleritano defectus, ubi deest *αἰδῖος*: et *αλυτοῖς* non legi, ut habemus in Colb. 7. Et utcunque sit ridiculum, verbum in Apocalypsi vertisse per *medio caudæ quæ habet sanguinem*, at ex hoc corrigere possimus Erasmi codices qui legunt *μεσσημερίᾳ*. Ridere quidem licet, germanam vero formam originis tenemus. Ut non verius Syllæ faciem depinxisse videatur Plutarchus, in qua, ut dicit, efflorescebat aspera rubedo albedine sparsim interfusa, quam Sannio ille qui eandem designavit in hunc ridiculum modum,

Mora si spargas farina, talis est forma Syllæ.

Usus igitur hujus Versionis est, non ut Syrorum Doctorum de N. T. locis interpretationes referret, sed ut in ea probatissimi Græci exemplaris synceram faciem possemus intueri.

\* Vide et Matth. ix. 14. ubi Gr. *ποδα* adverbium reddit per adjectivum plurale *ܡܢ ܠܚܝܢܐ* multa: et Matth. xxiii. 25. ubi vocem *περιφιδος* inepte interpretatur *faciem exterioris*, quasi a *περι* et *φιδος* composita esset. wh.



## S E C T I O   I V .

*De ejusdem Recensione Heracleensi.*

\* Q U U M jam hortante Philoxeno suam N. T. Versionem edidisset Polycarpus, sive quis alius, anno post Christi natales DVIII\*, ut ex notatione *prima* ad calcem Evangeliorum in nostro codice adscripta patet; eo animo ut Græci textus fontes jam olim inter Syros turbidi, et diuturna obscuritate latentes, aperirentur: Quoniam ipsi Græci codices aliquantulum inter se dissident, Thomas quidam, qui se Mascino, hoc est, *Pauperem* vel *Miserum* appellat, Orientalium se deprimentium more, hanc Polycarpi Versionem cum probatissimis Græcis exemplaribus voluit comparare, ut, quæ verior sibi visa sit lectio, perpenderet veritatis indagator, et amplecteretur.

Hoc consilio Alexandriam petiit, ut bibliothecas ibi cura Pierii atque Origenis optimis codicibus instructas consuleret, ut ex notatione quæ priorem excipit, constat. "Postea vero collatus est mea ipsius Thomæ Mascino multa dedita opera cum duobus exemplaribus Græcis probatissimis, et accuratissimis, in Antonia magnæ civitatis Alexandriæ, in sancto cœnobio Antonianorum." Sed quo anno hæc facta est Collatio non patet: et quis fuerit ille Thomas, aut quo floreret seculo ipsi ambigunt Syri. Sed tertia sequitur adnotatio in hunc modum;

"Denuo descriptus est et collatus in loco prædicto anno nongentesimo vicesimo septimo ipsius Alexandri Indictione quarta. Quanta autem molestia, et quantus erat mihi labor in eo, sociisque ejus (Actibus nimirum Apostolicis, et Epistolis) Dominus solus novit: "Qui . . . &c. . . ." Et ad calcem Actuum Apostolicorum, et Epistolarum Catholicarum legimus, "Descriptus est vero ex exemplari accurato eorum [librorum] qui versi sunt diebus Piæ Memorix Philoxeni Confessoris, Episcopi Mabugenfis: Collatus autem

\* Riddl. Dissert. p. 41.

"multa dedita opera mea ipsius Thomæ Mascino cum exemplari Græco valde accurato et probato, in Antonia Alexandriæ magnæ civitatis, in sancto cœnobio Antonianorum, sicut reliqui libri socii." His addenda est adnotatio in altero codice, Barsalibæi nomine insignito, Evangeliiis subscripta, "Liber Evangeliorum secundum Editionem veram et accuratam Thomæ Heracleensis cum quatuor probatis exemplaribus collatus, atque etiam manibus Barsalibæi confirmatus et editus."

Ex his omnibus testimoniis, ni fallor, habemus ubi ponamus pedem et quæ apud Syros sunt confusa, dilucide possunt explicari. Patet igitur primo, eandem versionem quæ facta est diebus Philoxeni bis fuisse collatam Alexandriæ. Deinde, has Collationes ab eodem Thoma Mascino esse institutas, quippe qui (in not. 2da) loquitur in prima persona *mea ipsius Thomæ Mascino opera*, (et not. 3.) in eadem persona *quantus erat mihi labor*, &c. quum narraverat versionem ipsam ab alio quopiam quem non nominat (in not. 1.) prodiiisse: Tum, Hanc versionem ita collatam, dictam esse Editionem (*ἡ ἀνατολή*) Thomæ Heracleensis: Eundem igitur fuisse Thomam Heracleensem et Thomam Mascino: Necnon Evangelia collata fuisse cum duobus probatissimis Græcis exemplaribus, vel etiam tribus, ut quidam Romæ et Florentiæ testantur codices. Postremo, Actus Apostolicos, et septem Catholicas Epistolas cum uno tantum exemplari collatas esse. Non constat vero quot adhibuit in conferendis Epistolis Paulinis, quoniam finis ad Hebræos Epistolæ deest; at in notis margini adscriptis ad Philip. iii. 18. duorum Græcorum meminit exemplarium.

Hunc Thomam fuisse Episcopum testatur Barsalibæus, in Præfatione ad secundam Petri Epistolam, quam dicit, "non fuisse veram in linguam Syram cum libris qui diebus antiquis redditi sunt, ideoque non inveniri nisi in Translatione Thomæ Episcopi, qui cognominatus est Heracleensis, secundum nomen Heracleæ civitatis suæ\*." Et Bar-Hebræus in Chronico suo de eodem narrat "sub

\* Præfat. Pocokii ad 4. Epist. Catholic.

"hæc tempora (anno Græcorum DCCCCXXVII\*) floruit Thomas Heracleensis Cœnobii Taril Monachus, qui a puero in Kenserinensi monasterio literis Græcis excultus, postea Mabugi Episcopus fuit: exagitatus autem a Domitiano Melitenensi in Ægyptum profectus est, habitavitque in Anton. Alexandria in sacro Antoniano-rum Monasterio; ubi memorabili diligentia sacrum Evangeliorum codicem et reliquos N. T. libros admodum exacta et accurata emendatione restituit, post primam Versionem Philoxeni Mabugensis studio elaboratam \*."

Hanc Versionem a Thoma recensitam idem Bar-Hebræus Simplici, ut accuratiorem et Græcis melius respondentem, prætulit. "Hæc autem, inquit, omisiss pluribus quæ efferre poteram, non eo huc congesti, ut gentilibus meis insultarem, sed ut veritatem funditus edocti, Simplicem versionem numeris omnibus absolutam esse, cum cæteris populis non contendant †."

Altero ab hac editione absoluta anno, Alexandria est a Persis capta; et post annos viginti tres a Saracenis occupata; quorum efferata immanitate de industria consumpta est et deleta flammis instructissima illa Bibliotheca. Qua ruina omnes Editionis Heracleensis codices ibi repositi, omnia probatissima illa Græca exemplaria quibus collata est nova hæc Tralatio, magno Christianæ literaturæ dispendio perierunt; neque ullibi, nisi in codicibus hujus Recensionis transcriptis, et per Syriacas Ecclesias dispersis, jam supersunt, in quorum marginibus lectiones eæ variantes collocantur: neque tamen in pauxillo temporis intervallo annorum 25, plurimi potuerint transcribi codices; et qui transcripti sunt, per Saracenos oppressa Syrorum libertate, religione, et eruditione, in abditis Cœnobarum et Eremitarum recessibus neglecti latuere.

Tandem Dionysius Barsalibæus corrasis aliquot exemplaribus Heracleensem Recensionem restituit, et denuo edidit ante seculi duodecimi exitum; et circiter hoc tempus bini nostri codices videntur exarati fuisse.

\* Assman. Bibl. Orient. Tom. II. p. 334. † Bibl. Orient. Tom. II. cap. 42. p. 282.

Sed priusquam alterum maturuerat ævum, et medium sui cursus spatium confecerat, Mamlucis per totam Syriam vagantibus et vastantibus, destructæ sunt tum Nestorianorum tum Jacobitarum Ecclesiæ: eas vero in Mosulana regione ab excidio evasisse dicit Abulpharagius, pro quibus ingens pecuniæ summa persoluta fuit: Quamque Magnates Ducesque urbem Mosul intrassent, continuo viri pietate insignes sanctarum Ecclesiarum ruinam ægre ferentes, ut hanc averterent, et sacros codices redimerent, ingentem auri vim pro earum indemnitate sponderunt. Et quoniam de hujus seculi opibus nihil possidebant, earumdem Ecclesiarum instrumenta, vasæque omnia collegerunt; quomobrem nec Crucem, nec Iconem, nec Thuribulum aut Evangeliorum codicem auro argentove tectum reliquere.

Hi sunt hujusce Tralationis ortus, fortunæque; in turbidissimis temporibus, sævientibus in Philoxenum Mabugensem Episcopum, ejusque affeclas Nestorianis, prodiit: Philoxeno, tot procellis tantisque periculis non demisso, suadente; et Polycarpo ejus Chorepiscopo, iisdem tempestatibus minime conturbato, mandata exequente: hanc Thomas Heracleensis, alius Mabugensis Episcopus, profugus, Alexandria bis recensuit: quæ fere simul ac ad umbilicum ducta est, vix ac ne vix quidem ■ Saracenorum flammis erepta est: exinde elapsa, diu in cœnobarum latebris abdita delituit: e quibus, doctissimo Barsalibæo procurante, tandem eruta et restituta, in usum Ecclesiarum transcripta est: inter quæ exemplaria unum, ut videtur, pro Ecclesia Episcopali apud Mosulanos Sancto Georgio dicata exscriptum est: quod mox, Mamlucis urbem obsidentibus et occupantibus, pii incolæ magni redemerunt: hoc, fide Christiana, omnique fere literatura a Mesopotamia exulantibus, linguaque domestica cum Arabica commutata, cum codices Syriaci a plerisque legi sunt desiti, iterum in cœnobarum claustris iners et inutile delituit: ab his non levi pretio coemptum a Samuele Palmer, Indos itinere terrestri petente, mihi, amicitia ergo, transmissum est ab eo, donoque donatum.

## S E C T I O V.

*Nostorum Codicum descriptio.*

**N**ON levi artificio componitur noster Codex Heracleensis. Matthæi Evangelio præfiguntur genealogiarum conciliationes, et Eusebii Cæsariensis ad Carpianum Epistola; quas excipiunt Tabulae decem Canonum, deinde Tituli Capitum in Matthæi Evangelio, quæ numerantur LXVIII: Tum Evangelium binis columnis descriptum, et ad imam paginam sub utraque subtexitur Harmonia: margini adscribuntur seriatim numeri Ammoniani, et sub singulis minio notatur tabula ad quam ista Pericope referenda est: minio quoque tituli Capitum distinguuntur, ut et testimonia quæ ex Veteri Fœdere adferuntur. Charactere exaratur duplici, ut monuit Wetstenius †, *estrangulo* nimirum seu rotundo, et Nestoriano illo minuscule inde profecto; utroque ab editione C. Schaaf diverso, "ita quidem ut librarius inconstans in una eademque pagina modo hoc, modo illo caractere "alternis uteretur." Propriis nominibus, et Græcis verbis Syriace scriptis appinguntur vocales, ad formam Græcarum vocalium effictæ. Hæ non sunt Thomæ Heracleensis artificio adscribendæ, nondum enim puncta, vel signa vocalia sunt inventa; quarum origo Græcis vocalibus deberi videtur. Quidam enim hanc artem referunt Theophilo Edeffeno, qui circiter annum Christi DCCLXX<sup>a</sup> claruit, et Homeri opera in Syrum transtulit sermonem: unde non improbabili conjectura, accedente potissimum communissima recentiorum Syrorum opinione, quinque vocalium Syriacarum figuræ ad similitudinem Græcarum a Theophilo nostro fuerint efformatæ ‡. Alii vero ad Jacobum Edeffenum, qui anno DCCVIII<sup>o</sup> obiit, et septem novas vocalium figuras ad Paulum Antiochenum misisse dicitur; cujus in Bib-

\* Ridd. Dissert. p. 47. † Prolegom. p. 112. ‡ Asseman. Bibl. Orient. Tom. I. cap. 44. p. 521.

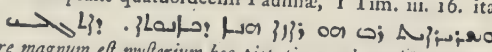
liothea Vaticana notatur recensio et punctatio vocum N. T. juxta Versionem Thomæ Heracleensis, ubi in margine Græcis uncialibus vocibus appositis difficiliora vocabula Syriaca elucidantur\*. Eodem modo in nostri codicis margine exarantur quædam Græca vocabula Syriacas in textu voces explicantia: notantur quoque variantes lectiones in exemplaribus Alexandrinis. Eodem artificio Marci, Lucæ, et Joannis Evangelia conficiuntur. Joannis Evangelio præfigitur Cosmæ Indicopleustæ præfatiuncula; deest capite octavo Historia Adulteræ; et in fine adjiciuntur tres illæ adnotationes quas prius descriperim.

Absolutis Evangelii incipit Pars altera, quæ Actus Apostolicos et septem Canonicas Epistolas complectitur. Actibus Apostolicis capitum argumenta potius quam titulos præposuit; cujus sunt, nescio: a Græco plane sermone in Syrum fuerint conversa. Non sunt Euthalii; neque numero conveniunt, ille enim habet capita 40, at noster tantum 33: neque eodem consilio dispertiuntur capita, neque iisdem verbis proponuntur argumenta. Nullam habet *εἰρημολογίαν* quam in Euthalio reperimus, neque Textus vel Margo cum Euthalii lectionibus singularibus concinit. Ex. gr. Act. i. 12. *τῷ περὶ ἱερουσαλὴμ* [Euthal. *οἱ ἀποστολὴ*] *εἰς ἱερουσαλὴμ ἀπο ὅρας τῶν καλεσμένων ἐλαιανῶν, οἱ ἐστὶν ἐκ τῆς ἱερουσαλὴμ σαββαθαῖα ἔχον ὁδόν:* at pro *σαββαθαῖα* ἔχον ὁδόν legit Euthalius *τοῦτον ὡν* (pro *ὡν*) *τὸ διασῆμα, ὅσον δύνατον ἰδιῶτον περιπαλεῖν ἐν σαββατῶν.* Textum suum se comparasse dicit Thomas cum uno probò exemplari Græco: verum ad cap. iv. 30. reperio annotatum "sunt exemplaria "in quibus non est *τὸ ὀνομαλός*." Quænum autem erant exemplaria illa? Syriacane, an Græca? si Græca, vel erant circumforanea; vel plura videtur Alexandria contulisse. Comma 7 in Joannis Epistolæ primæ capite quinto non legitur. Contextus ita se habet: *ὅτις ἐστὶν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἱματος, καὶ πνεύματος, Ἰησοῦς ὁ Χριστός. ὃς ἐν ὕδατι μένει ἄλλ' ἐν αἱματι καὶ ἐν ὕδατι. Καὶ πνεῦμα ἐστὶ τὸ μαρτυρῶν, ὅτι πνεῦμα ἐστὶν ἀληθινόν. Ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυρῶντες, πνεῦμα, καὶ ὕδωρ, καὶ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς τὸ ἐν.* Ad verbum reddidi, articulosque omnes omisi, nisi qui in Syro

\* Asseman. Bibl. Orient. Tom. I. cap. 40. p. 478.





tiones collectæ ex 4. Evangelistis, singulis sabbatis Passionis legendæ juxta editionem Thomæ Heraclæensis. Sequuntur, secundum versionem Syrorum Simplicem Apostolorum Acta, atque Tres Epistolæ Canonicæ. E 1 Joannis Epistola, cap. v. abest testium cœlestium pericope. Has excipiunt quatuordecim Paulinæ, 1 Tim. iii. 16. ita legitur . . .  Vere magnum est mysterium hoc pietatis, quod manifestatum est carne. Deficit ad Hebræos Epistola medio commatis 7. capituli duodecimi. †

† Manuscriptus Bodleianus, cujus Collatio ad finem Evangeliorum additur, nullos habet Asteriscos aut Obelos, et tantummodo unam atque alteram variantem lectionem in margine. Illum MStum parvi valere mihi quidem videtur. Vide Storrii *Observatt. super N. T. versionibus Syriacis*, p. 59. wu.

## S E C T I O VI.

*De Asteriscis, Obelis, et Lectionibus Marginalibus.*

CUM Cl. Ridleius in Codicis Heraclæensis descriptione de \* Asteriscis et Obelis agere non instituerit, de iis nonnulla dicturus sum, et quidem tanta cum brevitate quanta perspicuitati non officit: in omnibus enim rebus in quibus unicus est scopus homines docere, Methodum brevissimam puto esse optimam.

De usu Asteriscorum et Obelorum in nostro Codice hæc habet Cl. Wettstenius: "Habet porro Collationem Versionis Syriacæ prioris cum posteriore, quam in ipso contextu exprimit præponendo Obelum verbis quæ in priori abundant, et Asteriscum iis, quæ in priori defunt." Hæc ille: cujus sententiæ minime assentior, quamque memorare nollent, nisi ut viros ab eo deceptos in viam reducerem, et Heraclæensis recensitionis auctoritatem ab eo immerito, ut arbitrator, imminutam in gratiam eruditorum restituerem.

Multis quidem in locis fateor, lectiones Asteriscis notatas in Versione Syra priori desiderari, et illas Obelis inclusas superesse; sed tam multa exempla in contrarium afferri possunt, ut aliam excudere conjecturam necesse sit. E. g. Matt. xii. 13. *Tunc dicit illi homini, Extende manum tuam: et extendit # manum suam* ∟. Sic legit Syra prior. xiii. 10. *Et quum acceperissent discipuli # ejus* ∟. Sic Syra prior. Com. 29. — *ne seligentes zizania, eradicetis cum iis # etiam triticum*. Sic Syra prior. xix. 14. *Ipsæ autem Jesus dixit # iis* ∟. Sic Syra prior: et alia hujusmodi exempla passim occurrunt, quibus in locis secundum Wettstenii conjecturam Asteriscus est omnino supervacaneus. Iterum de Obelis utramque Versionem comparemus. Matt. xiii. 30. *Sinite # igitur* ∟. Deest vox obelo notata in Syra priori. xviii. 35.

\* Asteriscus cum nota finali sic pingitur # ∟, Obelus hoc modo ∟ ∟. Parentheses duo sunt signa, quorum primum unicum angularem [ ], alterum lunatum ( ) quodammodo refert.



nisi remiseritis unusquisque ex vobis &. Desunt verba ex vobis in Syra priori. xxiii. 34. et & ex iis. Deest vocabulum et in Syra priori. His in locis censet Wetstenius Asteriscos ponendos esse. Quid dicam de clausulis aut verbis, quæ in Versione Simplici desunt, at in nostro Codice nec Asteriscis nec Obelis notantur? Matt. viii. 13. Simplex. — et sanatus est puer ejus in illa hora. Versio Philox addit, Et quum reversus esset Centurio in domum suam, in illa hora invenit puerum sanum. Hæc omnia in Syra priori desiderantur. xiii. 30. et in tempore Messis dicam Messoribus meis. Deest vocabulum meis in Syra priori. xiv. 19. et quum fregisset, dedit illos panes discipulis. Verba illos panes in Syra priori desiderantur. Wetstenius vero inquit, "aliquoties in ponendis istis signis a librario aberratum fuisse videtur." Librarium tam fæde errasse rationi repugnat, nec verisimile est Thomam versionem nostram cum Syra priori contulisse: quandoquidem in Annotationibus scriptis ad calcem Evangelii Johannis, nihil de hac Versione memoraverit. Itaque concludo Thomam verba et loca Asteriscis notata non ex Versione Simplici sed ex Græcis MS<sup>is</sup>, quos contulerat, inseruisse.

Ex his Græcis Exemplaribus duo præcipue Lectionum Variantium genera colligere potuit; *unum*, cum vox aliqua pro alia substituebatur, ut Matt. iv. 8. επικαλεσμενον pro λεγομενον; *alterum*, cum Textui aliquid addebatur, ut Matt. I. 11. Iosias autem genuit [Joakim. Joakim autem genuit] Jechoniam. Hujus posterioris generis sunt omnes lectiones Asteriscis notatæ. Jam vero probabile videtur Thomam, cum primum Versionem conferret, et hoc et illud genus in margine scripsisse; et cum secunda vice conferret et describeret, hoc genus Asteriscis notatum in Textum recepisse, illud in margine retinuisse.

Cum Asteriscis in Textu Polycarpi uteretur Thomas ut quid ipse addiderit designaret, nil habebat, ni fallor, quo quædam, in Versione Philoxeniana extantia, in Græcis suis deficere indicaret, nisi ut Obelum iis præponeret: quem et in hunc usum adhibuisse plane

videtur.\* Ex gr. Matt. viii. 7. Versio Philox. Ego veniam et & sanabo eum. Deest et in Græcis. xiii. 30. Sinite et igitur & crescere simul. Deest igitur in pluribus Codicibus Græcis. xv. 4. Honora patrem et tuum & et Matrem. Deest tuum in Græcis. xviii. 28. Redde mihi id quod debes et mihi &. Deest mihi in Græcis. Plura addere exempla supervacuum esse duco; res enim clara satis et liquida mihi videtur. Hac admittenda de Asteriscis et Obelis conjectura, discrepantias Codicum quinti et superiorum seculorum uno intuitu conspiciamus.

Sed quædam fortasse in contrariam partem opponi possunt. Si Asteriscis usus fuit Thomas Heracleensis ut suam in integro Polycarpi textu Emendationem indicaret, et Lectiones quæ Textus erant Additamenta iis notavit, quomodo contigit ut omnia ea Additamenta, quæ in margine hodie videmus, in Textum Asteriscis notata non receperit? Hoc non magnopere me movet; nam ratio ejusdem facile reddi potest. Lectiones istæ marginales quæ Textus sunt Additamenta, a Thoma exarari potuerunt, cum de earum auctoritate non satis sibi constaret; hoc est, cum has lectiones in uno, non in altero codice, quo usus est, inveniret. Sed probabilius mihi videtur, Criticum aliquem Thoma posteriorem eas exarasse; Criticum, inquam, qui non omnino Codicum Græcorum, quibus usus est Thomas, auctoritati confisus fuit, sed et ipse Versionem hanc cum Exemplaribus nonnullis Græcis et Syra priori contulit. Et hoc ex paucis exemplis clarius patebit. Ad Matt. XXV. 1. occurrit Nota quæ monet verbum & sponsæ & non inveniri in omnibus Exemplaribus. Hujus Notæ auctorem non fuisse Thomam Heracleensem manifeste patet: nam si verbum & sponsæ & in exemplaribus suis Græcis defuerit, quomodo in Textum Asterisco notatum recepit? Ad Matt. xxvii. 35. monet Criticus hanc pericopen prophetæ non inveniri in duobus Exemplaribus Græcis, neque in antiqua, vel Simplici, Syriaca. Nec hujus

\* Præter hunc primarium Obeli usum, aliquoties usurpatur ad significandam aliquam Syriacæ dialecti redundantiam, eo fere modo quo Italici Characteres in vernacula nostra Bibliorum versione usurpantur. Id genus Obelos in Latina Interpretatione de industria, ut plurimum, omisi, wh.

Notæ auctor fuit Thomas: quia si hanc pericopen in textu Polycarpi invenerit, et non in Exemplaribus suis Græcis, quomodo non Obelo illam damnavit? Ad XXVIII. 5. item exaratur Nota, in qua monet Criticus *vocem Nazarenum & non inveniri in tribus Exemplaribus Græcis, neque in Antiqua Syriaca.* Hæc etiam nota Thomæ attribui non debet: nam si in Codicibus Græcis, quibus usus est, vox *Nazarenum* defuerit, quare in Textum Asterisco notata recepta est? Ex his exemplis patet Criticum aliquem Thoma Heracleensi posteriorem hanc Versionem tractasse; quem existimo non solum omnia textus Additamenta, quæ in margine reperiuntur, scripsisse, sed et nonnullas ex variis lectionibus, proprie sic dictis. Lectiones nonnullas, a quodam Thoma Heracleensi posteriori additas fuisse, Nota ad Joh. ii. 1. sit testimonio. Comma hoc modo se habet: *Et die tertio nuptiæ factæ sunt in Cana Galileæ.* Margo addit—*et vinum non habebant, quia defecit vinum convivii.* Cui subjicitur hæc nota manu recentiori: *Hæc clausula non est in omnibus exemplaribus Heracleensibus, sed in nonnullis exemplaribus Græcis invenitur.* Quis fuerit Criticus, de quo agimus, non satis constat: licet autem conjicere Jacobum Edesiensem fuisse, cui attribuitur *Recensio et punctatio vocum Novi Testamenti juxta versionem Thomæ Heracleensis* \*. Quicumque demum fuerit, constat tamen eum varia Exemplaria consuluisse, cum locum aliquem, ea præsertim Additamenta quæ Thomas asteriscis notaverat, in dubium vocaret.

\* Asseman. Bibl. Orient. Tom. I. p. 478.

## C O N C L U S I O.

HACTENUS conatus fui brevem operis hujusce historiam oculis publicis subicere. Utcunque multo plura de hoc argumento superessent dicenda, tamen cum rem admodum difficilem comperirem illud dilucidius exponere, satius mihi visum est illa solummodo capita attingere de quibus clare mihi constabat. Qui perfectiorem Versionis Philoxenianæ cognitionem assequi cupiunt, Evangelia attentis animis legant oportet: Idem sapienter facient, si consuluerint eruditam Storrii Dissertationem anno 1772 Stuttgartiæ vulgatam. \* Præcipuas Ridleianæ Dissertationis partes jam antea excerpti, iis solummodo omisiss quæ minus utilia censebam postquam Opus ipsum in publicum prodisset. Hic loci necessarium mihi videtur paucis excusare brevitatem annotationum, ad quas in ima pagina Lectorem aliquoties remitto; quasque in modum longe ampliorem dilatare in animo fuit. Opus profecto Commentarium postulat Versioni ipsi magnitudine fere parem. Et plurima quidem a me notata scripto commisi, præter ea quæ Typis imprimenda curavi. Verum cum neminem familiarem haberem hujus argumenti competentem, quocum de annotationibus meis consilia communicarem, potius habui premere ea quæ mente conceperam, quam severæ reprehensionis fortunam experiri. Quod si Universitati placuerit, ut secundum volumen conficiatur, atque illius in publicum edendi mihi concessa fuerit facultas, adhuc plura ad Argumentum generatim spectantia annotabo, et loca quædam difficiliora illustrare conabor.

In hac Evangeliorum Editione Textum Syriacum fideliter imprimendum curavi ex Codice *Heracleensi*, exceptis paucis quibuldam locis quæ mendum aliquod aperte præ se ferebant, quæque ex Co-

\* Hæc Dissertatio benigne ad me missa est a viro amicissimo, linguarumque orientalium peritissimo Christiano Frederico Schnurrer, Academiæ Tubingensis ornameto eximio.



dicibus *Barfalibei* et *Bodleiano* dedi correctiora. De his Emendationibus in Notis mentionem feci, simulque lectorem quomodo se loca haberent in Nostro Codice sedulo monui. Porro quæcunque vocabula Græcis characteribus exarata erant in nostri MS<sup>i</sup> margine, ea in Textus impressi margine retinui. Quicquid vero Syriace conscriptum erat, ut sunt omnes variantes lectiones, in margine nostri MS<sup>i</sup>, id in imis paginis ob inopiam Typorum Syriacorum minutiorum, imprimendum feci. His variantibus lectionibus quædam nonnunquam e Textu, uncis lunatis inclusa, sensus complendi causa addidi.\* Latinam Interpretationem, quantum in me fuit, ad literam formavi, nulla elegantiae ratione habita. Genealogiarum Conciliationes, et Eusebii Cæsariensis ad Carpianum Epistolam, nec non Tabulas decem Canonum, quæ Matthæi Evangelio præfiguntur, ut minime necessarias, consulto omisi, ne in nimiam molem liber accresceret. Hæc fere sunt quæ Lectorem monitum volui.

Prius quam finem fecero, liceat mihi grates dignas Preli Clarendoniani Delegatis persolvere; quod Munus adeo honorificum mihi demandaverint. Simul Reipublicæ literariæ gratulor, quod hoc Prelum hominum candore et doctrina primariorum ductu hodie regatur: illorum, inquam, hominum, qui operibus utilissimis publicandis strenue patrocinantur, et quorum unicum votum esse videtur venerandum Oxonii nomen amplificare, et Doctrinæ ac Religioni quam plurimum prodesse. Item Custodi et Sociis Coll. Nov. gratias refero, quorum in manu sunt Cl. Ridleii MSS. quod eosdem mihi privatim, magno meo commodo, benignissime mutuo crediderint. Ex hac etiam occasione gratias omnibus reddo qui in me Beneficia contulerunt, iis præsertim Viris dignissimis qui unanimi suffragio in Cathedræ Arabicæ Præsidem me cooptarunt.

\* Præter Var. Lect. sunt alia quædam in margine ascripta, quæ Latine non semper verti, quoniam nihil aliud esse videntur nisi Emendationes Versionis Polycarpi, et ad Syriacæ Dictionis proprietatem præcipue spectant.

Hic vero in principum amicorum numero mihi omnino est memorandus JOHANNES MOORE Episcopus Bangorensis, qui Parentis benignissimi atque amantissimi semper erga me functus est Officio. Liberali Illius subsidio acceptum refero quod mihi in Academia commorandi fuerit facultas, in qua sede unica illi quo delector studio licuit felicem operam dare. Igitur si quid utile in Literis Orientalibus jam antea ex me profectum fuit, vel posthac fuerit, id omne Illi debetur. Quod si Patronus meus Dignissimus publicam hanc suorum in me meritum prædicationem improbaverit, offensæ veniam enixe oro: nempe internis grati animi sensibus alias satisfacere non poteram.

Illud vehementer opto, ut et Ipse et cæteri omnes qui de me bene sunt meriti, sentiant hoc quod elaboravi Opus beneficentia sua ac liberalitate non usquequaque indignum.

J. WHITE,

*Dabam Oxonii,*  
13 Cal. Aug. M DCC LXX VIII.

[illegible]

EVANGELIUM SANCTUM  
MATHÆI.

1 LIBER Nativitatis Jesu Christi, filii Davidis, filii Abrahami. CAP. I.  
2 Abrahamus genuit Isaacum. Isaacus autem genuit Jacobum.  
3 Jacobus autem genuit Judam et fratres ejus. Judas autem genuit  
Phares et Zaram e Thamar. Phares autem genuit Esrom. Esrom  
4 autem genuit Aram. Aram autem genuit Aminadab. Aminadab  
5 autem genuit Naasson. Naasson autem genuit Salmon. Salmon  
autem genuit Booz e Rachab. Booz autem genuit Obed e Ruth.  
6 † Obed autem genuit Jesse. Jesse autem genuit Davidem regem.

I حصہ] In margine MSu: حصہ

† Vide notas ad calcem Evangeliorum.

7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13

David autem rex genuit Solomonem ex ea quæ fuit uxor Uriæ. Solomon autem genuit Roboam. Roboam autem genuit Abiam. 7  
† Abias autem genuit ‡ Afam. Afa autem genuit Josaphat. Josa- 8  
phat autem genuit Joram. Joram autem genuit Oziam Ozias 9  
autem genuit Joatham. Joatham autem genuit Achaz. Achaz  
autem genuit Ezechiam. Ezechias autem genuit Manassæ. Ma- 10  
nassæ autem genuit Amon. Amon autem genuit Josias. Josias 11  
autem genuit ¶ Joakim. Joakim autem genuit & Jechoniam et fra-  
tres ejus in exilio Babylonis. Post autem exilium Babylonis, Jecho- 12  
nias genuit Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel. Zoro- 13  
babel autem genuit Abiud. Abiud autem genuit Eliachim. Elia-

1 }  
2 }

† Abias]	Lectio marg.	Abiud.
† Afam]		Afaph.

[illegible]

14 chim autem genuit Azor. Azor autem genuit Sadoc. Sadoc au-  
15 tem genuit Achim. † Achin autem genuit Eliud. Eliud autem  
genuit Eleazar. Eleazar autem genuit Matthan. Matthan autem  
16 genuit Jacobum. Jacobus autem genuit Iosephum virum Mariæ,  
17 ex qua natus est Iesus, qui dictus est Christus. Omnes igitur ge-  
nerationes ab Abrahamo usque ad Davidem, generationes quatuor-  
decim : et a Davide usque ad exilium Babylonis, generationes qua-  
tuordecim : et ab exilio Babylonis usque ad Christum, generationes  
18 quatuordecim. Jesu autem Christi nativitas ita fuit. Quum des-  
ponsata esset Maria mater ejus Iosepho, antequam consociarentur,  
19 inventa est habere in utero e Spiritu Sancto. Iosephus autem vir  
ejus, quod justus esset et nollet diffamare eam, cogitavit clam

I }حصر} In margine MS<sup>i</sup>  
† Achin] Lectio marg. Achin.



## M A T T H A E I

20 <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>1</sup>  
 21 <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>1</sup>  
 22 <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>1</sup>  
 23 <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>1</sup>  
 24 <sup>25</sup> <sup>1</sup>  
 25 <sup>1</sup>

dimittere eam. Quum autem hæc ille meditaretur, ecce angelus Domini in somnio apparuit ei, dicens, Iosephe fili Davidis, ne metue accipere Mariam uxorem tuam; id enim quod in ea genitum est, e Spiritu Sancto est. Pariet autem filium, et vocabis nomen ejus JESUM: ipse enim servabit populum suum a peccatis eorum. Hoc autem totum factum est, ut impleretur id quod dictum est a Domino per Efsaiam prophetam, dicentem, Ecce virgo in utero concipiet, et pariet filium, et vocabunt nomen ejus Emmanuel: quod exponitur, Nobiscum Deus. Quum surrexisset autem Iosephus ex somno, fecit sicut mandaverat ei angelus Domini, et accepit uxorem suam. Et non cognovit eam donec peperisset filium suum primogenitum: et vocavit nomen ejus JESUM. Quum autem Iesus natus esset in Bethlehem Judææ, diebus Herodis

2 <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup>  
 3 <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup>  
 4 <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup>  
 5 <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup>  
 6 <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup>  
 7 <sup>8</sup> <sup>9</sup>  
 8 <sup>9</sup>

2 regis, ecce Magi ab oriente venerunt Hierosolymam, dicentes, Ubi est ille qui natus est rex Judæorum? vidimus enim stellam ejus in oriente, et venimus ad adorandum eum. Quum autem audivisset Herodes rex, turbatus est, et tota Hierosolyma cum eo. Et quum congregasset omnes principes sacerdotum, et scribas populi, percontabatur ab iis ubinam Christus nasciturus esset. Ipsi autem dixerunt ei, In Bethlehem Judææ: sic enim scriptum est per prophetam. Et tu Bethlehem terra Judææ, non omnino minima es inter duces Judææ: ex te enim prodibit dux qui pascet populum meum Israel. Tunc Herodes clam quum vocasset Magos, perquisivit diligenter ab iis tempus stellæ quæ visa est. Et quum misisset eos Bethlehem, dixit, Quum profecti fueritis, exquirite



Cap. III.  
• ΝΑΥΣΗΓΟΡΟΣ

1. [ ] In margine MScd 1002

2 [Loriz] 2

† Illi ] Lectio marg. Omnes illi.

## 9

3 ἰσχυρὸς ἐστὶν ὁ βασιλεὺς οὐρανῶν καὶ τῆς γῆς ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
4 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
5 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
6 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
7 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
8 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
9 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου



10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15

quod potest Deus ex lapidibus istis excitare filios Abrahamo. Ecce  
autem etiam securis ad radicem arborum posita est: omnis igitur  
arbor quæ non facit fructum bonum, excinditur, et in ignem con-  
jicitur. Ego quidem baptizo vos aqua ad resipiscentiam, ille au-  
tem, qui post me venit, validior me est, cujus non sum dignus ut  
calceamenta portem: ipse baptizabit vos Spiritu Sancto et igne.  
Cujus ventilabrum est in manu ipsius, et purgabit aream suam: et  
congregabit triticum in horrea sua; paleam autem comburet igne  
inextincto. Tunc venit Jesus a Galilæa ad Jordanem ad Johan-  
nem, ut baptizaretur ab eo. Ipse autem Johannes prohibebat  
eum, dicens, Ego opus habeo ut abs te baptizer, et tu venis ad  
me? Respondens autem Jesus dixit ad eum, Omitte nunc: sic enim

۱۶ ۱۷  
 ۱ ۲  
 ۳ ۴  
 ۵ ۶

16 decet nos implere omnem iustitiam. Tunc omisit eum. Et quum  
baptizatus esset Jesus, ascendit statim ex aqua : et ecce, aperti sunt  
ei cœli, et vidit Spiritum Dei descendentem, sicut columbam, de  
17 cœlo, et venientem super ipsum : Et ecce, vox de cœlis, dicens,  
1 Hic est filius meus dilectus, in quo complacitum est mihi. Tunc CAP. IV.  
Jesus assumptus est in desertum a Spiritu, ut tentaretur a diabolo.  
2 Et quum jejunasset dies quadraginta et noctes quadraginta, postea  
3 esuriit. Et quum accessisset ad eum tentator, dixit, Si filius es  
4 Dei, dic ut lapides isti panis fiant. Ipse autem respondens dixit,  
Scriptum est, Non pane solo vivit homo ; sed omni verbo proce-  
5 dente per os Dei. Tunc assumpsit eum diabolus in civitatem sanc-  
6 tam, et statuit eum super pinnaculum templi : Et dicit, Si filius es

[illegible]

Dei, projice ⁊ teipsum deorsum : scriptum est enim, Quod angelis  
suis mandabit de te ⁊ ut custodiant te ⁊ et in manus suas tollent  
te, nequando impingat ad lapidem pes tuus. Dicit ei Jesus, Rur-  
sum scriptum est, Non tentabis Dominum Deum tuum. Rursum  
assumit eum diabolus in montem sublimem valde, et ostendit ei  
omnia regna terræ, et gloriam eorum : Et dicit ei, Hæc omnia  
tibi dabo, si procidens adoraveris me. Tunc dicit ei Jesus, Abi ⁊  
post me ⁊ Satana : scriptum est enim, Dominum Deum tuum ado-  
rabis, et eum solum coles. Tunc omisit eum accusator : et ecce,  
angeli accedebant, et ministrabant ei. Quum audivisset autem  
Jesus, quod Johannes traditus esset, migravit in Galilæam : Et re-

† teipsum deorsum] Lestio marg. Teipsum hinc deorsum.

14 15 16 17 18 19 20

14 ista Nazaret, venit et habitavit in Capernaum, quæ est juxta mare,  
15 in finibus Zabulon et Naphtali. Ut impleretur id quod dictum est  
16 per Esaiam prophetam, dicentem, Terra Zabulon, et terra Naph-  
tali, via maris, transitus Jordanis, Galilæa gentium: Populus, qui  
17 sedebat in tenebris, vidit lucem magnam; et illis, qui sedebant in  
regione et umbra mortis, lux orta est. Ex eo tempore cœpit Jesus  
18 prædicare, et dicere, Resipiscite: appropinquavit enim regnum cœ-  
lorum. Quum ambularet autem juxta mare Galilææ, vidit duos  
19 fratres, Simonem, et qui dicitur Petrus, et Andræam fratrem ejus,  
20 jacentes rete in mare: erant enim piscatores. Et dixit iis, Venite  
post me, et faciam vos piscatores hominum. Ipsi autem statim re-

I יִשְׂרָאֵל! In margine MSu יִשְׂרָאֵל!

† Qui dicitur] Lectio marg. Qui vocatur.





12 13 14 15 16 17  
 18 19 20 21 22  
 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

sequuti fuerint, et dixerint adversus vos omne verbum malum  
 propter me, mentientes. Gaudete et exultate, quoniam merces  
 vestra multa est in cœlis: sic enim persecuti sunt prophetas qui  
 fuerunt ante vos. Vos estis sal terræ: si autem sal infatuatus fue-  
 rit, quo salietur? ad nihil valet amplius, nisi ut projiciatur foras,  
 et conculcetur ab hominibus. Vos estis lux mundi. Non potest  
 urbs abscondi quæ supra montem posita est. Neque accendunt  
 lucernam, et ponunt eam subter modium; sed supra candelabrum,  
 et lucet omnibus qui in domo sunt. Sic luceat lux vestra  
 coram hominibus, ut videant opera vestra bona, et glorificent  
 Patrem vestrum qui est in cœlis. Ne existimetis quod venerim ad  
 dissolvendum legem, aut prophetas: non veni ad dissolvendum, sed

1 [23] In margine MS<sup>ti</sup> 1

18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

18 ad complendum. Amen enim dico vobis, quod donec tranſierit  
 cœlum et terra, Jud unum aut unus apex non tranſibit ex lege,  
 19 donec omnia fiant. Quisquis igitur ſolverit unum ex mandatis  
 iſtis minimis, et docuerit ſic homines, minimus vocabitur in regno  
 20 cœlorum: quiſquis autem fecerit et docuerit, iſte magnus voca-  
 21 bitur in regno cœlorum. Dico enim vobis, quod niſi abunda-  
 verit juſtitia veſtra plus quam Scribarum et Pharifæorum, non  
 22 intrabitis in regnum cœlorum. Audiſtis quod dictum fuerit ve-  
 teribus, Non occides: qui autem occiderit, reus erit iudicii.  
 Ego autem dico vobis, quiſquis iratus fuerit fratri ſuo temere,  
 reus erit iudicii: quiſquis autem dixerit fratri ſuo, Racca, reus  
 erit Synedrii: quiſquis autem dixerit, Fatue, reus erit ge-

1 [23] In margine MS<sup>ti</sup> 1

1 [23] In margine MS<sup>ti</sup> 1

23 יֵאָדָם כִּי יֵשׁׁוּעַ מִסֵּדֶיךָ כִּי יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ  
 חֲפִצִּית יֵשׁׁוּעַ מִסֵּדֶיךָ יֵשׁׁוּעַ מִסֵּדֶיךָ לֹא יֵשׁׁוּעַ  
 24 יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ  
 יֵשׁׁוּעַ מִסֵּדֶיךָ מִסֵּדֶיךָ מִסֵּדֶיךָ מִסֵּדֶיךָ  
 25 מִסֵּדֶיךָ מִסֵּדֶיךָ מִסֵּדֶיךָ מִסֵּדֶיךָ  
 חֲפִצִּית יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ  
 נִעְלָמִים חֲפִצִּית יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ  
 26 מִסֵּדֶיךָ מִסֵּדֶיךָ מִסֵּדֶיךָ מִסֵּדֶיךָ  
 27 28 מִסֵּדֶיךָ מִסֵּדֶיךָ מִסֵּדֶיךָ מִסֵּדֶיךָ  
 חֲפִצִּית יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ  
 29 מִסֵּדֶיךָ מִסֵּדֶיךָ מִסֵּדֶיךָ מִסֵּדֶיךָ  
 חֲפִצִּית יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ

23 hennæ ignis. Si igitur offeras oblationem tuam super altari, et  
 24 illic recorderis quod frater tuus habet aliquid contra te, Relinque  
 illic oblationem tuam coram altari, et abi: primum reconciliare  
 25 fratri tuo, et tunc, quum veneris, offer oblationem tuam. Esto  
 benevolus adversario tuo cito, dum es in via cum eo: ne tradat  
 te adversarius tuus iudici, et iudex tradat te ministro, et in do-  
 26 mum custodiæ conjiciaris. Amen dico tibi, quod non exibis il-  
 27 linc donec reddideris chalcum ultimum. Audistis quod dictum  
 28 fuerit # veteribus, Non mœchaberis. Ego autem dico vobis,  
 quicumque aspexerit mulierem, ut concupiscat eam, jam adulte-  
 29 ravit eam in corde suo. Si autem oculus tuus dexter offendat te,  
 erue eum, et abjice abs te: expedit tibi enim ut pereat unum ex

29 מִסֵּדֶיךָ מִסֵּדֶיךָ מִסֵּדֶיךָ מִסֵּדֶיךָ  
 30 חֲפִצִּית יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ  
 מִסֵּדֶיךָ מִסֵּדֶיךָ מִסֵּדֶיךָ מִסֵּדֶיךָ  
 31 יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ  
 יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ  
 32 יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ  
 יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ  
 33 יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ  
 מִסֵּדֶיךָ מִסֵּדֶיךָ מִסֵּדֶיךָ מִסֵּדֶיךָ  
 34 יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ  
 לֹא יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ יֵשׁׁוּעַ  
 35 מִסֵּדֶיךָ מִסֵּדֶיךָ מִסֵּדֶיךָ מִסֵּדֶיךָ

membris tuis, et non totum corpus tuum conjiciatur in gehennam.  
 30 Et si manus tua dextera offendat te, amputa eam, et ab-  
 jice abs te: expedit tibi enim, ut pereat unum ex membris tuis,  
 31 et non totum corpus tuum conjiciatur in gehennam. Dictum est  
 autem, Quisquis dimiserit uxorem suam, det ei libellum abscef-  
 32 sionis. Ego autem dico vobis, quisquis dimiserit uxorem suam,  
 excepta causa fornicationis, facit eam mœchari: et qui dimissam  
 33 duxerit, adulterium committit. Rursum audistis quod dictum fue-  
 34 rit veteribus, Non mentieris in juramentis, perfolves autem Do-  
 mino juramenta tua. Ego autem dico vobis, Ne juretis omnino:  
 35 non per cælum, quia thronus est Dei. Neque per terram, quia  
 scabellum est sub pedibus ejus: neque per Hierosolymam, quia urbs





[illegible]

cœlis. Quando igitur facis eleemosynam, ne clangeris ⁊ buccina ante te, sicut hypocritæ faciunt in synagoga et in vicis, ut glorificentur ab hominibus : amen dico vobis, quod acceperunt mercedem suam. Tu autem quum facis eleemosynam, ne sciat sinistra tua quid facit dextera tua : Ut sit eleemosyna tua in occulto : et Pater tuus qui videt in occulto, ipse rependet tibi in propatulo. Et ⁊ quum oras, non eris sicut hypocritæ : quia amant in synagoga et in angulis platearum stare ad orandum, ut conspiciantur ab hominibus : amen dico vobis quod acceperunt mercedem suam. Tu autem quum oras, intra in conclavem tuam ; et ⁊ quum clauferis ostium tuum, ora Patrem tuum, qui est in.

I In margine MSti  $\div 1000L \parallel \div 1000L$   $\div 1000L$

2

† Lectio marg. Quum oratis, non eritis.  
† Claude osium tuum, et ora.

[illegible]

occulto : et Pater tuus qui videt in occulto, repondet tibi in pro-  
7 patulo. Quum oratis autem, ne loquamini multa, sicut ethnici :  
8 putant enim quod in multitudine sermonis eorum exaudiantur.  
9 Ne igitur assimilemini illis : novit enim Pater vester cœlestis qui-  
bus opus fit vobis, antequam petatis ipsum. Sic igitur orate  
vos : Pater noster qui es in cœlis, sanctificetur nomen tuum :  
10 Veniat regnum tuum : fiat voluntas tua, sicut in cœlis, etiam in  
11 12 terra. Panem nostrum necessarium da nobis hodie. Et remitte  
nobis debita nostra, sicut etiam nos remittimus debitoribus no-  
13 stris. Et ne inducas nos in tentationem, sed libera nos a malo.  
Quia tuum est regnum, et potentia, et gloria in secula. Amen.  
14 Si enim remisistis hominibus delicta eorum, remittet etiam

15 *حَسْبُكُمْ عَيْتَانِ؟ بِحَسْبِكُمْ بَعْدَكُمْ أَفْ حَمْدُكُمْ*  
*وَمِنْ مَعْصِيَةٍ. إِنْ يَكُنْ لَا لِمَعْمُورِ حَسْبُكُمْ عَيْتَانِ؟*  
*بِحَسْبِكُمْ. أَفْ لَا حَمْدُكُمْ بَعْدَكُمْ حَمْدُكُمْ عَيْتَانِ؟*  
 16 *بِحَمْدِكُمْ. أَفْ حَمْدُكُمْ يَكُنْ بِحَمْدِكُمْ؟ لَا لِمَعْمُورِ حَمْدِكُمْ*  
*بِحَمْدِكُمْ. أَفْ حَمْدُكُمْ يَكُنْ بِحَمْدِكُمْ؟ لَا لِمَعْمُورِ حَمْدِكُمْ*  
*بِحَمْدِكُمْ. أَفْ حَمْدُكُمْ يَكُنْ بِحَمْدِكُمْ؟ لَا لِمَعْمُورِ حَمْدِكُمْ*  
 17 *بِحَمْدِكُمْ. أَفْ حَمْدُكُمْ يَكُنْ بِحَمْدِكُمْ؟ لَا لِمَعْمُورِ حَمْدِكُمْ*  
 18 *بِحَمْدِكُمْ. أَفْ حَمْدُكُمْ يَكُنْ بِحَمْدِكُمْ؟ لَا لِمَعْمُورِ حَمْدِكُمْ*  
 19 *بِحَمْدِكُمْ. أَفْ حَمْدُكُمْ يَكُنْ بِحَمْدِكُمْ؟ لَا لِمَعْمُورِ حَمْدِكُمْ*  
 20 *بِحَمْدِكُمْ. أَفْ حَمْدُكُمْ يَكُنْ بِحَمْدِكُمْ؟ لَا لِمَعْمُورِ حَمْدِكُمْ*

15 vobis Pater vester cœlestis: Si autem non remiseritis hominibus  
 delicta eorum, neque Pater vester remittet vobis delicta vestra.  
 16 Quando autem jejunatis, ne estote atrati, sicut hypocritæ: cor-  
 17 rumpunt enim facies suas, ut conspiciantur hominibus, quod je-  
 junent: amen dico vobis, quod acceperunt mercedem suam. Tu  
 18 autem quum jejunas, unge caput tuum, et faciem tuam lava:  
 19 Ut non conficiaris hominibus quod jejunes, sed Patri tuo,  
 20 qui est in occulto: et Pater tuus, qui videt in occulto, re-  
 pendet tibi. Ne reponatis vobis thesauros in terra, ubi tinea  
 et ærugo corrumpit; et ubi fures perfodiunt, et furantur. Re-  
 ponite vobis autem thesauros in cœlis, ubi neque tinea neque  
 ærugo corrumpit, et ubi fures non perfodiunt, neque furan-

21 *بِحَسْبِكُمْ لَا حَمْدُكُمْ. هَلَا حَمْدُكُمْ. أَفْ حَمْدُكُمْ؟ لَا حَمْدُكُمْ*  
 22 *بِحَمْدِكُمْ. أَفْ حَمْدُكُمْ يَكُنْ بِحَمْدِكُمْ؟ لَا حَمْدُكُمْ. أَفْ حَمْدُكُمْ*  
 23 *بِحَمْدِكُمْ. أَفْ حَمْدُكُمْ يَكُنْ بِحَمْدِكُمْ؟ لَا حَمْدُكُمْ. أَفْ حَمْدُكُمْ*  
 24 *بِحَمْدِكُمْ. أَفْ حَمْدُكُمْ يَكُنْ بِحَمْدِكُمْ؟ لَا حَمْدُكُمْ. أَفْ حَمْدُكُمْ*  
 25 *بِحَمْدِكُمْ. أَفْ حَمْدُكُمْ يَكُنْ بِحَمْدِكُمْ؟ لَا حَمْدُكُمْ. أَفْ حَمْدُكُمْ*  
 26 *بِحَمْدِكُمْ. أَفْ حَمْدُكُمْ يَكُنْ بِحَمْدِكُمْ؟ لَا حَمْدُكُمْ. أَفْ حَمْدُكُمْ*

21 tur. Ubi enim est thesaurus vester, illic erit etiam cor vestrum.  
 22 Lucerna corporis est oculus: si igitur oculus tuus fuerit simplex, to-  
 23 tum corpus tuum lucidum erit. Si autem oculus tuus malus fue-  
 24 rit, totum corpus tuum tenebrosum erit. Si ergo lumen quod  
 25 est in te, tenebræ sunt, tenebræ quantæ? Nemo potest duobus  
 dominis servire servitutem: aut enim unum odio habebit, et alter-  
 rum diligit; aut unius curam habebit, et alterum contemnet.  
 26 Non potestis Deo servire servitutem, et mammonæ. Propterea  
 dico vobis, ne estote solliciti animæ vestræ, quid comedetis, et  
 quid bibetis: neque corpori vestro, quid induetis. Nonne anima  
 præstantior est quam alimentum, et corpus quam vestimentum?  
 26 Intuemini volucres cœlorum, quia non serunt, neque metunt,

26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33

neque congregant in horrea, et Pater vester cœlestis alit eas :  
 nonne vos multo præstantiores estis illis. Quis autem ex vobis,  
 dum sollicitus est, potest addere ad staturam suam cubitum unum?  
 Et de vestimento quid solliciti estis? considerate lilia deserti, quo-  
 modo crescant, quæ non laborant, neque nent. Dico vobis autem,  
 quod ne Solomon quidem in universa gloria sua amictus fuit, sicut  
 unum ex istis. Si autem gramen agri, quod hodie est, et cras in  
 clibanum conjicitur, Deus sic vestit, nonne multo magis vos,  
 pusilli fide. Ne igitur estote solliciti, dicentes, Quid comedemus,  
 aut quid bibemus, aut quo operiemur? Omnia enim hæc gentes  
 quarunt: novit enim Pater vester cœlestis, quod indigeatis his  
 omnibus. Querite autem primum regnum Dei, et iustitiam ejus,

34  
 1 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7

CAP. VII.

34 et hæc omnia adjicentur vobis. Ne igitur estote solliciti in crasti-  
 num: ipsum enim crastinum curam habebit sui ipse: sufficit  
 1 ipsi diei malum suum. Ne judicaveritis, ut ne judicemini. CAP. VII.  
 2 Quo enim iudicio judicatis, iudicabimini; et qua mensura me-  
 3 timini, metietur vobis. Quid autem vides festucam quæ est in  
 4 oculo fratris tui, trabem autem quæ est in oculo tuo, non animad-  
 5 vertis? Aut quomodo dices fratri tuo, sine ejiciam festucam ex oculo  
 6 tuo, et ecce trabs in oculo tuo? Hypocrita, ejice primum tra-  
 7 bem ex oculo tuo, et tunc videbis ejicere festucam ex oculo fra-  
 tris tui. Ne detis sanctum canibus: neque projiciatis margaritas  
 vestras ante porcos, ne forte conculcent eas pedibus suis, et con-  
 vertantur et lacerent vos. Petite, et dabitur vobis; querite, et in-

[حفظ] Vide notas.





[illegible]

die, Domine, Domine, nonne in nomine tuo prophetavimus, et  
in nomine tuo dæmonia ejecimus, et in nomine tuo virtutes multas  
fecimus? Et tunc confitebor illis, quod nunquam novi vos: dif- 23  
cedite a me operarii iniquitatis. Omnis igitur qui audit sermones 24  
meos istos, et facit eos, † assimilabo eum viro sapienti, qui ædi-  
ficavit domum suam super petram: Et descendit pluvia, et vene- 25  
runt flumina, et flaverunt venti, et irruerunt in domum illam, et  
non cecidit: fundata erat enim super petram. Et omnis qui audit 26  
sermones meos istos, et non facit eos, assimilabitur viro fatuo, qui  
ædificavit domum suam super arenam: Et descendit pluvia, et vene- 27  
runt flumina, et flaverunt venti, et impeerunt in domum illam,

1 [𐭪𐭫𐭬] In margin MSti 𐭪𐭫𐭬

$\{ \text{L} \mid \text{L} \in \Sigma^* \}$        $\{ \text{L} \mid \text{L} \in \Sigma^* \}$

೨:೪೪೦

παραστήσαν.

+ assimilabo eum} Lectio marg. Assimilabitur.

[illegible]

28 et cecidit : et fuit ruina ejus magna. Et factum est, quum fini-  
visset Jesus sermones istos, obstupescerent turbæ super doctrina  
29 ejus. Erat enim docens eos sicut habens potestatem, et non sicut  
1 Scribæ eorum et Pharisei. Quum autem descendisset de monte,  
2 sequutæ sunt eum turbæ multæ. Et ecce leprosus venit, et ado-  
3 ravit eum, dicens, Domine, si vis, potes mundare me. Et  
quum extendisset manum, tetigit eum Jesus, dicens, Volo ; mun-  
4 dus esto. Et statim mundata fuit lepra ejus. Et dicit ei Jesus,  
Vide ne ulli dicas : sed abi, ostende te ipsum Sacerdoti, et offer  
5 oblationem quam jussit Moyses, in testimonium eorum. Quum  
ingressus esset autem ipse Capernaum, accessit ad eum + Cen-  
6 turio, rogans eum, Et dicens, Domine, puer meus jacet para-

1 [حوله] In margin MSTi

2 {ف} 2

† Centurio] Lectio marg. Chiliarchus.

الحمد لله

12 OCT 09 TUE 06.

في كل





19 حلاوت: قلم خجلا لا حلاوت: هم مکتب هفت: بی  
20 مکتب: ده مکتب: هفت کس لایط: بی لایط: مکتب:  
ده معده \* لایط \* بقدر ده ده: مکتب: مکتب:  
ده مکتب: کس: بی: بی: کس ده ده: مکتب:  
21 زلف: است: بی مکتب: مکتب: مکتب: مکتب:  
22 هفت کس مکتب: لایط: مکتب: لایط: مکتب: بی  
معده: مکتب: ده: مکتب: مکتب: مکتب: مکتب:  
23 مکتب: هم هفت ده لایط: مکتب: مکتب: مکتب:  
24 مکتب: مکتب: مکتب: مکتب: مکتب: مکتب:  
25 مکتب: بی: مکتب: مکتب: مکتب: مکتب: مکتب:  
26 مکتب: مکتب: مکتب: مکتب: مکتب: مکتب:  
مکتب: مکتب: مکتب: مکتب: مکتب: مکتب:

apud se, iussit ire in ulteriorem ripam. Et quum accessisset  
Scriba quidam, dixit ei, Magister, sequar te quocunque abieris. Et  
dicit ei Iesus, Vulpes foveas habent, et volucres cæli nidos;  
Filius autem hominis non habet ubi fulciat caput. Alius autem  
ex discipulis ejus dixit ei, Domine, permitte mihi primum ut  
abeam et sepeliam patrem meum. Iesus autem dixit ei, Sequere  
me, et sine mortuos sepelire mortuos suos. Et quum ascen-  
disset ipse in navem, sequuti sunt eum discipuli ejus. Et ecce,  
motus magnus factus est in mari, ita ut navis operiretur a  
fluctibus: ipse vero dormiebat. Et accesserunt discipuli ejus,  
et excitaverunt eum, dicentes, Domine serva nos, perimus.  
Et dicit illis, Cur timidi estis, pusilli fide? Tunc quum sur-  
rexisset, objurgavit ventos et mare: et facta est tranquillitas




[illegible]

27 magna. Homines autem mirati sunt, dicentes, Qualis est hic?  
28 quia et venti et mare obediunt ei. Et quum venisset ad ulteriorem  
ripam, in regionem † Gadaræorum, occurrerunt ei duo dæmoni-  
29 niaci, exeuntes e sepulchris, sævi valde, adeo ut non posset quis-  
quam transire per viam illam. Et ecce clamaverunt, dicentes,  
30 Quid nobis et tibi, Jesu Fili Dei? venisti huc ante tempus tor-  
quere nos? Erat autem longe ab iis grex porcorum multorum  
31 pascens: Illi autem dæmones rogabant eum, dicentes, Si ejicis nos,  
32 permitte nobis abire in gregem porcorum. Et dixit iis, Abite. Ipsi

1 [!:] In margin MSu

2 [بقا]

† *Gadarzorum*] Marg.

  
 Gerasenorum.  
  
 Gergusenorum.  
  
 Gergusenorum.

33 33 34  
 34  
 1  
 2  
 3  
 4  
 5

autem quum egressi essent, abierunt in gregem porcorum: et  
 ecce, cucurrit cum impetu grex totus per rupem in mare, et mor-  
 tui sunt in aquis. Illi autem qui pascebant, fugerunt: et quum  
 33  
 34  
 1  
 2  
 3  
 4  
 5

6  
 7 8  
 9  
 10  
 11  
 12

6 Surge et ambula. Ut autem cognoscatis quod potestatem habet  
 Filius hominis in terra remittendi peccata, tunc dicit paralytico,  
 7 Surge, tolle lectum tuum, et abi domum tuam. Et quum sur-  
 8 rexisset abiit domum suam. Quum vidissent autem turbæ, mi-  
 9 ratæ sunt, et glorificaverunt Deum, qui dedisset potestatem talem  
 hominibus. Et quum transfret Jesus illinc, vidit hominem seden-  
 tem in telonio, dictum Matthæum: et dicit ei, Sequere me: et  
 10 surgens sequutus est eum. Et factum est, quum accumberet in  
 domo, ecce multi publicani et peccatores venerunt et accubuerunt  
 11 cum Jesu et cum discipulis ejus. Et quum vidissent Pharisei dix-  
 erunt discipulis ejus, Quare cum publicanis et peccatoribus edit  
 12 magister vester? Ipse autem Jesus quum audivisset, dixit iis,









[illegible]

cunque non exceperit vos, neque audierit sermones vestros, quum  
 exieritis e domo aut ex urbe illa, excutite pulverem pedum vest-  
 rorum. Amen dico vobis, quod erit tolerabilius terræ Sodom-  
 et Gomorræ in die iudicii, quam civitati illi. Ecce ego mitto  
 vos sicut et oves in medium luporum: estote igitur prudentes sicut  
 serpentes, et simplices sicut columbæ. Cavete autem ab homi-  
 nibus: tradent enim vos in concilia, et in synagogis flagellabunt  
 vos. Et ante præfides autem et reges adducemini propter me, in  
 testimonium illis et gentibus. Quum autem traderint vos, ne  
 estote solliciti quomodo, aut quid, loquamini: dabitur vobis enim  
 in illa hora quid loquamini. Non enim vos estis qui loquimini,  
 sed Spiritus Patris vestri, qui loquitur in vobis. Tradet enim fra-

1 [حـ] In margine MSd } حـ }  
f. 10v] Marg. Agnos.

1. لا انا خذنا. 2. انا خذنا. 3. انا خذنا. 4. انا خذنا. 5. انا خذنا. 6. انا خذنا. 7. انا خذنا. 8. انا خذنا. 9. انا خذنا. 10. انا خذنا. 11. انا خذنا. 12. انا خذنا. 13. انا خذنا. 14. انا خذنا. 15. انا خذنا. 16. انا خذنا. 17. انا خذنا. 18. انا خذنا. 19. انا خذنا. 20. انا خذنا. 21. انا خذنا. 22. انا خذنا. 23. انا خذنا. 24. انا خذنا. 25. انا خذنا. 26. انا خذنا. 27. انا خذنا. 28. انا خذنا. 29. انا خذنا. 30. انا خذنا. 31. انا خذنا. 32. انا خذنا. 33. انا خذنا. 34. انا خذنا. 35. انا خذنا. 36. انا خذنا. 37. انا خذنا. 38. انا خذنا. 39. انا خذنا. 40. انا خذنا. 41. انا خذنا. 42. انا خذنا. 43. انا خذنا. 44. انا خذنا. 45. انا خذنا. 46. انا خذنا. 47. انا خذنا. 48. انا خذنا. 49. انا خذنا. 50. انا خذنا. 51. انا خذنا. 52. انا خذنا. 53. انا خذنا. 54. انا خذنا. 55. انا خذنا. 56. انا خذنا. 57. انا خذنا. 58. انا خذنا. 59. انا خذنا. 60. انا خذنا. 61. انا خذنا. 62. انا خذنا. 63. انا خذنا. 64. انا خذنا. 65. انا خذنا. 66. انا خذنا. 67. انا خذنا. 68. انا خذنا. 69. انا خذنا. 70. انا خذنا. 71. انا خذنا. 72. انا خذنا. 73. انا خذنا. 74. انا خذنا. 75. انا خذنا. 76. انا خذنا. 77. انا خذنا. 78. انا خذنا. 79. انا خذنا. 80. انا خذنا. 81. انا خذنا. 82. انا خذنا. 83. انا خذنا. 84. انا خذنا. 85. انا خذنا. 86. انا خذنا. 87. انا خذنا. 88. انا خذنا. 89. انا خذنا. 90. انا خذنا. 91. انا خذنا. 92. انا خذنا. 93. انا خذنا. 94. انا خذنا. 95. انا خذنا. 96. انا خذنا. 97. انا خذنا. 98. انا خذنا. 99. انا خذنا. 100. انا خذنا.

ter fratrem ad mortem, et pater filium : et insurgent filii adver-  
sus parentes, et morte afficient eos. Et eritis exosi ab omnibus  
propter nomen meum : is autem qui perseveraverit usque ad finem,  
ipse servabitur. Quum autem persequerentur vos in urbe hac, fu-  
gite in aliam : amen enim dico vobis, quod non absolveritis urbes  
Israelis, donec venerit Filius hominis. Non est discipulus præ-  
stantior magistro suo, neque servus supra dominum suum. Sufficit  
discipulo ut sit sicut magister suus ; et servo, sicut dominus suus. Si  
dominum domus Beelzebul vocarunt, quanto magis domesticos  
ejus ? Ne igitur metuatis ab iis : non enim est quicquam opertum,  
quod non revelabitur ; et occultum, quod non sciatur. Quod

I [احتمال] In margin MSti

محبذا



28 וְזָכְרוּ אֵלַי חֶמֶץ מַסְעֵיכֶם. וְכִתְבוּהֶם עֵלֶיכֶם. וְהָיָה כִּלְאֵי אֶרֶץ. וְהָיָה  
 מִלֵּךְ אֶתְּכֶם. וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ.  
 29 וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ.  
 30 וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ.  
 31 וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ.  
 32 וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ.  
 33 וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ.  
 34 וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ.  
 35 וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ.

dico vobis in tenebris, dicite in luce; et quod in aurem auditis,  
 prædicate in tectis. Et ne metuatís ab iis qui occidunt corpus, 28  
 animam autem non possunt occidere: metuite autem potius ab  
 eo, qui potens est ut animam et corpus perdat in gehenna.  
 Nonne duo passerés assário venduntur? et unus ex illis non cadet 29  
 super terram sine Patre vestro. Vestri autem etiam capilli ca-  
 pitis omnes numerati sunt. Ne igitur metuatís: passeribus mul- 30  
 tis præstantiores estis. Quisquis igitur confitebitur me coram 31  
 hominibus, confitebor etiam ego eum coram Patre meo qui est  
 in cælis. Qui autem negaverit me coram hominibus, negabo 32  
 eum quoque ego coram Patre meo qui est in cælis. Ne arbi- 33  
 tremini quod venerim mittere pacem in terram: non veni mit- 34  
 tere pacem, sed gladium. Veni enim ut diffidere faciam virum 35

וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ.  
 36 וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ.  
 37 וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ.  
 38 וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ.  
 39 וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ.  
 40 וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ.  
 41 וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ.  
 42 וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ. וְהָיָה חֶמֶץ.

adversus patrem suum, et filiam adversus matrem suam, et nu-  
 rum adversus socrum suam. Et inimici hominis erunt domestici 36  
 ejus. Qui diligit Patrem, aut matrem plus quam me, non est  
 dignus me: et qui diligit filium aut filiam plus quam me, non 37  
 est dignus me. Et qui non accipit crucem suam, et sequitur me,  
 non est dignus me. Qui invenit animam suam, perdet eam: et 38  
 qui perdiderit animam suam propter me, inveniet eam. Qui 39  
 recipit vos, me recipit: et qui me recipit, recipit eum qui misit  
 me. Qui recipit prophetam in nomine prophetæ, mercedem 40  
 prophetæ accipit: et qui recipit justum in nomine justi, merce-  
 dem justí accipit. Et quisquis ab bibendum præbet uni ex pu- 41  
 fillis istis poculum frigidarum aquarum tantum nomine discipuli, 42









10. יֵשׁוּעַ אָמַר חֲקֹץ הַיּוֹם הַזֶּה מְלִמְדִים.  
 12. חֲמַד אֲמַל מְבִינָה; דִּבְעָה מִן הַיּוֹם. מְבִינָה. בְּעֵדֵי אֵי  
 13. חֲקֹץ הַיּוֹם הַזֶּה. אֲנִי מְבִינָה. אֲנִי מְבִינָה. אֲנִי מְבִינָה.  
 14. אֲנִי מְבִינָה. אֲנִי מְבִינָה. אֲנִי מְבִינָה. אֲנִי מְבִינָה.  
 15. אֲנִי מְבִינָה. אֲנִי מְבִינָה. אֲנִי מְבִינָה. אֲנִי מְבִינָה.  
 16. אֲנִי מְבִינָה. אֲנִי מְבִינָה. אֲנִי מְבִינָה. אֲנִי מְבִינָה.  
 17. אֲנִי מְבִינָה. אֲנִי מְבִינָה. אֲנִי מְבִינָה. אֲנִי מְבִינָה.  
 18. אֲנִי מְבִינָה. אֲנִי מְבִינָה. אֲנִי מְבִינָה. אֲנִי מְבִינָה.  
 19. אֲנִי מְבִינָה. אֲנִי מְבִינָה. אֲנִי מְבִינָה. אֲנִי מְבִינָה.

12. sabbathis in foveam, nonne apprehendat eam, et erigat? Quanto  
 igitur excellentior est homo quam ovis? Quapropter licitum est  
 in sabbathis facere bonum. Tunc dicit illi homini, Extende ma-  
 num tuam. Et extendit # manum ejus; et restituta est sana, sicut  
 altera. Pharisei autem consilium ceperunt adversus eum, quum  
 egressi essent, quomodo perderent eum. Ipse autem Jesus quum cog-  
 novisset, secessit illinc: et sequutæ sunt eum turbæ multæ, et sana-  
 vit eos omnes. Et prohibuit iis ne manifestum facerent ipsum.  
 Ut impleretur id quod dictum erat per Esaiam prophetam, di-  
 centem, Ecce servus meus, quem elegi; dilectus meus, in quo  
 complacitum est animæ meæ: ponam Spiritum meum super eum,  
 et iudicium gentibus indicabit. Non contendet, neque clamabit,

20. מִיָּדָה. מִיָּדָה. מִיָּדָה. מִיָּדָה.  
 21. לֹא תִבְרַח בְּיָדָה. יִשְׁפֹּךְ חֲרָמָא; יִשְׁפֹּךְ. מִיָּדָה. מִיָּדָה.  
 22. חֲקֹץ הַיּוֹם הַזֶּה. אֲנִי מְבִינָה. אֲנִי מְבִינָה. אֲנִי מְבִינָה.  
 23. אֲנִי מְבִינָה. אֲנִי מְבִינָה. אֲנִי מְבִינָה. אֲנִי מְבִינָה.  
 24. אֲנִי מְבִינָה. אֲנִי מְבִינָה. אֲנִי מְבִינָה. אֲנִי מְבִינָה.  
 25. אֲנִי מְבִינָה. אֲנִי מְבִינָה. אֲנִי מְבִינָה. אֲנִי מְבִינָה.  
 26. אֲנִי מְבִינָה. אֲנִי מְבִינָה. אֲנִי מְבִינָה. אֲנִי מְבִינָה.

20. neque audiet quisquam in plateis vocem ejus. Arundinem quassa-  
 tam non confringet, et linum fumigans non extinguet, donec  
 proferat ad victoriam iudicium suum: Et in nomine ejus gentes  
 sperabunt. Tunc obtulerunt ei dæmoniacum, cæcum, et mutum:  
 et sanavit eum, adeo ut cæcus et mutus et loqueretur et videret.  
 23. Et admirabantur universæ turbæ, et dicebant, Nonne hic est  
 filius Davidis? Pharisei autem quum audivissent, dixerunt, Hic  
 non ejicit dæmonia nisi per Beelzebul principem dæmoniorum.  
 25. Quum cognovisset autem Jesus cogitationes eorum, dixit iis, Omne  
 regnum quod dividitur adversus seipsum, destructur: et omnis ci-  
 vitas aut domus quæ dividitur adversus seipsam, non stabit. Et si  
 satanas ejicit satanam, adversus seipsum divisus est; quomodo igitur

1. חֲקֹץ הַיּוֹם הַזֶּה. In margine MSti  
 1. חֲקֹץ הַיּוֹם הַזֶּה.

27 **١** **٢** **٣** **٤** **٥** **٦** **٧** **٨** **٩** **١٠** **١١** **١٢** **١٣** **١٤** **١٥** **١٦** **١٧** **١٨** **١٩** **٢٠** **٢١** **٢٢** **٢٣** **٢٤** **٢٥** **٢٦** **٢٧** **٢٨** **٢٩** **٣٠** **٣١** **٣٢** **٣٣** **٣٤** **٣٥** **٣٦** **٣٧** **٣٨** **٣٩** **٤٠** **٤١** **٤٢** **٤٣** **٤٤** **٤٥** **٤٦** **٤٧** **٤٨** **٤٩** **٥٠** **٥١** **٥٢** **٥٣** **٥٤** **٥٥** **٥٦** **٥٧** **٥٨** **٥٩** **٦٠** **٦١** **٦٢** **٦٣** **٦٤** **٦٥** **٦٦** **٦٧** **٦٨** **٦٩** **٧٠** **٧١** **٧٢** **٧٣** **٧٤** **٧٥** **٧٦** **٧٧** **٧٨** **٧٩** **٨٠** **٨١** **٨٢** **٨٣** **٨٤** **٨٥** **٨٦** **٨٧** **٨٨** **٨٩** **٩٠** **٩١** **٩٢** **٩٣** **٩٤** **٩٥** **٩٦** **٩٧** **٩٨** **٩٩** **١٠٠**

27 **١** **٢** **٣** **٤** **٥** **٦** **٧** **٨** **٩** **١٠** **١١** **١٢** **١٣** **١٤** **١٥** **١٦** **١٧** **١٨** **١٩** **٢٠** **٢١** **٢٢** **٢٣** **٢٤** **٢٥** **٢٦** **٢٧** **٢٨** **٢٩** **٣٠** **٣١** **٣٢** **٣٣** **٣٤** **٣٥** **٣٦** **٣٧** **٣٨** **٣٩** **٤٠** **٤١** **٤٢** **٤٣** **٤٤** **٤٥** **٤٦** **٤٧** **٤٨** **٤٩** **٥٠** **٥١** **٥٢** **٥٣** **٥٤** **٥٥** **٥٦** **٥٧** **٥٨** **٥٩** **٦٠** **٦١** **٦٢** **٦٣** **٦٤** **٦٥** **٦٦** **٦٧** **٦٨** **٦٩** **٧٠** **٧١** **٧٢** **٧٣** **٧٤** **٧٥** **٧٦** **٧٧** **٧٨** **٧٩** **٨٠** **٨١** **٨٢** **٨٣** **٨٤** **٨٥** **٨٦** **٨٧** **٨٨** **٨٩** **٩٠** **٩١** **٩٢** **٩٣** **٩٤** **٩٥** **٩٦** **٩٧** **٩٨** **٩٩** **١٠٠**

**١** **٢** **٣** **٤** **٥** **٦** **٧** **٨** **٩** **١٠** **١١** **١٢** **١٣** **١٤** **١٥** **١٦** **١٧** **١٨** **١٩** **٢٠** **٢١** **٢٢** **٢٣** **٢٤** **٢٥** **٢٦** **٢٧** **٢٨** **٢٩** **٣٠** **٣١** **٣٢** **٣٣** **٣٤** **٣٥** **٣٦** **٣٧** **٣٨** **٣٩** **٤٠** **٤١** **٤٢** **٤٣** **٤٤** **٤٥** **٤٦** **٤٧** **٤٨** **٤٩** **٥٠** **٥١** **٥٢** **٥٣** **٥٤** **٥٥** **٥٦** **٥٧** **٥٨** **٥٩** **٦٠** **٦١** **٦٢** **٦٣** **٦٤** **٦٥** **٦٦** **٦٧** **٦٨** **٦٩** **٧٠** **٧١** **٧٢** **٧٣** **٧٤** **٧٥** **٧٦** **٧٧** **٧٨** **٧٩** **٨٠** **٨١** **٨٢** **٨٣** **٨٤** **٨٥** **٨٦** **٨٧** **٨٨** **٨٩** **٩٠** **٩١** **٩٢** **٩٣** **٩٤** **٩٥** **٩٦** **٩٧** **٩٨** **٩٩** **١٠٠**

**†** **Spargit** **Leclio** **marg.** **(Spargit)** **mihi.**

33 **١** **٢** **٣** **٤** **٥** **٦** **٧** **٨** **٩** **١٠** **١١** **١٢** **١٣** **١٤** **١٥** **١٦** **١٧** **١٨** **١٩** **٢٠** **٢١** **٢٢** **٢٣** **٢٤** **٢٥** **٢٦** **٢٧** **٢٨** **٢٩** **٣٠** **٣١** **٣٢** **٣٣** **٣٤** **٣٥** **٣٦** **٣٧** **٣٨** **٣٩** **٤٠** **٤١** **٤٢** **٤٣** **٤٤** **٤٥** **٤٦** **٤٧** **٤٨** **٤٩** **٥٠** **٥١** **٥٢** **٥٣** **٥٤** **٥٥** **٥٦** **٥٧** **٥٨** **٥٩** **٦٠** **٦١** **٦٢** **٦٣** **٦٤** **٦٥** **٦٦** **٦٧** **٦٨** **٦٩** **٧٠** **٧١** **٧٢** **٧٣** **٧٤** **٧٥** **٧٦** **٧٧** **٧٨** **٧٩** **٨٠** **٨١** **٨٢** **٨٣** **٨٤** **٨٥** **٨٦** **٨٧** **٨٨** **٨٩** **٩٠** **٩١** **٩٢** **٩٣** **٩٤** **٩٥** **٩٦** **٩٧** **٩٨** **٩٩** **١٠٠**

33 **١** **٢** **٣** **٤** **٥** **٦** **٧** **٨** **٩** **١٠** **١١** **١٢** **١٣** **١٤** **١٥** **١٦** **١٧** **١٨** **١٩** **٢٠** **٢١** **٢٢** **٢٣** **٢٤** **٢٥** **٢٦** **٢٧** **٢٨** **٢٩** **٣٠** **٣١** **٣٢** **٣٣** **٣٤** **٣٥** **٣٦** **٣٧** **٣٨** **٣٩** **٤٠** **٤١** **٤٢** **٤٣** **٤٤** **٤٥** **٤٦** **٤٧** **٤٨** **٤٩** **٥٠** **٥١** **٥٢** **٥٣** **٥٤** **٥٥** **٥٦** **٥٧** **٥٨** **٥٩** **٦٠** **٦١** **٦٢** **٦٣** **٦٤** **٦٥** **٦٦** **٦٧** **٦٨** **٦٩** **٧٠** **٧١** **٧٢** **٧٣** **٧٤** **٧٥** **٧٦** **٧٧** **٧٨** **٧٩** **٨٠** **٨١** **٨٢** **٨٣** **٨٤** **٨٥** **٨٦** **٨٧** **٨٨** **٨٩** **٩٠** **٩١** **٩٢** **٩٣** **٩٤** **٩٥** **٩٦** **٩٧** **٩٨** **٩٩** **١٠٠**



40 } לאו } תנבא } וְהָיָה } אִם } כִּי } יֵשׁוּעַ } בְּטֶרֶם } אֵלָיו }  
 חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא }  
 חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא }  
 חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא }  
 חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא }  
 חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא }  
 חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא }  
 חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא }  
 חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא }  
 חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא }

ei, nisi signum Jonæ prophetæ. Sicut enim erat Jonas in ventre  
 ceti tres dies et tres noctes, sic erit Filius hominis in corde terræ  
 tres dies et tres noctes. Viri Ninivitæ surgent in iudicio cum  
 generatione hac, et condemnabunt eam: quia resipuerunt per  
 prædicationem Jonæ; et ecce, plus quam Jonas *est* hic. Regina Au-  
 stri surget in iudicio cum generatione hac, et condemnabit eam:  
 quia venit a finibus terræ audire sapientiam Solomonis; et ecce,  
 plus quam Solomon *est* hic. Quum autem spiritus immundus  
 egreditur ab homine, circumambulat per loca quæ *sunt* sine aqua  
 ad quærendum requiem, et non invenit. Tunc dicit, Revertar  
 domum meam, unde egressus sum. Et quum venit, † invenit

† [חַסְדָּא] In margine MS<sup>i</sup> } חַסְדָּא }  
 † invenit] Lectio marg. (invenit) Locum.

45 } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא }  
 חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא }  
 חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא }  
 חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא }  
 חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא }  
 חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא }  
 חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא }  
 חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא }  
 חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא }  
 חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא } חַסְדָּא }

45 *eam* vacantem, et versam, et ornatam. Tunc abit, et acci-  
 pit secum septem spiritus alios qui deteriores *sunt* se, et in-  
 gressi habitant illic: et fiunt novissima hominis illius pejora  
 prioribus: sic erit etiam generationi huic malæ. Quum adhuc  
 autem ipse loqueretur turbis, ecce, mater ejus et fratres ejus  
 stabant foris, quærentes loqui ei. Dixit autem quidam ei, Ecce  
 mater tua, et fratres tui foris stant, quærentes loqui tibi.  
 48 Ipse autem respondens dixit illi qui dixerat sibi, Quæ est mater  
 mea, et qui sunt fratres mei? Et quum extendisset manum suam  
 50 in discipulos suos, dixit, Ecce mater mea et fratres mei. Quisquis  
 enim fecerit voluntatem Patris mei qui *est* in Cœlis, † ipse est frater

† [חַסְדָּא] In margine MS<sup>i</sup> } חַסְדָּא }

† ipse] Lectio marg. Hic.

CAP. XIII.

1 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8.

CAP. XIII.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8.

9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.







40 ستره؟ و به ملاقات باستان. {بهار املا} باستان؟  
 41 است. بغیر از ده؛ {بهار املا} باستان. هیچی که  
 42 بهدستمان؛ {بهار املا} باستان؛ {بهار املا} باستان.  
 43 حجتا بهدستمان؛ {بهار املا} باستان. {بهار املا} باستان.  
 44 بهدستمان؛ {بهار املا} باستان. {بهار املا} باستان.  
 45 حجتا بهدستمان؛ {بهار املا} باستان. {بهار املا} باستان.  
 46 حجتا بهدستمان؛ {بهار املا} باستان. {بهار املا} باستان.

feminavit ea est accusator; messis autem consummatio mundi est; messores autem angeli sunt. Sicut igitur colliguntur zizania, et igni comburantur, sic erit in consummatione mundi hujus. Mittet Filius hominis angelos suos, et colligent e regno ipsius omnia scandala, et omnes facientes iniquitatem; Et conjicient eos in fornacem ignis: ibi erit fletus, et stridor dentium. Tunc justi fulgebunt sicut sol in regno Patris sui. Qui habet aures ad audiendum, audiat. Rursus simile est regnum cælorum thesauro abscondito in agro: quem quum invenisset homo, abscondidit; et præ gaudio suo abit, et omnia quæ habet vendit, et emit agrum illum. Rursus simile est regnum cælorum homini mercatori, qui querebat margaritas optimas: Qui quum invenisset margaritam

47 اص مذهب اهلک { اهل کاه مارجیه } : اهل { مذهب } اهل کاه  
 مذهبها { بعضی } : اهل کاه { اهل کاه } : اهل کاه { مذهب } : اهل کاه  
 48 { بعضی } : اهل کاه { اهل کاه } : اهل کاه { مذهب } : اهل کاه  
 مذهب اهل کاه { اهل کاه } : اهل کاه { مذهب } : اهل کاه  
 49 { بعضی } : اهل کاه { اهل کاه } : اهل کاه { مذهب } : اهل کاه  
 مذهب اهل کاه { اهل کاه } : اهل کاه { مذهب } : اهل کاه  
 50 { بعضی } : اهل کاه { اهل کاه } : اهل کاه { مذهب } : اهل کاه  
 51 { بعضی } : اهل کاه { اهل کاه } : اهل کاه { مذهب } : اهل کاه  
 52 { بعضی } : اهل کاه { اهل کاه } : اهل کاه { مذهب } : اهل کاه  
 53 { بعضی } : اهل کاه { اهل کاه } : اهل کاه { مذهب } : اهل کاه

unam pretioſiam, abiit *et* vendidit omnia quæ habebat, et emit  
47 eam. Rurſus ſimile eſt regnum cœlorum verriculo quod projec-  
48 tum eſt in mare, et ex omni genere congregavit: Quod quum  
impletum eſſet, ſubdlexerunt ad littus: et quum ſediſſent, ſele-  
49 gerunt bona in vaſa, mala autem foras projecerunt. Sic erit  
in conſummatione mundi: exibunt angeli, et ſeparabunt malos  
50 e medio juſtorum; Et projicient eos in fornacem ignis: ibi erit  
51 ſletus, et ſtridor dentium. Dicit iis Jeſus, Intellexiſtis hæc omnia?  
52 Dicunt ei, Etiam, Domine. † Ipſe autem dixit iis, Propterea om-  
nis ſcriba edoctrus ad regnum cœlorum, ſimilis eſt homini domo-  
53 domus; qui profert e theſauro ſuo nova et vetera. Et factum eſt,

I ५१ ००] In margine MSti ५५५ (५१ ००)

2 } ~~Am~~ } ~~Am~~ }

† Ipse autem] Lectio marg. (Ipsē autem) Jēsus.





[illegible]

ejus in patina, et datum est puellæ: et attulit matri suæ. Et 12  
acceperunt discipuli ejus, *et* sustulerunt corpus, et sepelierunt  
illud: † et venerunt et renunciaverunt Jesu. Et quum audi- 13  
visset Jesus, fecerit illinc in navi in locum desertum ipse solus.  
Et quum audivissent turbæ, sequutæ sunt eum ‡ pedibus ab ur-  
bibus. Et quum egressus esset Jesus, vidit turbas multas; et mi- 14  
sertus est eorum, et sanavit ægros eorum. Quum autem esset  
vespera, acceperunt ad eum discipuli ejus, dicentes, Desertus est 15  
locus, et tempus jam præterit; || dimitte turbas, ut quum abi-  
erint § in vicos, emant sibi escas. Ipse autem Jesus dixit iis, non 16

I oL}o] In margin MS<sup>1</sup> (oL}o) الحقيق

$\frac{2}{\sqrt{2}} \left[ \begin{array}{c} \text{ } \\ \text{ } \end{array} \right]$

(يعني) اتصالاً (بمعنى) اجتماعاً (يعني) اجتماعاً 3

(حقیقت) حقیقتہً؛

† et venerunt ] Lectio marg. (et venerunt) Discipuli ejus.

† Pedibus ] pedestres.

[ dimitte turbas ] (dimitte) Igitur (turbas)

(in vicos) Qui *sunt* in circuitu.

... (1999) ...

17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22

17 habent neceſſe abire : date iis vos ad comedendum. Ipi autem  
dicunt ei, Non habemus hic niſi quinque panes et duos piſces.  
18 19 Ipſe autem dixit iis, Afferte eos mihi huc. Et quum iuſſiſſet  
turbas diſcumbere ꝑ ſuper herbas, accepit illos quinque panes et  
duos piſces, et quum aſpexiſſet in cælum, benedixit ; et quum  
fregiſſet, dedit illos panes diſcipulis, ipſi autem diſcipuli turbis.  
20 Et comederunt omnes, et ſaturati ſunt : et ſuſtulerunt reliquias  
21 fragmentorum duodecim cophinos plenos. Illi autem qui comede-  
rant, erant viri quaſi quingente millia, præter mulieres et pueros.  
22 Et ſtatim compulſit diſcipulos ſuos conſcendere in navim, et præ-  
cedere eum in ulteriorem ripam, dum dimitteret ipſe turbas.

I [حالا حصص] In margine MSti {حالا} حصص

† super herbas] Lectio marg. (super) Herbam.



3 {בְּיָמָיו} {וְזָכַר} {חֶסֶד}. {וְהָיָה} {בְּכָל} {פֶּלֶא} {וְזָכַר}  
 חֶסֶד. {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר}  
 4 {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר}  
 {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר}  
 5 {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר}  
 {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר}  
 6 {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר}  
 7 \* {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר}  
 8 {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר}  
 9 {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר}

3 enim lavant manus suas, quum comedunt panem. Ipse autem  
 4 respondens dixit iis, Quare etiam vos transgredimini mandatum  
 Dei, propter traditionem vestram? Deus enim mandavit, † di-  
 5 cens, Honora patrem = tuum & et matrem; et qui maledixerit  
 patri aut matri, morte moriatur. Vos autem dicitis, Quicunque  
 6 dixerit patri aut matri, Donum est quodcunque a me lucraberis: et  
 non honorabit patrem suum aut matrem suam. Et irritum fecistis  
 7 ‡ mandatum Dei propter traditionem vestram. Hypocritæ, bene  
 8 prophetavit de vobis Esaías, dicens, Appropinquat mihi populus hic  
 ore suo, et labiis me honorat; cor eorum autem longe abest a me:  
 Frustra autem timent me, docentes doctrinas, mandata hominum. 9

1 {בְּכָל} {פֶּלֶא} In margine MS; {וְזָכַר}  
 2 {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר}

† dicens] Lectio marg. et Dixit.  
 ‡ mandatum] Verbum.

10 {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר}  
 11 {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר}  
 12 {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר}  
 13 {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר}  
 14 {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר}  
 15 {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר}  
 16 {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר}  
 17 {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר}  
 18 {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר} {וְזָכַר}

10 Et quum vocasset ad se turbam, dixit iis, Audite et intelligite.  
 11 Non quod ingreditur in os contaminat hominem; sed quod egre-  
 12 ditur ex ore, hoc contaminat hominem. Tunc quum accessissent  
 13 ad eum discipuli ejus, dixerunt ei, Scis quod Pharisei, qui au-  
 14 dierunt istum sermonem, offensi sunt? Ipse autem respondens  
 15 dixit, Omnis planta, quam non plantavit Pater meus cœlestis, era-  
 16 dicabitur. Omittite illos: cæci sunt duces cæcorum. Cæcus au-  
 17 tem cæcum si duxerit, ambo in foveam cadent. Respondens au-  
 18 tem Petrus dixit ei, Explica nobis parabolam istam. Ipse autem  
 19 Jesus dixit ei, Adhuc etiam vos non intelligentes estis? Non-  
 20 dum intelligitis, quod quicquid ingreditur in os, in ventrem abit, et  
 21 in locum stercoris ejicitur? Quæ autem egrediuntur ex ore, de











20 חֲסִידָאֵי יֵשׁוּעַ הָיוּ רַבִּים וְיֵשׁוּעַ הָיָה מְבַרֵּךְ אֹתָם  
 21 וְיֵשׁוּעַ הָיָה מְבַרֵּךְ אֹתָם וְיֵשׁוּעַ הָיָה מְבַרֵּךְ  
 22 אֹתָם וְיֵשׁוּעַ הָיָה מְבַרֵּךְ אֹתָם וְיֵשׁוּעַ הָיָה  
 23 מְבַרֵּךְ אֹתָם וְיֵשׁוּעַ הָיָה מְבַרֵּךְ אֹתָם וְיֵשׁוּעַ  
 24 הָיָה מְבַרֵּךְ אֹתָם וְיֵשׁוּעַ הָיָה מְבַרֵּךְ אֹתָם  
 25 וְיֵשׁוּעַ הָיָה מְבַרֵּךְ אֹתָם וְיֵשׁוּעַ הָיָה מְבַרֵּךְ  
 אֹתָם

20 quid solveris super terram, erit solutum in cælis. Tunc præcepit  
 21 discipulis suis, ut nemini dicerent quod ipse esset Iesus Chris-  
 22 tus. Exinde cœpit Iesus indicare discipulis suis, quod oporteret  
 23 eum ire Hierosolimam, et multa pati a Senioribus, et Principibus  
 24 Sacerdotum, et Scribis; et occidi, et die tertio resurgere. Et as-  
 25 sumens eum Petrus, cœpit objurgare eum, dicens; Propitius esto  
 tibi, Domine; non erit tibi hoc. Ipse autem convertens se dixit  
 Petro, Abi post me Satana, offendiculum meum es: quia non  
 cogitas quæ sunt Dei, sed quæ sunt hominum. Tunc Iesus dixit  
 discipulis suis, Si quis vult post me venire, abneget semetipsum;  
 et tollat crucem suam, et sequatur me. Quisquis enim voluerit  
 animam suam servare, perdet eam; quisquis autem perdiderit ani-

26 יֵשׁוּעַ הָיָה מְבַרֵּךְ אֹתָם וְיֵשׁוּעַ הָיָה מְבַרֵּךְ אֹתָם  
 27 וְיֵשׁוּעַ הָיָה מְבַרֵּךְ אֹתָם וְיֵשׁוּעַ הָיָה מְבַרֵּךְ אֹתָם  
 28 וְיֵשׁוּעַ הָיָה מְבַרֵּךְ אֹתָם וְיֵשׁוּעַ הָיָה מְבַרֵּךְ אֹתָם  
 וְיֵשׁוּעַ הָיָה מְבַרֵּךְ אֹתָם

CAP. XVII.  
 1 חֲסִידָאֵי יֵשׁוּעַ הָיוּ רַבִּים וְיֵשׁוּעַ הָיָה מְבַרֵּךְ אֹתָם  
 2 וְיֵשׁוּעַ הָיָה מְבַרֵּךְ אֹתָם וְיֵשׁוּעַ הָיָה מְבַרֵּךְ אֹתָם  
 3 וְיֵשׁוּעַ הָיָה מְבַרֵּךְ אֹתָם וְיֵשׁוּעַ הָיָה מְבַרֵּךְ אֹתָם

26 mam suam propter me, inveniet eam. Quid enim proderit ho-  
 mini, si mundum totum lucratus fuerit, animæ suæ autem dam-  
 27 num patiatur? aut quid dabit homo in commutationem animæ  
 28 suæ? Futurus est enim Filius hominis venire in gloria Patris sui  
 cum Angelis suis: et tunc rependet unicuique secundum opera  
 1 ejus. Amen dico vobis, quod sunt quidam ex his qui hic  
 2 adstant, qui non gustabunt mortem, donec viderint Filium homi-  
 3 nis venientem in regno suo. Et post dies sex assumit Iesus  
 CAP. XVII.  
 Petrum, et Jacobum, et Johannem fratrem ejus, et subducit eos  
 in montem excelsum seorsum. Et mutatus est in forma coram  
 iis: et resplenduit facies ejus sicut sol; vestimenta ejus autem  
 facta sunt candida sicut lux. Et ecce, apparuerunt iis Moyses et

1 חֲסִידָאֵי יֵשׁוּעַ הָיוּ רַבִּים וְיֵשׁוּעַ הָיָה מְבַרֵּךְ אֹתָם  
 † in regno suo] Lectio marg. In gloria Patris sui.









[illegible]

† Patre meo qui est in cœlis, ut pereat unus ex puerillis istis. Si 15  
autem peccaverit in te frater tuus, vade, argue eum inter te et  
ipsum solum; si audierit te, lucratus es fratrem tuum: Si au- 16  
tem non audierit, accipe tecum adhuc unum aut duos; ut in ore  
duorum testium aut trium consistat omne verbum: Si autem non 17  
audierit eos, dic Ecclesiæ; si vero etiam non Ecclesiam audie-  
rit, sit tibi sicut ethnicus et publicanus: ‡ Amen dico vobis, 18  
quæcunque ligaveritis in terra, erunt ligata in cœlo; et quæcun-  
que solveritis in terra, erunt soluta in cœlo. Rursum autem dico 19  
vobis, quod si duo ex vobis consenserint in terra de omni re quam-  
cunque petierint, fiet iis a Patre meo qui est in cœlis. Ubi enim 20

1 {ط} بك In margine MSti {د} بك


2 ] } ملے ( ملے )

+ Patre meo ] *Leslio marg.* (Patre) Vostro

† Amen ] (Amen) Enim

[illegible]

21 sunt duo aut tres congregati in nomine meo, ibi sum in medio  
eorum. Tunc quum accessisset ad eum Petrus, dixit; Domine,  
22 quoties, si peccaverit in me frater meus, et remittam ei? usque  
ad septem vices? Dicit ei Jesus, Non dico tibi usque ad septem  
23 vices, sed usque ad septuaginta vices septem. Propterea assimila-  
tum est regnum cœlorum homini regi, qui voluit conferre rationem  
24 cum servis suis. Quum cœpisset autem conferre, oblatus est ei qui-  
dam debitor myriadum talentorum. Quum non haberet autem  
25 ad solvendum, iussit dominus ejus ut venderetur ipse, et uxor ejus,  
et filii, et omnia quæ habebat, et debitum solveretur. Proci-  
dens  
26 et autem servus ille adorabat eum, dicens, Domine mi, patiens esto  
erga me, et omnia solvam tibi. Misertus autem dominus Servi  
27

! ب ] In margine MSti 

† autem ] Lestio marg. Igitur





[illegible]

et erunt duo illi caro una : Quapropter non amplius sunt duo, 6  
sed una caro. Id igitur quod Deus conjunxit, homo non separet.  
Dicunt ei, Quare igitur Moyses mandavit dare libellum discessio- 7  
nis, et dimittere eam ? Dicit iis, Quia Moyses propter duritiem 8  
cordis vestri permisit vobis dimittere uxores vestras : ab initio  
autem non fuit ita. Dico autem vobis, quod quicumque dimiserit 9  
uxorem suam, nisi ob fornicationem, et duxerit aliam, mœchatur ;  
et qui dimissam duxerit, mœchatur. Dicunt ei discipuli ejus, 10  
Si ita sit causa hominis cum uxore, non expedit uxorem ducere.  
Ipse autem dixit iis, non omnes capiunt sermonem illum, sed ii 11  
quibus datum est. Sunt enim eunuchi, qui de utero matris suæ nati 12  
sunt ita ; et sunt eunuchi, qui ab hominibus castrati sunt ; et sunt

1 } صلب ] In margin MS<sup>1</sup> وصل  
2 } حجل ] حرج

[illegible]

eunuchi, qui seipſos caſtrarunt propter regnum cœlorum : Qui  
13 poteſt capere, capiat. Tunc oblati ſunt ei pueri, ut manus po-  
neret ſuper eos, et oraret : diſcipuli autem prohibuerunt eos.  
14 Ipſe autem Jeſus dixit ꝑ iis & Sinite pueros, et ne prohibete eos  
15 venire ad me : talium enim eſt regnum cœlorum. Et quum po-  
16 fuiſſet ſuper eos manus, abiit illinc. Et ecce quidam quum ac-  
ceſſiſſet, dixit ei, Magiſter bone, quid boni faciam, ꝑ ut habeam  
17 vitam æternam ? Ipſe autem dixit ei, ꝑ Quid dicis me bonum ?  
nemo eſt bonus niſi unus, Deus. Si autem vis ingredi ad vitam,  
18 ſerva mandata. Dicit ei, Quæ ? Ipſe autem Jeſus dixit, hoc,  
Non occides, non mœchaberis, non furaberis, non teſtaberis

1 ھ ۛ }oci}! ] In margine MSti L;};

مسح مفعلا به مفعلا محط [مسح] مفعول به مفعلا محط 2

† ut habeam } Lectio marg. Ut hæreditem.

‡ Quid dicis me bonum?      Quid interrogas de bono?

19 اچھو! چھالائے۔ ہم لڑا رہے ہیں ہلاکت۔ مائے کم، نہ  
20 ہے! یہ ہے۔ اچھو! کہ وہ دھمکا۔ اچھے صاحب  
21 نہ تھا، مگر اچھا! یہ ہے۔ صاحب! وہ بھینے ہیں۔ اچھو!  
کہ بعد۔ لیٰ زہا! یہ چھینے! صاحب!۔ اہا! اچھے  
اچھے! یہ ہے کہ وہ دھمکا۔ اچھو! کہ وہ بھینے!  
22 دھمکا! یہ چھینے۔ مگر بعد! یہ وہ دھمکا! دھمکا!  
اچھا! مگر صاحب۔ یہ ہے کہ وہ دھمکا! دھمکا!  
23 بعد! یہ اچھو! کہ دھمکا! دھمکا۔ اچھے! اچھو! یہ کم!  
24 اچھو! کہ دھمکا! دھمکا! دھمکا! دھمکا! دھمکا! دھمکا!  
یہ کم!۔ یہ ہے! دھمکا! دھمکا! دھمکا! دھمکا! دھمکا! دھمکا!  
دھمکا! دھمکا!۔ یہ دھمکا! دھمکا! دھمکا! دھمکا! دھمکا! دھمکا!  
25 مگر بعد! یہ اچھو!۔ دھمکا! دھمکا! دھمکا! دھمکا! دھمکا! دھمکا!  
26 اچھو!۔ یہ ہے! دھمکا! دھمکا! دھمکا! دھمکا! دھمکا! دھمکا!

falso; Honora patrem tuum et matrem; et diliges proximum  
tuum sicut teipsum. Dicit ei adolescens, Hæc omnia servavi a  
pueritia mea: quo adhuc indigeo? Dicit ei Jesus, Si vis per-  
fectus esse, abi, vende quæ habes, et da pauperibus; et erit tibi  
thesaurus in cælis: et veni, sequere me. Quum audivisset au-  
tem adolescens sermonem, abiit mœstitia affectus: habebat enim  
possessions multas. Jesus autem dixit discipulis suis, Amen dico  
vobis, quod difficulter introibit dives in regnum cælorum. Rur-  
sum autem dico vobis, Facilius est camelus per foramen acus in-  
trare, quam divitem in regnum Dei intrare. Quum audivissent  
autem discipuli, mirabantur valde, dicentes, Quis ergo potest  
servari. Intuitus eos autem Jesus dixit iis, Apud homines hoc

97

[illegible]

27 impossibile est; apud autem Deum, omnia possibilia sunt. Tunc  
respondens Petrus dixit ei, Ecce nos reliquimus omnia, et sequuti  
28 sumus te; quid ergo erit nobis? Ipse autem Jesus dixit iis, Amen  
dico vobis, quod vos qui sequuti estis me + entipaliggenesia,  
quum federit Filius hominis super thronum gloriæ suæ, sedebitis  
etiam vos super duodecim thronos, judicantes duodecim tribus  
29 Israelis. Et quisquis reliquerit domos, aut fratres, aut sorores,  
aut patrem, aut matrem, aut uxorem, aut filios, aut agros, prop-  
ter nomen meum, centuplicia accipiet, et vitam æternam posside-  
30 bit. Multi autem erunt primi, postremi; et postremi, primi.

I [α α α α α] In Margine MSti "τη μελλογνοσις"

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।

+ entipaliggenesia] Marg. ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, Hoc est, In regeneratione.

CAP. XX. 1 **וְיִשְׁלַח יֵשׁוּעַ אֶת אֶתְנָשׁוֹ מַלְחָמָא בְּעֵצָא. לְחַבְרֵיָּא מְדִינָא**  
**צָרָא. וְהוּא יֵשׁוּעַ חֲרָרָא וְרַבִּי חֲבִירָא. וְחֵלָא לְחַבְרָא**  
 2 **יֵשׁוּעַ. מִן מִי יֵשׁוּעַ חֲרָרָא מִן יֵשׁוּעַ צִיּוֹן. וְרַבִּי חֲבִירָא**  
 3 **יֵשׁוּעַ לְחַבְרָא. וְרַבִּי יֵשׁוּעַ לְאֶתְנָשׁוֹ. וְרַבִּי חֲבִירָא**  
 4 **יֵשׁוּעַ מִן צִיּוֹן. וְרַבִּי חֲבִירָא. וְרַבִּי חֲבִירָא. וְרַבִּי חֲבִירָא**  
 5 **יֵשׁוּעַ יֵשׁוּעַ. וְרַבִּי חֲבִירָא. וְרַבִּי חֲבִירָא. וְרַבִּי חֲבִירָא**  
 6 **יֵשׁוּעַ. וְרַבִּי חֲבִירָא. וְרַבִּי חֲבִירָא. וְרַבִּי חֲבִירָא**  
 7 **יֵשׁוּעַ. וְרַבִּי חֲבִירָא. וְרַבִּי חֲבִירָא. וְרַבִּי חֲבִירָא**  
 8 **יֵשׁוּעַ. וְרַבִּי חֲבִירָא. וְרַבִּי חֲבִירָא. וְרַבִּי חֲבִירָא**

CAP. XX. 1 **Simile enim est regnum cœlorum homini domino domus,** qui  
 exiit cum diluculo mercede conducere operarios in vineam suam.  
 2 **Quum convenisset autem cum operariis de denario per diem,** misit  
 eos in vineam suam. **Et quum exivisset circa horam tertiam,** vi-  
 3 **dit alios stantes in foris otiosos :** Et etiam illis dixit, **Ite etiam**  
 4 **vos in vineam, et quodcunque fuerit rectum, dabo vobis.** Ipsi  
 5 **autem abierunt.** Rursum \* autem < quum exivisset circa horam  
 6 **sextam et nonam, fecit similiter.** Circa autem horam undecimam,  
 quum exivisset, invenit alios stantes otiosos : et dixit iis, **Quid hic**  
 7 **statis totum diem otiosi ?** Dicunt ei, **Quia nemo mercede con-**  
 duxit nos. **Dixit iis, Ite etiam vos in vineam, et quicquid fuerit**  
 8 **rectum, accipietis.** Quum autem vespера esset, dixit dominus

1 **וְיִשְׁלַח יֵשׁוּעַ אֶת אֶתְנָשׁוֹ מַלְחָמָא בְּעֵצָא. לְחַבְרֵיָּא מְדִינָא**  
**צָרָא. וְהוּא יֵשׁוּעַ חֲרָרָא וְרַבִּי חֲבִירָא. וְחֵלָא לְחַבְרָא**  
 2 **יֵשׁוּעַ. מִן מִי יֵשׁוּעַ חֲרָרָא מִן יֵשׁוּעַ צִיּוֹן. וְרַבִּי חֲבִירָא**  
 3 **יֵשׁוּעַ לְחַבְרָא. וְרַבִּי יֵשׁוּעַ לְאֶתְנָשׁוֹ. וְרַבִּי חֲבִירָא**  
 4 **יֵשׁוּעַ מִן צִיּוֹן. וְרַבִּי חֲבִירָא. וְרַבִּי חֲבִירָא. וְרַבִּי חֲבִירָא**  
 5 **יֵשׁוּעַ יֵשׁוּעַ. וְרַבִּי חֲבִירָא. וְרַבִּי חֲבִירָא. וְרַבִּי חֲבִירָא**  
 6 **יֵשׁוּעַ. וְרַבִּי חֲבִירָא. וְרַבִּי חֲבִירָא. וְרַבִּי חֲבִירָא**  
 7 **יֵשׁוּעַ. וְרַבִּי חֲבִירָא. וְרַבִּי חֲבִירָא. וְרַבִּי חֲבִירָא**  
 8 **יֵשׁוּעַ. וְרַבִּי חֲבִירָא. וְרַבִּי חֲבִירָא. וְרַבִּי חֲבִירָא**

vineæ procuratori suo, **Voca operarios, et redde iis mercedem ;**  
 9 **incipiens ab ultimis usque ad primos.** Et quum venissent illi qui  
 circa horam undecimam *condukti fuerant*, acceperunt singuli de-  
 10 **narium.** Quum venissent autem primi, arbitrati sunt quod plus  
 accepturi essent : et acceperunt etiam ipsi singuli denarium.  
 11 **Quum accepissent autem, murmurabant adversus dominum do-**  
 12 **mus ;** Dicentes, **Hi ultimi unam horam operati sunt, et æquales**  
 13 **nobis fecisti eos, qui portavimus pondus diei, et æstum.** Ipse au-  
 14 **tem respondens dixit uni ex iis, Amice mi, non inique ago tibi :**  
 15 **nonne denario convenisti mecum ? Tolle tuum, et abi : volo**  
 16 **autem huic ultimi dare sicut etiam tibi.** An non licet mihi fa-  
 cere quicquid volo in meis ? an oculus tuus malus est, quia ego  
 bonus sum ? Sic erunt postremi, primi ; et primi, postremi :







commota est universa civitas, dicens, Quis est hic? Turbæ autem dicebant, Hic est Jesus Propheta, qui est ex Nazaret Galilææ. Et ingressus est Jesus templum Dei, et eiecit omnes vendentes et ementes in templo; et mensas numulariorum evertit; et cathedras vendentium columbas: Et dixit iis, Scriptum est, Domus mea, domus orationis vocabitur; vos autem fecistis eam speluncam latronum. Et acceperunt ad eum claudi et cæci in templo: et sanavit eos. Quum vidissent autem Principes Sacerdotum et Scribæ mirabilia quæ fecit, et pueros clamantes in templo, et dicentes, Hofanna Filio Davidis, indignati sunt. Et dixerunt ei, Audis quid isti dicunt? Ipse autem Jesus dixit iis, Etiam. Nunquam

[ملاحیہ ۱]

2025/01/27

مجلس

legistis, Quod ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem?  
17 Et quum reliquisset eos, exivit extra urbem in Bethaniam: et  
18 diversatus est illic. Mane autem quum rediret in urbem, esurit.  
19 Et quum vidisset ficum quandam juxta viam, venit ad eam, et  
nihil invenit in ea, nisi folia tantum: et dixit ei, Ne amplius ex  
20 te fructus sit in æternum. Et exaruit continuo ficus illa. Et  
quum vidissent discipuli, mirati sunt, dicentes: Quomodo conti-  
21 nuo exaruit ficus illa! Respondens autem Jesus, dixit iis, Amen  
dico vobis, si habueritis fidem, et non hesitaveritis; non tantum  
hoc faciatis, sed etiam si monti huic dixeritis, Tollitor, et  
22 projicitor in mare, etiam fiet. Et omnia quæcunque petieritis in  
23 precatione, credentes, accipietis. Et quum venisset in templum,

[illegible]

acceſſerunt ad eum docentem Principes Sacerdotum et Seniores  
populi, dicentes, Qua poteſtate hæc facis ? et quis dedit tibi po-  
teſtatem hanc ? Reſpondens autem Jeſus dixit iis, Interrogabo  
vos etiam ego verbum unum, † quod ſi dixeritis mihi, etiam ego  
vobis dicam, qua poteſtate hæc facio. Baptiſmus Johannis unde  
erat ? e cælo, an ex hominibus ? Ipſi autem ratiocinabantur  
apud ſe, dicentes ; Si dixerimus, E cælo, dicet nobis, Quare igitur  
non credidiſtis ei ? Si autem dixerimus, Ex hominibus, ti-  
memus turbam : omnes enim habebant Johannem ſicut prophe-  
tam. Et reſpondentes Jeſu dixerunt, Neſcimus. Dixit iis etiam  
ipſe, Neque ego dicam vobis qua poteſtate hæc facio. Quid au-

I [حرف ؟] In margin MSti ٥٠

† quod si ] Lectio marg. Et si.

[illegible]

tem vobis videtur? Homini cuidam erant filii duo: et quum  
accessisset ad priorem, dixit; Fili mi, abi, hodie operare in vi-  
29 nea: Ipse autem respondens dixit, Nolo: postea autem quum  
30 respuisset, abiit. Et quum accessisset ad alterum, dixit similiter.  
Ipse autem respondens dixit, Ego, Domine mi; et non abiit.  
31 Quis ex duobus fecit voluntatem patris? Dicunt ei, Prior. Dicit  
iis Iesus, Amen dico vobis, quod publicani et meretrices præce-  
32 dent vos in regnum Dei. Venit enim ad vos Johannes via justi-  
tiae, et non credidistis ei; publicani autem et meretrices credi-  
derunt ei: vos autem quum vidissetis, non postea respuistis,  
33 ut crederetis ei. Aliam parabolam audite. Homo erat dominus  
domus, qui plantavit vineam, et sepem ei circumposuit, et fodit  
in ea torcular, et ædificavit turrin, et tradidit eam agricolis, et



34 ܡܠܝܟܝܬܐ ܕܩܪܝܬܐ ܡܝܪܝܬ. ܡܢ ܝܥܝܬ ܕܚܝܬ ܝܥܝܬ.  
 35 ܡܢ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ. ܡܢ  
 ܡܢ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ. ܡܢ  
 36 ܡܢ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ. ܡܢ  
 37 ܡܢ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ. ܡܢ  
 ܡܢ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ. ܡܢ  
 38 ܡܢ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ. ܡܢ  
 ܡܢ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ. ܡܢ  
 39 ܡܢ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ. ܡܢ  
 40 ܡܢ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ. ܡܢ  
 41 ܡܢ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ. ܡܢ

peregre profectus est. Quum autem appropinquasset tempus fructuum, misit servos suos ad agricolas accipere fructus ejus. Et  
 quum accepissent agricolæ servos ejus, hunc quidem cæciderunt, hunc autem occiderunt, hunc autem lapidarunt. Rursum misit  
 alios servos qui plures erant quam priores: et fecerunt iis similit-  
 37 ter. Postremo autem misit ad eos filium suum, dicens, Revere-  
 buntur filium meum. Agricolaë autem quum vidissent filium,  
 38 dixerunt in seipsis, Hic est hæres, venite, occidamus eum, et re-  
 tinebimus hæreditatem ejus. Et quum apprehendissent eum, eje-  
 39 cerunt eum extra vineam, et occiderunt eum. Quum igitur  
 40 venerit dominus vineæ, quid faciet agricolis illis? Dicunt ei,  
 41 Malos male perdet illos, et vineam tradet aliis agricolis, qui da-

42 ܡܢ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ. ܡܢ  
 ܡܢ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ. ܡܢ  
 ܡܢ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ. ܡܢ  
 43 ܡܢ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ. ܡܢ  
 ܡܢ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ. ܡܢ  
 44 ܡܢ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ. ܡܢ  
 45 ܡܢ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ. ܡܢ  
 ܡܢ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ. ܡܢ  
 46 ܡܢ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ. ܡܢ  
 ܡܢ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ. ܡܢ  
 ܡܢ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ. ܡܢ  
 ܡܢ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ. ܡܢ  
 ܡܢ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ. ܡܢ

bunt ei fructus in temporibus suis. Dicit iis Jesus, Nunquam  
 legistis in Scripturis, Lapis, quem reprobaverunt ædificantes, hic  
 factus est caput anguli? a Domino factum est illud, et est mira-  
 43 bile in oculis nostris. Propterea dico vobis, quod auferetur a  
 44 vobis regnum Dei, et dabitur populo, qui faciet fructus ejus. Et  
 quisquis ceciderit super lapidem istum, confringetur; super quem  
 45 autem ceciderit, disperget eum. Et quum audivissent Principes  
 Sacerdotum et Pharisei parabolæ ejus, intellexerunt quod de se  
 46 diceret. Et quum quævisissent apprehendere eum, timuerunt  
 1 turbas, quoniam sicut prophetam habebant eum. Et respondens  
 2 Jesus, rursum dixit iis in parabolis, dicens; Simile est regnum  
 3 cælorum homini regi, qui fecit nuptias filio suo. Et misit servos

CAP.  
XXII.CAP.  
XXII.

ܡܢ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬ

λαλῶντες αὐτοῖς

E c





35 \* חַסְדָּא דְּיִשְׁרָאֵל : אֲנִיכֵי אֲמַרְתִּי : יִשְׁרָאֵל בְּיָמֵי מֶלְכֵי  
 36 \* אֲנִיכֵיכֶם מִי מִלְּהָא דֵּא הָאֵלֶּיךָ : מַלְכֵּיכֶם : אֲנִיכֵי  
 37 דְּמִלְּהָא דֵּא חֲסִידֵיכֶם : אֲנִיכֵי דְּבֵי מֶלְכֵי דֵּא : אֲנִיכֵי  
 38 דְּמִלְּהָא דֵּא חֲסִידֵיכֶם : אֲנִיכֵי דְּבֵי מֶלְכֵי דֵּא : אֲנִיכֵי  
 39 דְּמִלְּהָא דֵּא חֲסִידֵיכֶם : אֲנִיכֵי דְּבֵי מֶלְכֵי דֵּא : אֲנִיכֵי  
 40 דְּמִלְּהָא דֵּא חֲסִידֵיכֶם : אֲנִיכֵי דְּבֵי מֶלְכֵי דֵּא : אֲנִיכֵי  
 41 42 דְּמִלְּהָא דֵּא חֲסִידֵיכֶם : אֲנִיכֵי דְּבֵי מֶלְכֵי דֵּא : אֲנִיכֵי  
 43 דְּמִלְּהָא דֵּא חֲסִידֵיכֶם : אֲנִיכֵי דְּבֵי מֶלְכֵי דֵּא : אֲנִיכֵי  
 44 דְּמִלְּהָא דֵּא חֲסִידֵיכֶם : אֲנִיכֵי דְּבֵי מֶלְכֵי דֵּא : אֲנִיכֵי  
 45 דְּמִלְּהָא דֵּא חֲסִידֵיכֶם : אֲנִיכֵי דְּבֵי מֶלְכֵי דֵּא : אֲנִיכֵי

35 Sadduceis, congregati sunt pariter. Et interrogavit unus ex iis,  
 36 Legis interpres, tentans eum, et dicens, Præceptor, quod præ-  
 37 ceptum maximum est in Lege? Ipse autem Jesus dixit ei, Dili-  
 38 ges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima  
 39 tua, et ex tota cogitatione tua. Hoc est præceptum primum et  
 40 maximum. Secundum autem simile est illi; Diliges proximum  
 41 tuum sicut teipsum. Ab his duobus præceptis tota lex et pro-  
 42 phetæ pendent. Quum congregati essent autem Pharisei, inter-  
 43 rogavit eos Jesus, Dicens, Quid videtur vobis de Christo? cujus  
 44 filius est? Dicunt ei, Davidis. Dicit iis, Quomodo igitur David  
 45 per Spiritum Dominum vocat eum, dicens, Dixit Dominus Do-  
 46 mino meo, Sede a dextera mea, usquedum ponam inimicos tuos

1 In margine MSti, ex Pfol, ex. 1. נאם יהודה לאדני שב לימיני עד  
 אשית איבך הדם לרגליך

45 אֲנִיכֵי דְּבֵי מֶלְכֵי דֵּא : אֲנִיכֵי דְּבֵי מֶלְכֵי דֵּא : אֲנִיכֵי  
 46 דְּבֵי מֶלְכֵי דֵּא : אֲנִיכֵי דְּבֵי מֶלְכֵי דֵּא : אֲנִיכֵי  
 1 דְּבֵי מֶלְכֵי דֵּא : אֲנִיכֵי דְּבֵי מֶלְכֵי דֵּא : אֲנִיכֵי  
 2 דְּבֵי מֶלְכֵי דֵּא : אֲנִיכֵי דְּבֵי מֶלְכֵי דֵּא : אֲנִיכֵי  
 3 דְּבֵי מֶלְכֵי דֵּא : אֲנִיכֵי דְּבֵי מֶלְכֵי דֵּא : אֲנִיכֵי  
 4 דְּבֵי מֶלְכֵי דֵּא : אֲנִיכֵי דְּבֵי מֶלְכֵי דֵּא : אֲנִיכֵי  
 5 דְּבֵי מֶלְכֵי דֵּא : אֲנִיכֵי דְּבֵי מֶלְכֵי דֵּא : אֲנִיכֵי  
 6 דְּבֵי מֶלְכֵי דֵּא : אֲנִיכֵי דְּבֵי מֶלְכֵי דֵּא : אֲנִיכֵי

45 scabellum sub pedibus tuis. Si igitur David per Spiritum  
 46 vocat eum Dominum, quomodo filius ejus est? Et nemo pote-  
 1 rat respondere ei verbum: neque ausus fuit quisquam ex illo die  
 2 interrogare eum non amplius. Tunc Jesus loquutus est turbis  
 3 et discipulis suis, Dicens, super cathedram Moysi sederunt Scribæ  
 4 et Pharisei. Omnia igitur quæcunque dixerint vobis servare,  
 5 servate, et facite; secundum autem opera eorum ne faciatis: di-  
 6 cunt enim et non faciunt. Alligant autem onera gravia et diffi-  
 7 cilia portatu, et imponunt in humeros hominum: digito autem  
 8 suo nolunt movere ea. Omnia autem opera sua faciunt ut con-  
 9 spiciantur ab hominibus: dilatant enim phylacteria sua, et pro-  
 10 ducunt fimbrias vestimentorum suorum. Amant autem primos



7 هَتَقْلَا صَقْعَصَا } : هَمْبَعْمَا مَقْلَا صَقْعَصَا } :  
 8 هَعْلَا مَحْمَا صَقْعَا . هَبْأَمُونِ مَح حَتَّ إِبْعَا } :  
 9 } : هَبْأَمُونِ إِبْعَا لا لَامُونِ } : هَبْأَمُونِ إِبْعَا } :  
 10 مَحْمَلَا } : هَبْأَمُونِ } : هَبْأَمُونِ } :  
 11 هَبْأَمُونِ } : هَبْأَمُونِ } : هَبْأَمُونِ } :  
 12 هَبْأَمُونِ } : هَبْأَمُونِ } : هَبْأَمُونِ } :  
 13 هَبْأَمُونِ } : هَبْأَمُونِ } : هَبْأَمُونِ } :  
 14 هَبْأَمُونِ } : هَبْأَمُونِ } : هَبْأَمُونِ } :

7 accubitus in cœnis ; et primos confessus in synagogis ; Et salutationem in foris ; et ut vocentur ab hominibus Rabi, Rabi. Vos  
 8 autem ne vocemini Rabi : unus enim est magister vester, *nempe*  
 9 Christus : omnes autem vos fratres estis. Et patrem vestrum  
 ne vocetis in terra : unus enim est Pater vester qui *est* in cœlis.  
 10 Ne autem vocemini doctores : unus enim est doctor vester, *nempe*  
 11 Christus. Is autem qui maximus *est* vestrum, erit vobis minister.  
 12 Qui autem exaltaverit seipsum, deprimetur ; et qui demiserit seipsum  
 13 exaltabitur. Væ vobis Scribæ et Pharisei hypocritæ, quia  
 comeditis domos viduarum, et prætextu proluxa oratis : propterea  
 14 accipietis iudicium majus. Væ vobis Scribæ et Pharisei hypocritæ,  
 quia clauditis regnum cœlorum ante homines : vos enim

1 [?] In margine MSti

15 صَقْعَا } : هَبْأَمُونِ } : هَبْأَمُونِ } :  
 16 هَبْأَمُونِ } : هَبْأَمُونِ } : هَبْأَمُونِ } :  
 17 هَبْأَمُونِ } : هَبْأَمُونِ } : هَبْأَمُونِ } :  
 18 هَبْأَمُونِ } : هَبْأَمُونِ } : هَبْأَمُونِ } :  
 19 هَبْأَمُونِ } : هَبْأَمُونِ } : هَبْأَمُونِ } :  
 20 هَبْأَمُونِ } : هَبْأَمُونِ } : هَبْأَمُونِ } :  
 21 هَبْأَمُونِ } : هَبْأَمُونِ } : هَبْأَمُونِ } :

15 non introitis, neque illos qui intrant finitis intrare. Væ vobis  
 Scribæ et Pharisei hypocritæ, quia circumcitis mare et aridam, facere  
 16 unum profelytum : et quum fuerit factus, facitis eum filium gehennæ duplo magis quam vos. Væ vobis duces cæci, qui dicitis,  
 17 Quisquis iuraverit per templum, nihil est ; quisquis autem iuraverit  
 18 per aurum templi, reus est. Stulti et cæci, quid enim est  
 19 majus, aurum, an templum quod sanctificat aurum ? Et quis-  
 20 quis iuraverit per altare, nihil est ; quicunque autem iuraverit  
 21 per oblationem quæ *est* super illud, reus est. Stulti et cæci, quid  
 enim majus *est*, oblatio, an altare quod sanctificat oblationem ?  
 20 Qui igitur iuraverit per altare, jurat per illud, et per omnia quæ  
 21 sunt super illud. Et qui iuraverit per templum, jurat per illud,

22 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904



8 9 حَقِّصُوا. حَذَرِي. بِي اَتَكِبْ. وَبَعْلًا. بِقِلَّا. اَنْتُمْ  
 نَعْمَدَمَعْم. لَّا اَحْزَبُ. مَعْلَمَعْمَعْم. مَازَعْم. هَتَبُ. حَظْ  
 10 حَذَرِي. # حَقِّصُوا. مَازَعْم. مَعْلَمَعْم. اَنْتُمْ. بَعْلَمَعْم.  
 11 هَتَبُ. مَازَعْم. نَعْمَدَمَعْم. مَعْلَمَعْم. هَتَبُ. هَتَبُ.  
 12 بَعْلًا. مَعْلَمَعْم. مَازَعْم. هَتَبُ. مَعْلَمَعْم.  
 13 هَتَبُ. لَّا مَعْلَمَعْم. بَعْلًا. مَعْلَمَعْم. هَتَبُ. اَنْتُمْ. بَعْلًا.  
 14 بَعْلَمَعْم. حَذَرِي. مَعْلَمَعْم. مَازَعْم. مَعْلَمَعْم. مَازَعْم. مَعْلَمَعْم.  
 15 حَذَرِي. حَقِّصُوا. اَنْتُمْ. بَعْلًا. مَعْلَمَعْم. مَازَعْم. مَعْلَمَعْم.  
 16 17 اَنْتُمْ. حَذَرِي. مَعْلَمَعْم. مَازَعْم. مَعْلَمَعْم. مَازَعْم. مَعْلَمَعْم.  
 18 19 اَنْتُمْ. لَّا مَعْلَمَعْم. مَازَعْم. مَعْلَمَعْم. مَازَعْم. مَعْلَمَعْم.

*singulis locis. Omnia autem hæc principium erunt dolorum.* 8  
*Tunc tradent vos in + afflictionem, et occident vos, et eritis ex-* 9  
*osi ab omnibus # gentibus & propter nomen meum. Et tunc of-* 10  
*fenduntur multi; et alii alios prodent, et odio habebunt alii alios.*  
*Et multi prophetæ mendaces surgent, et seducent multos. Et* 11 12  
*propter multam iniquitatem refrigescet charitas multorum. Qui* 13  
*autem perseveraverit usque ad finem, hic servabitur. Et prædi-* 14  
*cabitur hoc Evangelium regni in universa terra habitata, in testi-* 15  
*monium omnibus gentibus: et tunc veniet finis. Quum igitur* 16  
*videritis abominationem desolationis, quæ dicta est a Daniele pro-* 17  
*pheta, stantem in loco sancto: (qui legit intelligat) Tunc illi qui*  
*in Judæa sunt, fugiant in montem; Et qui super tectum est,*

[ لاَحْزَبُ ] In margine MSti لاَحْزَبُ

† afflictionem] Lectio marg. Afflictiones

18 اَنْتُمْ. لَّا مَعْلَمَعْم. مَازَعْم. مَعْلَمَعْم. مَازَعْم. مَعْلَمَعْم.  
 19 اَنْتُمْ. لَّا مَعْلَمَعْم. مَازَعْم. مَعْلَمَعْم. مَازَعْم. مَعْلَمَعْم.  
 20 اَنْتُمْ. لَّا مَعْلَمَعْم. مَازَعْم. مَعْلَمَعْم. مَازَعْم. مَعْلَمَعْم.  
 21 اَنْتُمْ. لَّا مَعْلَمَعْم. مَازَعْم. مَعْلَمَعْم. مَازَعْم. مَعْلَمَعْم.  
 22 اَنْتُمْ. لَّا مَعْلَمَعْم. مَازَعْم. مَعْلَمَعْم. مَازَعْم. مَعْلَمَعْم.  
 23 اَنْتُمْ. لَّا مَعْلَمَعْم. مَازَعْم. مَعْلَمَعْم. مَازَعْم. مَعْلَمَعْم.  
 24 اَنْتُمْ. لَّا مَعْلَمَعْم. مَازَعْم. مَعْلَمَعْم. مَازَعْم. مَعْلَمَعْم.  
 25 اَنْتُمْ. لَّا مَعْلَمَعْم. مَازَعْم. مَعْلَمَعْم. مَازَعْم. مَعْلَمَعْم.  
 26 اَنْتُمْ. لَّا مَعْلَمَعْم. مَازَعْم. مَعْلَمَعْم. مَازَعْم. مَعْلَمَعْم.  
 27 اَنْتُمْ. لَّا مَعْلَمَعْم. مَازَعْم. مَعْلَمَعْم. مَازَعْم. مَعْلَمَعْم.  
 18 non descendat tollere quæ sunt in domo sua: Et qui in agro est,  
 19 non revertatur retro tollere vestimenta sua. Væ autem illis quæ  
 20 in utero habent, et illis quæ lactant in illis diebus. Orate autem  
 21 ne sit fuga vestra in hyeme, neque in sabbatho. Erit enim tunc  
 22 afflictio magna, qualis non fuit ab initio mundi, usque nunc, ne-  
 23 que erit. Et nisi decurtati fuissent dies illi, non esset servata om-  
 24 nis caro: propter autem electos decurtabuntur dies illi. Tunc si  
 25 quis dixerit vobis, Ecce, hic est Christus, aut hic; ne credatis.  
 26 Ecce, prædixi vobis. Si igitur dixerint vobis, Ecce, in deserto  
 27 est, ne exeatis: Ecce, in conclavibus est, ne credatis. Sicut





40 \* **ⲓⲛⲉⲗ** ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ  
 41 ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ  
 42 ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ  
 43 ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ  
 44 ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ  
 45 ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ  
 46 ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ  
 47 ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ  
 48 ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ

hominis. Tunc duo erunt in agro, unus assumetur, et unus re-  
 linquetur. Duæ molentes in mola, una assumetur, et una relin-  
 quetur. Vigilate igitur, quia nescitis quo die Dominus vester ve-  
 niat. Hoc autem scitote, quod si sciret dominus domus qua vigi-  
 lia venturus sit fur, vigilaret, et non fineret perfodi domum suam.  
 Propterea etiam vos estote parati: quia hora qua non putatis, Fi-  
 lius hominis veniet. Quis igitur est servus fidelis et prudens,  
 quem constituit dominus ejus super domesticos suos, ut det iis  
 alimentum † in tempore. Beatus est servus ille, quem *quum* ve-  
 nerit dominus ejus, inveniet - eum ✓ facientem ita: Amen  
 dico vobis, quod super omnia quæ sunt ei constituet eum. Si

1 **ⲛⲓⲛⲉⲗ** ( **ⲛⲓⲛⲉⲗ** ) In margine MS<sup>ti</sup> **ⲛⲓⲛⲉⲗ**

† in tempore] Lælio Marg. (in tempore) Suo.

\* **ⲛⲓⲛⲉⲗ** ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ  
 49 ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ  
 50 ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ  
 51 ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ  
 1 ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ  
 2 ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ  
 3 ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ  
 4 ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ  
 5 ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲗ

autem dixerit servus ille malus in corde suo, Tardat dominus meus  
 venire: Et cœperit percutere conservos suos, comedere autem,  
 et bibere cum ebriis: Veniet dominus servi illius die quo non  
 expectat, et hora qua non novit: Et dissecabit eum; et partem  
 ejus cum hypocritis ponet: ibi erit fletus et stridor dentium.  
 1 Tunc † assimilabitur regnum cœlorum decem virginibus, quæ ac-  
 cipientes lampades suas, exierunt in occursum sponsi ‡ # et  
 2 sponsæ ¶. Quinque autem ex iis erant prudentes, et quinque  
 3 fatuæ. Ipse fatuæ acceperunt lampades suas, et non acceperunt  
 4 secum oleum. Illæ autem prudentes acceperunt oleum in vasis  
 5 suis cum lampadibus suis. Quum differret autem sponsus, dormi-

1 **ⲛⲓⲛⲉⲗ** ] In margine MS<sup>ti</sup> **ⲛⲓⲛⲉⲗ**

2 **ⲛⲓⲛⲉⲗ** **ⲛⲓⲛⲉⲗ** **ⲛⲓⲛⲉⲗ** **ⲛⲓⲛⲉⲗ** **ⲛⲓⲛⲉⲗ**  
 3 **ⲛⲓⲛⲉⲗ** **ⲛⲓⲛⲉⲗ** **ⲛⲓⲛⲉⲗ** **ⲛⲓⲛⲉⲗ** **ⲛⲓⲛⲉⲗ**

† assimilabitur] Lælio marg. Assimilatum est.

‡ # et sponsæ ¶] \* Sponsa non in omnibus exemplaribus invenitur, et  
 nominatim in Alexandrino.







33 مے کہ کہتا ہوں۔ ہرگز نہ کہے کہ میں نے کیا کیا۔  
 34 کہتا ہوں کہ میں نے کیا کیا۔ کہتا ہوں کہ میں نے کیا کیا۔  
 35 کہتا ہوں کہ میں نے کیا کیا۔ کہتا ہوں کہ میں نے کیا کیا۔  
 36 کہتا ہوں کہ میں نے کیا کیا۔ کہتا ہوں کہ میں نے کیا کیا۔  
 37 کہتا ہوں کہ میں نے کیا کیا۔ کہتا ہوں کہ میں نے کیا کیا۔  
 38 کہتا ہوں کہ میں نے کیا کیا۔ کہتا ہوں کہ میں نے کیا کیا۔  
 39 کہتا ہوں کہ میں نے کیا کیا۔ کہتا ہوں کہ میں نے کیا کیا۔  
 40 کہتا ہوں کہ میں نے کیا کیا۔ کہتا ہوں کہ میں نے کیا کیا۔

hædis. Et statuet oves quidem a dextera sua, hædos autem a sinistra sua. Tunc dicet Rex iis qui erunt a dextera sua, Venite benedicti Patris mei, possidete regnum paratum vobis a fundatione mundi. Esurivi enim, et dedistis mihi ad comedendum; 35 et sitivi, et dedistis mihi potum; hospes eram, et collegistis me; Nudus, et operuistis me; ægrotus fui, et visitastis me; in domo custodiæ eram, et venistis ad me. Tunc respondebunt iusti, dicentes, Domine, quando vidimus te esurientem, et aluimus? aut sitientem, et potum dedimus tibi? Quando autem vidimus te hospitem, et collegemus? aut nudum, et operuimus? Quando autem vidimus te ægrotum, aut in domo custodiæ, et 39 venimus ad te? Et respondens Rex dicet iis, Amen dico vobis, 40

1 [L] In margine MSti [L] In margine MSti

41 کہتا ہوں کہ میں نے کیا کیا۔ کہتا ہوں کہ میں نے کیا کیا۔  
 42 کہتا ہوں کہ میں نے کیا کیا۔ کہتا ہوں کہ میں نے کیا کیا۔  
 43 کہتا ہوں کہ میں نے کیا کیا۔ کہتا ہوں کہ میں نے کیا کیا۔  
 44 کہتا ہوں کہ میں نے کیا کیا۔ کہتا ہوں کہ میں نے کیا کیا۔  
 45 کہتا ہوں کہ میں نے کیا کیا۔ کہتا ہوں کہ میں نے کیا کیا۔  
 46 کہتا ہوں کہ میں نے کیا کیا۔ کہتا ہوں کہ میں نے کیا کیا۔

quatenus fecistis uni ex istis fratribus meis minimis, mihi fecistis. 41 Tunc dicet etiam illis qui erunt a sinistra, Discedite a me, maledicti, in ignem æternum, qui paratus est diabolo et angelis suis. 42 Esurivi enim, et non dedistis mihi ad comedendum; Sitivi, et non dedistis mihi potum; Hospes eram, et non collegistis me; nudus, et non operuistis me; ægrotus, et in domo custodiæ, et non visitastis me. Tunc respondebunt etiam ipsi, dicentes, Domine, quando vidimus te esurientem, aut sitientem, aut hospitem, aut nudum, aut ægrotum, aut in domo custodiæ, et non ministravimus tibi? Tunc respondebit iis, dicens, Amen dico vobis, quatenus non fecistis uni ex istis minimis, etiam non mihi fecistis. 46 Et abibunt hi in supplicium æternum, iusti autem in vitam æternam.

1 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 }  
2 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 }  
3 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 }  
4 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 }  
5 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 }  
6 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 }  
7 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 }  
8 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 }  
9 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 }  
10 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 }

Et factum est quum finivisset Jesus omnes sermones hos, dixit  
discipulis suis, Scitis quod post duos dies fit Pascha, et Filius ho-  
minis traditur ut crucifigatur. Tunc congregati sunt principes  
Sacerdotum, et Scribæ, et Seniores populi, in aulam principis  
Sacerdotum qui dicebatur Caiaphas. Et consilium inierunt simul  
ut Jesum dolo apprehenderent, et occiderent. Dicebant autem,  
Non in festo, ne tumultus fiat in populo. Quum autem Jesus  
esset in Bethania, in domo Simonis leprosi, Accessit ad eum mu-  
lier habens alabastrum unguenti, + gravis pretii, et effudit super  
caput ipsius recumbentis. Quum vidissent autem discipuli ejus,  
indignati sunt, dicentes, Ad quid perditio hæc? Poterat enim  
istud unguentum vendi multo, et dari pauperibus. Quum cogno-

1 [ 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 }

2 [ 1000 }

+ gravis] Lectio Marg. Multi.

1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 }

1 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 }  
2 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 }  
3 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 }  
4 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 }  
5 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 }  
6 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 }  
7 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 }  
8 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 }  
9 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 }  
10 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 }

vissset autem Jesus, dixit iis, Quid molestias exhibetis mulieri?  
opus enim bonum operata est in me. Semper enim pauperes ha-  
betis vobiscum; me aut non semper habetis. Quum injice-  
ret enim hæc unguentum hoc in corpus meum, ad sepeliendum  
me fecit. Amen dico vobis, Ubicunque prædicabitur Evange-  
lium hoc in toto mundo, dicetur etiam id quod fecit hæc in me-  
moriâ ejus. Tunc quum abiisset unus ex duodecim, qui dice-  
batur Judas Iscariotes, ad principes Sacerdotum, Dixit, Quid  
vultis dare mihi, et ego tradam eum vobis? Ipse autem consti-  
tuerunt ei triginta argenteos. Et exinde quærebat tempus oppor-  
tunum ut traderet eum. Die autem primo azymorum, accesserunt  
discipuli ad Jesum, dicentes, Ubi vis ut paremus tibi ad comeden-

1 [ 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 }

2 [ 1000 }

1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 } 1000 }







45 يا انا : هذه هي حنة صليبا : اني : اني : اني :  
 46 انا : اني : اني : اني : اني : اني : اني :  
 47 يا انا : اني : اني : اني : اني : اني : اني :  
 48 يا انا : اني : اني : اني : اني : اني : اني :  
 49 يا انا : اني : اني : اني : اني : اني : اني :  
 50 يا انا : اني : اني : اني : اني : اني : اني :  
 51 يا انا : اني : اني : اني : اني : اني : اني :

tertio, et eundem sermonem dixit. Tunc venit ad discipulos, et  
 dicit iis, Dormite quod superest, et requiescite : ecce appropin-  
 quavit hora, et Filius hominis traditur in manus peccatorum.  
 Surgite, eamus ; ecce is qui tradit me appropinquavit. Et quum  
 adhuc ipse loqueretur, ecce Judas, unus ex duodecim, venit, et  
 cum eo turba multa, cum gladiis et lignis, a principibus Sacer-  
 dotum et Senioribus populi. Ille autem qui prodebat eum, de-  
 derat iis signum, dicens, Quem osculatus fuero, ipse est, prehen-  
 dite eum. Et statim accessit ad Jesum, et dixit, Salve Rabi, et  
 osculatus est eum. Ipse autem Jesus dixit ei, Amice mi, ad quid  
 venisti ? Tunc quum accessissent injecerunt manus in Jesum, et  
 prebenderunt eum. Et ecce, unus ex illis qui erant cum Jesu,  
 quum extendisset manum distrinxit gladium suum, et percussit

52 اني : اني : اني : اني : اني : اني : اني :  
 53 يا انا : اني : اني : اني : اني : اني : اني :  
 54 يا انا : اني : اني : اني : اني : اني : اني :  
 55 يا انا : اني : اني : اني : اني : اني : اني :  
 56 يا انا : اني : اني : اني : اني : اني : اني :  
 57 يا انا : اني : اني : اني : اني : اني : اني :

52 servum principis Sacerdotum, et abstulit aurem ejus. Tunc  
 dicit ei Jesus, Converte gladium tuum in locum suum : omnes  
 53 enim qui acceperint gladios gladiis peribunt. † An putas quod  
 54 non possim nunc rogare Patrem meum, et constituet mihi jam  
 55 plus quam duodecim legiones angelorum ? Quomodo igitur im-  
 plebuntur Scripturæ, quia sic oportet fieri ? In illa hora dixit  
 Jesus turbis, Tancum contra latronem exivistis cum gladiis et fuf-  
 56 tibus, ut apprehenderetis me ? quotidie apud vos sedebam docens  
 57 in templo, et non apprehendistis me. Hoc autem totum factum  
 est ut implerentur Scripturæ prophetarum. Tunc discipuli omnes  
 quum reliquissent eum, fugerunt. Illi autem qui apprehenderunt  
 Jesum, duxerunt eum ad Caiapham principem Sacerdotum, ubi

1 اني : اني : اني : اني : اني : اني : اني :

† An putas] Lectio marg. (An) Videtur tibi.



72  
73  
74  
75  
1  
2

72  
73  
74  
75  
1  
2

72  
73  
74  
75  
1  
2

72  
73  
74  
75  
1  
2

3  
4  
5  
6  
7  
8  
9

3  
4  
5  
6  
7  
8  
9

3  
4  
5  
6  
7  
8  
9

3  
4  
5  
6  
7  
8  
9

1  
2

1  
2

† per Jeremiam] Lectio Marg. Per Zachariam.

10 <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup>  
 10 <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup>  
 11 <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup>  
 12 <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup>  
 13 <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup>  
 14 <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup>  
 15 <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup>  
 16 <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup>  
 17 <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup>  
 18 <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup>  
 19 <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup>

Et dedi eos in agrum figuli, sicut præcepit mihi Dominus. <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup>  
 autem stetit coram præfide: et interrogavit eum præfes, dicens,  
 Tu es Rex Judæorum? Ipse autem Jesus dixit ei, Tu dicis.  
 Et quum accusaretur a principibus Sacerdotum et Senioribus, nihil  
 respondit. Tunc dicit ei Pilatus, Non audis quid adversum te  
 testificantur? Et non respondit ei, neque ad ullum verbum: ita  
 ut miraretur præfes valde. Omni autem festo solitus erat præfes  
 solvere unum vinctum turbæ, quem volebant. Habebant autem  
 vinctum insignem, qui dicebatur Barabbas. Quum congregati  
 essent igitur, dixit iis Pilatus, Quem vultis solvam vobis? Barab-  
 bam, an Jesum qui dicitur Christus? Sciebat enim quod propter  
 invidiam tradidissent eum. Quum autem sederet in tribunali, <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup>

10 <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup>  
 11 <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup>  
 12 <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup>  
 13 <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup>  
 14 <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup>  
 15 <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup>  
 16 <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup>  
 17 <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup>  
 18 <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup>  
 19 <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup>


misit ad eum uxor ejus, dicens, Nihil tibi et justo illi: multa  
 20 enim passa sum # hodie & in somnio propter eum. Principes Sa-  
 cerdotum autem et Seniores persuaserunt turbis, ut peterent Ba-  
 21 rabbam, Jesum autem ut perderent. Respondens autem præfes  
 dixit iis, Quem vultis solvam vobis # e duobus illis &? Ipsi au-  
 22 tem dixerunt, Barabbam. Dicit iis Pilatus, Quid igitur faciam  
 23 Jesu qui dicitur Christus? Dicunt omnes, Crucifigatur. Præfes  
 autem dixit, Quid enim mali fecit? Ipsi autem magis clamabant,  
 24 dicentes, Crucifigatur. Quum vidisset autem Pilatus, quod nihil  
 proficeret, sed magis tumultus fieret, accipiens aquas lavit manus  
 suas coram turbis, dicens, Innoxius sum a sanguine justii hujus:  
 25 vos videritis. Et respondens universus populus dixit, Sanguis





[illegible]

a sinistra. Qui autem præteribant juxta eum, conviciabantur ei, 39  
movenantes capita sua, Et dicentes, Vah, qui destruis templum et 40  
tribus diebus ædificas illud, libera teipsum : si Filius Dei es, de-  
scende de cruce. Similiter autem etiam principes Sacerdotum il- 41  
ludebant, cum Scribis, et Senioribus, et Phariseis, dicentes ;  
Alios servavit, seipsum non potest servare : si Rex Israelis est, 42  
descendat nunc e cruce, et credemus ei. Confidit in Deo, libe- 43  
ret eum nunc, si vult eum : dixit enim, quod Dei sum Filius.  
Id ipsum autem etiam latrones qui crucifixi erant cum eo, expro- 44  
brabant ei. A sexta autem hora factæ sunt tenebræ super univer- 45  
sam terram, usque ad horam nonam. Circa autem horam nonam, 46  
clamavit Jesus voce magna, dicens, Ili, Ili, lima sabachthani ?

אלי אלי למד עובדתי חכמה:  In margine MSti  
אלי אלי חכמה חכמה:

جَبْرًا مُخَاطَبًا يُبَيِّنُ أَنَّ الْكَلِمَةَ الْكَلِمَةُ الْكَلِمَةُ  
 47 مَعْنَاهَا: {يَقُولُ} بِمَنْ مَعَهُ أَمْرًا: {وَالْأَمْرُ} فَصْلًا: 0001  
 48 مَعْنَاهَا: {يَقُولُ} بِمَنْ مَعَهُ أَمْرًا: {وَالْأَمْرُ} فَصْلًا: 0001  
 49 مَعْنَاهَا: {يَقُولُ} بِمَنْ مَعَهُ أَمْرًا: {وَالْأَمْرُ} فَصْلًا: 0001  
 50 مَعْنَاهَا: {يَقُولُ} بِمَنْ مَعَهُ أَمْرًا: {وَالْأَمْرُ} فَصْلًا: 0001  
 51 مَعْنَاهَا: {يَقُولُ} بِمَنْ مَعَهُ أَمْرًا: {وَالْأَمْرُ} فَصْلًا: 0001  
 52 مَعْنَاهَا: {يَقُولُ} بِمَنْ مَعَهُ أَمْرًا: {وَالْأَمْرُ} فَصْلًا: 0001  
 53 مَعْنَاهَا: {يَقُولُ} بِمَنْ مَعَهُ أَمْرًا: {وَالْأَمْرُ} فَصْلًا: 0001  
 54 مَعْنَاهَا: {يَقُولُ} بِمَنْ مَعَهُ أَمْرًا: {وَالْأَمْرُ} فَصْلًا: 0001

47 quod est, Deus mi, Deus mi, ad quid dereliquisti me? Quidam  
autem ex iis qui illic stabant, quum audivissent, dicebant, quod  
48 Eliam vocat iste. Et statim accurrit unus ex iis, et quum acce-  
pisset spongiam, et implevisset eam aceto, et posuisset eam in a-  
49 rundinem, potum præbebat ei. Reliqui autem dicebant, Sine,  
50 videamus si veniat Elias ad liberandum eum. Ipse autem Jesus  
quum clamasset rursum voce magna, emisit spiritum ⁊ suum ⁊.  
51 Et ecce, velamen templi fissum est in duo, a summo usque ad  
52 imum: et terra mota est, et petrae fissæ sunt; Et sepulchra  
aperta sunt; et multa corpora sanctorum qui dormiebant, sur-  
53 rexerunt. Et quum egressi essent e monumentis post resurrectionem  
ejus, ingressi sunt in urbem sanctam, et apparuerunt multis.  
54 Centurio autem et qui cum eo *erant*, qui servabant Jesum, quum

55 <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup> <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup> <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup> <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup> <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup> <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup> <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup> <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup> <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup> <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup> <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup> <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup> <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup> <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup> <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup> <sup>635</sup> <sup>636</sup> <sup>637</sup> <sup>638</sup> <sup>639</sup> <sup>640</sup> <sup>641</sup> <sup>642</sup> <sup>643</sup> <sup>644</sup> <sup>645</sup> <sup>646</sup> <sup>647</sup> <sup>648</sup> <sup>649</sup> <sup>650</sup> <sup>651</sup> <sup>652</sup> <sup>653</sup> <sup>654</sup> <sup>655</sup> <sup>656</sup> <sup>657</sup> <sup>658</sup> <sup>659</sup> <sup>660</sup> <sup>661</sup> <sup>662</sup> <sup>663</sup> <sup>664</sup> <sup>665</sup> <sup>666</sup> <sup>667</sup> <sup>668</sup> <sup>669</sup> <sup>670</sup> <sup>671</sup> <sup>672</sup> <sup>673</sup> <sup>674</sup> <sup>675</sup> <sup>676</sup> <sup>677</sup> <sup>678</sup> <sup>679</sup> <sup>680</sup> <sup>681</sup> <sup>682</sup> <sup>683</sup> <sup>684</sup> <sup>685</sup> <sup>686</sup> <sup>687</sup> <sup>688</sup> <sup>689</sup> <sup>690</sup> <sup>691</sup> <sup>692</sup> <sup>693</sup> <sup>694</sup> <sup>695</sup> <sup>696</sup> <sup>697</sup> <sup>698</sup> <sup>699</sup> <sup>700</sup> <sup>701</sup> <sup>702</sup> <sup>703</sup> <sup>704</sup> <sup>705</sup> <sup>706</sup> <sup>707</sup> <sup>708</sup> <sup>709</sup> <sup>710</sup> <sup>711</sup> <sup>712</sup> <sup>713</sup> <sup>714</sup> <sup>715</sup> <sup>716</sup> <sup>717</sup> <sup>718</sup> <sup>719</sup> <sup>720</sup> <sup>721</sup> <sup>722</sup> <sup>723</sup> <sup>724</sup> <sup>725</sup> <sup>726</sup> <sup>727</sup> <sup>728</sup> <sup>729</sup> <sup>730</sup> <sup>731</sup> <sup>732</sup> <sup>733</sup> <sup>734</sup> <sup>735</sup> <sup>736</sup> <sup>737</sup> <sup>738</sup> <sup>739</sup> <sup>740</sup> <sup>741</sup> <sup>742</sup> <sup>743</sup> <sup>744</sup> <sup>745</sup> <sup>746</sup> <sup>747</sup> <sup>748</sup> <sup>749</sup> <sup>750</sup> <sup>751</sup> <sup>752</sup> <sup>753</sup> <sup>754</sup> <sup>755</sup> <sup>756</sup> <sup>757</sup> <sup>758</sup> <sup>759</sup> <sup>760</sup> <sup>761</sup> <sup>762</sup> <sup>763</sup> <sup>764</sup> <sup>765</sup> <sup>766</sup> <sup>767</sup> <sup>768</sup> <sup>769</sup> <sup>770</sup> <sup>771</sup> <sup>772</sup> <sup>773</sup> <sup>774</sup> <sup>775</sup> <sup>776</sup> <sup>777</sup> <sup>778</sup> <sup>779</sup> <sup>780</sup> <sup>781</sup> <sup>782</sup> <sup>783</sup> <sup>784</sup> <sup>785</sup> <sup>786</sup> <sup>787</sup> <sup>788</sup> <sup>789</sup> <sup>790</sup> <sup>791</sup> <sup>792</sup> <sup>793</sup> <sup>794</sup> <sup>795</sup> <sup>796</sup> <sup>797</sup> <sup>798</sup> <sup>799</sup> <sup>800</sup> <sup>801</sup> <sup>802</sup> <sup>803</sup> <sup>804</sup> <sup>805</sup> <sup>806</sup> <sup>807</sup> <sup>808</sup> <sup>809</sup> <sup>810</sup> <sup>811</sup> <sup>812</sup> <sup>813</sup> <sup>814</sup> <sup>815</sup> <sup>816</sup> <sup>817</sup> <sup>818</sup> <sup>819</sup> <sup>820</sup> <sup>821</sup> <sup>822</sup> <sup>823</sup> <sup>824</sup> <sup>825</sup> <sup>826</sup> <sup>827</sup> <sup>828</sup> <sup>829</sup> <sup>830</sup> <sup>831</sup> <sup>832</sup> <sup>833</sup> <sup>834</sup> <sup>835</sup> <sup>836</sup> <sup>837</sup> <sup>838</sup> <sup>839</sup> <sup>840</sup> <sup>841</sup> <sup>842</sup> <sup>843</sup> <sup>844</sup> <sup>845</sup> <sup>846</sup> <sup>847</sup> <sup>848</sup> <sup>849</sup> <sup>850</sup> <sup>851</sup> <sup>852</sup> <sup>853</sup> <sup>854</sup> <sup>855</sup> <sup>856</sup> <sup>857</sup> <sup>858</sup> <sup>859</sup> <sup>860</sup> <sup>861</sup> <sup>862</sup> <sup>863</sup> <sup>864</sup> <sup>865</sup> <sup>866</sup> <sup>867</sup> <sup>868</sup> <sup>869</sup> <sup>870</sup> <sup>871</sup> <sup>872</sup> <sup>873</sup> <sup>874</sup> <sup>875</sup> <sup>876</sup> <sup>877</sup> <sup>878</sup> <sup>879</sup> <sup>880</sup> <sup>881</sup> <sup>882</sup> <sup>883</sup> <sup>884</sup> <sup>885</sup> <sup>886</sup> <sup>887</sup> <sup>888</sup> <sup>889</sup> <sup>890</sup> <sup>891</sup> <sup>892</sup> <sup>893</sup> <sup>894</sup> <sup>895</sup> <sup>896</sup> <sup>897</sup> <sup>898</sup> <sup>899</sup> <sup>900</sup> <sup>901</sup> <sup>902</sup> <sup>903</sup> <sup>904</sup> <sup>905</sup> <sup>906</sup> <sup>907</sup> <sup>908</sup> <sup>909</sup> <sup>910</sup> <sup>911</sup> <sup>912</sup> <sup>913</sup> <sup>914</sup> <sup>915</sup> <sup>916</sup> <sup>917</sup> <sup>918</sup> <sup>919</sup> <sup>920</sup> <sup>921</sup> <sup>922</sup> <sup>923</sup> <sup>924</sup> <sup>925</sup> <sup>926</sup> <sup>927</sup> <sup>928</sup> <sup>929</sup> <sup>930</sup> <sup>931</sup> <sup>932</sup> <sup>933</sup> <sup>934</sup> <sup>935</sup> <sup>936</sup> <sup>937</sup> <sup>938</sup> <sup>939</sup> <sup>940</sup> <sup>941</sup> <sup>942</sup> <sup>943</sup> <sup>944</sup> <sup>945</sup> <sup>946</sup> <sup>947</sup> <sup>948</sup> <sup>949</sup> <sup>950</sup> <sup>951</sup> <sup>952</sup> <sup>953</sup> <sup>954</sup> <sup>955</sup> <sup>956</sup> <sup>957</sup> <sup>958</sup> <sup>959</sup> <sup>960</sup> <sup>961</sup> <sup>962</sup> <sup>963</sup> <sup>964</sup> <sup>965</sup> <sup>966</sup> <sup>967</sup> <sup>968</sup> <sup>969</sup> <sup>970</sup> <sup>971</sup> <sup>972</sup> <sup>973</sup> <sup>974</sup> <sup>975</sup> <sup>976</sup> <sup>977</sup> <sup>978</sup> <sup>979</sup> <sup>980</sup> <sup>981</sup> <sup>982</sup> <sup>983</sup> <sup>984</sup> <sup>985</sup> <sup>986</sup> <sup>987</sup> <sup>988</sup> <sup>989</sup> <sup>990</sup> <sup>991</sup> <sup>992</sup> <sup>993</sup> <sup>994</sup> <sup>995</sup> <sup>996</sup> <sup>997</sup> <sup>998</sup> <sup>999</sup> <sup>1000</sup>

vidissent terræ motum, et illa quæ facta fuerant, timuerunt valde,  
 dicentes, Vere Filius Dei erat iste. Erant autem + illic mu-  
 lieres multæ spectantes e longinquo, quæ sequutæ fuerant Jesum  
 a Galilæa, ministrantes ei. In quibus erat Maria Magdalene, et  
 Maria quæ Jacobi ‡ et Jose erat mater, et mater filiorum Zebe-  
 dæi. Quum autem vespere esset, venit homo dives ab || Arima-  
 thæa, cujus nomen erat Iosephus, qui etiam ipse discipulus factus  
 fuerat Jesu. Hic quum accessisset ad Pilatum, petiit corpus Jesu.  
 Tunc Pilatus iussit reddi § corpus. Et quum accepisset corpus

1 [لامح] In margine MSd (لامح)

2 [نعمه] نعمه

3 [نصليان] نصليان

4 [فكي] فكي

+ illic] Lectio Marg. (illic) Et.

‡ et Jose] Et Iosephi.

|| Arimathæa] Rama.

§ corpus] (corpus) Jesu.

60 \* [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه  
 61 [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه  
 62 [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه  
 63 [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه  
 64 [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه  
 65 [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه  
 66 \* [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه  
 67 [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه  
 68 [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه  
 69 [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه  
 70 [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه  
 71 [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه  
 72 [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه  
 73 [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه  
 74 [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه  
 75 [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه  
 76 [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه  
 77 [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه  
 78 [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه  
 79 [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه  
 80 [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه  
 81 [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه  
 82 [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه  
 83 [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه  
 84 [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه  
 85 [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه  
 86 [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه  
 87 [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه  
 88 [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه  
 89 [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه  
 90 [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه  
 91 [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه  
 92 [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه  
 93 [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه  
 94 [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه  
 95 [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه  
 96 [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه  
 97 [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه  
 98 [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه  
 99 [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه  
 100 [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه

1 [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه [نصليان] نعمه

† quod exciderat] Lectio marg. Quod erat excisum.





13 מִלְחָמָה בְּעַדָּהּ : דִּקְרָא : וְהָיָה בְּיָמָיו לְהַלְלֵי אֱלֹהֵינוּ  
 14 מִן הַיָּמִים : וְהָיָה בְּאַחֲמִיתָּ וְיָחִיד וְיֵלֶךְ מִלְחָמָה בְּיָמָיו :  
 15 מִן שֶׁנֶּהְיָה : וְהָיָה לְהַלְלֵי אֱלֹהֵינוּ : וְהָיָה בְּיָמָיו :  
 16 שֶׁנֶּהְיָה חֲסִידֵי אֱלֹהֵינוּ : וְהָיָה בְּיָמָיו :  
 17 חֲסִידֵי אֱלֹהֵינוּ : וְהָיָה בְּיָמָיו : וְהָיָה בְּיָמָיו :  
 18 וְהָיָה בְּיָמָיו : וְהָיָה בְּיָמָיו : וְהָיָה בְּיָמָיו :  
 19 וְהָיָה בְּיָמָיו : וְהָיָה בְּיָמָיו : וְהָיָה בְּיָמָיו :  
 20 וְהָיָה בְּיָמָיו : וְהָיָה בְּיָמָיו : וְהָיָה בְּיָמָיו :

cum Senioribus, et consilium cepissent, argenteos sufficientes  
 dederunt militibus, Dicentes; Dicite, quod discipuli ejus ve-  
 nerunt nocte, et furati sunt eum, quum dormiremus. Et si au-  
 ditum fuerit hoc coram præfide, nos persuadebimus ei, et vos  
 securos faciemus. Ipsi autem quum acceperissent argenteos, fe-  
 cerunt sicut edocti erant: et divulgatus est sermo iste apud Ju-  
 daeos usque ad hodiernum diem. Ipsi autem undecim discipuli  
 profecti sunt in Galileam, in montem ubi constituerat iis Jesus.  
 Et quum vidissent eum, adoraverunt eum; quidam ex iis autem  
 dubitaverunt. Et quum accessisset Jesus, loquutus est iis, dicens,  
 Data est mihi omnis potestas in cælo, et in terra. Ite igitur, do-  
 cete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, et Filii, et

20 מִן הַיָּמִים : וְהָיָה בְּאַחֲמִיתָּ : וְהָיָה בְּיָמָיו :  
 וְהָיָה בְּיָמָיו : וְהָיָה בְּיָמָיו : וְהָיָה בְּיָמָיו :

וְהָיָה בְּיָמָיו : וְהָיָה בְּיָמָיו : וְהָיָה בְּיָמָיו :

20 Spiritus Sancti: Docentes eos servare omnia quæ mandavi vobis:  
 et ecce, ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consumma-  
 tionem seculi. Amen.

Finitum est Evangelium sanctum Matthæi Evangelistæ, quod  
 loquutus est Hebraice in Palæstina.

וְיֵשׁוּעַ בְּרִיטְמַן מִבֵּית  
מַרְסָּה.

- 2 1 יֵשׁוּעַ בְּרִיטְמַן מִבֵּית מַרְסָּה : אֵין יִבְרִיטְמַן CAP. I.  
מִבֵּית מַרְסָּה : אֵין יִבְרִיטְמַן מִבֵּית מַרְסָּה : אֵין יִבְרִיטְמַן  
מִבֵּית מַרְסָּה : אֵין יִבְרִיטְמַן מִבֵּית מַרְסָּה : אֵין יִבְרִיטְמַן  
מִבֵּית מַרְסָּה : אֵין יִבְרִיטְמַן מִבֵּית מַרְסָּה : אֵין יִבְרִיטְמַן  
מִבֵּית מַרְסָּה : אֵין יִבְרִיטְמַן מִבֵּית מַרְסָּה : אֵין יִבְרִיטְמַן  
מִבֵּית מַרְסָּה : אֵין יִבְרִיטְמַן מִבֵּית מַרְסָּה : אֵין יִבְרִיטְמַן  
מִבֵּית מַרְסָּה : אֵין יִבְרִיטְמַן מִבֵּית מַרְסָּה : אֵין יִבְרִיטְמַן  
מִבֵּית מַרְסָּה : אֵין יִבְרִיטְמַן מִבֵּית מַרְסָּה : אֵין יִבְרִיטְמַן

## EVANGELIUM SANCTUM M A R C I.

- 1 2 PRINCIPIUM Evangelii Jesu Christi Filii Dei. Sicut CAP. I.  
præscriptum est † in prophetis, Ecce ego mitto nuncium meum  
3 ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te. Vox cla-  
mantis in deserto, Parate viam Domini, rectas facite semitas ejus.  
4 Fuit Johannes baptizans in deserto, et prædicans baptismum pœ-  
5 nitentiæ in remissionem peccatorum. Et exibat ad eum universa  
regio Judæa, et Hierosolymitæ, et baptizabantur omnes in Jor-  
6 dane flumine ab eo, confitentes peccata sua. Erat autem Johannes

1 [ חֲסִידָא ] In margine MSti חֲסִידָא אֵין יִבְרִיטְמַן

† in prophetis] Lestio Marg. In Esaiæ propheta.



21 } וְיָשָׁב חָזָר : וְיָצָא חֲסִידָיו וְיָשָׁבוּ . וְיָשָׁב חֲסִידָיו  
 22 } כִּי בָּלָא חֲסִידָיו : וְיָשָׁב חֲסִידָיו : וְיָשָׁב חֲסִידָיו  
 23 } וְיָשָׁב חֲסִידָיו : וְיָשָׁב חֲסִידָיו : וְיָשָׁב חֲסִידָיו  
 24 } וְיָשָׁב חֲסִידָיו : וְיָשָׁב חֲסִידָיו : וְיָשָׁב חֲסִידָיו  
 25 } וְיָשָׁב חֲסִידָיו : וְיָשָׁב חֲסִידָיו : וְיָשָׁב חֲסִידָיו  
 26 } וְיָשָׁב חֲסִידָיו : וְיָשָׁב חֲסִידָיו : וְיָשָׁב חֲסִידָיו  
 27 } וְיָשָׁב חֲסִידָיו : וְיָשָׁב חֲסִידָיו : וְיָשָׁב חֲסִידָיו  
 28 } וְיָשָׁב חֲסִידָיו : וְיָשָׁב חֲסִידָיו : וְיָשָׁב חֲסִידָיו

21 eum. Et ingrediuntur in Capernaum : et statim sabbathis, quum  
 22 ingressus esset in synagogam, docebat eos. Et mirabantur  
 23 super doctrina ejus : erat enim docens eos tanquam habens po-  
 24 testatem, et non sicut Scribæ eorum. Et erat in synagoga eorum  
 25 homo in spiritu immundo, et exclamavit, Dicens, Sine, quid  
 26 nobis et tibi Jesu Nazarene ? venisti ad perdendum nos ? novi te  
 27 quis sis, nempe Sanctus Dei. Et objurgavit eum Jesus, dicens,  
 28 Obmutescere, et exi ab eo. Et quum discerpisset eum spiritus im-  
 purus, et clamasset voce magna, exiit ab eo. Et mirati sunt om-  
 nes, ita ut quærenter mutuo inter se, dicentes, Quid est hoc ?  
 quæ est doctrina nova hæc, quod per potestatem etiam spiritibus  
 impuris imperat, et obediunt ei ? Exiit autem fama ejus statim

29 } וְיָשָׁב חֲסִידָיו : וְיָשָׁב חֲסִידָיו : וְיָשָׁב חֲסִידָיו  
 30 } וְיָשָׁב חֲסִידָיו : וְיָשָׁב חֲסִידָיו : וְיָשָׁב חֲסִידָיו  
 31 } וְיָשָׁב חֲסִידָיו : וְיָשָׁב חֲסִידָיו : וְיָשָׁב חֲסִידָיו  
 32 } וְיָשָׁב חֲסִידָיו : וְיָשָׁב חֲסִידָיו : וְיָשָׁב חֲסִידָיו  
 33 } וְיָשָׁב חֲסִידָיו : וְיָשָׁב חֲסִידָיו : וְיָשָׁב חֲסִידָיו  
 34 } וְיָשָׁב חֲסִידָיו : וְיָשָׁב חֲסִידָיו : וְיָשָׁב חֲסִידָיו  
 35 } וְיָשָׁב חֲסִידָיו : וְיָשָׁב חֲסִידָיו : וְיָשָׁב חֲסִידָיו

29 in omnem regionem circumjacentem Galilææ. Et statim quum e  
 30 synagoga egressi essent, venerunt in domum Simonis et Andræ,  
 31 cum Jacobo et Johanne. Socrus autem Simonis decumbebat fe-  
 32 bricitans ; et statim dicunt ei de illa. Et accessit et erexit  
 33 eam, quum apprehendisset eam manu ejus : et reliquit eam febris  
 34 statim, et surrexit, et ministrabat iis. Quum autem vespere  
 35 esset, in occasibus solis, adducebant ad eum omnes male habentes,  
 et dæmoniacos ; Quum et civitas universa esset congregata ad  
 ostium. Et sanavit multos male affectos morbis diversis, et dæ-  
 monia multa ejecit ; et non sinebat dæmonia loqui, quoniam scie-  
 bant eum Christum esse. Et mane quum antevertisset valde,  
 surrexit, et exiit, et abiit in locum desertum : et illic orabat.



37 36  
 38  
 \*  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44

Et prosequuti sunt eum Simon et illi qui *erant* cum eo. Et quum invenissent eum, dicunt ei, Omnes quærent te. Et dicit iis, Ducite in vicos urbium propinquarum, ut etiam illic prædicem: ad hoc enim *†* egressus sum. Et erat prædicans in synagogis eorum in tota Galilæa, et dæmonia ejiciens. Et venit ad eum leprosus precans eum: et procidens ad genua ejus, et dicens ei, Si velis, potes mundare me. Ipse autem Jesus misertus ipsius, extendit manum suam, et tetigit eum, et dixit ei, Volo, mundare. Et quum dixisset, statim abiit lepra ab eo: et mundatus est. Et quum graviter interminatus esset ei, statim ejecit eum. Et dixit ei, Vide nemini nihil dixeris: sed abi, ostende teipsum. Sacerdoti, et offer pro purgatione tua

1 [نعمة] In margine MSu  
 2 [خمس] [خمس]

† egressus sum] Marg. Veni.

45  
 1  
 2  
 3  
 4  
 5

CAP. II.

45  
 1  
 2  
 3  
 4  
 5

CAP. II.



19 الحَقْبُ؟ بِسْمِ 'مَنْعِ؟ قَبْلَ زَنْجِ. اَلْحَقْبُ؟ بِسْمِ  
 بِحَبِّ لَا زَنْجِ. مَنْعِ؟ حَقْبُ حَقْبُ؟ حَقْبُ حَقْبُ  
 حَقْبُ؟ حَقْبُ حَقْبُ؟ حَقْبُ حَقْبُ؟ حَقْبُ حَقْبُ؟ حَقْبُ  
 حَقْبُ؟ حَقْبُ؟ حَقْبُ حَقْبُ؟ حَقْبُ حَقْبُ؟ حَقْبُ حَقْبُ؟  
 20 بِحَقْبُ؟ حَقْبُ حَقْبُ؟ حَقْبُ حَقْبُ؟ حَقْبُ حَقْبُ؟ حَقْبُ حَقْبُ؟  
 حَقْبُ حَقْبُ؟ حَقْبُ حَقْبُ؟ حَقْبُ حَقْبُ؟ حَقْبُ حَقْبُ؟  
 21 حَقْبُ حَقْبُ؟ حَقْبُ حَقْبُ؟ حَقْبُ حَقْبُ؟ حَقْبُ حَقْبُ؟ حَقْبُ حَقْبُ؟  
 حَقْبُ حَقْبُ؟ حَقْبُ حَقْبُ؟ حَقْبُ حَقْبُ؟ حَقْبُ حَقْبُ؟  
 22 حَقْبُ حَقْبُ؟ حَقْبُ حَقْبُ؟ حَقْبُ حَقْبُ؟ حَقْبُ حَقْبُ؟ حَقْبُ حَقْبُ؟  
 حَقْبُ حَقْبُ؟ حَقْبُ حَقْبُ؟ حَقْبُ حَقْبُ؟ حَقْبُ حَقْبُ؟  
 23 حَقْبُ حَقْبُ؟ حَقْبُ حَقْبُ؟ حَقْبُ حَقْبُ؟ حَقْبُ حَقْبُ؟ حَقْبُ حَقْبُ؟  
 حَقْبُ حَقْبُ؟ حَقْبُ حَقْبُ؟ حَقْبُ حَقْبُ؟ حَقْبُ حَقْبُ؟

ei, Quare discipuli Johannis † et illi Phariseorum jejunant, discipuli tui autem non jejunant? Et dixit iis Jesus, Num possunt filii thalami, dum sponsus cum iis est, jejunare? quamdiu secum habent sponsum non possunt jejunare. Venient autem dies, quum auferetur ab iis sponsus, et tunc jejunabunt in illo die. ‡ Nemo injectionem assumentis impexi insuit vestimento veteri, alioquin aufert supplementum novum ex veteri, et fissura pejor fit. Et nemo injicit vinum novum in utres veteres, alioquin dirumpit vinum novum utres, et vinum effunditur, et utres pereunt: sed vinum novum in utres novos injicitur. Et factum est, quum iret Sabbathis per locum seminum, et cœperunt discipuli ejus, dum ambularent in via, vellere

الحصن } (بقعة). In margine MSti. [منه بقعة]

(لا {يع} ؟)      [لا {يع} 2

† et illi Phariseorum] Lectio marg. Et discipuli (Phariseorum)

‡ Nemo] (Nemo) Autem.

24 חֲכָמִים חֲכָמִים. חֲכָמִים חֲכָמִים חֲכָמִים. חֲכָמִים חֲכָמִים.  
 25 חֲכָמִים חֲכָמִים חֲכָמִים. חֲכָמִים חֲכָמִים חֲכָמִים.  
 26 חֲכָמִים חֲכָמִים חֲכָמִים. חֲכָמִים חֲכָמִים חֲכָמִים.  
 חֲכָמִים חֲכָמִים חֲכָמִים. חֲכָמִים חֲכָמִים חֲכָמִים.  
 27 חֲכָמִים חֲכָמִים חֲכָמִים. חֲכָמִים חֲכָמִים חֲכָמִים.  
 חֲכָמִים חֲכָמִים חֲכָמִים. חֲכָמִים חֲכָמִים חֲכָמִים.  
 28 חֲכָמִים חֲכָמִים חֲכָמִים. חֲכָמִים חֲכָמִים חֲכָמִים.  
 1 חֲכָמִים חֲכָמִים חֲכָמִים. חֲכָמִים חֲכָמִים חֲכָמִים.  
 2 חֲכָמִים חֲכָמִים חֲכָמִים. חֲכָמִים חֲכָמִים חֲכָמִים.  
 3 חֲכָמִים חֲכָמִים חֲכָמִים. חֲכָמִים חֲכָמִים חֲכָמִים.  
 4 חֲכָמִים חֲכָמִים חֲכָמִים. חֲכָמִים חֲכָמִים חֲכָמִים.

24 spicas. Et Pharisei dicebant ei, Vide, quid faciunt Sabbathis  
25 id quod non licet? Et ipse dicebat iis, Nunquam legistis quid  
fecerit David quum egeret, et esuriret ipse, et illi qui *erant* cum  
26 eo? Quomodo ingressus sit domum Dei, quum Abiathar *esset*  
princeps Sacerdotum, et panes propositionis comederit, quos non  
licet comedere, nisi Sacerdotibus, et dederit etiam iis qui *erant*  
27 cum eo? Et dicebat iis, Sabbathum propter hominem factum  
28 est, et non homo propter Sabbathum. Itaque dominus est Filius  
1 hominis etiam Sabbathi. Et ingressus est rursus in synagoga: CAP. III.  
2 et erat ibi homo qui habebat manum aridam. Et observabant  
3 eum si Sabbathis sanaret eum, ut accusarent eum. Et dicit  
4 homini habenti manum aridam, Surge in medium. Et dicit iis,





[illegible]

et Bartholomæum, † et Matthæum, et Thomam, et Jacobum  
*filium* Alphæi, et Thaddæum, et Simonem Cananitem, Et Judam 19  
 Iscarioten, qui et tradidit illum. Et veniunt domum. ‡ Et 20  
 congregatæ sunt iterum turbæ, adeo ut non possent neque panem  
 comedere. Et quum audivissent propinqui ejus, egressi sunt, || et 21  
 apprehenderunt eum: dicebant enim, quod insaniret. Et 22  
 Scribæ qui ab Hierosolyma descenderant, dicebant, Beelzebub  
 habet, et per principem dæmoniorum ejicit dæmonia. Et quum 23  
 advocasset eos, in parabolis dicebat iis: Quomodo potest Statanas  
 Satanem ejicere? Et si regnum contra seipsum dividatur, non 24  
 potest stare regnum illud. Et si domus contra seipsam dividatur, 25

I [0301A] In margine MSti [0301A]

[illegible]

3 [0] 3

† Et Matthæum]	Leſtio marg.	(Matthæum) Publicanum.
‡ Et congregatæ ſunt iterum turbæ]		Et congregata eſt iterum illa turba.
Et apprehenderunt eum]		Ad apprehendendum eum.

26 حمص صا ٥٥٠ ٥٥٠ شلت صر ٥٥٠ حـ ٥٥٠  
 27 ٥٥٠ عـ ٥٥٠ لا جـ ٥٥٠ حمص ٥٥٠ لا عـ ٥٥٠ حـ ٥٥٠ لا  
 ٥٥٠ جـ ٥٥٠ صـ ٥٥٠ شـ ٥٥٠ حـ ٥٥٠  
 ٥٥٠ حـ ٥٥٠ لا ٥٥٠ صـ ٥٥٠ شـ ٥٥٠ حـ ٥٥٠  
 28 صـ ٥٥٠ شـ ٥٥٠ جـ ٥٥٠ حـ ٥٥٠ لا ٥٥٠ حـ ٥٥٠  
 شـ ٥٥٠ عـ ٥٥٠ حـ ٥٥٠ لا ٥٥٠ حـ ٥٥٠  
 29 عـ ٥٥٠ لا ٥٥٠ حـ ٥٥٠ لا ٥٥٠ حـ ٥٥٠  
 عـ ٥٥٠ حـ ٥٥٠ لا ٥٥٠ حـ ٥٥٠  
 30 صـ ٥٥٠ لا ٥٥٠ حـ ٥٥٠ لا ٥٥٠ حـ ٥٥٠  
 31 لا ٥٥٠ لا ٥٥٠ حـ ٥٥٠ لا ٥٥٠ حـ ٥٥٠  
 32 عـ ٥٥٠ لا ٥٥٠ حـ ٥٥٠ لا ٥٥٠ حـ ٥٥٠  
 لا ٥٥٠ لا ٥٥٠ حـ ٥٥٠ لا ٥٥٠ حـ ٥٥٠

26 non potest stare domus illa. Et si Satanas surrexerit contra  
seipsum, et divisus fuerit, non potest stare, sed finem habet.  
27 † Nemo potest vasa potentis, ingressus domum ejus, diripere, nisi  
28 prius potentem vinxerit, et tunc domum ejus diripiet. Amen  
dico vobis, quod omnia peccata remittentur filiis hominis, et  
29 blasphemix quibuscunque blasphemaverint: Qui autem blasphemaverit in Spiritum Sanctum, non habet remissionem in æternum,  
30 sed reus est judicii æterni: Quoniam dicebant, Spiritum impu-  
31 rum habet. Veniunt igitur fratres, et mater ejus: et stantes  
32 foris, miserunt ad eum, ut vocarent eum. Et sedebat circa eum  
turba: dicunt ei autem, Ecce mater tua, ‡ et fratres tui foris

1	[لا ىف]	In margine MSti	(لا ىف)
2	[لخصبلا]		ص خلا
3	[نفسى]		(نفسى) نفسا
†	Nemo	Leſtio marg.	Sed (nemo)
	† et Fratres tui		(et fratres tui, Et ſorores tuæ.









41 ٥:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦  
 1 ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦  
 2 ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦  
 3 ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦  
 4 ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦  
 5 ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦  
 6 ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦

41 Et timuerunt timore magno, et dicebant alii ad alios, Quisnam  
 1 hic est, quod ventus et mare obediunt ei. † Et venit in ulterio-  
 2 rem ripam maris, in regionem † Gadaraeorum. Et quum egressus  
 3 esset e navigio, statim occurrit ei ⁊ loco sepulchrorum homo in  
 4 quo erat spiritus impurus: Qui habitationem habebat in loco  
 5 sepulchrorum, et neque catenis nemo poterat vincire eum:  
 6 Quoniam ipse temporibus multis compedibus et catenis vinctus  
 7 fuisset, et disceptat⁹ fuissent ab eo catenæ, et compedes contritæ  
 8 fuissent: et nemo poterat domare eum. Et omni tempore nocte et  
 9 die in loco sepulchrorum et in montibus erat, clamans, et conci-  
 10 dens seipsum lapidibus. Quum autem vidisset Jesum a longe, 6

1 [١٥٦] In margine MSti ١٥٦

2 [١٥٦] ١٥٦

† Et venit] Lectio marg. Et venerunt.

† Gadaraeorum] Gergusæorum.

7 ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦  
 8 ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦  
 9 ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦  
 10 ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦  
 11 ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦  
 12 ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦  
 13 ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦ ١٥٦:١٥٦

7 cucurrit, et adoravit eum: Et quum clamasset voce magna, dicit,  
 Quid † nobis et tibi, Jesu Fili Dei † excelsi? adjuro te per Deum,  
 8 ne torqueas me. Dicebat ei enim, Exi spiritus impure ab ho-  
 9 mine. Et interrogabat eum, Quod nomen est tibi? Et dicit ei,  
 10 Legio nomen est mihi, quia multi sumus. Et precabatur eum  
 11 multa, ut ne mitteret eos extra regionem. Erat autem ibi grex  
 12 magnus porcorum pascens apud montem. Et precati sunt eum om-  
 13 nes daemones, dicentes, Mitte nos in porcos ut in eos introeamus.  
 14 Et permisit iis statim Jesus. Et quum egressi essent Spiritus im-  
 15 puri, introierunt in porcos: et cucurrit grex per rupem in mare,

1 [١٥٦] In margine MSti ١٥٦

2 [١٥٦] ١٥٦

3 [١٥٦] ١٥٦

† nobis] Lectio marg. Mihi.

† excelsi] Viventis.

14 לֹא־יָצֵא אֶת־הַכֶּלֶב׃ מֵאֶת־הַמִּסְכָּה׃ וְהָיָה  
 15 וְהָיָה כִּי־יֵצֵא הַכֶּלֶב׃ מֵאֶת־הַמִּסְכָּה׃ וְהָיָה  
 16 וְהָיָה כִּי־יֵצֵא הַכֶּלֶב׃ מֵאֶת־הַמִּסְכָּה׃ וְהָיָה  
 17 וְהָיָה כִּי־יֵצֵא הַכֶּלֶב׃ מֵאֶת־הַמִּסְכָּה׃ וְהָיָה  
 18 וְהָיָה כִּי־יֵצֵא הַכֶּלֶב׃ מֵאֶת־הַמִּסְכָּה׃ וְהָיָה  
 19 וְהָיָה כִּי־יֵצֵא הַכֶּלֶב׃ מֵאֶת־הַמִּסְכָּה׃ וְהָיָה  
 20 וְהָיָה כִּי־יֵצֵא הַכֶּלֶב׃ מֵאֶת־הַמִּסְכָּה׃ וְהָיָה

14 (erant enim quasi duo millia) et suffocabantur in mari. Et qui  
 15 pascebant porcos fugerunt, et nunciaverunt in civitatem, et in  
 16 agros. Et venerunt videre quid esset id quod factum est. Et ve-  
 17 niunt ad Jesum, et vident eum qui dæmoniacus fuerat, sedentem,  
 18 et vestitum, et sana mente præditum, illum *inquam* qui habuerat  
 19 Legionem: et timuerunt. Et narraverunt illis ii qui viderant,  
 20 quomodo factum esset illi qui dæmoniacus fuerat, et de porcis.  
 Et cœperunt rogare eum abire de finibus eorum. Et quum  
 ascendisset navigium, rogabat eum ille † qui dæmoniacus fuerat,  
 ut cum eo esset. Et non permisit ei, sed dixit ei, Abi domum  
 tuam ad tuos, et renuncia iis omnia quæ Dominus fecit tibi, et  
 miseris est tui. Et abiit, et cœpit predicare in Decapoli omnia 20

† [יֵצֵא] In margine MSSti

† qui dæmoniacus fuerat] Lectio marg. Qui sanatus fuerat.

21 וְהָיָה כִּי־יֵצֵא הַכֶּלֶב׃ מֵאֶת־הַמִּסְכָּה׃ וְהָיָה  
 22 וְהָיָה כִּי־יֵצֵא הַכֶּלֶב׃ מֵאֶת־הַמִּסְכָּה׃ וְהָיָה  
 23 וְהָיָה כִּי־יֵצֵא הַכֶּלֶב׃ מֵאֶת־הַמִּסְכָּה׃ וְהָיָה  
 24 וְהָיָה כִּי־יֵצֵא הַכֶּלֶב׃ מֵאֶת־הַמִּסְכָּה׃ וְהָיָה  
 25 וְהָיָה כִּי־יֵצֵא הַכֶּלֶב׃ מֵאֶת־הַמִּסְכָּה׃ וְהָיָה  
 26 וְהָיָה כִּי־יֵצֵא הַכֶּלֶב׃ מֵאֶת־הַמִּסְכָּה׃ וְהָיָה  
 27 וְהָיָה כִּי־יֵצֵא הַכֶּלֶב׃ מֵאֶת־הַמִּסְכָּה׃ וְהָיָה

21 quæ fecisset ei Jesus: et omnes mirabantur. Et quum transivisset  
 22 Jesus in navigio rursus in ulteriorem ripam, congregatæ sunt ad  
 23 eum turba multa; et erat juxta mare. Et ecce venit quidam ex  
 24 principibus synagogæ, cujus nomen erat Jairus: et quum vidisset  
 25 eum, procidit ad pedes ejus. Et precabatur eum multa, dicens,  
 26 Filia mea † extreme habet: rogo ut venias et imponas ei manus  
 tuas, ut servetur: et vivet. Et abiit cum eo, et sequebatur eum  
 27 turba multa, et comprimebant eum. Et mulier quædam erat in  
 fluxione sanguinis annos duodecim, Et multa perpessa fuerat a  
 multis medicis, et insumpserat quicquid erat sibi, quum et nihil  
 adjuncta fuisset, sed magis in deterius venisset. Quum audivisset de  
 Jesu, venit in turba a tergo ejus, et tetigit vestimentum

† [יֵצֵא] In margine MSSti

† qui dæmoniacus fuerat] Lectio marg. Qui sanatus fuerat.

† extreme habet] Marg. i. e. Est in languore extremo mortis.







domæ aut Gomorræ in die judicii, quam civitati illi. Et quum  
egressi essent, † prædicabant ut resipiscerent *homines*. Et dæmo-  
nia multa ejiciebant; et ungebant oleo multos ægrotos, et sana-  
bant *eos*. Et audivit rex Herodes, (manifestum enim factum  
erat nomen ejus) et dicebat, Johannes qui baptizabat, a mor-  
tuis surrexit, et propter hoc virtutes operantur in eo. Alii au-  
tem dicebant, quod ‡ Elias est; alii autem dicebant, quod Pro-  
pheta est; aut quasi unus ex prophetis. Quum audivisset autem  
Herodes, dixit, Johannes, cujus amputavi caput, || hic est; ipse  
surrexit a mortuis. Ipse enim Herodes miserat, et apprehenderat

† prædicabant ]	Leſſio Marg.	Prædicaverunt.
‡ Elias ]		(Elias) Propheta.
§ hic ]		Ipſe.

1 [ ] In margine MSti [ ]  
2 [ ] [ ]  
† virum iustum] Lestio marg. Prophetam.  
† Galilae] Civitatis.

23 *וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֶת-כָּל-זֶה הַדָּבָר הַזֶּה יֵרָד מִן-הַכֶּהֱנִים וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-הַכֹּהֵן הַקָּטָן וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-הַכֹּהֵן הַקָּטָן וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-הַכֹּהֵן הַקָּטָן*  
 24 *וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-הַכֹּהֵן הַקָּטָן וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-הַכֹּהֵן הַקָּטָן וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-הַכֹּהֵן הַקָּטָן*  
 25 *וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-הַכֹּהֵן הַקָּטָן וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-הַכֹּהֵן הַקָּטָן וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-הַכֹּהֵן הַקָּטָן*  
 26 *וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-הַכֹּהֵן הַקָּטָן וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-הַכֹּהֵן הַקָּטָן וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-הַכֹּהֵן הַקָּטָן*  
 27 *וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-הַכֹּהֵן הַקָּטָן וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-הַכֹּהֵן הַקָּטָן וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-הַכֹּהֵן הַקָּטָן*  
 28 *וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-הַכֹּהֵן הַקָּטָן וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-הַכֹּהֵן הַקָּטָן וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-הַכֹּהֵן הַקָּטָן*  
 29 *וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-הַכֹּהֵן הַקָּטָן וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-הַכֹּהֵן הַקָּטָן וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-הַכֹּהֵן הַקָּטָן*  
 30 *וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-הַכֹּהֵן הַקָּטָן וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-הַכֹּהֵן הַקָּטָן וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-הַכֹּהֵן הַקָּטָן*

23 *Pete a me quodcunque volueris, et dabo tibi. Et juravit ei,*  
 24 *Quodcunque a me petieris, dabo tibi, usque ad dimidium regni mei. Ipsa autem quum egressa esset, dixit matri suæ, Quid*  
 25 *petam? Ipsa autem dixit, Caput Johannis Baptizantis. Et quum introisset statim cum festinatione ad regem, petiit, dicens,*  
 26 *Volo ut des mihi ex hac = hora ✓ in patina caput Johannis Baptiste. Et quum tristitia affectus esset rex, propter juramenta,*  
 27 *et propter accumbentes cum eo, noluit rejicere eam. Et statim quum misisset rex speculatorem, præcepit afferri caput ejus: ille autem quum abiisset, amputavit caput ejus in domo custodiæ. Et*  
 28 *attulit caput ejus in patina, et dedit illud puellæ, et puella dedit illud matri suæ. Et quum audivissent discipuli ejus, venerunt et*  
 29 *sustulerunt cadaver ejus, et posuerunt illud in sepulchro. Et*  
 30

31 *וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-הַכֹּהֵן הַקָּטָן וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-הַכֹּהֵן הַקָּטָן וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-הַכֹּהֵן הַקָּטָן*  
 32 *וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-הַכֹּהֵן הַקָּטָן וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-הַכֹּהֵן הַקָּטָן וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-הַכֹּהֵן הַקָּטָן*  
 33 *וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-הַכֹּהֵן הַקָּטָן וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-הַכֹּהֵן הַקָּטָן וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-הַכֹּהֵן הַקָּטָן*  
 34 *וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-הַכֹּהֵן הַקָּטָן וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-הַכֹּהֵן הַקָּטָן וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-הַכֹּהֵן הַקָּטָן*  
 35 *וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-הַכֹּהֵן הַקָּטָן וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-הַכֹּהֵן הַקָּטָן וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-הַכֹּהֵן הַקָּטָן*  
 36 *וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-הַכֹּהֵן הַקָּטָן וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-הַכֹּהֵן הַקָּטָן וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-הַכֹּהֵן הַקָּטָן*

congregantur Apostoli ad Jesum, et renunciaverunt ei omnia; et  
 31 *quæ fecerant, et quæ docuerant. Et dixit iis, Venite vos privatim in locum desertum, et requiescite paululum. Erant enim venientes*  
 32 *et abientes multi, et ne quidem ad comedendum vacabant. Et abierunt in locum desertum navigio seorsim. Et viderunt eos*  
 33 *abeuntes, et agnoverunt eos multi; et in aridam ex omnibus civitatibus concurrerunt illuc, et prævenerunt eos, et congregati*  
 34 *sunt ad eum. Et quum egressus esset, vidit Jesus turbam multam; et misertus est super eos, quoniam erant sicut oves quibus non est*  
 35 *pastor: et incipiebat docere eos multa. Et quum jam tempus multum esset, accesserunt ad eum discipuli ejus, dicentes, Desertus est locus, et jam tempus multum. Dimitte eos, ut abeant in*  
 36 *agros qui sunt in circuito, et in vicos, et emant sibi panes: quid*









[illegible]

ritiæ, malitiæ, dolus, lascivia, oculus malus, blasphemia, superbia,  
amentia. Omnia hæc mala ab intus egrediuntur, et polluunt  
hominem. † Et inde quum surrexisset, abiit in confinia Tyri et  
Sidonis: et quum ingressus esset domum, nolebat ut quisquam  
sciret, et non potuit latere. ‡ Audivit enim mulier de eo, cujus  
habebat filia spiritum immundum: et quum venisset, procidit ad  
pedes ejus. (Erat autem illa mulier gentilis, Syrophœnissa genere)  
Et rogabat eum ut dæmonium ejiceret ex filia sua. Ipse autem Je-  
sus dixit ei, Sine prius saturari filios: non enim est bonum accipere  
panem filiorum, et proicere canibus. Ipsa autem respondit, et  
dicit ei, Etiam, Domine: etenim canes sub mensis comedunt de

1 [مَنْ لَمْ يَكُنْ] In margine MSti (مَنْ لَمْ يَكُنْ) ؟  
 2 [مَنْ لَمْ يَكُنْ] {مَنْ لَمْ يَكُنْ} {مَنْ لَمْ يَكُنْ} {مَنْ لَمْ يَكُنْ}  
 † Et inde] Lcctio marg. (inde) Autom.  
 ‡ Audivit enim mulier] Sed statim (audivit mulier)

† Et inde ] Letlio marg. ( inde ) Autem.  
† Audivit enim mulier ] Sed statim (audivit mulier)

[illegible]

29 micis filiorum. Et dixit ei, Propter hunc sermonem abi: exiit  
30 dæmonium a filia tua. Et quum abiisset domum suam, invenit  
31 dæmonium egressum, et filiam suam jacentem super lectum. Et  
iterum quum egressus esset de finibus Tyri et Sidonis, venit ad mare  
32 Galilææ, per medium finium Decapolis. Et adducunt ad eum sur-  
dum balbutientem, et precantur eum ut ponat super eum manum.  
33 Et quum abduxisset eum e turba privatim, misit digitos suos in aures  
34 ejus: et quum spūisset, tetigit linguam ejus. Et quum suspexisset in  
35 cælum, ingemuit, et dixit ei, Ethphatha, quod est, adaperitor. Et  
statim adaptatæ sunt ei aures, et solumum est vinculum lingue ejus,  
36 et loquebatur recte. Et præcepit iis, ut nemini dicerent: Quanto  
37 autem ipse præcipiebat iis, magis amplius prædicabant. Et multo  
magis mirabantur, dicentes, Bene omnia facit: et surdos facit

audire, et mutos loqui. In illis diebus, quum turba valde  
multa esset, nec haberent quod comederent; quum advocasset  
discipulos, dicit iis, Misereor super turbam, quia jam dies tres  
manent apud me, et non habent quod comedant. Et si dimisero  
eos jejunos in domos suas, deficient in via: quidam enim ex iis  
e longinquo venerunt. Et responderunt ei discipuli ejus, di-  
centes, Unde illos poterit quis hic in Deserto saturare pane? Et  
interrogabat eos, Quot panes habetis? Ipſi autem dixerunt, sep-  
tem. Et præcepit turbis discumbere super terram. Et quum  
accepisset illos septem panes, gratias egit, et fregit; et dabat  
discipulis suis ut apponerent; et apposuerunt turbæ. Et habe-  
bant pisciculos paucos: et iis quum benedixisset, dixit ut ap-  
ponerent etiam istos. Comederunt autem et saturati sunt: et

9 sustulerunt reliquias fragmentorum septem sportas. Erant autem  
10 illi qui comederant, quasi quatuor millia : et dimisit eos. Et  
quum ascendisset statim in navigium cum discipulis suis, vene-  
11 runt in loca Dalmanutha. Et egressi sunt Pharisei, et cœpe-  
runt disputare cum eo, et querebant ab eo signum de cælo, ten-  
12 tantes eum. Et ingemuit spiritu suo, dicens, Quid generatio  
hæc signum querit? Amen dico vobis, si dabitur generationi  
13 huic signum. Et quum reliquisset eos, ascendit rursus in navi-  
14 gium, et abiit in ulteriorem ripam. Et obliti sunt sumere panes :  
15 et nisi unum panem non habebant secum in navigio. Et præci-  
piebat iis, dicens, Cavete, videte a fermento Phariseorum, et  
16 a fermento Herodis. Et ratiocinabantur ad invicem, dicentes,  
17 Quia panes non habemus. Et quum cognovisset Jesus, dixit iis,







الحل: اكتب: {مساوي} في {حالا} وهذا لا معنى {خمس} ١  
 {اكثر من خمسة} انما هو خمسة: {مساوي} {مساوي} ٢  
 خمسة {مساوي} هو حيا {مساوي} {مساوي} {مساوي} ٣  
 {مساوي} {مساوي} {مساوي} {مساوي} {مساوي} {مساوي} ٤  
 حل: لا معنى {مساوي} {مساوي} {مساوي} {مساوي} ٥  
 {مساوي} {مساوي} {مساوي} {مساوي} {مساوي} {مساوي} ٦  
 {مساوي} {مساوي} {مساوي} {مساوي} {مساوي} {مساوي} ٧  
 {مساوي} {مساوي} {مساوي} {مساوي} {مساوي} {مساوي} ٨  
 {مساوي} {مساوي} {مساوي} {مساوي} {مساوي} {مساوي} ٩  
 {مساوي} {مساوي} {مساوي} {مساوي} {مساوي} {مساوي} ١٠

candida valde sicut nix, qualia fullo in terra non potest dealbare. Et apparuit iis Elias cum Mose: et erant loquentes cum Jesu. Et respondens Petrus dixit Jesu, Rabbi, bonum est ut hic simus: et faciamus tabernacula tria, tibi unum, et Mose unum, et Eliæ unum. Non enim sciebat quid loqueretur: erant enim exterriti. Et facta est nubes obumbrans eos; et venit vox a nube, et dicens, Hic est filius meus dilectus, illum audite. Et repente quum aspexissent, amplius neminem viderunt, nisi Jesum solum secum. Quum descenderent autem de monte, præcepit iis, ut nemini narrarent quæ viderant, nisi postquam Filius hominis a mortuis resurrexisset. Et sermonem continuerunt apud se, quæ-

1	[م: ٥٥٥]	In margin MSti	٥٥٥
2	[٥٥٥]		٥٥٥

† et venit]      Lectio marg.      Et facta est.

† et venit]      Lectio marg.      Et facta est.

11 12 13 14 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100  
 101  
 102  
 103  
 104  
 105  
 106  
 107  
 108  
 109  
 110  
 111  
 112  
 113  
 114  
 115  
 116  
 117  
 118  
 119  
 120  
 121  
 122  
 123  
 124  
 125  
 126  
 127  
 128  
 129  
 130  
 131  
 132  
 133  
 134  
 135  
 136  
 137  
 138  
 139  
 140  
 141  
 142  
 143  
 144  
 145  
 146  
 147  
 148  
 149  
 150  
 151  
 152  
 153  
 154  
 155  
 156  
 157  
 158  
 159  
 160  
 161  
 162  
 163  
 164  
 165  
 166  
 167  
 168  
 169  
 170  
 171  
 172  
 173  
 174  
 175  
 176  
 177  
 178  
 179  
 180  
 181  
 182  
 183  
 184  
 185  
 186  
 187  
 188  
 189  
 190  
 191  
 192  
 193  
 194  
 195  
 196  
 197  
 198  
 199  
 200  
 201  
 202  
 203  
 204  
 205  
 206  
 207  
 208  
 209  
 210  
 211  
 212  
 213  
 214  
 215  
 216  
 217  
 218  
 219  
 220  
 221  
 222  
 223  
 224  
 225  
 226  
 227  
 228  
 229  
 230  
 231  
 232  
 233  
 234  
 235  
 236  
 237  
 238  
 239  
 240  
 241  
 242  
 243  
 244  
 245  
 246  
 247  
 248  
 249  
 250  
 251  
 252  
 253  
 254  
 255  
 256  
 257  
 258  
 259  
 260  
 261  
 262  
 263  
 264  
 265  
 266  
 267  
 268  
 269  
 270  
 271  
 272  
 273  
 274  
 275  
 276  
 277  
 278  
 279  
 280  
 281  
 282  
 283  
 284  
 285  
 286  
 287  
 288  
 289  
 290  
 291  
 292  
 293  
 294  
 295  
 296  
 297  
 298  
 299  
 300  
 301  
 302  
 303  
 304  
 305  
 306  
 307  
 308  
 309  
 310  
 311  
 312  
 313  
 314  
 315  
 316  
 317  
 318  
 319  
 320  
 321  
 322  
 323  
 324  
 325  
 326  
 327  
 328  
 329  
 330  
 331  
 332  
 333  
 334  
 335  
 336  
 337  
 338  
 339  
 340  
 341  
 342  
 343  
 344  
 345  
 346  
 347  
 348  
 349  
 350  
 351  
 352  
 353  
 354  
 355  
 356  
 357  
 358  
 359  
 360  
 361  
 362  
 363  
 364  
 365  
 366  
 367  
 368  
 369  
 370  
 371  
 372  
 373  
 374  
 375  
 376  
 377  
 378  
 379  
 380  
 381  
 382  
 383  
 384  
 385  
 386  
 387  
 388  
 389  
 390  
 391  
 392  
 393  
 394  
 395  
 396  
 397  
 398  
 399  
 400  
 401  
 402  
 403  
 404  
 405  
 406  
 407  
 408  
 409  
 410  
 411  
 412  
 413  
 414  
 415  
 416  
 417  
 418  
 419  
 420  
 421  
 422  
 423  
 424  
 425  
 426  
 427  
 428  
 429  
 430  
 431  
 432  
 433  
 434  
 435  
 436  
 437  
 438  
 439  
 440  
 441  
 442  
 443  
 444  
 445  
 446  
 447  
 448  
 449  
 450  
 451  
 452  
 453  
 454  
 455  
 456  
 457  
 458  
 459  
 460  
 461  
 462  
 463  
 464  
 465  
 466  
 467  
 468  
 469  
 470  
 471  
 472  
 473  
 474  
 475  
 476  
 477  
 478  
 479  
 480  
 481  
 482  
 483  
 484  
 485  
 486  
 487  
 488  
 489  
 490  
 491  
 492  
 493  
 494  
 495  
 496  
 497  
 498  
 499  
 500  
 501  
 502  
 503  
 504  
 505  
 506  
 507  
 508  
 509  
 510  
 511  
 512  
 513  
 514  
 515  
 516  
 517  
 518  
 519  
 520  
 521  
 522  
 523  
 524  
 525  
 526  
 527  
 528  
 529  
 530  
 531  
 532  
 533  
 534  
 535

11 rentes † una quid esset illud a mortuis resurgere. Et interro-  
gabant eum dicentes, Quid dicunt Scribæ, quod Eliam oporteat  
12 venire prius? Ipse autem respondens dixit iis, Elias ‡ quidem  
venit prius, ut restituat omnia : || et sicut scriptum est de Filio  
13 hominis, ut multa patiatur, et contemnatur. Sed dico vobis,  
quod et Elias venit, et fecerunt § ei quæcunque voluerunt,  
14 sicut scriptum est de eo. Et quum venisset ad discipulos, vidit  
15 turbam multam apud eos; et Scribas disputantes cum iis. Et  
statim omnis turba quum \* vidisset eum, stupuit; et currentes ad

I {حسب} ■ margine MSti ٥٤٥

2      25]      25}

3       $\{ \text{ } \}$        $\{ \text{ } \}$

4      ๑๕]      ๑๖

5 012 : 0125 5

† una]	Leſſio Marg.	Ab eo.
--------	--------------	--------

† quidem] Quum.

¶ et sicut] Sicut.

§ ei ) In cum

• vidisset eum, stupuit]      Vidissent eum, stupuerunt.

16 17 18 19 20 21 22

16 17 18 19 20 21 22

eum salutabant eum. Et interrogabat Scribas, Quid disputatis eum apud ipsos? Et respondens unus ⁂ turba dixit, Magister, adduxi filium meum ad te, habentem spiritum mutum. Et ubicunque apprehendit eum, concutit eum, et lacerat, et frendet dentibus suis, et arefcit: et dixi discipulis tuis ut ejicerent eum, et non potuerunt. Ipse autem respondens ⁂ illis dixit, O generatio incredula, quousque apud vos ero? quousque tolerabo vos? Adducite eum ⁂ hic ⁂ ad me. Et adduxerunt illum ad eum. Et quum vidisset eum spiritus, statim contudit eum, et quum cecidisset in terram, volutabatur lacerans ꝑ. Et interrogavit patrem ejus, quantum temporis est, ex quo hoc accidit ei? Ipse autem dixit, Ab infantia sua. Et temporibus multis et in ignem

I [1000]

In margine MSti

1000

⁂ illi.] Lectio marg. Illi.

23 24 25 26 27 28 29

23 24 25 26 27 28 29

abjecit eum et in aquas, ut perderet eum: sed, quod possis, adjuva nos, misertus nostri. Ipse autem Jesus dixit ei, Si potes credere, omnia possibilia sunt credenti. Et statim quum exclamasset pater pueri cum lacrymis, dicebat: Credo, succurre incredulitati meæ. Quum vidisset autem Jesus quod accurreret ad se turba, objurgavit spiritum impurum, dicens ei, Spiritus mute et surde, ego præcipio tibi, exi ab eo, et ne amplius ingrediari in eum. Et quum clamasset, et multum discerpisset eum, exiit: et factus est sicut mortuus, adeo ut multi dicerent, quod mortuus esset. Ipse autem Jesus apprehendit eum manu ejus, et erexit eum, et surrexit. Et quum ipse ingressus esset domum, discipuli ejus interrogabant eum seorsim, Quare nos non potuimus ejicere eum? Et dixit iis, Hoc genus non ulla re potest





42 <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup> <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup> <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup> <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup> <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup> <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup> <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup> <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup> <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup> <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup> <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup> <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup> <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup> <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup> <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup> <sup>635</sup> <sup>636</sup> <sup>637</sup> <sup>638</sup> <sup>639</sup> <sup>640</sup> <sup>641</sup> <sup>642</sup> <sup>643</sup> <sup>644</sup> <sup>645</sup> <sup>646</sup> <sup>647</sup> <sup>648</sup> <sup>649</sup> <sup>650</sup> <sup>651</sup> <sup>652</sup> <sup>653</sup> <sup>654</sup> <sup>655</sup> <sup>656</sup> <sup>657</sup> <sup>658</sup> <sup>659</sup> <sup>660</sup> <sup>661</sup> <sup>662</sup> <sup>663</sup> <sup>664</sup> <sup>665</sup> <sup>666</sup> <sup>667</sup> <sup>668</sup> <sup>669</sup> <sup>670</sup> <sup>671</sup> <sup>672</sup> <sup>673</sup> <sup>674</sup> <sup>675</sup> <sup>676</sup> <sup>677</sup> <sup>678</sup> <sup>679</sup> <sup>680</sup> <sup>681</sup> <sup>682</sup> <sup>683</sup> <sup>684</sup> <sup>685</sup> <sup>686</sup> <sup>687</sup> <sup>688</sup> <sup>689</sup> <sup>690</sup> <sup>691</sup> <sup>692</sup> <sup>693</sup> <sup>694</sup> <sup>695</sup> <sup>696</sup> <sup>697</sup> <sup>698</sup> <sup>699</sup> <sup>700</sup> <sup>701</sup> <sup>702</sup> <sup>703</sup> <sup>704</sup> <sup>705</sup> <sup>706</sup> <sup>707</sup> <sup>708</sup> <sup>709</sup> <sup>710</sup> <sup>711</sup> <sup>712</sup> <sup>713</sup> <sup>714</sup> <sup>715</sup> <sup>716</sup> <sup>717</sup> <sup>718</sup> <sup>719</sup> <sup>720</sup> <sup>721</sup> <sup>722</sup> <sup>723</sup> <sup>724</sup> <sup>725</sup> <sup>726</sup> <sup>727</sup> <sup>728</sup> <sup>729</sup> <sup>730</sup> <sup>731</sup> <sup>732</sup> <sup>733</sup> <sup>734</sup> <sup>735</sup> <sup>736</sup> <sup>737</sup> <sup>738</sup> <sup>739</sup> <sup>740</sup> <sup>741</sup> <sup>742</sup> <sup>743</sup> <sup>744</sup> <sup>745</sup> <sup>746</sup> <sup>747</sup> <sup>748</sup> <sup>749</sup> <sup>750</sup> <sup>751</sup> <sup>752</sup> <sup>753</sup> <sup>754</sup> <sup>755</sup> <sup>756</sup> <sup>757</sup> <sup>758</sup> <sup>759</sup> <sup>760</sup> <sup>761</sup> <sup>762</sup> <sup>763</sup> <sup>764</sup> <sup>765</sup> <sup>766</sup> <sup>767</sup> <sup>768</sup> <sup>769</sup> <sup>770</sup> <sup>771</sup> <sup>772</sup> <sup>773</sup> <sup>774</sup> <sup>775</sup> <sup>776</sup> <sup>777</sup> <sup>778</sup> <sup>779</sup> <sup>780</sup> <sup>781</sup> <sup>782</sup> <sup>783</sup> <sup>784</sup> <sup>785</sup> <sup>786</sup> <sup>787</sup> <sup>788</sup> <sup>789</sup> <sup>790</sup> <sup>791</sup> <sup>792</sup> <sup>793</sup> <sup>794</sup> <sup>795</sup> <sup>796</sup> <sup>797</sup> <sup>798</sup> <sup>799</sup> <sup>800</sup> <sup>801</sup> <sup>802</sup> <sup>803</sup> <sup>804</sup> <sup>805</sup> <sup>806</sup> <sup>807</sup> <sup>808</sup> <sup>809</sup> <sup>810</sup> <sup>811</sup> <sup>812</sup> <sup>813</sup> <sup>814</sup> <sup>815</sup> <sup>816</sup> <sup>817</sup> <sup>818</sup> <sup>819</sup> <sup>820</sup> <sup>821</sup> <sup>822</sup> <sup>823</sup> <sup>824</sup> <sup>825</sup> <sup>826</sup> <sup>827</sup> <sup>828</sup> <sup>829</sup> <sup>830</sup> <sup>831</sup> <sup>832</sup> <sup>833</sup> <sup>834</sup> <sup>835</sup> <sup>836</sup> <sup>837</sup> <sup>838</sup> <sup>839</sup> <sup>840</sup> <sup>841</sup> <sup>842</sup> <sup>843</sup> <sup>844</sup> <sup>845</sup> <sup>846</sup> <sup>847</sup> <sup>848</sup> <sup>849</sup> <sup>850</sup> <sup>851</sup> <sup>852</sup> <sup>853</sup> <sup>854</sup> <sup>855</sup> <sup>856</sup> <sup>857</sup> <sup>858</sup> <sup>859</sup> <sup>860</sup> <sup>861</sup> <sup>862</sup> <sup>863</sup> <sup>864</sup> <sup>865</sup> <sup>866</sup> <sup>867</sup> <sup>868</sup> <sup>869</sup> <sup>870</sup> <sup>871</sup> <sup>872</sup> <sup>873</sup> <sup>874</sup> <sup>875</sup> <sup>876</sup> <sup>877</sup> <sup>878</sup> <sup>879</sup> <sup>880</sup> <sup>881</sup> <sup>882</sup> <sup>883</sup> <sup>884</sup> <sup>885</sup> <sup>886</sup> <sup>887</sup> <sup>888</sup> <sup>889</sup> <sup>890</sup> <sup>891</sup> <sup>892</sup> <sup>893</sup> <sup>894</sup> <sup>895</sup> <sup>896</sup> <sup>897</sup> <sup>898</sup> <sup>899</sup> <sup>900</sup> <sup>901</sup> <sup>902</sup> <sup>903</sup> <sup>904</sup> <sup>905</sup> <sup>906</sup> <sup>907</sup> <sup>908</sup> <sup>909</sup> <sup>910</sup> <sup>911</sup> <sup>912</sup> <sup>913</sup> <sup>914</sup> <sup>915</sup> <sup>916</sup> <sup>917</sup> <sup>918</sup> <sup>919</sup> <sup>920</sup> <sup>921</sup> <sup>922</sup> <sup>923</sup> <sup>924</sup> <sup>925</sup> <sup>926</sup> <sup>927</sup> <sup>928</sup> <sup>929</sup> <sup>930</sup> <sup>931</sup> <sup>932</sup> <sup>933</sup> <sup>934</sup> <sup>935</sup> <sup>936</sup> <sup>937</sup> <sup>938</sup> <sup>939</sup> <sup>940</sup> <sup>941</sup> <sup>942</sup> <sup>943</sup> <sup>944</sup> <sup>945</sup> <sup>946</sup> <sup>947</sup> <sup>948</sup> <sup>949</sup> <sup>950</sup> <sup>951</sup> <sup>952</sup> <sup>953</sup> <sup>954</sup> <sup>955</sup> <sup>956</sup> <sup>957</sup> <sup>958</sup> <sup>959</sup> <sup>960</sup> <sup>961</sup> <sup>962</sup> <sup>963</sup> <sup>964</sup> <sup>965</sup> <sup>966</sup> <sup>967</sup> <sup>968</sup> <sup>969</sup> <sup>970</sup> <sup>971</sup> <sup>972</sup> <sup>973</sup> <sup>974</sup> <sup>975</sup> <sup>976</sup> <sup>977</sup> <sup>978</sup> <sup>979</sup> <sup>980</sup> <sup>981</sup> <sup>982</sup> <sup>983</sup> <sup>984</sup> <sup>985</sup> <sup>986</sup> <sup>987</sup> <sup>988</sup> <sup>989</sup> <sup>990</sup> <sup>991</sup> <sup>992</sup> <sup>993</sup> <sup>994</sup> <sup>995</sup> <sup>996</sup> <sup>997</sup> <sup>998</sup> <sup>999</sup> <sup>1000</sup>

vobis, non perdet mercedem suam. Et quicumque offenderit  
unum ex pusillis istis, qui credunt in me, bonum esset ei potius,  
si injectus esset lapis molaris ad collum ejus, et projiceretur in  
mare. Et si offenderit te manus tua, abscinde eam: melius est  
tibi, mutilum ingredi ad vitam, quam, quum duæ manus sunt  
tibi abire in gehennam ignis, qui non extinguitur: Ubi vermis  
eorum non moritur, et ignis eorum non extinguitur. Et si pes  
tuus offenderit te, abscinde eum: melius est tibi ingredi ad vitam  
claudum, quam, quum duo pedes sunt tibi, conjici in gehennam  
ignis, qui non extinguitur: Ubi vermis eorum non moritur, et  
ignis eorum non extinguitur. Et si oculus tuus offenderit te,  
erue eum: melius est tibi unoculum ingredi in regnum Dei,  
quam, quum duo oculi sunt tibi, conjici in gehennam ignis:

48 <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup>



[illegible]

quam intuitus esset eum, dilexit eum, et dixit ei, « Si vis perfectus esse ✧, unum deest tibi: abi, quæcunque habes vende, et da pauperibus, et habebis thesaurum in cælo; et veni, sequere me tollens crucem. Ipse autem mestus factus sermone, abiit 22 contristatus: erat enim habens possessiones multas. Et quum 23 intuitus esset Jesus dixit discipulis suis, Quam difficile illi qui opes habent, in regnum Dei introibunt! Discipuli autem 24 obstupecebant super sermonibus ipsius. Ipse autem Jesus iterum respondens dixit iis, Filii mei, quam difficile est illis qui confidunt in opibus, in regnum Dei intrare? Facilius est καμilon per foramen acus † transire, quam divitem in regnum Dei intrare. Ipsi autem magis mirabantur, dicentes ad semetipsos, Et quis potest 25 26

[بحج: I] In margine MSti بحلا

† transire)	Lectio marg.	Ingredi.
-------------	--------------	----------

[illegible]

27 servari? Quum intuitus esset eos autem Jesus, dicit, Apud ho-  
mines impossibile est, sed non apud Deum; omnia enim possibilia  
28 sunt apud Deum. † Et cœpit Petrus dicere ei, Ecce nos reliqui-  
29 mus omnia, et sequuti sumus te. Et respondens Jesus dixit,  
Amen dico vobis, nemo est qui reliquerit domum, aut fratres,  
aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut uxorem, aut filios, aut  
30 agros, propter me et propter evangelium; Qui non accipiet  
centuplicia nunc in tempore hoc, domos, et fratres, et sorores, et  
matrem, et filios, et agros, cum persecutionibus; et in seculo  
31 futuro vitam æternam. Multi autem erunt primi, ultimi; et  
32 ultimi, primi. Erant autem in via ascendentes in Hierosolymam,

2 [مغنی] In margine MSti (مغنی)

† Et cæpit]      Lectio marg.      Tunc (cæpit)





44 יֵשׁוּעַ מַעֲמִיד. וְיֵשׁוּעַ בְּרִיטָה יֵשׁוּעַ  
 45 מִבְּרִיטָה. יֵשׁוּעַ חֲבִיב יֵשׁוּעַ. אֵל חַי חַיִּים יֵשׁוּעַ.  
 לֹא יֵשׁוּעַ חֲבִיב. לֹא חֲבִיב. חֲבִיבָא יֵשׁוּעַ  
 46 יֵשׁוּעַ חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב לֹא יֵשׁוּעַ. חֲבִיב  
 47 חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב.  
 חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב.  
 48 חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב.  
 49 חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב.  
 חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב.

\* יֵשׁוּעַ  
 \* חֲבִיב  
 \* בְּרִיטָה

minister. Et quicumque voluerit fieri vestrum primus, erit servus 44  
 omnium vestrum: Etenim Filius hominis non venit ministrari, 45  
 sed ministrare; et dare animam suam redemptionem pro multis.  
 Et veniunt Jericho: et quum egredereetur de Jericho, et disci- 46  
 puli ejus, et turba multa, filius Timæi Bartimæus cæcus sedebat  
 juxta viam mendicans. Et quum audivisset quod Jesus Nazareus 47  
 esset, cœpit clamare et dicere, Jesu Fili Davidis, miserere mei.  
 Et objurgabant eum multi ut taceret; ipse autem multo magis 48  
 clamabat, † Fili Davidis, miserere mei. Et quum substitisset 49  
 Jesus, dixit † ut vocaretur. Et vocant cæcum, dicentes ei, Bono

חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב.  
 חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב.  
 חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב.  
 חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב.

† Fili Davidis] Marg. In tribus exemplaribus Græcis, "Fili Fili Davidis"  
 inventum est.  
 † ut vocaretur] Vocate eum.

50 יֵשׁוּעַ חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב.  
 51 יֵשׁוּעַ חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב.  
 חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב.  
 52 חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב.  
 חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב.  
 1 חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב.  
 2 חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב.  
 חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב.  
 חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב.  
 3 חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב.  
 חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב.

CAP. XI.

50 sis animo, surge, vocat te. Ipse autem quum abjecisset vestimen-  
 51 tum suum, † surrexit, et venit ad Jesum. Et respondens Jesus  
 dicit ei, Quid vis ut faciam tibi? Cæcus autem dixit ei, Raboni,  
 52 ut videam. Jesus autem dixit ei, Abi, fides tua servavit te: et  
 1 statim vidit, † et sequebatur Jesum in via. Et quum appropin- CAP. XI.  
 2 quarent Hierosolymam, ad Bethphage et Bethaniam, ad montem  
 olivarum, mittit duos ex discipulis suis, Et dicit iis; Ite in  
 pagum qui est contra vos; et statim ingredienti in eum, inve-  
 nietis pullum alligatum, super quem adhuc nemo hominum  
 3 sedit: solvite, et adducite eum. Et si quis dixerit vobis, Quid  
 facitis hoc? dicite, Quia Dominus opus habet eo: et continuo

חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב.  
 חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב.  
 חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב.  
 חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב. חֲבִיב חֲבִיב.

† surrexit] Exiit.  
 † et sequebatur Jesum] (et sequebatur) Eum.





28 חסדא וס חסדא? סעפער. סו חסדא? חסדא. חסדא סעפער  
 חסדא חסדא? סו. סו חסדא? חסדא חסדא חסדא חסדא  
 29 חסדא. סו? סו? סו? סו? סו? סו? סו? סו? סו? סו?  
 חסדא חסדא? סו? סו? סו? סו? סו? סו? סו? סו? סו?  
 30 סעפער חסדא חסדא? סו? סו? סו? סו? סו? סו? סו? סו? סו?  
 סעפער חסדא חסדא? סו? סו? סו? סו? סו? סו? סו? סו? סו?  
 31 סעפער חסדא חסדא? סו? סו? סו? סו? סו? סו? סו? סו? סו?  
 32 סעפער חסדא חסדא? סו? סו? סו? סו? סו? סו? סו? סו? סו?  
 סו? סו? סו? סו? סו? סו? סו? סו? סו?  
 חסדא חסדא? סו? סו? סו? סו? סו? סו? סו? סו? סו?  
 33 חסדא חסדא? סו? סו? סו? סו? סו? סו? סו? סו? סו?  
 חסדא חסדא? סו? סו? סו? סו? סו? סו? סו? סו? סו?

28 Sacerdotum, et Scribæ, et Seniores. Et dicunt ei, Qua po-  
 testate hæc facis? † et quis tibi potestatem hanc dedit, ut hæc  
 29 facias? Ipse autem Jesus respondens dixit iis, Interrogabo vos  
 et ego verbum unum, et respondete mihi, et dicam vobis  
 30 qua potestate hæc facio. Baptifmus Johannis e cælo erat, an ex  
 31 hominibus? respondete mihi. Et ratiocinabantur apud seipsos,  
 dicentes, Si dixerimus e cælo, dicet, Quare igitur non credi-  
 32 distis ei? Sed si dixerimus ex hominibus, timemus ‡ popu-  
 lum: omnes enim habebant Johannem quod vere propheta  
 esset. Et respondentes dicunt Jesu, Nescimus. Et respondens 33

1 סו חסדא? In margine MSii (חסדא)

2 חסדא? In margine MSii (חסדא)

† et quis? Lectio marg. Aut (quis)  
 ‡ populum? Turbam.

חסדא. חסדא סעפער חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא  
 1 סעפער חסדא? חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא  
 סעפער חסדא? חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא  
 2 סעפער חסדא? חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא  
 חסדא חסדא? חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא  
 3 סעפער חסדא? חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא  
 4 סעפער חסדא? חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא  
 5 סעפער חסדא? חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא  
 חסדא חסדא? חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא  
 6 חסדא חסדא? חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא  
 חסדא חסדא? חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא

Jesus dixit iis, Neque ego dico vobis qua potestate hæc facio.

1 Et cæpit in parabolis † dicere iis, Vineam plantavit homo, et CAP. XII.  
 circumposuit † ei † sepem, et fodit torcular, et ædificavit turrim,  
 2 et tradidit eam agricolis, et peregre profectus est. Et misit ad  
 agricolas tempore servum suum, ut ab agricolis acciperet de fructu  
 3 vineæ. Ipsi autem quum accepissent eum, percusserunt eum, et  
 4 dimiserunt eum vacuum. Et rursus misit ad eos alium servum,  
 et illum lapidarunt, et contuderunt eum, et remiserunt eum cum  
 5 ignominia. Et iterum alium misit, et etiam illum occiderunt:  
 et multos alios, aliquos ex iis quidem percutientes, aliquos ex  
 6 iis autem occidentes. Adhuc ergo unum filium habebat dilectum  
 suum, misit et illum ad eos ultimum, dicens, Revere-

1 חסדא? In margine MSii (חסדא)

† dicere? Lectio marg. Loqui.





20 **בְּעַלְמָא** : **הַמְּבַחֵם** { **בְּעַלְמָא** } . **חַתִּיל** **לָא** **נִבְחַם** : **וְנִבְחַם**  
**בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **הַמְּבַחֵם** **רְזַחְלָא** **לְעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא**  
 21 **רְזַחְלָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא**  
 22 **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא**  
 23 **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא**  
 24 **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא**  
 25 **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא**

alicujus mortuus fuerit, et reliquerit uxorem, et filios non reli-  
 querit, accipiat frater ejus uxorem suam, et exfusetit semen  
 fratri suo. Septem autem fratres † erant : et primus accepit  
 uxorem, et mortuus est, ‡ et non reliquit semen. Et secundus  
 accepit eam, et mortuus est, et nec ipse reliquit semen : et tertius  
 similiter. Et acceperunt eam similiter septem illi, et non reli-  
 querunt semen. Ultima autem omnium mortua est etiam ipsa  
 mulier. In resurrectione ¶ ergo, quum resurrexerint, cujus ex  
 illis erit uxor ? septem ipsi enim habuerunt eam uxorem. Et  
 respondens Jesus dixit iis, Nonne propter hoc erratis, quod non  
 sciatis scripturas, neque virtutem Dei ? Quum enim a mortuis

1 **בְּעַלְמָא** ]

In margine MSti

( **בְּעַלְמָא** ) **בְּעַלְמָא**

2 **בְּעַלְמָא** ]

**בְּעַלְמָא** ( **בְּעַלְמָא** )

† erant] Leflio marg.

(erant) Apud nos.

‡ et non reliquit]

Et moriens (non reliquit)

26 **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא**  
 27 **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא**  
 28 **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא**  
 29 **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא**  
 30 **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא**  
 31 **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא** : **בְּעַלְמָא**

resurrexerint, non nubunt, neque nubuntur, sed sunt sicut angeli  
 in cælis. De autem mortuis quod resurgant, nonne legistis in  
 libro Moſis, quomodo e rubo dixerit illi Deus, dicens, Ego sum  
 27 Deus Abrahami, et Deus Isaaci, et Deus Jacobi ? Non est  
 28 mortuorum, sed Deus viventium : vos igitur multum erratis. Et  
 accedens unus ex Scribis, quum audivisset illos disputantes  
 una, et vidisset quod bene respondisset iis, interrogavit eum,  
 29 Quodnam est mandatum primum omnium ? Ipse autem Jesus  
 respondit ei, Primum mandatum omnium est, Audi Israel, Domi-  
 30 nus Deus noster, Dominus unus est. Et diliges Dominum Deum  
 tuum, et ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota co-  
 gitatione tua, et ex tota virtute tua : Hoc est mandatum primum.  
 31 Et secundum simile est ei : Diliges proximum tuum sicut teipsum.

32 اٲكٲ اٲسٲا ٲٲٲٲا لا اٲا : ٲٲٲٲا ٲا ٲٲٲٲا :  
 ٲٲٲٲا ٲٲٲٲا ٲٲٲٲا ٲٲٲٲا : ٲٲٲٲا : ٲٲٲٲا :  
 33 ٲٲٲٲا ٲٲٲٲا لا اٲا : ٲٲٲٲا ٲٲٲٲا : ٲٲٲٲا ٲٲٲٲا :  
 ٲٲٲٲا ٲٲٲٲا : ٲٲٲٲا ٲٲٲٲا : ٲٲٲٲا ٲٲٲٲا :  
 ٲٲٲٲا ٲٲٲٲا : ٲٲٲٲا ٲٲٲٲا : ٲٲٲٲا ٲٲٲٲا :  
 34 ٲٲٲٲا : ٲٲٲٲا ٲٲٲٲا ٲٲٲٲا ٲٲٲٲا ٲٲٲٲا : ٲٲٲٲا :  
 ٲٲٲٲا ٲٲٲٲا ٲٲٲٲا ٲٲٲٲا : لا ٲٲٲٲا ٲٲٲٲا :  
 ٲٲٲٲا ٲٲٲٲا : لا ٲٲٲٲا ٲٲٲٲا ٲٲٲٲا :  
 ٲٲٲٲا : ٲٲٲٲا ٲٲٲٲا : ٲٲٲٲا ٲٲٲٲا :  
 35 ٲٲٲٲا : ٲٲٲٲا ٲٲٲٲا : ٲٲٲٲا ٲٲٲٲا :  
 ٲٲٲٲا ٲٲٲٲا : ٲٲٲٲا ٲٲٲٲا : ٲٲٲٲا ٲٲٲٲا :  
 36 ٲٲٲٲا ٲٲٲٲا : ٲٲٲٲا ٲٲٲٲا : ٲٲٲٲا ٲٲٲٲا :  
 ٲٲٲٲا ٲٲٲٲا : ٲٲٲٲا ٲٲٲٲا : ٲٲٲٲا ٲٲٲٲا :  
 ٲٲٲٲا ٲٲٲٲا : ٲٲٲٲا ٲٲٲٲا : ٲٲٲٲا ٲٲٲٲا :

Majus istis aliud mandatum non est. Et dixit ei Scriba, Bene, 32  
Magister, in veritate dixisti, quia # Deus ✓ unus est, et non est 33  
alius prater eum. Et ut diligat eum *homo* ex toto corde, et ex toto  
intellectu, et ex tota anima, et ex tota virtute; et ut diligat proxi-  
mum sicut seipsum, plus est quam omnia holocausta integra, et sa-  
crificia. Et Jesus quum vidisset eum quod prudenter respondisset, 34  
dixit ei, Non longe es a regno Dei. Et nemo amplius audebat  
interrogare eum. Et respondens Jesus dicebat, docens in templo, 35  
Quomodo dicunt Scribe, quod Christus filius est Davidis? Ipse 36  
enim David dixit † per Spiritum Sanctum, Dixit Dominus Do-  
mino meo, Sede a dextra mea, usquedum posuero inimicos tuos

I [𐤀𐤓𐤕] In margine MSti 𐤁𐤏! ([𐤀𐤓𐤕])

† per Spiritum Sanctum]      Lectio marg.      ( per Spiritum Sanctum) Dicens,

37 <sup>١</sup> <sup>٢</sup> <sup>٣</sup> <sup>٤</sup> <sup>٥</sup> <sup>٦</sup> <sup>٧</sup> <sup>٨</sup> <sup>٩</sup> <sup>١٠</sup> <sup>١١</sup> <sup>١٢</sup> <sup>١٣</sup> <sup>١٤</sup> <sup>١٥</sup> <sup>١٦</sup> <sup>١٧</sup> <sup>١٨</sup> <sup>١٩</sup> <sup>٢٠</sup> <sup>٢١</sup> <sup>٢٢</sup> <sup>٢٣</sup> <sup>٢٤</sup> <sup>٢٥</sup> <sup>٢٦</sup> <sup>٢٧</sup> <sup>٢٨</sup> <sup>٢٩</sup> <sup>٣٠</sup> <sup>٣١</sup> <sup>٣٢</sup> <sup>٣٣</sup> <sup>٣٤</sup> <sup>٣٥</sup> <sup>٣٦</sup> <sup>٣٧</sup> <sup>٣٨</sup> <sup>٣٩</sup> <sup>٤٠</sup> <sup>٤١</sup> <sup>٤٢</sup> <sup>٤٣</sup> <sup>٤٤</sup> <sup>٤٥</sup> <sup>٤٦</sup> <sup>٤٧</sup> <sup>٤٨</sup> <sup>٤٩</sup> <sup>٥٠</sup> <sup>٥١</sup> <sup>٥٢</sup> <sup>٥٣</sup> <sup>٥٤</sup> <sup>٥٥</sup> <sup>٥٦</sup> <sup>٥٧</sup> <sup>٥٨</sup> <sup>٥٩</sup> <sup>٦٠</sup> <sup>٦١</sup> <sup>٦٢</sup> <sup>٦٣</sup> <sup>٦٤</sup> <sup>٦٥</sup> <sup>٦٦</sup> <sup>٦٧</sup> <sup>٦٨</sup> <sup>٦٩</sup> <sup>٧٠</sup> <sup>٧١</sup> <sup>٧٢</sup> <sup>٧٣</sup> <sup>٧٤</sup> <sup>٧٥</sup> <sup>٧٦</sup> <sup>٧٧</sup> <sup>٧٨</sup> <sup>٧٩</sup> <sup>٨٠</sup> <sup>٨١</sup> <sup>٨٢</sup> <sup>٨٣</sup> <sup>٨٤</sup> <sup>٨٥</sup> <sup>٨٦</sup> <sup>٨٧</sup> <sup>٨٨</sup> <sup>٨٩</sup> <sup>٩٠</sup> <sup>٩١</sup> <sup>٩٢</sup> <sup>٩٣</sup> <sup>٩٤</sup> <sup>٩٥</sup> <sup>٩٦</sup> <sup>٩٧</sup> <sup>٩٨</sup> <sup>٩٩</sup> <sup>١٠٠</sup> <sup>١٠١</sup> <sup>١٠٢</sup> <sup>١٠٣</sup> <sup>١٠٤</sup> <sup>١٠٥</sup> <sup>١٠٦</sup> <sup>١٠٧</sup> <sup>١٠٨</sup> <sup>١٠٩</sup> <sup>١١٠</sup> <sup>١١١</sup> <sup>١١٢</sup> <sup>١١٣</sup> <sup>١١٤</sup> <sup>١١٥</sup> <sup>١١٦</sup> <sup>١١٧</sup> <sup>١١٨</sup> <sup>١١٩</sup> <sup>١٢٠</sup> <sup>١٢١</sup> <sup>١٢٢</sup> <sup>١٢٣</sup> <sup>١٢٤</sup> <sup>١٢٥</sup> <sup>١٢٦</sup> <sup>١٢٧</sup> <sup>١٢٨</sup> <sup>١٢٩</sup> <sup>١٣٠</sup> <sup>١٣١</sup> <sup>١٣٢</sup> <sup>١٣٣</sup> <sup>١٣٤</sup> <sup>١٣٥</sup> <sup>١٣٦</sup> <sup>١٣٧</sup> <sup>١٣٨</sup> <sup>١٣٩</sup> <sup>١٤٠</sup> <sup>١٤١</sup> <sup>١٤٢</sup> <sup>١٤٣</sup> <sup>١٤٤</sup> <sup>١٤٥</sup> <sup>١٤٦</sup> <sup>١٤٧</sup> <sup>١٤٨</sup> <sup>١٤٩</sup> <sup>١٥٠</sup> <sup>١٥١</sup> <sup>١٥٢</sup> <sup>١٥٣</sup> <sup>١٥٤</sup> <sup>١٥٥</sup> <sup>١٥٦</sup> <sup>١٥٧</sup> <sup>١٥٨</sup> <sup>١٥٩</sup> <sup>١٦٠</sup> <sup>١٦١</sup> <sup>١٦٢</sup> <sup>١٦٣</sup> <sup>١٦٤</sup> <sup>١٦٥</sup> <sup>١٦٦</sup> <sup>١٦٧</sup> <sup>١٦٨</sup> <sup>١٦٩</sup> <sup>١٧٠</sup> <sup>١٧١</sup> <sup>١٧٢</sup> <sup>١٧٣</sup> <sup>١٧٤</sup> <sup>١٧٥</sup> <sup>١٧٦</sup> <sup>١٧٧</sup> <sup>١٧٨</sup> <sup>١٧٩</sup> <sup>١٨٠</sup> <sup>١٨١</sup> <sup>١٨٢</sup> <sup>١٨٣</sup> <sup>١٨٤</sup> <sup>١٨٥</sup> <sup>١٨٦</sup> <sup>١٨٧</sup> <sup>١٨٨</sup> <sup>١٨٩</sup> <sup>١٩٠</sup> <sup>١٩١</sup> <sup>١٩٢</sup> <sup>١٩٣</sup> <sup>١٩٤</sup> <sup>١٩٥</sup> <sup>١٩٦</sup> <sup>١٩٧</sup> <sup>١٩٨</sup> <sup>١٩٩</sup> <sup>٢٠٠</sup> <sup>٢٠١</sup> <sup>٢٠٢</sup> <sup>٢٠٣</sup> <sup>٢٠٤</sup> <sup>٢٠٥</sup> <sup>٢٠٦</sup> <sup>٢٠٧</sup> <sup>٢٠٨</sup> <sup>٢٠٩</sup> <sup>٢١٠</sup> <sup>٢١١</sup> <sup>٢١٢</sup> <sup>٢١٣</sup> <sup>٢١٤</sup> <sup>٢١٥</sup> <sup>٢١٦</sup> <sup>٢١٧</sup> <sup>٢١٨</sup> <sup>٢١٩</sup> <sup>٢٢٠</sup> <sup>٢٢١</sup> <sup>٢٢٢</sup> <sup>٢٢٣</sup> <sup>٢٢٤</sup> <sup>٢٢٥</sup> <sup>٢٢٦</sup> <sup>٢٢٧</sup> <sup>٢٢٨</sup> <sup>٢٢٩</sup> <sup>٢٣٠</sup> <sup>٢٣١</sup> <sup>٢٣٢</sup> <sup>٢٣٣</sup> <sup>٢٣٤</sup> <sup>٢٣٥</sup> <sup>٢٣٦</sup> <sup>٢٣٧</sup> <sup>٢٣٨</sup> <sup>٢٣٩</sup> <sup>٢٤٠</sup> <sup>٢٤١</sup> <sup>٢٤٢</sup> <sup>٢٤٣</sup> <sup>٢٤٤</sup> <sup>٢٤٥</sup> <sup>٢٤٦</sup> <sup>٢٤٧</sup> <sup>٢٤٨</sup> <sup>٢٤٩</sup> <sup>٢٥٠</sup> <sup>٢٥١</sup> <sup>٢٥٢</sup> <sup>٢٥٣</sup> <sup>٢٥٤</sup> <sup>٢٥٥</sup> <sup>٢٥٦</sup> <sup>٢٥٧</sup> <sup>٢٥٨</sup> <sup>٢٥٩</sup> <sup>٢٦٠</sup> <sup>٢٦١</sup> <sup>٢٦٢</sup> <sup>٢٦٣</sup> <sup>٢٦٤</sup> <sup>٢٦٥</sup> <sup>٢٦٦</sup> <sup>٢٦٧</sup> <sup>٢٦٨</sup> <sup>٢٦٩</sup> <sup>٢٧٠</sup> <sup>٢٧١</sup> <sup>٢٧٢</sup> <sup>٢٧٣</sup> <sup>٢٧٤</sup> <sup>٢٧٥</sup> <sup>٢٧٦</sup> <sup>٢٧٧</sup> <sup>٢٧٨</sup> <sup>٢٧٩</sup> <sup>٢٨٠</sup> <sup>٢٨١</sup> <sup>٢٨٢</sup> <sup>٢٨٣</sup> <sup>٢٨٤</sup> <sup>٢٨٥</sup> <sup>٢٨٦</sup> <sup>٢٨٧</sup> <sup>٢٨٨</sup> <sup>٢٨٩</sup> <sup>٢٩٠</sup> <sup>٢٩١</sup> <sup>٢٩٢</sup> <sup>٢٩٣</sup> <sup>٢٩٤</sup> <sup>٢٩٥</sup> <sup>٢٩٦</sup> <sup>٢٩٧</sup> <sup>٢٩٨</sup> <sup>٢٩٩</sup> <sup>٣٠٠</sup> <sup>٣٠١</sup> <sup>٣٠٢</sup> <sup>٣٠٣</sup> <sup>٣٠٤</sup> <sup>٣٠٥</sup> <sup>٣٠٦</sup> <sup>٣٠٧</sup> <sup>٣٠٨</sup> <sup>٣٠٩</sup> <sup>٣١٠</sup> <sup>٣١١</sup> <sup>٣١٢</sup> <sup>٣١٣</sup> <sup>٣١٤</sup> <sup>٣١٥</sup> <sup>٣١٦</sup> <sup>٣١٧</sup> <sup>٣١٨</sup> <sup>٣١٩</sup> <sup>٣٢٠</sup> <sup>٣٢١</sup> <sup>٣٢٢</sup> <sup>٣٢٣</sup> <sup>٣٢٤</sup> <sup>٣٢٥</sup> <sup>٣٢٦</sup> <sup>٣٢٧</sup> <sup>٣٢٨</sup> <sup>٣٢٩</sup> <sup>٣٣٠</sup> <sup>٣٣١</sup> <sup>٣٣٢</sup> <sup>٣٣٣</sup> <sup>٣٣٤</sup> <sup>٣٣٥</sup> <sup>٣٣٦</sup> <sup>٣٣٧</sup> <sup>٣٣٨</sup> <sup>٣٣٩</sup> <sup>٣٤٠</sup> <sup>٣٤١</sup> <sup>٣٤٢</sup> <sup>٣٤٣</sup> <sup>٣٤٤</sup> <sup>٣٤٥</sup> <sup>٣٤٦</sup> <sup>٣٤٧</sup> <sup>٣٤٨</sup> <sup>٣٤٩</sup> <sup>٣٥٠</sup> <sup>٣٥١</sup> <sup>٣٥٢</sup> <sup>٣٥٣</sup> <sup>٣٥٤</sup> <sup>٣٥٥</sup> <sup>٣٥٦</sup> <sup>٣٥٧</sup> <sup>٣٥٨</sup> <sup>٣٥٩</sup>

37 scabellum sub pedibus tuis. Ipse # igitur & David dicit eum Do-  
minum, et unde filius ejus est? Et turba multa audiebat eum  
38 libenter. Et dicebat iis in doctrina sua, Videte a Scribis qui  
39 volunt in stolis ambulare, et *amant* salutationes in foris; Et  
40 primos confessus in synagogis, et primos accubitus in cœnis:  
41 Comedentes domos viduarum, et longa orantes prætextu: hi ac-  
cipient iudicium majus. Et quum † federet Jesus contra gazo-  
42 phylacium aspiciebat quomodo turba injiceret æs in gazophylaci-  
um: et multi divites injiciebant multa. Et quum venisset  
quædam vidua pauper, injecit duo minuta, quod est Chalcus.  
43 Et quum vocasset ad se discipulos suos, dicit iis, Amen dico vobis,

I ON] In margin MSti

† federet ]      Lectio marg.      Staret.







28 אָס. מ' זעל זיך. דאס דאס זעל זעל. מ' לא  
 י' געזען האט. זיך דאס זעל זעל זעל זעל  
 29 זעל זעל זעל זעל זעל זעל זעל זעל זעל  
 30 זעל זעל זעל זעל זעל זעל זעל זעל זעל  
 31 זעל זעל זעל זעל זעל זעל זעל זעל זעל  
 32 זעל זעל זעל זעל זעל זעל זעל זעל זעל  
 33 זעל זעל זעל זעל זעל זעל זעל זעל זעל  
 34 זעל זעל זעל זעל זעל זעל זעל זעל זעל  
 35 זעל זעל זעל זעל זעל זעל זעל זעל זעל

\* NEI TA BUCH-  
 EN INTERPRETO

28 ventis, ab extremo terræ usque ad extremum cœli. A ficu autem  
 discite parabolam: Quum jam ramus ejus tener fuerit, et germi-  
 naverit folia, cognoscitis quod prope est æstas. Sic etiam vos,  
 29 quum videritis hæc facta, scitote quod prope est ad fores. Amen  
 30 dico vobis, quod non præteribit generatio hæc usquedum omnia  
 hæc fiant. Cælum et terra præteribunt, verba mea autem non  
 31 præteribunt. De autem die illo, aut hora, nemo scit; neque  
 32 angeli qui sunt in cœlo, neque Filius, nisi Pater. Videte, vigi-  
 33 late, et orate: nescitis enim quando illud tempus fit. Sicut  
 34 homo peregrinator, qui reliquit domum suam, et dedit servis  
 suis potestatem, et unicuique opus suum, et janitori præcepit, ut  
 35 esset vigilans. Vigilate igitur: nescitis enim quando dominus

אָס דאס דאס זעל זעל זעל זעל זעל זעל זעל זעל  
 36 זעל זעל זעל זעל זעל זעל זעל זעל זעל  
 37 זעל זעל זעל זעל זעל זעל זעל זעל זעל  
 1 זעל זעל זעל זעל זעל זעל זעל זעל זעל  
 2 זעל זעל זעל זעל זעל זעל זעל זעל זעל  
 3 זעל זעל זעל זעל זעל זעל זעל זעל זעל  
 4 זעל זעל זעל זעל זעל זעל זעל זעל זעל

CAP. XIV.

\* NEI TA BUCH-  
 EN INTERPRETO

domus veniet, † vespere, an medio noctis, an gallicinio, an mane.  
 36 37 Ne quum venerit repente, inveniat vos dormientes. Quæ autem  
 1 vobis dico, omibus dico, Vigilate. Erat autem Pascha, et Azyma CAP. XIV.  
 2 post duos dies: et quærebant principes Sacerdotum et Scribæ  
 3 quomodo eum dolo apprehendentes occiderent. Dicebant † au-  
 tem, Non in festo, ne tumultus fit in populo. Et quum esset in  
 Bethania, in domo Simonis leprosi, quum discumberet, venit  
 mulier habens alabastrum nardi fidelis, multi pretii: et quum  
 4 confregisset alabastrum, effudit super caput ejus. Erant autem  
 quidam qui indignati sunt apud seipsos, et dicebant, Ad quid

1 [זעל זעל] In margine MSti (זעל זעל)

1 י' י'

זעל

† vespere] Lectio marg. An (vespere)  
 † autem] Enim.











62 63 64 65 66 67 68  
 69 70 71 72  
 1  
 2  
 3

Ipse autem Jesus dixit ei, Ego sum : et videbitis Filium hominis  
 sedentem a dextra virtutis, et venientem cum nubibus cœli. Ipse  
 autem princeps Sacerdotum lacerans vestes suas dicit, Quid adhuc  
 opus est nobis testibus ? Audistis † blasphemiam : quid videtur  
 vobis ? Ipsi autem omnes exclamaverunt contra eum, quod reus  
 esset mortis. Et cœperunt quidam inspuere in eum, et obtegere  
 faciem ejus, et colophizare eum, et dicere ei, Vaticinare # nobis  
 Christe, quis est is qui percussit te : et ministri colaphis excipiebant  
 eum. Et quum esset Petrus in atrio inferius, venit una ex ancillis  
 principis Sacerdotum, Et quum vidisset Petrum calefacientem se,  
 intuita eum dixit, Etiam tu cum Jesu Nazareno eras. Ipse  
 autem negavit, dicens, Non novi, neque intelligo quid dicis. Et

1 2 3  
 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

† blasphemiam] Lectio marg. (blasphemiam) Oris ejus.

69 70 71 72  
 1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

69 exiit foras ante atrium, et gallus cantavit. Et ancilla quum vi-  
 70 disse eum rursus, cœpit dicere astantibus, Hic ex illis est. Ipse  
 autem iterum negabat. Et post paululum rursus, astantes dicebant  
 Petro, Vere ex illis es ; etenim Galilæus es, et locutio tua similis  
 71 est. Ipse autem cœpit exsecrari et jurare, Non novi hominem  
 72 istum quem dicitis. Et secunda = vice < gallus cantavit. Et re-  
 cordatus est Petrus sermonis † dicentis ei Jesu, Priusquam gallus  
 cantaverit duabus = vicibus <, negabis me tribus. Et cœpit flere.  
 1 Et confestim in mane confilium fecerunt principes Sacerdotum  
 cum Senioribus et Scribis, et totus confessus : et quum vinxissent

1 2 3  
 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

In margine MSti

1 2 3  
 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

† dicentis ei Jesu] Lectio marg. Quem (dixerat ei Jesus)

1. כִּי הִנֵּה אֵם יֵשׁוּעַ הַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה  
 2. וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה  
 3. וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה  
 4. וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה  
 5. וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה  
 6. וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה  
 7. וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה  
 8. וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה  
 9. וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה

1. Jesum, abduxerunt eum, et tradiderunt eum Pilato. Et  
 2. interrogavit eum Pilatus, Tunc es rex Judæorum? Ipse autem  
 3. respondens, dixit ei, Tu dicis. Et accusabant eum principes Sa-  
 4. cerdotum multa: Ipse autem nihil respondebat. Ipse autem  
 5. Pilatus rursus interrogavit eum, dicens, Non respondes quic-  
 6. quam? vide quanta testantur adversus te. Ipse autem Jesus non  
 7. amplius quicquam respondit, ita ut miraretur Pilatus. Omni  
 8. autem festo solvebat iis unum vinctum, quemcumque postularent.  
 9. Erat autem qui dicebatur Barabbas, qui cum seditionis vinctus  
 erat, qui in seditione eadem fecerant. Et quum clamasset  
 turba, ceperunt postulare, sicut semper faciebat iis. Ipse autem

1. [בַּרְאָבָּא] In margine MSi

† interrogavit eum] Lectio marg. Interrogabat eum.

1. פִּילָטוֹס כִּי הִנֵּה אֵם יֵשׁוּעַ הַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה  
 2. וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה  
 3. וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה  
 4. וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה  
 5. וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה  
 6. וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה  
 7. וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה  
 8. וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה  
 9. וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה וְהַנִּסְתָּרָה

Pilatus respondit iis, dicens, Vultis ut dimittam vobis Regem  
 10. Judæorum? Sciebat enim quod propter invidiam tradidissent  
 11. eum principes Sacerdotum. Ipsi autem principes Sacerdo-  
 12. tum concitaverunt turbam, ut potius Barabbam solveret iis.  
 13. Ipse autem Pilatus iterum respondens dicebat iis, Quid igi-  
 14. tur vultis ut faciam illi quem dicitis Regem Judæorum? Ipsi  
 15. autem iterum clamabant, Crucifige eum. Ipse autem Pila-  
 16. tus dicebat iis, Quid enim mali fecit? Illi autem magis  
 clamaverunt, Crucifige eum. Pilatus autem volens populo  
 satisfacere, solvit iis Barabbam, et tradidit Jesum, postquam ver-  
 basset eum flagellis, ut crucifigeretur. Milites autem addux-

1. [בַּרְאָבָּא] In margine MSi

† clamabant] Quum concitati essent a principibus Sacer-  
 dotum, dicentes.





32 **ܡܚܪܫܝܢ** : **ܕܠܐ** **ܫܢܝܢ** **ܚܡ** **ܫܦܬܝܢ** **ܕܡܪܝܢ** : **ܠܐܫܬܝܬܐ**  
**ܡܚܪܫܝܢ** : **ܕܡܪܝܢ** **ܠܐ** **ܡܚܝܢ** **ܕܡܚܪܫܝܢ** : **ܡܚܪܫܝܢ** **ܕܡܚܪܫܝܢ**  
**ܡܚܪܫܝܢ** : **ܕܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** : **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ**  
**ܡܚܪܫܝܢ** : **ܕܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** : **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ**  
 33 **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** : **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** : **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ**  
 34 **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** : **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** : **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ**  
**ܡܚܪܫܝܢ** : **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** : **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ**  
**ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** : **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** : **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ**  
 35 **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** : **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** : **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ**  
 36 **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** : **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** : **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ**  
**ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** : **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** : **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ**

principes Sacerdotum illudentes, alii ad alios cum Scribis dicebant,  
 Alios servavit, seipsum non potest servare. Christus Rex Israelis 32  
 descendat nunc de cruce, ut videamus et credamus. Etiam illi  
 qui crucifixi erant cum eo, exprobrabant ei. Quum esset autem 33  
 hora sexta, tenebrae factae sunt supra totam terram, usque ad ho-  
 ram nonam. Et hora nona clamavit Jesus voce magna, dicens, 34  
 † Eloi, Eloi, lama sabachthani? quod est interpretatum, Deus  
 mi, Deus mi, ad quid derelquisti me? Et quidam ex illis qui 35  
 astabant, quum audivissent, dicebant, Ecce Eliam vocat. Quum 36  
 cucurisset autem unus, implevit spongiam aceto, et imposuit arun-  
 dini et potum dabat ei, dicens, Sinite, videamus si veniat Elias

[ܡܚܪܫܝܢ ܡܚܪܫܝܢ] In margine MSti **Ελωση Ελωη**  
 אלי אלי לניה עובחני

37 **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** : **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** : **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ**  
 38 **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** : **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** : **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ**  
 39 **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** : **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** : **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ**  
**ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** : **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** : **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ**  
 40 **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** : **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** : **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ**  
**ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** : **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** : **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ**  
 41 **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** : **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** : **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ**  
**ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** : **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** : **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ**  
 42 **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** : **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** : **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ**  
**ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** : **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** : **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ**  
 43 **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** : **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ** : **ܡܚܪܫܝܢ** **ܡܚܪܫܝܢ**

37 detrudere eum. Ipse autem Jesus quum emisisset vocem magnam,  
 38 exivit spiritus ejus. Et velamen templi fissum est in duo, a sum-  
 39 mo usque ad imum. Quum vidisset autem Centurio qui stabat  
 ex adverso ejus, quod sic, quum exclamasset, exivisset spiritus  
 40 ejus, dixit, Vere homo iste Filius erat Dei. Erant autem etiam  
 mulieres e longinquo spectantes: inter quas erat Maria Magdalene,  
 41 et Maria mater Jacobi parvi et Jose, et Salome. Quae et quum  
 essent in Galilaea, sequebantur eum, et ministrabant ei: et aliae  
 42 multae quae ascenderant cum eo Hierosolymam. Et quum jam  
 vespera esset, (quia erat parasceve, quod est ante Sabbathum)  
 43 Venit Iosephus qui erat ab Arimathaea, honoratus Senator, qui

ܡܚܪܫܝܢ In margine MSti **μετ' ὕψους**  
**μετ' ὕψους**

44 45 46 47

etiam ipse erat expectans regnum Dei, et quum confidentiam  
sumplisset, ingressus est ad Pilatum, et petiit corpus Jesu. Pilatus  
autem miratus est si jam mortuus esset: et quum advocasset  
Centurionem interrogavit eum, Si ante tempus mortuus esset. Et  
quum cognovisset a Centurione, dedit corpus Josepho. Ipse autem  
Josephus emit sindonem, et quum detraxisset eum, involvit  
eum sindone, et posuit eum in sepulchro, quod erat excisum de  
petra: et advolvit lapidem ad ostium sepulchri. Maria autem

CAP. XVI.

1 2 3 44 45 46 47

Magdalene, et Maria mater Jose spectabant ubi poneretur. Et  
quum transivisset sabbathum, Maria Magdalene, et Maria mater  
Jacobi, et Salome, emerunt aromata, ut venirent et ungerent  
eum. Et valde mane primi diei hebdomadis veniunt ad sepulchrum,  
quum exortus esset sol: Et dicebant apud seipsas, Quis

4 5 6 7 8

vidit angelum qui locutus erat ei: et quum introisset  
sepulchrum, viderunt quod devolutus esset lapis: erat enim magnus  
valde. Et ingressæ in sepulchrum, viderunt juvenem sedentem  
in dextris, amictum stola candida: et obstupuerunt. Ipse autem  
dixit illis, Ne expavescite: Jesum quæritis Nazarenum qui cruci-  
fixus est, surrexit, non est hic: ecce locus, ubi posuerunt eum.  
Sed ite, dicite discipulis ejus, et Petro, quod præcedit vos in  
Galilæam; ibi videbitis eum, sicut dixit vobis. † Et exeuntes  
fugerunt a sepulchro, tenebat eas enim tremor et stupor: et ne-

4 5 6 7 8

revolvit nobis lapidem ab ostio sepulchri? Et quum intuitæ  
essent, viderunt quod devolutus esset lapis: erat enim magnus  
valde. Et ingressæ in sepulchrum, viderunt juvenem sedentem  
in dextris, amictum stola candida: et obstupuerunt. Ipse autem  
dixit illis, Ne expavescite: Jesum quæritis Nazarenum qui cruci-  
fixus est, surrexit, non est hic: ecce locus, ubi posuerunt eum.  
Sed ite, dicite discipulis ejus, et Petro, quod præcedit vos in  
Galilæam; ibi videbitis eum, sicut dixit vobis. † Et exeuntes  
fugerunt a sepulchro, tenebat eas enim tremor et stupor: et ne-

1 2 3

† Et exeuntes fugerunt a sepulchro] Lectio marg. Et quum audivissent, exiverunt  
(a sepulchro)

9 {مكتوب} : {سبح} {الله} {عز} {وجل} : {من} {من} {من} : {صلى} {الله} {عليه} {وسلم} :  
 10 {من} {من} {من} : {سبح} {الله} {عز} {وجل} : {من} {من} {من} : {صلى} {الله} {عليه} {وسلم} :  
 11 {من} {من} {من} : {سبح} {الله} {عز} {وجل} : {من} {من} {من} : {صلى} {الله} {عليه} {وسلم} :  
 12 {من} {من} {من} : {سبح} {الله} {عز} {وجل} : {من} {من} {من} : {صلى} {الله} {عليه} {وسلم} :  
 13 {من} {من} {من} : {سبح} {الله} {عز} {وجل} : {من} {من} {من} : {صلى} {الله} {عليه} {وسلم} :  
 14 {من} {من} {من} : {سبح} {الله} {عز} {وجل} : {من} {من} {من} : {صلى} {الله} {عليه} {وسلم} :

9 mini quicquam dixerunt : + timebant enim. Quum surrexisset  
 autem mane primi diei hebdomadis, apparuit primum Mariæ  
 Magdalenæ, ex qua eiecerat septem dæmonia. Illa quum ivisset,  
 nunciavit illis qui cum ipso fuerant, qui lugebant et flebant. Et  
 illi quum audivissent quod viveret, et conspectus esset ab ea, non  
 crediderunt. Post autem hæc, duobus ex ipsis ambulanti-  
 bus apparuit in forma alia, dum proficiscerentur in agrum. Et illi  
 abeuntes nunciaverunt reliquis; neque illis crediderunt. Postre-

1 In margine MSi [سبح الله عز وجل] :  
 {من} {من} {من} : {سبح} {الله} {عز} {وجل} : {من} {من} {من} : {صلى} {الله} {عليه} {وسلم} :  
 {من} {من} {من} : {سبح} {الله} {عز} {وجل} : {من} {من} {من} : {صلى} {الله} {عليه} {وسلم} :  
 {من} {من} {من} : {سبح} {الله} {عز} {وجل} : {من} {من} {من} : {صلى} {الله} {عليه} {وسلم} :  
 {من} {من} {من} : {سبح} {الله} {عز} {وجل} : {من} {من} {من} : {صلى} {الله} {عليه} {وسلم} :

+ Timebant enim] Marg. Adduntur alicubi et hæc: Omnia autem quæ  
 imperata fuerant illis qui erant cum Petro breviter nunciaverunt; postea autem ipse  
 Jesus ab Oriente usque ad Occidentem promulgavit per eos præconium sacrum et incor-  
 ruptum salutis æternæ. Amen.

# {من} {من} {من} : {سبح} {الله} {عز} {وجل} : {من} {من} {من} : {صلى} {الله} {عليه} {وسلم} :  
 {من} {من} {من} : {سبح} {الله} {عز} {وجل} : {من} {من} {من} : {صلى} {الله} {عليه} {وسلم} :  
 15 {من} {من} {من} : {سبح} {الله} {عز} {وجل} : {من} {من} {من} : {صلى} {الله} {عليه} {وسلم} :  
 {من} {من} {من} : {سبح} {الله} {عز} {وجل} : {من} {من} {من} : {صلى} {الله} {عليه} {وسلم} :  
 16 {من} {من} {من} : {سبح} {الله} {عز} {وجل} : {من} {من} {من} : {صلى} {الله} {عليه} {وسلم} :  
 17 {من} {من} {من} : {سبح} {الله} {عز} {وجل} : {من} {من} {من} : {صلى} {الله} {عليه} {وسلم} :  
 {من} {من} {من} : {سبح} {الله} {عز} {وجل} : {من} {من} {من} : {صلى} {الله} {عليه} {وسلم} :  
 18 {من} {من} {من} : {سبح} {الله} {عز} {وجل} : {من} {من} {من} : {صلى} {الله} {عليه} {وسلم} :  
 {من} {من} {من} : {سبح} {الله} {عز} {وجل} : {من} {من} {من} : {صلى} {الله} {عليه} {وسلم} :  
 19 {من} {من} {من} : {سبح} {الله} {عز} {وجل} : {من} {من} {من} : {صلى} {الله} {عليه} {وسلم} :  
 {من} {من} {من} : {سبح} {الله} {عز} {وجل} : {من} {من} {من} : {صلى} {الله} {عليه} {وسلم} :  
 20 {من} {من} {من} : {سبح} {الله} {عز} {وجل} : {من} {من} {من} : {صلى} {الله} {عليه} {وسلم} :

mo # autem & accumbentibus undecim apparuit, et exprobravit  
 incredulitatem eorum, et duritiam cordis: quia illis qui viderant  
 15 eum exfufcitatum a mortuis, non crediderunt. Et dixit iis, Ite in  
 mundum totum, + et & prædicate evangelium omni creaturæ.  
 16 Qui crediderit et baptizatus fuerit, servabitur; qui autem non  
 17 crediderit, condemnabitur. Signa autem credentes hæc sequen-  
 tur: in nomine meo dæmonia ejicient, linguis novis loquentur;  
 18 Et # in manibus & serpentes tollent; et si + venenum & lethale  
 aliquid biberint, non nocebit iis; super ægrotos manus imponent,  
 19 et bene habebunt. Ipse quidem igitur Dominus Jesus post-  
 quam loquutus fuisset iis, assumptus est in cælum, et sedet a  
 20 dextra Dei. Illi autem quum egressi essent, prædicaverunt in















56 יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא : יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא : יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא :  
 57 אֲלֵךְ : מִן חֲסִידָא חֲסִידָא : אֲלֵךְ חֲסִידָא : יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא  
 58 אֲלֵךְ : יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא : יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא : יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא :  
 יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא : יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא : יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא :  
 59 חֲסִידָא : יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא : יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא : יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא :  
 60 מִן חֲסִידָא חֲסִידָא : יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא : יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא :  
 61 יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא : יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא : יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא :  
 62 יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא : יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא : יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא :  
 63 יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא : יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא : יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא :  
 חֲסִידָא : יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא : יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא :  
 64 חֲסִידָא : יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא : יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא :  
 65 מִן חֲסִידָא חֲסִידָא : יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא : יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא :

56 nostros, Abrahamum, et semen ejus in æternum. Manfit autem  
 57 Maria cum illa, quasi menses tres : et reversa est in domum suam.  
 58 Elisabetæ autem impletum est tempus ut pareret : et peperit  
 59 filium. Et audiverunt vicini et cognati ejus, quod magnificasset  
 Dominus misericordias suas cum illa : et gaudebant cum ea. Et  
 factum est die octavo, venerunt circumcidere puerum, et voca-  
 60 bant eum in nomine patris sui, Zachariam. Et respondens mater  
 ejus dixit, Non, sed vocabitur Johannes. Et dixerunt ad eam, Ne-  
 61 mo est in genere tuo, qui vocetur nomine hoc. Innuebant autem  
 62 patri ejus, quid vellet ut vocaretur. Et quum petiisset tabellam  
 63 scripsit, dicens, Johannes † est nomen ejus. Et mirati sunt omnes.  
 64 Apertum est autem os ejus illico, et lingua ejus : et loquebatur  
 65 benedicens Deo. Et factus est timor super omnes vicinos eorum ;

† יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא ] In margine MSi  
 † est ] Lectio marg. Erit.

יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא : יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא : יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא :  
 66 חֲסִידָא : יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא : יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא :  
 חֲסִידָא : יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא : יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא :  
 67 יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא : יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא : יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא :  
 68 יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא : יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא : יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא :  
 יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא : יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא : יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא :  
 69 מִן חֲסִידָא חֲסִידָא : יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא : יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא :  
 70 יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא : יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא : יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא :  
 71 יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא : יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא : יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא :  
 72 יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא : יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא : יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא :  
 73 יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא : יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא : יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא :

et in tota montana regione Judææ, dicebantur omnes sermones  
 66 isti. Et posuerunt ea omnes qui audiverunt in corde suo, dicentes,  
 67 Quidnam puer iste erit ? † Et manus Domini erat cum illo. Et  
 Zacharias pater ejus impletus est Spiritu Sancto, et prophetavit,  
 68 dicens, Benedictus sit Dominus Deus Israelis, quia visitavit et  
 69 fecit redemptionem populo suo. Et erexit cornu salutis nobis in  
 70 domo Davidis servi sui : Sicut loquutus est per os prophetarum  
 71 suorum sanctorum, qui fuerunt a seculo : Salutem ab inimicis  
 72 nostris, et de manu omnium qui oderunt nos. Facere misericor-  
 diam cum patribus nostris, et recordari testamenti sancti sui :  
 73 Juramentum quod juravit ad Abrahamum patrem nostrum, dare

† יְהוֹשֻעַ בְּחֵם חֲסִידָא ] In margine MSi  
 † et manus ] Lectio marg. Etenim (manus)



- 11 {יְהוֹשֻׁעַ} חֲכָמִים \* חֲכָמִים. מְהִילָּה {יִשְׂרָאֵל} חֲכָמִים מְהִילָּה  
 12 חֲכָמִים וְהָיָה {יִשְׂרָאֵל} חֲכָמִים מְהִילָּה. חֲכָמִים וְהָיָה {יִשְׂרָאֵל} חֲכָמִים  
 13 חֲכָמִים וְהָיָה {יִשְׂרָאֵל} חֲכָמִים מְהִילָּה. חֲכָמִים וְהָיָה {יִשְׂרָאֵל} חֲכָמִים  
 14 חֲכָמִים וְהָיָה {יִשְׂרָאֵל} חֲכָמִים מְהִילָּה. חֲכָמִים וְהָיָה {יִשְׂרָאֵל} חֲכָמִים  
 15 חֲכָמִים וְהָיָה {יִשְׂרָאֵל} חֲכָמִים מְהִילָּה. חֲכָמִים וְהָיָה {יִשְׂרָאֵל} חֲכָמִים  
 16 חֲכָמִים וְהָיָה {יִשְׂרָאֵל} חֲכָמִים מְהִילָּה. חֲכָמִים וְהָיָה {יִשְׂרָאֵל} חֲכָמִים  
 17 חֲכָמִים וְהָיָה {יִשְׂרָאֵל} חֲכָמִים מְהִילָּה. חֲכָמִים וְהָיָה {יִשְׂרָאֵל} חֲכָמִים  
 18 חֲכָמִים וְהָיָה {יִשְׂרָאֵל} חֲכָמִים מְהִילָּה. חֲכָמִים וְהָיָה {יִשְׂרָאֵל} חֲכָמִים

gaudium magnum, quod erit omni populo: Quia natus est vobis  
 hodie Servator, qui est Christus Dominus, in urbe Davidis. Et  
 hoc vobis signum: Invenietis infantem fasciis involutum, et posi-  
 tum in præsepi. Et repente extitit cum angelo multitudo exer-  
 citus cælestis, laudantes Deum, et dicentes, Gloria in excelsis  
 Deo, et in terra pax, et in homines benevolentia. Et factum  
 est, quum discessissent ab iis angeli in cælum, et homines pastores  
 dixerunt alii ad alios, Transeamus igitur usque ad Bethlehem, et  
 videamus verbum hoc quod factum est, quod Dominus notum  
 fecit nobis. Et venerunt festinantes, et invenerunt Mariam et Jo-  
 sephum, et puerum positum in præsepi. Quum vidissent autem,  
 manifestaverunt de sermone qui dictus fuerat iis de puero hoc. Et

[יְהוֹשֻׁעַ] In margine MSti יְהוֹשֻׁעַ

- 19 חֲכָמִים וְהָיָה {יִשְׂרָאֵל} חֲכָמִים מְהִילָּה. חֲכָמִים וְהָיָה {יִשְׂרָאֵל} חֲכָמִים  
 20 חֲכָמִים וְהָיָה {יִשְׂרָאֵל} חֲכָמִים מְהִילָּה. חֲכָמִים וְהָיָה {יִשְׂרָאֵל} חֲכָמִים  
 21 חֲכָמִים וְהָיָה {יִשְׂרָאֵל} חֲכָמִים מְהִילָּה. חֲכָמִים וְהָיָה {יִשְׂרָאֵל} חֲכָמִים  
 22 חֲכָמִים וְהָיָה {יִשְׂרָאֵל} חֲכָמִים מְהִילָּה. חֲכָמִים וְהָיָה {יִשְׂרָאֵל} חֲכָמִים  
 23 חֲכָמִים וְהָיָה {יִשְׂרָאֵל} חֲכָמִים מְהִילָּה. חֲכָמִים וְהָיָה {יִשְׂרָאֵל} חֲכָמִים  
 24 חֲכָמִים וְהָיָה {יִשְׂרָאֵל} חֲכָמִים מְהִילָּה. חֲכָמִים וְהָיָה {יִשְׂרָאֵל} חֲכָמִים

omnes qui audiverunt, mirati sunt de illis quæ dicta fuerant a  
 19 pastoribus ad ipsos. Ipsa autem Maria conservabat omnia verba  
 20 hæc, conferens in corde suo. Et reversi sunt pastores, glorificantes  
 et laudantes Deum super omnibus quæ audiverant et viderant,  
 21 sicut dictum fuerat ad eos. Et quum impleti essent dies octo,  
 ut circumciderent eum, vocatum est nomen ejus Jesus: quod  
 22 vocatum fuerat ab angelo priusquam conciperetur in utero. Et  
 quum impleti essent dies purificationis eorum secundum legem  
 Moysi, adduxerunt eum Hierosolymam, ut sisterent eum coram  
 23 Domino, (Sicut scriptum est in lege Domini, Omnis masculus  
 24 adaperiens vulvam, sanctus Domino vocabitur) Et ut darent  
 victimam secundum id quod dictum est in lege Domini, par

[יְהוֹשֻׁעַ] In margine MSti. יְהוֹשֻׁעַ

† dica] Lectio marg. (dica) illi.



11 {בְּיָמֵינוּ} חַסְדֵּי \* חַסֵּד. חַלִּילָא; {בְּיָמֵינוּ} חַסֵּד. חַלִּילָא.  
 12 {בְּיָמֵינוּ} חַסֵּד. חַלִּילָא. חַסֵּד. חַלִּילָא. חַסֵּד. חַלִּילָא.  
 13 {בְּיָמֵינוּ} חַסֵּד. חַלִּילָא. חַסֵּד. חַלִּילָא. חַסֵּד. חַלִּילָא.  
 14 {בְּיָמֵינוּ} חַסֵּד. חַלִּילָא. חַסֵּד. חַלִּילָא. חַסֵּד. חַלִּילָא.  
 15 {בְּיָמֵינוּ} חַסֵּד. חַלִּילָא. חַסֵּד. חַלִּילָא. חַסֵּד. חַלִּילָא.  
 16 {בְּיָמֵינוּ} חַסֵּד. חַלִּילָא. חַסֵּד. חַלִּילָא. חַסֵּד. חַלִּילָא.  
 17 {בְּיָמֵינוּ} חַסֵּד. חַלִּילָא. חַסֵּד. חַלִּילָא. חַסֵּד. חַלִּילָא.  
 18 {בְּיָמֵינוּ} חַסֵּד. חַלִּילָא. חַסֵּד. חַלִּילָא. חַסֵּד. חַלִּילָא.

gaudium magnum, quod erit omni populo: Quia natus est vobis  
 hodie Servator, qui est Christus Dominus, in urbe Davidis. Et  
 hoc vobis signum: Invenietis infantem fasciis involutum, et posi-  
 tum in præsepi. Et repente extitit cum angelo multitudo exer-  
 citus cœlestis, laudantes Deum, et dicentes, Gloria in excelsis  
 Deo, et in terra pax, et in homines benevolentia. Et factum  
 est, quum discessissent ab iis angeli in cælum, et homines pastores  
 dixerunt alii ad alios, Transeamus igitur usque ad Bethlehem, et  
 videamus verbum hoc quod factum est, quod Dominus notum  
 fecit nobis. Et venerunt festinantes, et invenerunt Mariam et Jo-  
 sephum, et puerum positum in præsepi. Quum vidissent autem,  
 manifestaverunt de sermone qui dictus fuerat iis de puero hoc. Et

{בְּיָמֵינוּ} In margine MSti {בְּיָמֵינוּ}

19 {בְּיָמֵינוּ} חַסֵּד. חַלִּילָא. חַסֵּד. חַלִּילָא. חַסֵּד. חַלִּילָא.  
 20 {בְּיָמֵינוּ} חַסֵּד. חַלִּילָא. חַסֵּד. חַלִּילָא. חַסֵּד. חַלִּילָא.  
 21 {בְּיָמֵינוּ} חַסֵּד. חַלִּילָא. חַסֵּד. חַלִּילָא. חַסֵּד. חַלִּילָא.  
 22 {בְּיָמֵינוּ} חַסֵּד. חַלִּילָא. חַסֵּד. חַלִּילָא. חַסֵּד. חַלִּילָא.  
 23 {בְּיָמֵינוּ} חַסֵּד. חַלִּילָא. חַסֵּד. חַלִּילָא. חַסֵּד. חַלִּילָא.  
 24 {בְּיָמֵינוּ} חַסֵּד. חַלִּילָא. חַסֵּד. חַלִּילָא. חַסֵּד. חַלִּילָא.

omnes qui audiverunt, mirati sunt de illis quæ dicta fuerant a  
 19 pastoribus ad ipsos. Ipsa autem Maria conservabat omnia verba  
 20 hæc, conferens in corde suo. Et reversi sunt pastores, glorificantes  
 et laudantes Deum super omnibus quæ audiverant et viderant,  
 21 sicut dictum fuerat ad eos. Et quum impleti essent † dies octo,  
 ut circumciderent eum, vocatum est nomen ejus Jesus: quod  
 22 vocatum fuerat ab angelo priusquam conciperetur in utero. Et  
 quum impleti essent dies purificationis eorum secundum legem  
 23 Moysi, adduxerunt eum Hierosolymam, ut sifterent eum coram  
 24 Domino, (Sicut scriptum est in lege Domini, Omnis masculus  
 adaperiens vulvam, sanctus Domino vocabitur) Et ut darent  
 victimam secundum id quod dictum est in lege Domini, par

{בְּיָמֵינוּ} In margine MSti.

† dies] Lectio marg. (dies) illi.

25 לזרע פתחא יצא. וְהוּא אֶת הַיְּהוּדִים  
וְהוּא אֶת הַיְּהוּדִים וְהוּא אֶת הַיְּהוּדִים  
וְהוּא אֶת הַיְּהוּדִים וְהוּא אֶת הַיְּהוּדִים  
26 חסות. וְהוּא אֶת הַיְּהוּדִים \* וְהוּא אֶת הַיְּהוּדִים  
27 יצא. וְהוּא אֶת הַיְּהוּדִים וְהוּא אֶת הַיְּהוּדִים  
28 חסות. וְהוּא אֶת הַיְּהוּדִים וְהוּא אֶת הַיְּהוּדִים  
29 חסות. וְהוּא אֶת הַיְּהוּדִים \* וְהוּא אֶת הַיְּהוּדִים  
30 חסות. וְהוּא אֶת הַיְּהוּדִים וְהוּא אֶת הַיְּהוּדִים  
31 חסות. וְהוּא אֶת הַיְּהוּדִים וְהוּא אֶת הַיְּהוּדִים  
32 חסות. וְהוּא אֶת הַיְּהוּדִים \* וְהוּא אֶת הַיְּהוּדִים

\* כְּהַנְּחִילָיוּ  
בְּיָמָיו

\* כְּהַנְּחִילָיוּ  
בְּיָמָיו

turturum, aut duos pullos columbarum. Et ecce, erat homo 25  
Hierosolymæ, cujus nomen erat Simeon: et homo hic justus fuit  
et religiosus, expectans consolationem Israelis: et Spiritus Sanctus 26  
erat super eum. Et erat ei revelatio a Spiritu Sancto, quod non 26  
visurus esset mortem, priusquam vidisset Christum Domini. Et 27  
venit per Spiritum in templum; et quum introducerent parentes  
puerum Jesum, ut facerent secundum consuetudinem Legis pro 28  
eo: Et ipse accepit eum in ulnas suas, et benedixit Deo, 28  
et dixit, Nunc dimittis servum tuum, Domine mi, secundum 29  
verbum tuum, in pace: Quia viderunt oculi mei salutem tuam, 30  
Quam paraisti ante faciem omnium populorum: Lumen † ad 31 32

1 [יחזקאל]

In margine MSti

ענין: יצא

2 [חזקאל]

חזקאל

† ad revelationem]

Lection marg.

Ad Iactitiam.

33 יצא. וְהוּא אֶת הַיְּהוּדִים \* וְהוּא אֶת הַיְּהוּדִים  
34 יצא. וְהוּא אֶת הַיְּהוּדִים \* וְהוּא אֶת הַיְּהוּדִים  
35 יצא. וְהוּא אֶת הַיְּהוּדִים \* וְהוּא אֶת הַיְּהוּדִים  
36 יצא. וְהוּא אֶת הַיְּהוּדִים \* וְהוּא אֶת הַיְּהוּדִים  
37 יצא. וְהוּא אֶת הַיְּהוּדִים \* וְהוּא אֶת הַיְּהוּדִים  
38 יצא. וְהוּא אֶת הַיְּהוּדִים \* וְהוּא אֶת הַיְּהוּדִים

33 revelationem Gentium, et gloriam populi tui Israelis. Et erat  
† Josephus et mater ejus mirantes super omnibus quæ dicebantur  
34 de eo. Et benedixit iis Simeon, et dixit ad Mariam matrem  
ejus, Ecce, hic positus est in casum et resurrectionem multorum in  
35 Israele; et in signum cui contradicetur. Et animam autem tuam  
pertransibit gladius, ut revelentur vanitates cogitationum ex cor-  
36 dibus multis. Et erat Anna prophetissa, filia Phanuelis ex tribu  
Aferis: hæc erat antiqua in diebus multis, postquam vixisset cum  
37 viro annos septem a virginitate sua. Et hæc vidua erat quasi  
annorum octoginta et quatuor: quæ non discedebat a tem-  
38 plo, jejuniis et precationibus serviens Deo nocte et die. Etiam

1 [יחזקאל]

In margine MSti

חזקאל

2 [חזקאל]

חזקאל

† Josephus et mater ejus]

Lection marg.

Parentes ejus.

ipsa quum illa hora supervenisset ei, confitebatur † Domino,  
et loquebatur de illo omnibus qui expectabant redemptionem  
in Hierosolyma. Et quum perfecissent omnia secundum le- 39  
gem Domini, reversi sunt in Galilæam, in urbem suam Naza-  
ret. Puer autem crescebat, et corroborabatur spiritu, impletus 40  
sapientia: et gratia Dei erat super ipsum. Et ibant parentes ejus  
quotannis Hierosolymam in festo Paschæ. Et quum esset natus 41  
duodecim annos, ascenderunt Hierosolymam secundum consue-  
tudinem festi: Et quum complevisset dies, quum reverterentur, 42  
remanuit Jesus puer Hierosolymæ, et non cognoverunt † Jose-  
phus et mater ejus. Existimantes autem quod cum comitibus 44

In margine MSti

للحسنة

५००८}

Leſtio marg.

Deo.

Parentes ejus.

45 suis esset, venerunt iter diei, et quærebant eum † inter cognatos  
46 suos, et illos qui noverant eos. Et quum non invenissent eum, re-  
47 versi sunt Hierosolymam, quærentes eum. Et factum est post  
48 tres dies, invenerunt eum in templo, sedentem in medio docto-  
49 rum, et audientem ‡ ex iis, et interrogantem eos. Mirabantur  
autem omnes qui audiebant eum, super intelligentia et responsis  
ejus. Et quum vidissent eum, mirati sunt: et ad eum dixit  
mater ejus, Fili mi, quare fecisti nobis sic? ecce pater tuus,  
et cognati, et ego, || dolentes quærebamus te. Et dixit ad eos,

2 [001150]

۳

† inter cognatos suos]      Lectio marg.

† ex iis]

dolentes]

Apud (cognatos suos)

Eos.

Cum dolore.

50 <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup>

CAP. III.

\* περιπατεῖς  
\* περιπατεῖς

\* περιπατεῖς

\* περιπατεῖς

\* περιπατεῖς

\* περιπατεῖς

\* περιπατεῖς

\* περιπατεῖς

Quid quærebatis me ? nesciebatis quod in illis Patris mei oportet  
 me esse ? Et illi non intellexerunt verbum quod loquutus est iis. 50  
 Et descendit cum iis, et venit Nazaret : et erat subiectus iis. 51  
 Et mater ejus conservabat omnia verba hæc in corde suo. Et + Je- 52  
 sus crescebat sapientia, et statura, et gratia apud Deum et homines. 1  
 Anno autem quinto decimo imperii Tiberii Cæsaris, quum esset 1  
 præfes Pontius Pilatus Judææ, et tetrarcha Galilææ Herodes, 2  
 Philippus autem frater ejus tetrarcha Iturææ, et regionis Tra- 2  
 chonitidis, et Lyfania tetrarcha Abilina, Diebus Principis Sa- 3  
 cerdotum Annæ et Caiaphæ, factum est verbum Dei ad Johannem 3  
 filium Zachariæ in deserto. Et venit in omnem regionem circa

I 1000

In margine MSii

1000

† et Jesus]

Lectio marg.

Et puer.

4 5 6 7 8 9

Jordanem, prædicans baptismum resipiscentiæ in remissionem  
 4 peccatorum : Sicut Scriptum est in libro sermonum Esaïæ pro-  
 phetæ, dicentis, Vox clamantis in deserto, Parate viam Domini,  
 5 rectas facite semitas ejus. Omnis vallis implebitur, et omnis  
 mons et collis deprimetur, et fient curva in rectitudinem, et as-  
 6 peræ in vias planas. Et videbit omnis caro salutem Dei. Dicebat  
 ergo turbis quæ exhibant baptizari ab ipso, Progenies viperarum,  
 8 quis ostendit vobis fugere ab ira ventura ? Facite igitur + fructum  
 dignum resipiscentiæ, et ne cœperitis dicere in vobis ipsis,  
 # Quod & pater est nobis Abrahamus : dico enim vobis, quod  
 9 potest Deus ex lapidibus istis suscitare filios Abrahamo. Ecce  
 autem et securis ad radicem arborum posita est : omnis igitur

† [fructus] 1000

In margine MSii

1000

† fructum dignum]

Lectio marg. Fructus dignos.





23 24 25 26 27 28

29 30 31 32 33 34 35 36 37

super eum : et vox de cœlo facta est, dicens, Tu es Filius meus dilectus, in te complacitum est mihi. Et ipse Jesus erat quasi natus annorum triginta † incipiens : qui fuit, (ut existimabatur) filius Josephi, filii Heli, Filii Matthan, filii Levi, filii Melchi, filii Janna, filii Joseph, Filii Matthiæ, filii Amos, filii Naum, filii Eli, filii Nange, Filii † Maathi, filii Matgathiæ, filii Semëi, filii Joseph, filii Juda, Filii Joannan, filii Rifa, filii Zorobabel, filii Salathiil, filii Niri, Filii Melchi, filii Addi, filii Co-

1 [ ] In margine MSti

2 [ ]

3 [ ]

4 [ ]

5 [ ]

† incipiens] Lectio marg. (incipiens) Effc.  
† Maathi] Vide Notas.

29 30 31 32 33 34 35 36 37

29 sam, filii Elmodam, filii Ir, Filii Josi, filii Eliezer, filii † Joria,  
30 filii Matthan, filii Levi, Filii Simeon, filii Juda, filii Joseph,  
31 filii † Jonnan, filii Eliachim, Filii Melea, filii Mainan, filii Mat-  
32 tatha, filii Nathan, filii David, Filii Jesse, filii Obid, filii Booz,  
33 filii Salmon, filii Naasson, Filii Aminadam, filii Aram, filii Jo-  
34 ram, filii Esrom, filii Phares, filii Juda, Filii Jacob, filii Isaac,  
35 filii Abraam, filii Tharra, filii Nachor, Filii Seruc, filii Ragav,  
36 filii Phelec, filii Eber, filii Sala, Filii Cainan, filii Arphacsad,  
37 filii Sim, filii Noe, filii Lamech, Filii Mathusala, filii Enoc, filii

1 [ ] In margine MSti

2 [ ]

† Joria] Lectio marg. Jotham.  
† Jonnan] Jonam.



[illegible]

nibus. Et venit in Nazaret, ubi erat nutritus: et ingressus est, sicut solitus erat, die sabbathorum in synagogam: et surrexit ad legendum. Et datus est ei liber Esaiæ prophetæ: et quum aperuisset librum, invenit locum ubi erat scriptum, Spiritus Domini super me, propter quod unxit me: evangelizare pauperibus misit me; sanare contritos corde: prædicare captivis remissionem, et cæcis visum; dimittere contractos in remissionem: Prædicare annum acceptum Domino; et diem retributionis Deo nostro. Et quum plicuisset librum, † dedit eum ministro, et sedit: et omnium in Synagoga oculi erant intenti in eum. Cæpit autem dicere

In margine MSti

† dedit eum ministro, et sedit] Lectio marg. Et (dedit eum ministro, sedit)

[illegible]

22 ad eos, Hodie impleta est scriptura hæc in auribus vestris. Et  
omnes testificabantur ei, et mirabantur † super verbis gratiæ quæ  
procedebant ex ore ejus, et dicebant, Nonne hic est filius Jose-  
23 phi? Et dixit ad eos, Omnino dicetis mihi proverbium hoc,  
Medice, sana teipsum: omnia quæ audivimus facta fuisse in Caper-  
24 naum, fac etiam hic in patria tua. Dixit autem, Amen vobis dico,  
25 quod nemo propheta est acceptus in patria sua. In veritate autem  
dico vobis, quod multæ viduæ erant diebus Eliæ in Israele, quum  
clausum est cælum circiter annos tres et menses sex, quum facta  
26 esset fames magna per totam terram: Et ad nullam earum  
missus est Elias, nisi ad Sareptam Sidoniæ; ad mulierem viduam.  
27 Et multi leprosi erant diebus Elisæi propheta in Israele, et nemo

حَقْلًا 1      In margine MSti      حَقْلًا

† super verbis]      Lectio marg.      In verbis.



28 29  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35

ex iis mundatus est, nisi Naaman Syrus. Et impleti sunt ira om-  
 nes qui in synagoga erant, quum audirent hæc. Et surrexerunt et  
 eiecerunt eum extra urbem; et duxerunt eum usque ad cacumen  
 montis, super quem urbs eorum ædificata erat, ut eiecerent eum  
 de petra. Ipse autem transiens per medium eorum, profectus  
 est. † Et descendit Capernaum urbem Galilææ: et erat do-  
 cens illos sabbathis. Et mirabantur super doctrina ejus: quia in  
 potestate erat sermo ipsius. Et in synagoga erat homo habens  
 spiritum dæmonii immundi: et exclamavit voce magna, Dicens,  
 Sine, quid nobis et tibi, Jesu Nazarene? venisti perdere nos?  
 novi te quis sis, Sanctus Dei. Et objurgavit eum Jesus, dicens,  
 Obmutescē, et exi ab eo. Et quum projecisset eum dæmonium

1 2

In margine MSi

3

† Et descendit]

Lectio marg.

Et venit.

36  
 37  
 38  
 39  
 40

36 in medium, exiit ab eo, quum non nocuisset ei. Et factus est  
 pavor super omnes: et loquebantur alii ad alios, dicentes, Quis-  
 nam est sermo iste, qui cum potestate et virtute præcipit Spiriti-  
 bus immundis, et exeunt? Et exhibet de eo fama in omnem locum  
 circumjacentem. Quum surrexisset autem ex synagoga, ingressus  
 est domum Simonis: focrus autem † Simonis erat afflicta febrī  
 magna: et rogaverunt eum de ea. Et quum stetisset super eam,  
 objurgavit febrim; et reliquit eam: illico autem quum surrex-  
 isset, ministrabat iis. Occasibus autem solis, omnes qui habebant  
 infirmos morbis variis, adduxerunt illos ad eum: ipse autem,

1 2

In margine MSi

3

2 3

4

3 4

5

† Simonis]

Lectio marg.

Petri.

[illegible]

CAP. V.

quum super unumquemque ex iis manus poneret, sanabat eos. Exibant autem etiam dæmonia ex multis, clamantia et dicentia, 41  
Tu es Christus Filius Dei. Et increpans non sinebat ea lo-  
qui, quia sciebant Christum ipsum esse. Quum esset autem 42  
dies, exiit et abiit in locum desertum: et turbæ quærebant  
eum, et venerunt usque ad eum, et tenebant eum, ne disce-  
deret ab iis. Ipse autem dixit ad eos, Quia et aliis civitatibus 43  
evangelizare oportet me regnum Dei: quia ad hoc missus sum.  
CAP. V. Et erat prædicans in synagogis † Judææ. Factum est autem, 44  
quum † turba immineret ei ad audiendum sermonem Dei, et

42

43

44 1

1	[ <u>حفظه</u> ]	In margine MSti.	حفظه
2	[ <u>و</u> ]		و
3	[ <u>حفظه</u> ]		حفظه

† Judææ]	Leſtio marg.	Galilææ.
† turba]		Populus.

† turba] Populus.

[illegible]

2 ipse erat stans iuxta mare Gennisaret. Et vidit duas naves stantes  
juxta mare: piscatores autem quum egredi essent ex iis, abluebant  
3 retia sua. Quum ascendisset autem in unam ex navibus, quæ  
erat Simonis, rogavit eum ducere eam a terra paululum: et se-  
4 dens docebat ex navigio turbas. Quum autem cessasset loqui,  
dixit ad Simonem, Ducite in profundum, et demittite retia vestra  
5 ad capturam. Et respondens Simon dixit ei, Magister mi, per  
totam noctem laborantes, nihil cepimus: ad autem verbum tuum  
6 demittam rete. Et quum hoc fecissent, incluserunt multitudinem  
7 piscium magnam: disrumpebatur autem rete eorum. Et innue-  
runt sociis suis qui erant in navigio altero, ut venirent, et adjuvarent

I 6; ~~\_\_\_\_\_~~! ] In margine MSti. L pro 6

L pro 6







32 يصعب له حمله. لا يأسه: وفي: حر: تصح. ولا  
 33 حسيق: حسيقا. اتبع: به: وجده: حماره. مديلا: حمار  
 الحمار: به: وسع: ونصب: حسيقا: ماصقا: خرب: حمار  
 حسيقا: في: اتبع: فترعا: حمار: به: حمار: حسيق  
 34 صعب: به: وجده: حماره. حمار: حمار: حمار: حمار: حمار  
 حمار: به: حمار: حمار: حمار: حمار: حمار: حمار: حمار  
 35 حمار: به: حمار: حمار: حمار: حمار: حمار: حمار: حمار  
 36 حمار: به: حمار: حمار: حمار: حمار: حمار: حمار: حمار  
 في: حمار: حمار: حمار: حمار: حمار: حمار: حمار: حمار  
 حمار: حمار: حمار: حمار: حمار: حمار: حمار: حمار  
 37 حمار: حمار: حمار: حمار: حمار: حمار: حمار: حمار  
 حمار: حمار: حمار: حمار: حمار: حمار: حمار: حمار  
 حمار: حمار: حمار: حمار: حمار: حمار: حمار: حمار

illi qui male habent. Non veni ut vocarem justos, sed peccatores 32  
 ad poenitentiam. Illi autem dixerunt ad eum, Quare discipuli 33  
 Johannis jejunant frequenter, et deprecationes faciunt, simili- 34  
 ter et ii Phariseorum; tui autem edunt et bibunt? † Ipse au-  
 tem dixit ad eos, Num potestis filios thalami, quamdiu sponsus 35  
 cum iis est, facere jejunare? Venient autem dies quum ablati  
 fuerit ab iis sponsus, tunc jejunabunt in illis diebus. Dicebat 36  
 autem et parabolam ad eos, Nemo adjectionem ex vestimento  
 novo immittit in vestimentum vetus: alioqui, et novum scin- 37  
 dit, et veteri non convenit adjectio quæ est ex novo. Et nemo  
 immittit vinum novum in utres veteres: alioqui, rumpit vinum

1 [وجده: به: حماره] In margine MSti (وجده: به: حماره)

† Ipse autem dixit] Lectio marg. (Ipse autem) Jesus (dixit)

38 novum utres, et ipsum effunditur, et utres pereunt. Sed vi-  
 num novum in utres novos immittitur, et utraque simul confer-  
 39 vantur. Et nemo quum biberit vetus, statim querit novum,  
 1 dicit enim, Vetus suavius est. Factum est autem Sabbatho † se- CAP. VI.  
 cundo primi ut ambularet per locum seminum: et vellebant  
 2 discipuli ejus spicas, et comedebant, confricantes manibus. Qui-  
 dam autem ex Phariseis dixerunt iis, Quid facitis id quod non  
 3 licet facere sabbathis? Et respondens Jesus ad eos dixit, Neque  
 hoc legistis, quod fecit David, quum esuriret ipse, et illi qui  
 4 cum eo erant? Quomodo introierit domum Dei, † et panes  
 propositionis acceperit, et comederit, et dederit etiam illis qui

1 [وجده: به: حماره] In margine MSti. [وجده: به: حماره]  
 2 [وجده: به: حماره] In margine MSti. [وجده: به: حماره]

† secundo primi] Lectio marg.  
 † et panes propositionis]

“Secundo primi” non in omni exemplari est.  
 (et panes) Mensæ Domini.

5 חַסְדֵי [חַסְדֵי] In margine MSi  
 6 חַסְדֵי [חַסְדֵי] In margine MSi  
 7 חַסְדֵי [חַסְדֵי] In margine MSi  
 8 חַסְדֵי [חַסְדֵי] In margine MSi  
 9 חַסְדֵי [חַסְדֵי] In margine MSi

cum eo: quos non licet comedere nisi + tantum sacerdotibus? Et  
 dicebat iis, Dominus est Filius hominis etiam Sabbathi. Fac-  
 tum est autem sabbatho alio ut intraret in synagogam, et doceret:  
 et erat ibi homo, et manus ejus dextra erat arida. Observabant  
 eum autem Scribæ et Pharisei si sabbatho sanaret: ut invenirent  
 † quo accusarent eum. Ipse autem sciebat vanitatem cogitation-  
 um eorum: et dixit homini habenti manum aridam, Surge, et sta  
 in medio. Ipse autem quum surrexisset, stetit. Dixit igitur Jesus  
 ad eos, Interrogabo vos quiddam: Licet sabbathis benefacere, an

1 חַסְדֵי [חַסְדֵי] In margine MSi  
 2 חַסְדֵי [חַסְדֵי] In margine MSi  
 3 חַסְדֵי [חַסְדֵי] In margine MSi

† tantum] Lectio marg. Solis.  
 † quo accusarent eum] Adversus eum accusationem.

10 חַסְדֵי [חַסְדֵי] In margine MSi  
 11 חַסְדֵי [חַסְדֵי] In margine MSi  
 12 חַסְדֵי [חַסְדֵי] In margine MSi  
 13 חַסְדֵי [חַסְדֵי] In margine MSi  
 14 חַסְדֵי [חַסְדֵי] In margine MSi  
 15 חַסְדֵי [חַסְדֵי] In margine MSi

10 malefacere? animam servare, an † occidere? Et quum circum-  
 spexisset in omnes ira, ‡ dixit ei, Extende manum tuam. Ipse  
 11 autem || fecit = ita ¶, et restituta est manus ejus sicut altera. Ipsi  
 autem impleti sunt amentia: et loquebantur alii ad alios, = dicen-  
 12 tes ¶, Quidnam facerent Jesu. Factum est autem diebus illis, exiit  
 in montem Jesus ad orandum: et erat pernoctans in oratione Dei.  
 13 Et quum factus esset dies, vocavit discipulos suos, et elegit ex  
 14 iis duodecim, quos etiam apostolos nominavit: Simonem, quem  
 etiam nominavit Petrum, et Andream fratrem ejus, Jacobum  
 15 et Johannem, Philippum et Bartholomæum, Matthæum et Tho-

1 חַסְדֵי [חַסְדֵי] In margine MSi  
 2 חַסְדֵי [חַסְדֵי] In margine MSi  
 3 חַסְדֵי [חַסְדֵי] In margine MSi

† occidere] Lectio marg. Perdere.  
 ‡ dixit ei] (dixit) Homini.  
 || fecit] Extendit.

16 *et exultate: ecce enim merces vestra multa est in celo; secundum hæc enim faciebant prophetis patres eorum.*  
 17 *Veruntamen vobis divitiis: quoniam accepistis consolationem vestram. Vobis saturetis: nunc enim esurietis. Vobis ridentibus nunc: quoniam lugebitis et flebitis. Vobis quum benedixerint vobis omnes homines: secundum hæc enim faciebant prophetis mendacibus patres eorum. Sed vobis dico qui audistis, diligite inimicos vestros: benefacite illis qui odium habent vos: Benedicite illis qui maledicunt vobis: orate pro iis qui diripiunt vos. Illi qui percutiunt te super maxillam, da et alteram; et ab eo qui aufert vestimentum tuum, etiam tunicam*

nam, Jacobum *filium* Alphæi, et Simonem qui vocatur Zelotes, Judam *filium* Jacobi, et Judam Iſcariotem, qui etiam fuit proditor. Et quum descendisset cum iis, stetit in loco campestri, et turba discipulorum ejus, et multitudo multa populi, ex omni Judæa, et ex Hierosolyma, et ex littore Tyri et Sidonis, qui venerant ut audirent eum, et ut sanarentur ab infirmitatibus suis; Et illi qui vexabantur a spiritibus impuris: et sanabantur. Et omnis turba quærebat tangere eum: quia virtus ex eo exibat, et sanabat omnes. Et ipse quum sustulisset oculos suos in discipulos suos, dicebat; Beati estis pauperes: quoniam vestrum est regnum Dei. Beati qui esuritis nunc, quoniam saturabimini: Beati qui fletis nunc, quoniam ridebitis. Beati estis quum oderint vos homines, et quum separaverint vos, et expronaverint, et ejecerint

23 *et exultate: ecce enim merces vestra multa est in celo; secundum hæc enim faciebant prophetis patres eorum.*  
 24 *Veruntamen vobis divitiis: quoniam accepistis consolationem vestram. Vobis saturetis: nunc enim esurietis. Vobis ridentibus nunc: quoniam lugebitis et flebitis. Vobis quum benedixerint vobis omnes homines: secundum hæc enim faciebant prophetis mendacibus patres eorum. Sed vobis dico qui audistis, diligite inimicos vestros: benefacite illis qui odium habent vos: Benedicite illis qui maledicunt vobis: orate pro iis qui diripiunt vos. Illi qui percutiunt te super maxillam, da et alteram; et ab eo qui aufert vestimentum tuum, etiam tunicam*

25 *nomen vestrum tanquam malum, propter Filium hominis. Gaudete illo die, et exultate: ecce enim merces vestra multa est in celo; secundum hæc enim faciebant prophetis patres eorum.*  
 26 *Veruntamen vobis divitiis: quoniam accepistis consolationem vestram. Vobis saturetis: nunc enim esurietis. Vobis ridentibus nunc: quoniam lugebitis et flebitis. Vobis quum benedixerint vobis omnes homines: secundum hæc enim faciebant prophetis mendacibus patres eorum. Sed vobis dico qui audistis, diligite inimicos vestros: benefacite illis qui odium habent vos: Benedicite illis qui maledicunt vobis: orate pro iis qui diripiunt vos. Illi qui percutiunt te super maxillam, da et alteram; et ab eo qui aufert vestimentum tuum, etiam tunicam*





42 יְהוָה לֹא מִלְּחָמָא אֵלֶּיךָ. וְהָיָה כִּי יִבְרָא אֱלֹהִים חֲסִידִים  
 לְאִשְׁמוֹ. אֵלֶּיךָ יִבְרָא חֲסִידִים וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים  
 חֲסִידִים וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים. נִהְיָ אֵלֶּיךָ וְעַל  
 מִלְּחָמָא חֲסִידִים וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים. וְעַל כֵּן יִבְרָא  
 חֲסִידִים וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים. וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים  
 43 חֲסִידִים וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים. וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים  
 וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים. וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים. וְעַל  
 44 כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים. וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים. וְעַל כֵּן יִבְרָא  
 חֲסִידִים. וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים. וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים.  
 45 חֲסִידִים. וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים. וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים.  
 חֲסִידִים. וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים. וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים.  
 46 חֲסִידִים. וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים. וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים.  
 חֲסִידִים. וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים. וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים.  
 47 חֲסִידִים. וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים. וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים.

42 quæ est in oculo tuo non consideras? Aut quomodo potes dicere  
 fratri tuo, Frater, sine ejiciam festucam quæ est in oculo tuo,  
 quum tu trabem quæ est in oculo tuo non consideras? Hypocrita,  
 ejice primum trabem ex oculo tuo, et tunc conspicietur a te ad  
 ejiciendum festucam quæ est in oculo fratris tui. Non enim est  
 43 arbor bona quæ facit fructum malum, neque arbor mala quæ facit  
 fructum bonum. Omnis enim arbor ex fructu suo cognoscitur.  
 44 Non enim de spinis colligunt ficus, neque de rubo uvas vinde-  
 miant. Homo bonus ex thesauro bono cordis sui profert bonum;  
 45 et homo malus ex thesauro malo cordis sui profert malum: ex  
 enim abundantia cordis loquitur os ejus. Quid autem vocatis  
 46 me, Domine, Domine, et non facitis quæ dico? Omnis qui  
 venit ad me, et audit sermones meos, et facit eos, ostendam vobis

48 אֵלֶּיךָ חֲסִידִים וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים. וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים.  
 חֲסִידִים וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים. וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים.  
 חֲסִידִים וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים. וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים.  
 חֲסִידִים וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים. וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים.  
 49 חֲסִידִים וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים. וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים.  
 חֲסִידִים וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים. וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים.  
 חֲסִידִים וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים. וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים.  
 חֲסִידִים וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים. וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים.  
 1 חֲסִידִים וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים. וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים.  
 2 חֲסִידִים וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים. וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים.

48 cui sit similis. Similis est homini qui ædificavit domum, qui  
 fodit et profundum fecit, et posuit fundamentum super petram.  
 Quum autem inundatio facta est, illisum est flumen domui illi,  
 49 et non potuit movere eam: + fundabatur enim super petram. Qui  
 autem audivit, et non fecit, similis est homini qui ædificavit domum  
 super terram sine fundamento: cui illisum est flumen, et statim  
 1 cecidit, et facta est ruina domus illius magna. + Quum autem  
 complevisset omnes sermones ejus in aures populi, intravit Ca-  
 2 pernaum. Servus autem cujusdam Centurionis male habens

1 חֲסִידִים וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים. וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים.  
 חֲסִידִים וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים. וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים.  
 חֲסִידִים וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים. וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים.  
 חֲסִידִים וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים. וְעַל כֵּן יִבְרָא חֲסִידִים.

+ fundabatur enim super petram] Lectio marg. Quia bene ædificabatur.  
 || Quum autem complevisset] Factum est autem, ut (quum complevisset)



loculum : (illi autem qui portabant, steterunt) et dixit, Adolefcens, tibi dico, surge. Et fedit mortuus, et cœpit loqui : et dedit eum matri suæ. Cœpit autem timor omnes, et glorificabant Deum, dicentes, Quia propheta magnus surrexit inter nos ; et quia visitavit Deus populum suum in bonum. Et exiit sermo hic in totam Judæam de eo, et in omnem regionem circumjacentem. Et nunciaverunt Johanni discipuli ejus de omnibus his. Et quum advocasset Johannes duos quosdam ex discipulis suis, misit ad Jesum, dicens, Tu es is qui venturus erat, an alium expectamus ? Quum venissent autem viri illi ad eum, dixerunt, Johannes Baptista misit nos ad te, dicens, Tu es is qui venturus erat, an alium expectamus ? Eadem autem hora sanavit multos a morbis, et a flagellis, et a spiritibus malis : et cæcis multis

22 donavit ut viderent. Et respondens Jesus dixit iis, Ite, renunciate  
Johanni quæ vidistis et audistis: quod cæci videant, et claudi  
ambulent, leprosi mundentur, furdi audiant, mortui resurgant,  
23 pauperes evangelizentur. Et beatus est quicumque non offensus  
fuerit in me. Quum abiissent autem et discipuli Johannis, cæpit  
24 dicere ad turbas de Johanne: Quid exiistis in desertum ad viden-  
dum? arundinem quæ a vento agitur? Sed quid exiistis ad vi-  
25 dendum? hominem qui vestibus mollibus vestitur? ecce illi et qui  
in vestibus gloriosis et deliciis sunt, in domibus regum sunt. Sed  
26 quid exiistis ad videndum? prophetam? utique dico vobis, et

1 [الحقبة] In margine MSti ملاقة  
 2 [حقبة] حقبة حقبة  
 حقبة حقبة  
 † [discipuli] Lectio marg. Nuncii.  
 † [qui in vestibus gloriosis et deliciis sunt] Qui vestibus molliibus vestiuntur.

[illegible]

plus quam prophetam. Hic enim est ille de quo scriptum est, 27  
Ecce ego mitto nuncium meum ante faciem tuam, qui præparabit  
viam tuam ante te. Dico enim vobis, Quod † propheta major 28  
inter natos mulierum quam Johannes Baptista nullus est: qui  
autem minimus est in regno Dei, major eo est. Et omnis populus 29  
quum audivisset, et publicani, justificaverunt Deum, qui bapti-  
zati fuerant baptismo Johannis. Pharisei autem et Legisperiti 30  
voluntatem Dei spreverunt in semetipsos, qui non baptizati sunt  
ab eo. Cui igitur assimilabo homines generationis hujus? et cui 31  
sunt similes? Similes sunt pueris in foro sedentibus, et claman- 32  
tibus ad invicem, et dicentibus, Cecinimus vobis, et non saltastis;  
ululavimus vobis, et non flevistis. Venit enim Johannes Baptista 33

I [بص]

In margine MSti

ہے؟

† Vide not.

34 35 36 37 38 39

nec panem comedens, neque vinum bibens: et dicitis, Dæmo-  
 34 nium habet. Venit Filius hominis edens et bibens, et dicitis.  
 Ecce homo edax et potor vini, amicus publicanorum et peccato-  
 35 36 rum. Et justificata est sapientia a filiis suis omnibus. Rogabat  
 eum autem quidam ex Phariseis, ut manducaret secum: et quum  
 37 ingressus esset domum Pharisei, accubuit. Et ecce mulier in ci-  
 vitate quæ erat peccatrix: et quum cognovisset quod in domo  
 38 Pharisei accumberet, attulit alabastrum unguenti, Et quum ste-  
 tisset ad pedes Jesu retro, flens, cæpit lavare pedes ejus lacrymis,  
 et capillis capitis sui abstergebat, et osculabatur pedes ejus, et  
 39 ungebat unguento. Quum vidisset autem Phariseus, qui vocaverat  
 eum, † dixit in seipso, Hic si esset propheta, sciret quæ est, et

I 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 } In margine MSti 𐎠𐎡𐎢 (𐎠𐎡𐎢) 𐎠𐎡𐎢

† dixit in seip[s]o      Lectio marg.      (dixit in seip[s]o) Dicens.



40 41 42 43 44  
 45 46 47 48 49 50  
 1 2

40 qualis est mulier illa quæ tangit eum, quia peccatrix est. Et  
 41 respondens Jesus dixit ad eum, Simon, habeo aliquid dicere tibi.  
 42 Ipse autem dicit, † Magister, dic. † # Dicit ei, Duo debitores  
 43 erant cuidam creditori: unus debebat denarios quingentos, alius  
 44 autem quinquaginta. Quum non esset autem iis ad reddendum,  
 45 duobus donavit: quis igitur ex iis, dic # mihi, plus diligit  
 46 eum? Respondens autem Simon dixit, Existimo, quod ille cui  
 47 plus donavit. Ipse autem dixit ei, Recte judicasti. Et quum  
 48 conversus esset ad mulierem, dixit Simoni, Vides hanc mulierem?  
 49 domum tuam ingressus sum, aquas ad pedes meos non dedisti,  
 50 hæc autem lacrymis suis pedes meos lavit, et capillis suis absterxit

1 [magister]

In margine MSti

45

2 [† # dicit ei]

Lectio marg.

46

Rabbi,

Ipse autem dixit.

45 46 47 48 49 50  
 1 2

45 eos. Tu non osculatus es me: hæc autem ex quo † ingressa est,  
 46 non cessavit osculari pedes meos. Oleo caput meum non unxisti,  
 47 hæc autem unguento unxit pedes meos. Propter hoc dico tibi,  
 48 quod remittuntur ei peccata ejus multa, quoniam dilexit multum:  
 49 cui autem paululum remittitur, paululum diligit. Dixit autem ei,  
 50 Remissa sunt # tibi peccata tua. Et cœperunt accumbentes cum  
 1 eo dicere in seipsis, Quis hic est, qui etiam peccata remittit? Dixit  
 2 autem ad mulierem, Fides tua servavit te: vade in pace. Et CAP. VIII.  
 factum est post hoc, et ipse circumibat per omnem civitatem et  
 vicum, prædicans et evangelizans regnum Dei, et duodecim cum  
 2 eo, Et mulieres quæ fuerant sanatae a spiritibus malis, et infir-

1 [† ingressa est]

In margine MSti

45

† ingressa est]

Lectio marg.

Ingressus sum. Vide not.



15 16 17 18 19
 16 17 18 19
 17 18 19
 18 19
 19

qui audierunt, et a solitudinibus, et a divitiis, et a voluptatibus  
 15 16 17 18 19  
 16 17 18 19  
 17 18 19  
 18 19  
 19

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

20 21 22 23 24
 21 22 23 24
 22 23 24
 23 24
 24

20 propter turbam. Et nuntiatus est ei, dicentes, Mater tua et  
 21 fratres tui stant foris, volentes videre te. Ipse autem respondens  
 22 dixit ad eos, Mater mea, et fratres mei, hi sunt qui sermonem  
 23 Dei audiunt et faciunt. Et factum est in uno ex diebus, et ipse  
 24 ascendit in navigium, et discipuli ejus: et dixit ad eos, Transeamus  
 in ulteriorem ripam maris. Et protracti sunt. Quum autem  
 navigarent, dormivit: et descendit procella venti in mare, et  
 complebantur, et erant in periculo. Accesserunt autem, et fulci-  
 taverunt eum, dicentes, Magister noster, Magister noster, peri-  
 mus. Ipse autem surgens objurgavit ventum et tempestatem  
 aquarum, et † cessaverunt: et facta est ‡ tranquillitas † magna ✓.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

† cessaverunt] Vide not.

‡ tranquillitas † magna ✓] Marg. "Magna" non in omnibus exemplaribus invenitur.





[illegible]

videre id quod factum est, et venerunt ad Jesum, et invenerunt  
sedentem hominem illum, ex quo dæmonia exierant, vestitum te  
fana mente præditum, ad pedes Jesu : et timuerunt. Nunciave- 36  
runt illis autem etiam ii qui viderant, quomodo servatus esset  
dæmoniacus. Et rogavit eum tota multitudo circumjacentis re- 37  
gionis Gadaræorum, abire ab illis : quia timore magno teneban-  
tur. Ipse autem quum ascendisset in navim, reversus est. Roga- 38  
bat eum autem vir ille ex quo exierant dæmonia, ut esset eum eo :  
† dimisit eum autem Jesus, dicens, Revertere domum tuam, et 39  
narra omnia quæ fecit tibi Deus. Et abiit per totam urbem  
prædicans omnia ea quæ fecisset illi Jesus. Factum est autem 40  
quum reversus esset Jesus, excepit eum turba : erant enim omnes

1 01:22]

In margine MSti

معز

† dimisit eum]

Lectio marg.

Mist eum.

[illegible]

41 expectantes eum. Et ecce venit vir cuius nomen erat Jairus, et  
ipse princeps Synagogæ erat : et quum cecidisset ad pedes Jesu,  
42 rogabat eum ut ingrederetur domum suam : Quia filia unigenita  
erat ei, quasi nata annos duodecim, et ipsa moritura erat. Quum  
43 autem iret, turbæ comprimebant eum. Et mulier quæ erat in  
fluxu sanguinis ab annis duodecim, quæ quum in medicos impen-  
44 disset omnem substantiam suam, non potuit ab ullo sanari : Quum  
accessisset a tergo illius, tetigit fimbriam vestimenti ejus : et con-  
45 festim stetit fluxus sanguinis ejus. Et dixit Jesus, Quis est is qui  
tetigit me ? Quum negarent autem omnes, dixit Petrus, et illi qui  
qui cum eo erant, Magister noster, turbæ coarctant te, et premunt,









29. וְהוּא בְּמִלְכָּה לְאַחַד בְּ יָמֵי חַפְצֵי וְהוּא מִלְכֵּם  
 מִלְכֵּם. וְהוּא הָיָה לְהוֹדוֹת לְחַפְצֵי וְהוּא בְּ יָמֵי חַפְצֵי וְהוּא מִלְכֵּם  
 בְּרֹאשׁוֹ וְהוּא בְּ יָמֵי חַפְצֵי וְהוּא מִלְכֵּם וְהוּא בְּ יָמֵי חַפְצֵי וְהוּא מִלְכֵּם  
 30. וְהוּא בְּ יָמֵי חַפְצֵי וְהוּא מִלְכֵּם וְהוּא בְּ יָמֵי חַפְצֵי וְהוּא מִלְכֵּם  
 31. וְהוּא בְּ יָמֵי חַפְצֵי וְהוּא מִלְכֵּם וְהוּא בְּ יָמֵי חַפְצֵי וְהוּא מִלְכֵּם  
וְהוּא בְּ יָמֵי חַפְצֵי וְהוּא מִלְכֵּם וְהוּא בְּ יָמֵי חַפְצֵי וְהוּא מִלְכֵּם  
 32. וְהוּא בְּ יָמֵי חַפְצֵי וְהוּא מִלְכֵּם וְהוּא בְּ יָמֵי חַפְצֵי וְהוּא מִלְכֵּם  
 33. וְהוּא בְּ יָמֵי חַפְצֵי וְהוּא מִלְכֵּם וְהוּא בְּ יָמֵי חַפְצֵי וְהוּא מִלְכֵּם  
 34. וְהוּא בְּ יָמֵי חַפְצֵי וְהוּא מִלְכֵּם וְהוּא בְּ יָמֵי חַפְצֵי וְהוּא מִלְכֵּם

autem post verba hæc, quasi dies octo, quum assumpsisset Petrum,  
 et Johannem, et Jacobum, ascendit in montem ad orandum. Et  
 factus est, quum ipse oraret, aspectus vultus ejus alius, et  
 mutatus est & vestitus ejus, & factus est & albus refulgens. Et ecce  
 viri duo loquebantur cum eo, qui erant Moyses et Elias, Qui  
 conspecti sunt in gloria. Dicebant autem, quum venissent, exitum  
 ejus quem futurus erat implere Hierosolymæ. Petrus autem et  
 illi qui cum eo, erant gravati somno: quum experrecti essent  
 autem, viderunt gloriam ejus, et duos viros stantes cum eo. Et  
 factum est, quum discederent ab eo, dixit Petrus ad Jesum, Ma-  
 gister noster, bonum est nobis ut hic simus: et faciamus taberna-  
 cula tria, unum tibi, et unum Moysi, et unum Eliæ: quum non  
 sciret quid diceret. Quum hæc autem diceret, facta est nubes, et

35. וְהוּא בְּ יָמֵי חַפְצֵי וְהוּא מִלְכֵּם וְהוּא בְּ יָמֵי חַפְצֵי וְהוּא מִלְכֵּם  
 36. וְהוּא בְּ יָמֵי חַפְצֵי וְהוּא מִלְכֵּם וְהוּא בְּ יָמֵי חַפְצֵי וְהוּא מִלְכֵּם  
 37. וְהוּא בְּ יָמֵי חַפְצֵי וְהוּא מִלְכֵּם וְהוּא בְּ יָמֵי חַפְצֵי וְהוּא מִלְכֵּם  
 38. וְהוּא בְּ יָמֵי חַפְצֵי וְהוּא מִלְכֵּם וְהוּא בְּ יָמֵי חַפְצֵי וְהוּא מִלְכֵּם  
 39. וְהוּא בְּ יָמֵי חַפְצֵי וְהוּא מִלְכֵּם וְהוּא בְּ יָמֵי חַפְצֵי וְהוּא מִלְכֵּם  
 40. וְהוּא בְּ יָמֵי חַפְצֵי וְהוּא מִלְכֵּם וְהוּא בְּ יָמֵי חַפְצֵי וְהוּא מִלְכֵּם  
 41. וְהוּא בְּ יָמֵי חַפְצֵי וְהוּא מִלְכֵּם וְהוּא בְּ יָמֵי חַפְצֵי וְהוּא מִלְכֵּם

obumbravit eos: timuerunt autem dum illi ingrederentur in nu-  
 bem. Et vox facta est de nube, dicens, Hic est Filius meus  
 dilectus: ipsum audite. Et quum facta est vox, inventus est  
 Jesus solus: et ipsi siluerunt, et nemini nunciaverunt in illis die-  
 bus quicquam ex iis quæ viderant. Factum est autem die se-  
 quenti, quum ipsi descenderent de monte, occurrit ei turba multa.  
 Et ecce vir de turba exclamavit, dicens, Magister, rogo te, respice  
 in filium meum, quia unigenitus est mihi. Et ecce spiritus sumit  
 eum, et repente exclamat, et discerpit eum cum spuma, et vix  
 discedit ab eo, postquam contrivit eum. Et rogavi discipulos  
 tuos, ut ejicerent eum, et non potuerunt. Respondens autem

[סִימָנִים]

In margine MSti

חֲסִידִים

+ dilectus]

Lectio marg.

Electus.





3 يَحْيَى: رَحِمَ. هَذَا مَقْرَبٌ إِلَى حَمَى، أَيْ سَوَّى  
 4 صَحْرًا، أَيْ قَرَّبَ. لَا يَلْجِئُ سَعْلًا. لَا مَقْرَبَ سَعْلًا. لَا  
 5 مَقْرَبًا. هَذَا لِأَنَّ السَّعْلَ مَقْرَبٌ إِلَى السَّعْلِ أَيْ سَوَّى  
 6 خَلَجَ أَيْ سَوَّى. مَقْرَبٌ أَيْ مَقْرَبٌ إِلَى حَمَى أَيْ سَوَّى  
 7 سَوَّى أَيْ سَوَّى حَمَى. سَوَّى أَيْ سَوَّى حَمَى أَيْ سَوَّى  
 8 يَحْيَى: رَحِمَ. هَذَا مَقْرَبٌ إِلَى حَمَى، أَيْ سَوَّى  
 9 صَحْرًا، أَيْ قَرَّبَ. لَا يَلْجِئُ سَعْلًا. لَا مَقْرَبَ سَعْلًا. لَا  
 10 مَقْرَبًا. هَذَا لِأَنَّ السَّعْلَ مَقْرَبٌ إِلَى السَّعْلِ أَيْ سَوَّى

messem suam. Ite, ecce ego mitto vos sicut agnos in medium lu- 3  
 porum. Ne portaveritis crumenam, non marsupium, non cal- 4  
 ceamenta: neque quenquam salutaveritis in via. In quamcunque 5  
 autem domum introieritis, primum dicite, Pax domui huic. Et 6  
 si fuerit ibi filius pacis, requiescet super illum pax vestra: si au- 7  
 tem non, ad vos revertetur. In eadem autem domo manete, 8  
 edentes et bibentes de iis *quæ* illorum *sunt*: dignus enim opera- 9  
 rius est mercede sua. Ne transeatis de domo in domum. Et in 10  
 quamcunque urbem introieritis, et exceperint vos, edite illa *quæ*  
 apposita fuerint vobis: Et sanate infirmos in ea, et dicite iis,  
 Appropinquavit ad vos regnum Dei. In quamcunque autem ur-  
 bem introieritis, et non exceperint vos, exeuntes in plateas ejus,

الحقوق : بمقام حلتان In margine MSti الحقوق : ١

11 {فَصَلِّ عَلَى سَائِلِي} : اے سائلو! مجھے صلیبی۔ صلیبی  
 صلیبی صلیبی صلیبی۔ صلیبی صلیبی صلیبی : صلیبی صلیبی صلیبی  
 12 صلیبی صلیبی صلیبی : صلیبی صلیبی صلیبی : صلیبی صلیبی صلیبی  
 13 صلیبی صلیبی صلیبی : صلیبی صلیبی صلیبی : صلیبی صلیبی صلیبی  
 صلیبی صلیبی صلیبی : صلیبی صلیبی صلیبی : صلیبی صلیبی صلیبی  
 14 صلیبی صلیبی صلیبی : صلیبی صلیبی صلیبی : صلیبی صلیبی صلیبی  
 15 صلیبی صلیبی صلیبی : صلیبی صلیبی صلیبی : صلیبی صلیبی صلیبی  
 16 صلیبی صلیبی صلیبی : صلیبی صلیبی صلیبی : صلیبی صلیبی صلیبی  
 صلیبی صلیبی صلیبی : صلیبی صلیبی صلیبی : صلیبی صلیبی صلیبی  
 17 صلیبی صلیبی صلیبی : صلیبی صلیبی صلیبی : صلیبی صلیبی صلیبی

11 dicite, Etiam pulverem, qui adhæsit nobis ex urbe vestra  
pedibus nostris, abstergimus vobis: attamen hoc scitote, quod  
12 appropinquavit ad vos regnum Dei. Dico vobis, quod Sodomæ  
13 die illo erit tolerabilius, quam civitati illi. Væ tibi Corazim, væ  
tibi Bethsaida: quia si in Tyro et Sidone factæ fuissent virtutes  
illæ quæ factæ sunt in vobis, olim in sacco et in cinere sedentes  
14 respuissent: Veruntamen Tyro et Sidoni erit tolerabilius in ju-  
15 dicio, quam vobis. Et tu Capernaum, quæ usque ad cælum ex-  
16 altata fuisti, usque ad infernum deprimeris. Qui vos audit, me  
audit; et qui vos spernit, me spernit: qui autem me spernit,  
spernit illum qui misit me; et qui me audit, audit illum qui  
17 misit me. Reversi sunt autem + septuaginta cum gaudio, dicentes,

(نوم عقیقہ) Lo 20 In margine MSti [نوم عقیقہ] I

† septuaginta]	Lectio marg.	(septuaginta) Et duo.
----------------	--------------	-----------------------



18 18 19 20 21 22  
 18 19 20 21 22  
 19 20 21 22  
 20 21 22  
 21 22  
 22

Domine, etiam dæmonia subijciuntur nobis in nomine tuo. Dixit  
 autem iis, Videbam satanam, sicut fulgur, e cælo cadentem.  
 Ecce, + do vobis potestatem calcandi supra serpentes et scorpiones,  
 et supra omnem vim inimici: et nihil lædet vos. Veruntamen  
 in hoc ne gaudeatis, quia spiritus subijciuntur vobis: gaudete  
 vero, quia nomina vestra scripta sunt in cælis. Illa hora exultavit  
 spiritu sancto Iesus, et dixit, Gratias ago tibi, Pater mi, Domine  
 cæli et terræ, quia absconderis hæc a sapientibus et prudentibus, et  
 revelaveris ea infantibus: etiam, Pater, quoniam sic fuit beneplacitum  
 ante te. Et quum conversus esset ad discipulos suos, dixit,  
 Omnia tradita sunt mihi a Patre meo: et nemo scit quis sit Filius  
 meus, nisi Pater; et quis sit Pater, nisi Filius, et cuicumque voluerit

18 19 20 21 22

In margine MSi

18 19 20 21 22

+ do]

Lectio marg.

Dedi.

23 24 25 26 27 28 29  
 23 24 25 26 27 28 29  
 24 25 26 27 28 29  
 25 26 27 28 29  
 26 27 28 29  
 27 28 29  
 28 29  
 29

23 Filius revelare. Et quum conversus esset ad discipulos, privatim  
 dixit, Beati sunt oculi qui vident ea quæ vos videtis: Dico enim  
 24 vobis, quod multi prophetæ et reges voluerunt videre ea quæ vos  
 videtis, et non viderunt; et audire ea quæ auditis, et non audi-  
 25 erunt. Et ecce, Legisperitus quidam surrexit tentans eum, et  
 26 dicens, Magister, quid faciam ut vitam æternam possideam? Ipse  
 autem dixit ad eum, In lege quid scriptum est? quomodo legis?  
 27 Ipse autem respondens dixit, Dilliges Dominum Deum tuum ex  
 toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota virtute tua, et ex  
 28 tota cogitatione tua: et proximum tuum sicut teipsum. Dixit  
 29 autem ei, Recte respondisti: fac hoc, et vives. Ille autem volens  
 justificare seipsum, dixit ad Jesum, Et quis est proximus meus?



42 <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup> <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup> <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup> <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup> <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup> <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup> <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup> <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup> <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup> <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup> <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup> <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup> <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup> <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup> <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup> <sup>635</sup> <sup>636</sup> <sup>637</sup> <sup>638</sup> <sup>639</sup> <sup>640</sup> <sup>641</sup> <sup>642</sup> <sup>643</sup> <sup>644</sup> <sup>645</sup> <sup>646</sup> <sup>647</sup> <sup>648</sup> <sup>649</sup> <sup>650</sup> <sup>651</sup> <sup>652</sup> <sup>653</sup> <sup>654</sup> <sup>655</sup> <sup>656</sup> <sup>657</sup> <sup>658</sup> <sup>659</sup> <sup>660</sup> <sup>661</sup> <sup>662</sup> <sup>663</sup> <sup>664</sup> <sup>665</sup> <sup>666</sup> <sup>667</sup> <sup>668</sup> <sup>669</sup> <sup>670</sup> <sup>671</sup> <sup>672</sup> <sup>673</sup> <sup>674</sup> <sup>675</sup> <sup>676</sup> <sup>677</sup> <sup>678</sup> <sup>679</sup> <sup>680</sup> <sup>681</sup> <sup>682</sup> <sup>683</sup> <sup>684</sup> <sup>685</sup> <sup>686</sup> <sup>687</sup> <sup>688</sup> <sup>689</sup> <sup>690</sup> <sup>691</sup> <sup>692</sup> <sup>693</sup> <sup>694</sup> <sup>695</sup> <sup>696</sup> <sup>697</sup> <sup>698</sup> <sup>699</sup> <sup>700</sup> <sup>701</sup> <sup>702</sup> <sup>703</sup> <sup>704</sup> <sup>705</sup> <sup>706</sup> <sup>707</sup> <sup>708</sup> <sup>709</sup> <sup>710</sup> <sup>711</sup> <sup>712</sup> <sup>713</sup> <sup>714</sup> <sup>715</sup> <sup>716</sup> <sup>717</sup> <sup>718</sup> <sup>719</sup> <sup>720</sup> <sup>721</sup> <sup>722</sup> <sup>723</sup> <sup>724</sup> <sup>725</sup> <sup>726</sup> <sup>727</sup> <sup>728</sup> <sup>729</sup> <sup>730</sup> <sup>731</sup> <sup>732</sup> <sup>733</sup> <sup>734</sup> <sup>735</sup> <sup>736</sup> <sup>737</sup> <sup>738</sup> <sup>739</sup> <sup>740</sup> <sup>741</sup> <sup>742</sup> <sup>743</sup> <sup>744</sup> <sup>745</sup> <sup>746</sup> <sup>747</sup> <sup>748</sup> <sup>749</sup> <sup>750</sup> <sup>751</sup> <sup>752</sup> <sup>753</sup> <sup>754</sup> <sup>755</sup> <sup>756</sup> <sup>757</sup> <sup>758</sup> <sup>759</sup> <sup>760</sup> <sup>761</sup> <sup>762</sup> <sup>763</sup> <sup>764</sup> <sup>765</sup> <sup>766</sup> <sup>767</sup> <sup>768</sup> <sup>769</sup> <sup>770</sup> <sup>771</sup> <sup>772</sup> <sup>773</sup> <sup>774</sup> <sup>775</sup> <sup>776</sup> <sup>777</sup> <sup>778</sup> <sup>779</sup> <sup>780</sup> <sup>781</sup> <sup>782</sup> <sup>783</sup> <sup>784</sup> <sup>785</sup> <sup>786</sup> <sup>787</sup> <sup>788</sup> <sup>789</sup> <sup>790</sup> <sup>791</sup> <sup>792</sup> <sup>793</sup> <sup>794</sup> <sup>795</sup> <sup>796</sup> <sup>797</sup> <sup>798</sup> <sup>799</sup> <sup>800</sup> <sup>801</sup> <sup>802</sup> <sup>803</sup> <sup>804</sup> <sup>805</sup> <sup>806</sup> <sup>807</sup> <sup>808</sup> <sup>809</sup> <sup>810</sup> <sup>811</sup> <sup>812</sup> <sup>813</sup> <sup>814</sup> <sup>815</sup> <sup>816</sup> <sup>817</sup> <sup>818</sup> <sup>819</sup> <sup>820</sup> <sup>821</sup> <sup>822</sup> <sup>823</sup> <sup>824</sup> <sup>825</sup> <sup>826</sup> <sup>827</sup> <sup>828</sup> <sup>829</sup> <sup>830</sup> <sup>831</sup> <sup>832</sup> <sup>833</sup> <sup>834</sup> <sup>835</sup> <sup>836</sup> <sup>837</sup> <sup>838</sup> <sup>839</sup> <sup>840</sup> <sup>841</sup> <sup>842</sup> <sup>843</sup> <sup>844</sup> <sup>845</sup> <sup>846</sup> <sup>847</sup> <sup>848</sup> <sup>849</sup> <sup>850</sup> <sup>851</sup> <sup>852</sup> <sup>853</sup> <sup>854</sup> <sup>855</sup> <sup>856</sup> <sup>857</sup> <sup>858</sup> <sup>859</sup> <sup>860</sup> <sup>861</sup> <sup>862</sup> <sup>863</sup> <sup>864</sup> <sup>865</sup> <sup>866</sup> <sup>867</sup> <sup>868</sup> <sup>869</sup> <sup>870</sup> <sup>871</sup> <sup>872</sup> <sup>873</sup> <sup>874</sup> <sup>875</sup> <sup>876</sup> <sup>877</sup> <sup>878</sup> <sup>879</sup> <sup>880</sup> <sup>881</sup> <sup>882</sup> <sup>883</sup> <sup>884</sup> <sup>885</sup> <sup>886</sup> <sup>887</sup> <sup>888</sup> <sup>889</sup> <sup>890</sup> <sup>891</sup> <sup>892</sup> <sup>893</sup> <sup>894</sup> <sup>895</sup> <sup>896</sup> <sup>897</sup> <sup>898</sup> <sup>899</sup> <sup>900</sup> <sup>901</sup> <sup>902</sup> <sup>903</sup> <sup>904</sup> <sup>905</sup> <sup>906</sup> <sup>907</sup> <sup>908</sup> <sup>909</sup> <sup>910</sup> <sup>911</sup> <sup>912</sup> <sup>913</sup> <sup>914</sup> <sup>915</sup> <sup>916</sup> <sup>917</sup> <sup>918</sup> <sup>919</sup> <sup>920</sup> <sup>921</sup> <sup>922</sup> <sup>923</sup> <sup>924</sup> <sup>925</sup> <sup>926</sup> <sup>927</sup> <sup>928</sup> <sup>929</sup> <sup>930</sup> <sup>931</sup> <sup>932</sup> <sup>933</sup> <sup>934</sup> <sup>935</sup> <sup>936</sup> <sup>937</sup> <sup>938</sup> <sup>939</sup> <sup>940</sup> <sup>941</sup> <sup>942</sup> <sup>943</sup> <sup>944</sup> <sup>945</sup> <sup>946</sup> <sup>947</sup> <sup>948</sup> <sup>949</sup> <sup>950</sup> <sup>951</sup> <sup>952</sup> <sup>953</sup> <sup>954</sup> <sup>955</sup> <sup>956</sup> <sup>957</sup> <sup>958</sup> <sup>959</sup> <sup>960</sup> <sup>961</sup> <sup>962</sup> <sup>963</sup> <sup>964</sup> <sup>965</sup> <sup>966</sup> <sup>967</sup> <sup>968</sup> <sup>969</sup> <sup>970</sup> <sup>971</sup> <sup>972</sup> <sup>973</sup> <sup>974</sup> <sup>975</sup> <sup>976</sup> <sup>977</sup> <sup>978</sup> <sup>979</sup> <sup>980</sup> <sup>981</sup> <sup>982</sup> <sup>983</sup> <sup>984</sup> <sup>985</sup> <sup>986</sup> <sup>987</sup> <sup>988</sup> <sup>989</sup> <sup>990</sup> <sup>991</sup> <sup>992</sup> <sup>993</sup> <sup>994</sup> <sup>995</sup> <sup>996</sup> <sup>997</sup> <sup>998</sup> <sup>999</sup> <sup>1000</sup>

42 <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</</sup>





[illegible]

qui non congregat mecum, spargit. Quum autem spiritus im- 24  
mundus exierit ab homine, perambulat per loca iniqua, quæ-  
rens requiem: et quum non inuenit, tunc dicit, Revertar domum  
meam unde exivi. Et quum venerit, invenit eam # inanem, et ✓ ver- 25  
sam, et ornata. Tunc abit et assumit septem spiritus alios pejores  
seipso, et ingressi habitant ibi: et fiunt novissima hominis illius 26  
pejor prioribus. Factum est autem quum diceret hæc, extollens  
mulier quædam vocem ex turba dixit ei, Beatus est uterus qui 27  
gestavit te, et ubera quæ suxisti. Ipse autem dixit, Beati quidem  
igitur illi qui audiunt sermonem Dei, + et faciunt. Quum autem 28  
turba congregarentur, cœpit dicere, Generatio hæc, # generatio ✓ 29

In margine MSti

2 [مخبر]      ٢٠١٠  
† et faciunt]      Lectio marg.      Et custodiunt.

30  
 31  
 32  
 33  
 34

30 mala est: signum querit, et signum non dabitur ei, nisi signum  
31 Jonæ prophetæ. Sicut enim fuit Jonas signum Ninivitis, sic erit  
etiam Filius hominis generationi huic. Regina Austri surget in  
judicio cum viris generationis hujus, et condemnabit eam: quia  
32 venit a terminis terræ audire sapientiam Solomonis, et ecce major  
Solomone hic. Viri + Ninive surgent in judicio cum generatione  
hac, et condemnabunt eam: quia conversi sunt per prædicationem  
33 Jonæ, et ecce major Jona hic. Nemo autem accendens lucernam  
in abscondito ponit, neque subter modium, sed supra candelabrum,  
34 ut illi qui ingrediuntur videant lumen. Lucerna corporis est oculus  
tuus: quum igitur oculus tuus simplex fuerit, etiam totum corpus

I {بسم!} In margine MSti  
† Ninive] Leftio marg. Ninivitæ.

† Ninive]      Lectio marg.      Ninivitæ.

35 35 36 37 38 39 40 41 42

tuum lucidum est; si autem malum fuerit, etiam corpus tuum  
 tenebræ # sunt. Considera igitur ne lumen quod est in te,  
 tenebræ sint. Si igitur corpus tuum totum lucidum fuerit, non  
 habens partem aliquam tenebrosam, erit lucidum totum, ut quum  
 lucerna fulgore illuminat te. Quum autem loqueretur, rogavit  
 eum Phariseus quidam ut pranderet apud se: quum ingressus esset  
 autem, accubuit. Phariseus autem quum vidisset, miratus est,  
 quia non prius ablutus esset ante prandium. Dixit autem Domi-  
 nus ad eum, Nunc vos Pharisei externum poculi et patinæ mun-  
 datis; internum vestrum autem plenum est rapina et malitia.  
 Stulti, nonne is qui fecit quod foris est, et quod intus fecit?  
 Veruntamen ea quæ sunt vobis, date in eleemosynam: et ecce  
 omnia munda sunt vobis. Sed vae vobis Phariseis, quia decimatis

43 44 45 46 47

mentham, et rutam, et omne olus, sed præteritis iudicium et  
 charitatem Dei. Hæc # autem oportebat facere, et illa non  
 43 omittere. Vae vobis Phariseis, quia diligitis confessum primum  
 44 in synagogis, et salutationes in plateis. Vae vobis, Scribæ et  
 45 Pharisei hypocritæ, quia estis sicut sepulchra quæ non nota sunt,  
 et homines qui ambulant supra ea, ignorant. Respondens autem  
 46 quidam ex Legisperitis, dicit ei, Magister, quum hæc dicis, etiam  
 47 nos ignominia afficis. Ipse autem dixit, Etiam vobis Legisperitis  
 vae, quia oneratis homines + oneribus difficilibus portatu, et vos  
 uno ex digitis vestris non attingitis onera. Vae vobis, quia ædifi-  
 catis sepulchra prophetarum: patres vestri autem occiderunt eos.

1 (حققة) In margine MSti

+ oneribus difficilibus] Lectio marg. (oneribus) Gravibus (et difficilibus). Vide not.



3 אבא. סוף את ויהאם אתם שמעו ויהאם  
 4 לא יזכרו כלל. ויהאם אתם שמעו ויהאם  
 5 לא יזכרו כלל. ויהאם אתם שמעו ויהאם  
 6 לא יזכרו כלל. ויהאם אתם שמעו ויהאם  
 7 לא יזכרו כלל. ויהאם אתם שמעו ויהאם  
 8 לא יזכרו כלל. ויהאם אתם שמעו ויהאם  
 9 לא יזכרו כלל. ויהאם אתם שמעו ויהאם  
 10 לא יזכרו כלל. ויהאם אתם שמעו ויהאם

3 nofcetur. Propterea omnia quæ in tenebris dixistis, in luce  
 4 audientur; et quod ad aurem loquuti estis in conclavibus, prædi-  
 5 cabitur supra tecta. Dico autem vobis amicis meis, Ne timeatis  
 6 ab iis qui occidunt corpus, et post hæc non habent amplius quid  
 7 facere. Ostendam vobis autem quem timeatis: timete illum qui  
 8 postquam occiderit, habet potestatem injicere in gehennam:  
 9 etiam dico vobis, hunc time. Nonne quinque passeret vaneunt  
 10 affariis duobus, et unus ex iis non est oblivioni datus coram Deo.  
 Sed etiam capilli capitis vestri omnes numerati sunt. Ne igitur  
 metuatis: multis passeribus præstatis. Dico autem vobis, Quif-  
 quis confessus fuerit me coram hominibus, etiam Filius hominis  
 confitebitur eum coram angelis Dei. Qui autem negaverit me  
 coram hominibus, negabitur et coram angelis Dei. Et qui-

11 ויהאם אתם שמעו ויהאם אתם שמעו ויהאם  
 12 ויהאם אתם שמעו ויהאם אתם שמעו ויהאם  
 13 ויהאם אתם שמעו ויהאם אתם שמעו ויהאם  
 14 ויהאם אתם שמעו ויהאם אתם שמעו ויהאם  
 15 ויהאם אתם שמעו ויהאם אתם שמעו ויהאם  
 16 ויהאם אתם שמעו ויהאם אתם שמעו ויהאם  
 17 ויהאם אתם שמעו ויהאם אתם שמעו ויהאם

cunque dixerit verbum in filium hominis, remittetur ei: illi au-  
 tem qui in Spiritum Sanctum blasphemaverit, non remittetur.  
 11 Quum autem adduxerint vos coram synagogis, et principibus, et po-  
 12 testatibus, ne solliciti estote quomodo, aut quam defensionem habe-  
 13 atis, aut quid dicatis. Spiritus enim sanctus docebit vos in illa hora  
 14 quæ oporteat dicere. Dixit autem quidam ei ex turba, Magister,  
 15 dic fratri meo ut partiatur tecum hæreditatem. Ipse autem dixit  
 16 ei, Homo, quis constituit me judicem aut divisorem super vos?  
 17 Dixit autem ad eos, Videte, et + custodite vos ab omni avaritia:  
 quia non in eo quod abundans est cuiquam vita ejus est ex sub-  
 stantia ipsius. Dixit autem parabolam ad eos, dicens, Hominis  
 cujusdam divitis produxit ei regio fructus multos: Et cogitabat

I 0760]

In margine MSti

0760]

† custodite vos]

Marg. Cavete.





[illegible]

quod indigeatis his. Veruntamen quærite regnum Dei, et hæc  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38

39 اتصال {مضارع} {اسماء} {جذب} {انف} {ان} {ب} {جاء} :  
 40 {الله} {ن} {ان} {مضارع} {اسماء} {جذب} {انف} {ان} {ب} {جاء} :  
 41 {مضارع} {انف} {ان} {ب} {جاء} :  
 42 {مضارع} {انف} {ان} {ب} {جاء} :  
 43 {مضارع} {انف} {ان} {ب} {جاء} :  
 44 {مضارع} {انف} {ان} {ب} {جاء} :  
 45 {مضارع} {انف} {ان} {ب} {جاء} :

39 tertia venerit, et invenerit ita, beati sunt servi illi. Hoc autem  
scitote, quod si sciret dominus domus quam vigilia fur venturus  
40 sit, vigilaret, et non fineret perfodi domum suam. Et vos igitur  
estote parati: quia hora qua non putatis Filius hominis venit.  
41 Dixit autem ei Petrus, Domine, ad nos parabolam hanc dicis, an  
42 etiam ad omnes? Dixit autem Dominus, Quisnam est dispensa-  
tor ille fidelis et prudens, quem constituet dominus ejus supra  
43 famulitium suum, ut det in tempore mensuram tritici? Beatus  
est servus ille, quem quum venerit dominus ejus, inveniet facien-  
44 tem ita. Vere dico vobis, quod supra omnes possessiones ejus  
45 constituet eum. Si autem dixerit servus ille in corde suo, Tardat  
dominus meus venire, et cœperit percutere servos et ancillas, et

1 [محمدا] In margine MSti (محمدا) 001 (0)

† et prudens]      Lectio marg.      (et) Ille (prudens)







13 <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup> <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup> <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup> <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup> <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup> <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup> <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup> <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup> <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup> <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup> <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup> <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup> <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup> <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup> <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup> <sup>635</sup> <sup>636</sup> <sup>637</sup> <sup>638</sup> <sup>639</sup> <sup>640</sup> <sup>641</sup> <sup>642</sup> <sup>643</sup> <sup>644</sup> <sup>645</sup> <sup>646</sup> <sup>647</sup> <sup>648</sup> <sup>649</sup> <sup>650</sup> <sup>651</sup> <sup>652</sup> <sup>653</sup> <sup>654</sup> <sup>655</sup> <sup>656</sup> <sup>657</sup> <sup>658</sup> <sup>659</sup> <sup>660</sup> <sup>661</sup> <sup>662</sup> <sup>663</sup> <sup>664</sup> <sup>665</sup> <sup>666</sup> <sup>667</sup> <sup>668</sup> <sup>669</sup> <sup>670</sup> <sup>671</sup> <sup>672</sup> <sup>673</sup> <sup>674</sup> <sup>675</sup> <sup>676</sup> <sup>677</sup> <sup>678</sup> <sup>679</sup> <sup>680</sup> <sup>681</sup> <sup>682</sup> <sup>683</sup> <sup>684</sup> <sup>685</sup> <sup>686</sup> <sup>687</sup> <sup>688</sup> <sup>689</sup> <sup>690</sup> <sup>691</sup> <sup>692</sup> <sup>693</sup> <sup>694</sup> <sup>695</sup> <sup>696</sup> <sup>697</sup> <sup>698</sup> <sup>699</sup> <sup>700</sup> <sup>701</sup> <sup>702</sup> <sup>703</sup> <sup>704</sup> <sup>705</sup> <sup>706</sup> <sup>707</sup> <sup>708</sup> <sup>709</sup> <sup>710</sup> <sup>711</sup> <sup>712</sup> <sup>713</sup> <sup>714</sup> <sup>715</sup> <sup>716</sup> <sup>717</sup> <sup>718</sup> <sup>719</sup> <sup>720</sup> <sup>721</sup> <sup>722</sup> <sup>723</sup> <sup>724</sup> <sup>725</sup> <sup>726</sup> <sup>727</sup> <sup>728</sup> <sup>729</sup> <sup>730</sup> <sup>731</sup> <sup>732</sup> <sup>733</sup> <sup>734</sup> <sup>735</sup> <sup>736</sup> <sup>737</sup> <sup>738</sup> <sup>739</sup> <sup>740</sup> <sup>741</sup> <sup>742</sup> <sup>743</sup> <sup>744</sup> <sup>745</sup> <sup>746</sup> <sup>747</sup> <sup>748</sup> <sup>749</sup> <sup>750</sup> <sup>751</sup> <sup>752</sup> <sup>753</sup> <sup>754</sup> <sup>755</sup> <sup>756</sup> <sup>757</sup> <sup>758</sup> <sup>759</sup> <sup>760</sup> <sup>761</sup> <sup>762</sup> <sup>763</sup> <sup>764</sup> <sup>765</sup> <sup>766</sup> <sup>767</sup> <sup>768</sup> <sup>769</sup> <sup>770</sup> <sup>771</sup> <sup>772</sup> <sup>773</sup> <sup>774</sup> <sup>775</sup> <sup>776</sup> <sup>777</sup> <sup>778</sup> <sup>779</sup> <sup>780</sup> <sup>781</sup> <sup>782</sup> <sup>783</sup> <sup>784</sup> <sup>785</sup> <sup>786</sup> <sup>787</sup> <sup>788</sup> <sup>789</sup> <sup>790</sup> <sup>791</sup> <sup>792</sup> <sup>793</sup> <sup>794</sup> <sup>795</sup> <sup>796</sup> <sup>797</sup> <sup>798</sup> <sup>799</sup> <sup>800</sup> <sup>801</sup> <sup>802</sup> <sup>803</sup> <sup>804</sup> <sup>805</sup> <sup>806</sup> <sup>807</sup> <sup>808</sup> <sup>809</sup> <sup>810</sup> <sup>811</sup> <sup>812</sup> <sup>813</sup> <sup>814</sup> <sup>815</sup> <sup>816</sup> <sup>817</sup> <sup>818</sup> <sup>819</sup> <sup>820</sup> <sup>821</sup> <sup>822</sup> <sup>823</sup> <sup>824</sup> <sup>825</sup> <sup>826</sup> <sup>827</sup> <sup>828</sup> <sup>829</sup> <sup>830</sup> <sup>831</sup> <sup>832</sup> <sup>833</sup> <sup>834</sup> <sup>835</sup> <sup>836</sup> <sup>837</sup> <sup>838</sup> <sup>839</sup> <sup>840</sup> <sup>841</sup> <sup>842</sup> <sup>843</sup> <sup>844</sup> <sup>845</sup> <sup>846</sup> <sup>847</sup> <sup>848</sup> <sup>849</sup> <sup>850</sup> <sup>851</sup> <sup>852</sup> <sup>853</sup> <sup>854</sup> <sup>855</sup> <sup>856</sup> <sup>857</sup> <sup>858</sup> <sup>859</sup> <sup>860</sup> <sup>861</sup> <sup>862</sup> <sup>863</sup> <sup>864</sup> <sup>865</sup> <sup>866</sup> <sup>867</sup> <sup>868</sup> <sup>869</sup> <sup>870</sup> <sup>871</sup> <sup>872</sup> <sup>873</sup> <sup>874</sup> <sup>875</sup> <sup>876</sup> <sup>877</sup> <sup>878</sup> <sup>879</sup> <sup>880</sup> <sup>881</sup> <sup>882</sup> <sup>883</sup> <sup>884</sup> <sup>885</sup> <sup>886</sup> <sup>887</sup> <sup>888</sup> <sup>889</sup> <sup>890</sup> <sup>891</sup> <sup>892</sup> <sup>893</sup> <sup>894</sup> <sup>895</sup> <sup>896</sup> <sup>897</sup> <sup>898</sup> <sup>899</sup> <sup>900</sup> <sup>901</sup> <sup>902</sup> <sup>903</sup> <sup>904</sup> <sup>905</sup> <sup>906</sup> <sup>907</sup> <sup>908</sup> <sup>909</sup> <sup>910</sup> <sup>911</sup> <sup>912</sup> <sup>913</sup> <sup>914</sup> <sup>915</sup> <sup>916</sup> <sup>917</sup> <sup>918</sup> <sup>919</sup> <sup>920</sup> <sup>921</sup> <sup>922</sup> <sup>923</sup> <sup>924</sup> <sup>925</sup> <sup>926</sup> <sup>927</sup> <sup>928</sup> <sup>929</sup> <sup>930</sup> <sup>931</sup> <sup>932</sup> <sup>933</sup> <sup>934</sup> <sup>935</sup> <sup>936</sup> <sup>937</sup> <sup>938</sup> <sup>939</sup> <sup>940</sup> <sup>941</sup> <sup>942</sup> <sup>943</sup> <sup>944</sup> <sup>945</sup> <sup>946</sup> <sup>947</sup> <sup>948</sup> <sup>949</sup> <sup>950</sup> <sup>951</sup> <sup>952</sup> <sup>953</sup> <sup>954</sup> <sup>955</sup> <sup>956</sup> <sup>957</sup> <sup>958</sup> <sup>959</sup> <sup>960</sup> <sup>961</sup> <sup>962</sup> <sup>963</sup> <sup>964</sup> <sup>965</sup> <sup>966</sup> <sup>967</sup> <sup>968</sup> <sup>969</sup> <sup>970</sup> <sup>971</sup> <sup>972</sup> <sup>973</sup> <sup>974</sup> <sup>975</sup> <sup>976</sup> <sup>977</sup> <sup>978</sup> <sup>979</sup> <sup>980</sup> <sup>981</sup> <sup>982</sup> <sup>983</sup> <sup>984</sup> <sup>985</sup> <sup>986</sup> <sup>987</sup> <sup>988</sup> <sup>989</sup> <sup>990</sup> <sup>991</sup> <sup>992</sup> <sup>993</sup> <sup>994</sup> <sup>995</sup> <sup>996</sup> <sup>997</sup> <sup>998</sup> <sup>999</sup> <sup>1000</sup>

vidisset eam autem Jesus, advocavit eam, et dixit ei, Mulier, soluta es ab infirmitate tua. Et posuit super eam manus suas, et statim erecta est, et glorificabat Deum. Respondit autem princeps synagogæ, indignans quia sabbatho sanasset Jesus, et dicebat turbæ, Sex dies sunt in quibus oportet operari: in his igitur venite et sanemini, et non die sabbathi. Respondit ei igitur Dominus et dixit, Hypocritæ, unusquisque ex vobis in sabbatho nonne solvit bovem suum, aut asinum a præsepî, et abducens præbet potum? Hanc autem, quæ filia Abrahami est, quam vinxit satanas ecce octodecim annos, non oportebat solvi a vinculo hoc die sabbathi? Et quum hæc diceret, erubescabant omnes qui stabant contra eum: et tota turba gaudebat super omnibus

1 [et tota turba] Lectio marg. (et totus) Populus.

18 gloriosis + rebus quæ factæ erant ab eo. Dicebat + autem, Cui simile est regnum Dei, et cui assimilabo illud? Simile est grano sinapis, quod quum accepisset homo, jecit ipsum in hortum suum: et crevit, et factum est in arborem magnam, et volucres cæli nidulatae sunt in ramis ejus. Et iterum dixit, Cui assimilabo regnum Dei? Simile est fermento, quod, quum accepisset mulier, abscondit in tria fata farinæ, donec fermentaretur tota. Et circuibat per urbes et vicos docens, et iter faciens Hierosolymam. Dixit autem quidam ei, Domine, si pauci sunt qui servantur? Ipse autem dixit ad eos, Contendite intrare per portam angustam: quia multi, dico vobis, quærent intrare, et non poterunt. || Ex quo surrexerit domi-

1 [et tota turba] Lectio marg. (et totus) Populus.

† Vide not.

‡ autem]

Lectio marg.

Igitur. Statim surgens.

[illegible]

nus domus, et clauferit ostium, et cœperitis stare foris, et pulsare ostium, dicentes, Domine, Domine, aperi nobis: et respondens dicit vobis, Non novi vos unde estis. Tunc incipietis dicere, 26  
Comedimus coram te, et bibimus, et in plateis nostris docuisti. Et dicit, Dico vobis, Non novi vos unde estis: discedite a me 27  
omnes vos operarii iniquitatis. Ibi erit fletus et stridor denti- 28  
um, quum videritis Abrahamum, et Isaacum, et Jacobum, et omnes prophetas in regno Dei, vos autem ejectionis foras. Et ve- 29  
nient ab Orientibus, et Occidentibus, et Aquilone, et Austro, et accumbent in regno Dei. Et ecce, sunt ultimi qui erunt primi, 30  
et sunt primi qui erunt ultimi. In ipso ⁊ die acceperunt quidam 31

1 [500]

In margine MSti

۱۸۸۸

† die]

Leetio marg.

Hora.

32 33 34 35  
 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1041 1042 1043 1044 1045 1046 1047 1048 1049 1050 1051 1052 1053 1054 1055 105

Pharisæi, dicentes ei, Exi, et abi hinc: quia Herodes vult  
32 occidere te. Et dixit iis, Ite, dicite vulpi illi, Ecce ejicio dæ-  
33 monia, et sanationes perficio hodie et cras, et tertio *die* con-  
34 summor. Veruntamen oportet me hodie et cras, et sequenti  
proficisci: quia non potest fieri ut propheta pereat extra Hieroso-  
lymam. Hierosolyma, Hierosolyma, occidens prophetas, et la-  
pidans eos qui missi sunt ad eam, quoties volui congregare filios  
tuos quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas suas,  
35 et non voluistis? Ecce relinquitur vobis domus vestra deserta.  
Dico autem vobis, quod non videbitis me, donec venerit  $\tau$  dies  $\surd$   
1 quum dicetis, Benedictus est is qui venit in nomine Domini. Et CAP. XIV.  
factum est, quum veniret in domum cujusdam ex Principibus  
Pharisæorum sabbatho ad comedendum panem, et ipsi erant







29 **١٢** **١٣** **١٤** **١٥** **١٦** **١٧** **١٨** **١٩** **٢٠** **٢١** **٢٢** **٢٣** **٢٤** **٢٥** **٢٦** **٢٧** **٢٨** **٢٩** **٣٠** **٣١** **٣٢** **٣٣** **٣٤** **٣٥** **٣٦** **٣٧** **٣٨** **٣٩** **٤٠** **٤١** **٤٢** **٤٣** **٤٤** **٤٥** **٤٦** **٤٧** **٤٨** **٤٩** **٥٠** **٥١** **٥٢** **٥٣** **٥٤** **٥٥** **٥٦** **٥٧** **٥٨** **٥٩** **٦٠** **٦١** **٦٢** **٦٣** **٦٤** **٦٥** **٦٦** **٦٧** **٦٨** **٦٩** **٧٠** **٧١** **٧٢** **٧٣** **٧٤** **٧٥** **٧٦** **٧٧** **٧٨** **٧٩** **٨٠** **٨١** **٨٢** **٨٣** **٨٤** **٨٥** **٨٦** **٨٧** **٨٨** **٨٩** **٩٠** **٩١** **٩٢** **٩٣** **٩٤** **٩٥** **٩٦** **٩٧** **٩٨** **٩٩** **١٠٠**

CAP. XV.

29 si habeat quæ ad ejus perfectionem requiruntur? Ne forte, quum ipse posuerit fundamentum, et non potuerit perficere, omnes videntes incipiant illudere ei, Dicentes, Quia hic homo cœpit ædificare, et non potuit perficere. Aut quis rex proficiscens injicere se cum rege alio in bellum, non sedens prius cogitat, si sit potens cum decem millibus occurrere ei qui cum viginti millibus venit contra ipsum? Si autem non, dum adhuc longe ab eo est, legationem mittit, et rogat ea quæ ad pacem spectant. Sic igitur unusquisque ex vobis, qui non abnegat omnia quæ habet, non potest esse discipulus meus. Bonus est sal, si autem sal infatuatus fuerit, quo condietur? Neque ad terram, neque ad sterquilinum est appositus: foras abijciunt ipsum. Qui habet aures ad audiendum, audiat. Erant autem accedentes ad eum omnes publicani

CAP. XV.

2 **١٢** **١٣** **١٤** **١٥** **١٦** **١٧** **١٨** **١٩** **٢٠** **٢١** **٢٢** **٢٣** **٢٤** **٢٥** **٢٦** **٢٧** **٢٨** **٢٩** **٣٠** **٣١** **٣٢** **٣٣** **٣٤** **٣٥** **٣٦** **٣٧** **٣٨** **٣٩** **٤٠** **٤١** **٤٢** **٤٣** **٤٤** **٤٥** **٤٦** **٤٧** **٤٨** **٤٩** **٥٠** **٥١** **٥٢** **٥٣** **٥٤** **٥٥** **٥٦** **٥٧** **٥٨** **٥٩** **٦٠** **٦١** **٦٢** **٦٣** **٦٤** **٦٥** **٦٦** **٦٧** **٦٨** **٦٩** **٧٠** **٧١** **٧٢** **٧٣** **٧٤** **٧٥** **٧٦** **٧٧** **٧٨** **٧٩** **٨٠** **٨١** **٨٢** **٨٣** **٨٤** **٨٥** **٨٦** **٨٧** **٨٨** **٨٩** **٩٠** **٩١** **٩٢** **٩٣** **٩٤** **٩٥** **٩٦** **٩٧** **٩٨** **٩٩** **١٠٠**

2 et peccatores, ut audirent eum. Et murmurabant Pharisei et Scribæ, dicentes, Quia hic peccatores recipit, et comedit cum  
3 iis. Dixit autem ad eos parabolam hanc, dicens, Quis est homo ex vobis, qui habet centum oves, et quum perdiderit unam ex iis, nonne relinquit nonaginta et novem in deserto, et abit post perditam, donec inveniat eam? Et quum invenerit, imponit in humeros suos gaudens. Et quum venerit domum, convocat amicos suos, et vicinos suos, dicens iis, Gaudete mecum, quia invenio ovem meam perditam. Dico vobis, quod gaudet super ea magis: sic gaudium erit in cælo super uno peccatore resipiscente, magis quam super nonaginta novem justis, qui non habent opus resipiscientia. Aut quæ est mulier quæ habet drachmas decem, et si

- 9 <sup>\* ἀποχρησάμενος</sup> ὁ υἱὸς αὐτοῦ \* ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῇ πόλει οὐδὲν ὅπου  
 10 ἔστιν ἡ ἐκκλησία. ὁ δὲ υἱὸς αὐτοῦ ἔλεγεν· ὁ πατήρ μου  
 11 ὁ δὲ υἱὸς αὐτοῦ ἔλεγεν· ὁ πατήρ μου ὁ δὲ υἱὸς αὐτοῦ ἔλεγεν· ὁ πατήρ μου  
 12 ὁ δὲ υἱὸς αὐτοῦ ἔλεγεν· ὁ πατήρ μου ὁ δὲ υἱὸς αὐτοῦ ἔλεγεν· ὁ πατήρ μου  
 13 ὁ δὲ υἱὸς αὐτοῦ ἔλεγεν· ὁ πατήρ μου ὁ δὲ υἱὸς αὐτοῦ ἔλεγεν· ὁ πατήρ μου  
 14 ὁ δὲ υἱὸς αὐτοῦ ἔλεγεν· ὁ πατήρ μου ὁ δὲ υἱὸς αὐτοῦ ἔλεγεν· ὁ πατήρ μου  
 15 ὁ δὲ υἱὸς αὐτοῦ ἔλεγεν· ὁ πατήρ μου ὁ δὲ υἱὸς αὐτοῦ ἔλεγεν· ὁ πατήρ μου

perdiderit drachmam unam, nonne accendit lucernam, et everrit  
 domum, et quærit diligenter, donec inveniat eam? Et quum  
 9 invenerit, convocat amicas et vicinas, dicens, Gaudete mecum,  
 10 quia inveni drachmam quam perdideram. Sic dico vobis, quod  
 gaudium est coram angelis Dei, super uno peccatore resipiscente.  
 11 Dixit autem, Homo quidam habebat duos filios: Et dixit junior  
 12 eorum patri, Pater mi, da mihi portionem quæ contigit mihi ex  
 13 substantia # tua. Et divisit iis possessionem suam. Et post dies  
 14 non multos, quum congregasset omnia filius junior, peregre pro-  
 15 fectus est in regionem longinquam, et ibi dissipavit substantiam  
 suam, vivens profuse. Quum consumpsisset autem omnia, facta  
 est fames valida in regione illa: et ipse incipiebat indigere. Et  
 abiit et adhæsit uni ex incolis civitatis loci illius: et misit eum in

- 16 ὁ δὲ υἱὸς αὐτοῦ ἔλεγεν· ὁ πατήρ μου ὁ δὲ υἱὸς αὐτοῦ ἔλεγεν· ὁ πατήρ μου  
 17 ὁ δὲ υἱὸς αὐτοῦ ἔλεγεν· ὁ πατήρ μου ὁ δὲ υἱὸς αὐτοῦ ἔλεγεν· ὁ πατήρ μου  
 18 ὁ δὲ υἱὸς αὐτοῦ ἔλεγεν· ὁ πατήρ μου ὁ δὲ υἱὸς αὐτοῦ ἔλεγεν· ὁ πατήρ μου  
 19 ὁ δὲ υἱὸς αὐτοῦ ἔλεγεν· ὁ πατήρ μου ὁ δὲ υἱὸς αὐτοῦ ἔλεγεν· ὁ πατήρ μου  
 20 ὁ δὲ υἱὸς αὐτοῦ ἔλεγεν· ὁ πατήρ μου ὁ δὲ υἱὸς αὐτοῦ ἔλεγεν· ὁ πατήρ μου  
 21 ὁ δὲ υἱὸς αὐτοῦ ἔλεγεν· ὁ πατήρ μου ὁ δὲ υἱὸς αὐτοῦ ἔλεγεν· ὁ πατήρ μου  
 22 ὁ δὲ υἱὸς αὐτοῦ ἔλεγεν· ὁ πατήρ μου ὁ δὲ υἱὸς αὐτοῦ ἔλεγεν· ὁ πατήρ μου

16 agrum suum pascere porcos. Et desiderabat implere ventrem  
 suum de filiis quas comedebant porci: et nemo dabat ei.  
 17 Quum autem venisset ad seipsum, dixit, Quot mercenarii patris  
 18 mei abundant panibus, ego autem fame hic pereor? Surgam, et  
 19 ibo ad patrem meum, et dicam ei, Pater mi, peccavi in cælum,  
 20 et contra te, Et non amplius dignus sum vocari filius tuus, fac  
 21 me sicut unum ex mercenariis tuis. Et surrexit et venit ad  
 22 patrem suum. Quum autem adhuc longe abesset, vidit eum pater  
 ejus, et misericordia motus est; et accurrit et cecidit super collum  
 ejus, et osculatus est eum. Dixit autem ei filius, Pater mi, pec-  
 cavi in cælum et coram te, et non amplius sum dignus vocari  
 filius tuus: fac me sicut unum ex mercenariis tuis. Dixit autem  
 pater ad servos suos, Proferte # cito stolam primam, et induite

23 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905

1. ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠  
 4. ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠  
 5. ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠  
 6. ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠  
 7. ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠  
 8. ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠  
 9. ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠

quia dominus meus aufert dispensationem a me? fodere non  
 possum, mendicare erubescio. Novi quid faciam, ut, quum disces-  
 sero a dispensatione, recipiant me in domos suas. Et quum ad-  
 vocasset unumquemque ex debitoribus domini sui, dixit primo,  
 Quantum debes domino meo? Ille autem dixit, Centum batos  
 olei. Et dicit ei, Accipe librum tuum, et sede et scribe cito  
 quinquaginta. Post hæc, dixit alii, Tu autem quantum debes?  
 Ille autem dixit, Centum coros tritici. Et dicit ei, Accipe librum  
 tuum, et scribe octaginta. Et laudavit dominus dispensatorem in-  
 justitiæ, quia prudenter fecisset: quia filii seculi hujus prudenti-  
 ores quam filii lucis in generatione sua sunt. Et ego vobis dico,  
 Facite vobis amicos ex mammona injustitiæ, ut quum + defeceritis,

1. ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠

In margine MSti

١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠

+ defeceritis]

Leslio marg.

Defecerit.

10. ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠  
 11. ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠  
 12. ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠  
 13. ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠  
 14. ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠  
 15. ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠  
 16. ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠

10. recipiant vos in tabernacula æterna. Qui fidelis est in modico,  
 etiam in multo fidelis est; et qui in modico injustus est, etiam in  
 11. multo injustus est. Si igitur in injusto mammona fideles non  
 12. fuistis, verum quis vobis credet? Et si in alieno fideles non  
 13. fuistis, vestrum quis vobis dabit? Nullus domesticus potest du-  
 bus dominis servire servitutem: aut enim unum odio habebit, et  
 alterum diligit; aut unius curam habebit, et alterum contemnet.  
 14. Non potestis Deo servire servitutem et mammonæ. Audiebant  
 autem omnia hæc etiam Pharisei, qui amantes argenti erant, et  
 15. deridebant illum. Et dixit iis, Vos estis illi qui justificant se-  
 ipfos coram hominibus, Deus autem novit corda vestra: quia  
 16. quod altum inter homines, abominandum est coram Deo. Lex  
 et prophetæ usque ad Johannem: deinde regnum Dei evangelizatur,





Abrahame: sed si quis ex mortuis abierit ad eos, resipiscunt. Dixit autem ei, Si Moſen et prophetas non audiunt, neque ſi quis ex mortuis reſurrexerit, aſſentientur. Dixit autem ad diſcipulos ſuos, Impoſſibile eſt ut non veniant offendicula: † v̄a autem illi per quem veniunt. Utilius eſſet ei ſi mola afinaria ſuſpenſa eſſet ad collum ejus, et projiceretur in mare, quam ut offendant unum ex minimis iſtis. Cavete vobis iſtis. Si autem peccaverit frater tuus, objurga eum: et ſi quidem reſpuerit, remitte ei. Et ſi ſeptem vicibus in die peccaverit contra te, et ſeptem vicibus in die converſus fuerit ad te, dicens, Pœnitet me, remittes ei. Et dixerunt apoſtoli Domino, Adauge nobis fidem. Dixit autem Dominus, Si habueritis fidem ſicut granum ſinapis, diceretis moro huic, Eradicator, et plantator in mari; et obediret vobis.

(60)  $\mu_1$   
 en (væ)

7 Quis est autem ex vobis qui servum habet arantem, aut pascen-  
tem ⁊ gregem ✓, qui postquam ingressus sit ex agro, dicat # ei ✓  
8 statim, Transi, accumbe? Sed non # magis ✓ dicit ei, Para  
# mihi ✓ quod cœnem, et accinge lumbos tuos et ministra  
mihi, donec comedero et bibero; et postea comedes et bibes tu.  
9 Num gratiam habet servo illi, quia fecit ea quæ præcepta fuerunt?  
10 non puto. Sic etiam vos, quum feceritis omnia quæ præcepta  
sunt vobis, dicite, Servi inutiles sumus: quia id quod debuimus  
11 facere, fecimus. Et factum est, quum proficisceretur Hierosoly-  
12 mam, et ipse transibat per medium Samariæ et Galilææ. Et  
quum ingrederetur vicum quendam, occurrerunt ei decem viri  
13 leprosi, qui steterunt procul. Et ipsi sustulerunt vocem, dicentes,  
14 Jesu Domine noster, miserere nostri. Et quum vidisset eos, dixit



30 **וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** :  
 31 **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** :  
 32 **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** :  
 33 **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** :  
 34 **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** :  
 35 **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** :  
 36 **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** :  
 37 **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** :  
 1 **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** :

CAP.  
XVIII.

30 sulphur et ignem de cælo, et perdidit omnes. Secundum hæc  
 31 erunt die quo Filius hominis revelabitur. In illo die, qui fuerit  
 32 supra tectum, et vasa ejus in domo, ne descendat tollere ea: et  
 33 qui in agro, similiter non revertatur retro. Memores estote uxoris  
 34 Lot. Quicumque quænaverit animam suam servare, perdet eam:  
 35 et quicumque perdidit eam, servabit eam. Dico vobis, quod  
 36 illa nocte duo erunt in lecto uno: unus assumetur et alter relin-  
 37 quetur. Duo erunt in agro; unus assumetur, et alter relin-  
 38 quetur. Et respondentes dicunt ei, Ubi, Domine? Ipse autem  
 39 dixit iis, Ubi + corpus, illic congregabuntur et aquilæ. Dice-

CAP.  
XVIII.

1 **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** :  
 + ubi corpus] In margine MSti  
 Lectio marg. (ubi) Cadaver.

30 **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** :  
 2 **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** :  
 3 **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** :  
 4 **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** :  
 5 **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** :  
 6 **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** :  
 7 **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** :  
 8 **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** :  
 9 **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** : **וְיִשְׁמַע הָעָם** :

bat autem et parabolam iis, quod oportet semper orare, et non  
 2 segnescere, Dicens, Judex quidam erat in civitate quadam,  
 3 qui Deum non timebat, et hominem non reverebatur. Vidua  
 4 autem erat in civitate illa; et veniebat ad eum, dicens, Vindica  
 5 me ab adversario meo. Et nolebat tempore multo: post autem  
 6 dixit in seipso, Etsi Deum non timeo, et hominem non  
 7 revereor, Quia tamen molestiam exhibet mihi vidua hæc,  
 8 vindicabo eam; ne omnino veniens vehementer cruciet me.  
 9 Dixit autem Dominus, Audite quid iudex injustitiæ dicat. Deus  
 10 autem non faciet vindictam electorum suorum, qui clamant ad eum  
 11 die et nocte, etiam si patiens sit erga illos? Dico vobis, quod  
 12 faciet vindictam eorum cito. Veruntamen Filius hominis quum  
 13 venerit, num inveniet fidem in terra? Dixit autem ad quosdam,









12 {בְּכֵן הָאֵלֶּה: מִלְּלָא בְּזִיט וְהוּא לֹא יִשְׁכַּח: מִשְׁחָזֵי  
 וְהוּא יִשְׁכַּח: מִשְׁחָזֵי חֲבִיבִי מִלְּלָא בְּכֵן חֲבִיבִי יִשְׁכַּח  
 13 {בְּכֵן הָאֵלֶּה: מִלְּלָא בְּזִיט וְהוּא לֹא יִשְׁכַּח: מִשְׁחָזֵי  
 חֲבִיבִי יִשְׁכַּח: מִלְּלָא בְּכֵן חֲבִיבִי יִשְׁכַּח: מִשְׁחָזֵי  
 14 {בְּכֵן הָאֵלֶּה: מִלְּלָא בְּזִיט וְהוּא לֹא יִשְׁכַּח: מִשְׁחָזֵי  
 חֲבִיבִי יִשְׁכַּח: מִלְּלָא בְּכֵן חֲבִיבִי יִשְׁכַּח: מִשְׁחָזֵי  
 15 {בְּכֵן הָאֵלֶּה: מִלְּלָא בְּזִיט וְהוּא לֹא יִשְׁכַּח: מִשְׁחָזֵי  
 חֲבִיבִי יִשְׁכַּח: מִלְּלָא בְּכֵן חֲבִיבִי יִשְׁכַּח: מִשְׁחָזֵי  
 16 {בְּכֵן הָאֵלֶּה: מִלְּלָא בְּזִיט וְהוּא לֹא יִשְׁכַּח: מִשְׁחָזֵי  
 חֲבִיבִי יִשְׁכַּח: מִלְּלָא בְּכֵן חֲבִיבִי יִשְׁכַּח: מִשְׁחָזֵי  
 17 {בְּכֵן הָאֵלֶּה: מִלְּלָא בְּזִיט וְהוּא לֹא יִשְׁכַּח: מִשְׁחָזֵי  
 חֲבִיבִי יִשְׁכַּח: מִלְּלָא בְּכֵן חֲבִיבִי יִשְׁכַּח: מִשְׁחָזֵי  
 18 {בְּכֵן הָאֵלֶּה: מִלְּלָא בְּזִיט וְהוּא לֹא יִשְׁכַּח: מִשְׁחָזֵי  
 חֲבִיבִי יִשְׁכַּח: מִלְּלָא בְּכֵן חֲבִיבִי יִשְׁכַּח: מִשְׁחָזֵי

rent autem hæc, adjecit *et* dixit parabolam; eo quod propinquus  
 esset Hierosolymæ, et putarent quod confestim regnum Dei appa-  
 12 reret. Dixit igitur, Homo quidam nobilis abiit in regionem lon-  
 13 ginquam accipere sibi regnum, et reverti. Quum autem vocasset  
 decem servos suos, dedit iis decem minas, et dixit ad eos; Nego-  
 14 tiamini donec veniam. Cives autem ejus oderant eum, et mise-  
 runt legationem post eum, dicentes, Nolumus ut hic regnet super  
 15 nos. Et factum est quum accepisset regnum, et reversus esset,  
 dixit ut vocarent ad se servos illos, quibus dederat argentum, ut  
 16 sciret quis quid negotiatus esset. Venit autem primus, dicens,  
 17 Domine mi, mina tua adoperata est decem minas. Et dixit ei,  
 Bene, serve bone: quia in modico fidelis fuisti, esto tibi potestas  
 super decem civitates. Et venit secundus, dicens, Domine mi, 18

19 מִלְּלָא בְּכֵן חֲבִיבִי יִשְׁכַּח: מִלְּלָא בְּכֵן חֲבִיבִי יִשְׁכַּח: מִשְׁחָזֵי  
 20 {בְּכֵן הָאֵלֶּה: מִלְּלָא בְּזִיט וְהוּא לֹא יִשְׁכַּח: מִשְׁחָזֵי  
 חֲבִיבִי יִשְׁכַּח: מִלְּלָא בְּכֵן חֲבִיבִי יִשְׁכַּח: מִשְׁחָזֵי  
 21 {בְּכֵן הָאֵלֶּה: מִלְּלָא בְּזִיט וְהוּא לֹא יִשְׁכַּח: מִשְׁחָזֵי  
 חֲבִיבִי יִשְׁכַּח: מִלְּלָא בְּכֵן חֲבִיבִי יִשְׁכַּח: מִשְׁחָזֵי  
 22 {בְּכֵן הָאֵלֶּה: מִלְּלָא בְּזִיט וְהוּא לֹא יִשְׁכַּח: מִשְׁחָזֵי  
 חֲבִיבִי יִשְׁכַּח: מִלְּלָא בְּכֵן חֲבִיבִי יִשְׁכַּח: מִשְׁחָזֵי  
 23 {בְּכֵן הָאֵלֶּה: מִלְּלָא בְּזִיט וְהוּא לֹא יִשְׁכַּח: מִשְׁחָזֵי  
 חֲבִיבִי יִשְׁכַּח: מִלְּלָא בְּכֵן חֲבִיבִי יִשְׁכַּח: מִשְׁחָזֵי  
 24 {בְּכֵן הָאֵלֶּה: מִלְּלָא בְּזִיט וְהוּא לֹא יִשְׁכַּח: מִשְׁחָזֵי  
 חֲבִיבִי יִשְׁכַּח: מִלְּלָא בְּכֵן חֲבִיבִי יִשְׁכַּח: מִשְׁחָזֵי  
 25 {בְּכֵן הָאֵלֶּה: מִלְּלָא בְּזִיט וְהוּא לֹא יִשְׁכַּח: מִשְׁחָזֵי  
 חֲבִיבִי יִשְׁכַּח: מִלְּלָא בְּכֵן חֲבִיבִי יִשְׁכַּח: מִשְׁחָזֵי  
 26 {בְּכֵן הָאֵלֶּה: מִלְּלָא בְּזִיט וְהוּא לֹא יִשְׁכַּח: מִשְׁחָזֵי  
 חֲבִיבִי יִשְׁכַּח: מִלְּלָא בְּכֵן חֲבִיבִי יִשְׁכַּח: מִשְׁחָזֵי

19 mina tua fecit quinque minas. Dixit autem huic, Et tu esto su-  
 20 per quinque civitates. Et # ille < alius venit, dicens, Domine mi,  
 21 ecce mina tua quam habui repositam in sudario: Timebam enim  
 te, quia homo durus es, qui tollis quod non posuisti, et metis  
 22 quod non seminasti. Dicit ei, Ex ore tuo judico te, serve male:  
 23 sciebas quod ego homo durus sum, tollens quod non posui, et  
 24 metens quod non seminavi: Et quare non dedisti argentum me-  
 25 um ad mensam, et ego quum venissem, cum sænore exegissem  
 26 illud? Et illis qui stabant ante se dixit, Tollite ab eo minam, et  
 date illi qui decem minas habet. Et dixerunt ei, Domine, habet  
 decem minas. Dico enim vobis, Omni qui habet, dabitur; ab  
 autem eo qui non habet, etiam id # quod putat < quod habeat,



27 בעלמא מלכא : חזר לחברתא : יכא אמי : יכא  
 28 : לא חזר : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר :  
 29 : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר :  
 30 : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר :  
 31 : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר :  
 32 : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר :  
 33 : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר :  
 34 : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר :  
 35 : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר :

27 auferetur ab eo. Veruntamen inimicos meos, qui noluerunt ut  
 28 regnarem super eos, adducite huc, et interficite # eos < coram me.  
 29 Et quum dixisset hæc, ibat ante eos ascendens Hierosolymam.  
 30 Et factum est, quum appropinquasset ad Bethpage et Bethaniam,  
 31 ad montem qui vocatur Olivarum, misit duos ex discipulis suis,  
 32 Dicens, Ite in vicum qui est contra vos : in quo introeuntes inveni-  
 33 tietis pullum alligatum, supra quem nemo unquam ex hominibus  
 34 fedit : Solvite, et adducite eum. Et si quis interrogaverit vos, Quare  
 35 solvitis # eum < ? Sic dicetis, Quia Dominus opus habet eo.  
 Quum abiissent autem illi qui missi erant, invenerunt, sicut dixe-  
 rat iis, pullum stantem. Quum solverent autem pullum, dicunt  
 domini ejus ad eos, Quid solvitis pullum ? Ipsi autem dixerunt,  
 Dominus opus habet eo. Et adduxerunt eum ad Jesum. Et

36 יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר :  
 37 : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר :  
 38 : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר :  
 39 : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר :  
 40 : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר :  
 41 : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר :

quum injecissent vestimenta sua super pullum, imposuerunt Je-  
 36 sum. Quum autem proficisceretur, sternebant vestimenta sua  
 37 # ante eum < in via. Quum autem appropinquaret jam ad de-  
 scensum montis Olivarum, cœperunt omnis turba discipulorum  
 gaudentes laudare Deum voce magna de omnibus virtutibus,  
 38 quas viderant. Dicentes, Benedictus qui venit rex in nomine  
 Domini : † # benedictus est rex Israelis : < pax in cœlo, et gloria in  
 39 excelsis. Et quidam ex Phariseis de turba dixerunt ad eum,  
 40 Magister, objurga discipulos tuos. Et respondens dixit iis, Dico  
 41 vobis, si hi filierint, lapides clamabunt. Et quum appropin-

36 יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר :  
 37 : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר :  
 38 : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר :  
 39 : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר :  
 40 : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר :  
 41 : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר : יכא חזר :

† # benedictus est rex Israelis : < Marg. "Benedictus est rex Israelis" non in om-  
 nibus exemplaribus invenitur.

42 חכמה. מן ונתן: ואלה ביהם וף וף וף  
 ביהם וף: ונתן ונתן ונתן. ונתן ונתן ונתן  
 43 חכמה. ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן  
 \* ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן  
 44 ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן  
 ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן  
 45 ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן  
 ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן  
 46 ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן  
 ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן

quasset, vidit urbem, et flevit super eam; Dicens, Si cogno- 42  
 visses et tu, saltem die tuo hoc, ea quæ pacis tuæ sunt: nunc  
 autem abscondita sunt ab oculis tuis. Quia venient dies in 43  
 te, et ponent circum te inimici tui vallum tibi, et circum-  
 cingent te, et constringent te undique. Et solo æquabunt te, 44  
 et filios tuos in te, et non relinquent in te lapidem super lapi-  
 dem: eo quod non noveris tempus visitationis tuæ. Et quum in- 45  
 gressus esset Jesus in templum, cœpit ejicere eos qui vendebant in  
 eo, et emebant: † et mensas numulariorum effudit, et cathedras  
 eorum qui vendebant columbas. † Dicens iis, Scriptum est, 46  
 Domus mea domus orationis est; vos autem fecistis eam spelun-

† In margine MSti ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן  
 ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן  
 ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן

† Marg. "Et mensas numulariorum effudit, et cathedras eorum qui vendebant columbas." Non in omni exemplari est ita in hoc loco.

47 ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן  
 ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן  
 48 ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן  
 ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן  
 1 ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן  
 ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן  
 2 ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן  
 ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן  
 3 ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן  
 ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן  
 4 ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן

47 cam latronum. Et erat docens quotidie in templo: principes  
 Sacerdotum autem, et Scribæ, † et Seniores populi quærebant  
 48 perdere eum. Et non inveniebant quid facerent † ei: † populus  
 1 enim totus pendebat ab ipso, ut audiret eum. Et factum est in uno  
 ex diebus illis, quum doceret populum in templo, et evangeliza-  
 ret, surrexerunt adversus eum principes Sacerdotum et Scribæ cum  
 2 Senioribus: Et dixerunt ad eum, dicentes, Dic nobis, qua po-  
 testate hæc facis, aut quis est qui dedit tibi potestatem hanc?  
 3 Respondens autem dixit ad eos, Interrogabo vos et ego verbum  
 4 † unum †, et dicite mihi: Baptismus Johannis de cœlo erat, an

† In margine MSti ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן  
 ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן  
 ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן ונתן

† principes Sacerdotum autem, et Scribæ, et Seniores populi quærebant perdere eum] (principes Sacerdotum autem et Scribæ, quærebant perdere eum) Et primores populi. Vid. not.



18 <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup> <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup> <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup> <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup> <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup> <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup> <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup> <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup> <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup> <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup> <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup> <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup> <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup> <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup> <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup> <sup>635</sup> <sup>636</sup> <sup>637</sup> <sup>638</sup> <sup>639</sup> <sup>640</sup> <sup>641</sup> <sup>642</sup> <sup>643</sup> <sup>644</sup> <sup>645</sup> <sup>646</sup> <sup>647</sup> <sup>648</sup> <sup>649</sup> <sup>650</sup> <sup>651</sup> <sup>652</sup> <sup>653</sup> <sup>654</sup> <sup>655</sup> <sup>656</sup> <sup>657</sup> <sup>658</sup> <sup>659</sup> <sup>660</sup> <sup>661</sup> <sup>662</sup> <sup>663</sup> <sup>664</sup> <sup>665</sup> <sup>666</sup> <sup>667</sup> <sup>668</sup> <sup>669</sup> <sup>670</sup> <sup>671</sup> <sup>672</sup> <sup>673</sup> <sup>674</sup> <sup>675</sup> <sup>676</sup> <sup>677</sup> <sup>678</sup> <sup>679</sup> <sup>680</sup> <sup>681</sup> <sup>682</sup> <sup>683</sup> <sup>684</sup> <sup>685</sup> <sup>686</sup> <sup>687</sup> <sup>688</sup> <sup>689</sup> <sup>690</sup> <sup>691</sup> <sup>692</sup> <sup>693</sup> <sup>694</sup> <sup>695</sup> <sup>696</sup> <sup>697</sup> <sup>698</sup> <sup>699</sup> <sup>700</sup> <sup>701</sup> <sup>702</sup> <sup>703</sup> <sup>704</sup> <sup>705</sup> <sup>706</sup> <sup>707</sup> <sup>708</sup> <sup>709</sup> <sup>710</sup> <sup>711</sup> <sup>712</sup> <sup>713</sup> <sup>714</sup> <sup>715</sup> <sup>716</sup> <sup>717</sup> <sup>718</sup> <sup>719</sup> <sup>720</sup> <sup>721</sup> <sup>722</sup> <sup>723</sup> <sup>724</sup> <sup>725</sup> <sup>726</sup> <sup>727</sup> <sup>728</sup> <sup>729</sup> <sup>730</sup> <sup>731</sup> <sup>732</sup> <sup>733</sup> <sup>734</sup> <sup>735</sup> <sup>736</sup> <sup>737</sup> <sup>738</sup> <sup>739</sup> <sup>740</sup> <sup>741</sup> <sup>742</sup> <sup>743</sup> <sup>744</sup> <sup>745</sup> <sup>746</sup> <sup>747</sup> <sup>748</sup> <sup>749</sup> <sup>750</sup> <sup>751</sup> <sup>752</sup> <sup>753</sup> <sup>754</sup> <sup>755</sup> <sup>756</sup> <sup>757</sup> <sup>758</sup> <sup>759</sup> <sup>760</sup> <sup>761</sup> <sup>762</sup> <sup>763</sup> <sup>764</sup> <sup>765</sup> <sup>766</sup> <sup>767</sup> <sup>768</sup> <sup>769</sup> <sup>770</sup> <sup>771</sup> <sup>772</sup> <sup>773</sup> <sup>774</sup> <sup>775</sup> <sup>776</sup> <sup>777</sup> <sup>778</sup> <sup>779</sup> <sup>780</sup> <sup>781</sup> <sup>782</sup> <sup>783</sup> <sup>784</sup> <sup>785</sup> <sup>786</sup> <sup>787</sup> <sup>788</sup> <sup>789</sup> <sup>790</sup> <sup>791</sup> <sup>792</sup> <sup>793</sup> <sup>794</sup> <sup>795</sup> <sup>796</sup> <sup>797</sup> <sup>798</sup> <sup>799</sup> <sup>800</sup> <sup>801</sup> <sup>802</sup> <sup>803</sup> <sup>804</sup> <sup>805</sup> <sup>806</sup> <sup>807</sup> <sup>808</sup> <sup>809</sup> <sup>810</sup> <sup>811</sup> <sup>812</sup> <sup>813</sup> <sup>814</sup> <sup>815</sup> <sup>816</sup> <sup>817</sup> <sup>818</sup> <sup>819</sup> <sup>820</sup> <sup>821</sup> <sup>822</sup> <sup>823</sup> <sup>824</sup> <sup>825</sup> <sup>826</sup> <sup>827</sup> <sup>828</sup> <sup>829</sup> <sup>830</sup> <sup>831</sup> <sup>832</sup> <sup>833</sup> <sup>834</sup> <sup>835</sup> <sup>836</sup> <sup>837</sup> <sup>838</sup> <sup>839</sup> <sup>840</sup> <sup>841</sup> <sup>842</sup> <sup>843</sup> <sup>844</sup> <sup>845</sup> <sup>846</sup> <sup>847</sup> <sup>848</sup> <sup>849</sup> <sup>850</sup> <sup>851</sup> <sup>852</sup> <sup>853</sup> <sup>854</sup> <sup>855</sup> <sup>856</sup> <sup>857</sup> <sup>858</sup> <sup>859</sup> <sup>860</sup> <sup>861</sup> <sup>862</sup> <sup>863</sup> <sup>864</sup> <sup>865</sup> <sup>866</sup> <sup>867</sup> <sup>868</sup> <sup>869</sup> <sup>870</sup> <sup>871</sup> <sup>872</sup> <sup>873</sup> <sup>874</sup> <sup>875</sup> <sup>876</sup> <sup>877</sup> <sup>878</sup> <sup>879</sup> <sup>880</sup> <sup>881</sup> <sup>882</sup> <sup>883</sup> <sup>884</sup> <sup>885</sup> <sup>886</sup> <sup>887</sup> <sup>888</sup> <sup>889</sup> <sup>890</sup> <sup>891</sup> <sup>892</sup> <sup>893</sup> <sup>894</sup> <sup>895</sup> <sup>896</sup> <sup>897</sup> <sup>898</sup> <sup>899</sup> <sup>900</sup> <sup>901</sup> <sup>902</sup> <sup>903</sup> <sup>904</sup> <sup>905</sup> <sup>906</sup> <sup>907</sup> <sup>908</sup> <sup>909</sup> <sup>910</sup> <sup>911</sup> <sup>912</sup> <sup>913</sup> <sup>914</sup> <sup>915</sup> <sup>916</sup> <sup>917</sup> <sup>918</sup> <sup>919</sup> <sup>920</sup> <sup>921</sup> <sup>922</sup> <sup>923</sup> <sup>924</sup> <sup>925</sup> <sup>926</sup> <sup>927</sup> <sup>928</sup> <sup>929</sup> <sup>930</sup> <sup>931</sup> <sup>932</sup> <sup>933</sup> <sup>934</sup> <sup>935</sup> <sup>936</sup> <sup>937</sup> <sup>938</sup> <sup>939</sup> <sup>940</sup> <sup>941</sup> <sup>942</sup> <sup>943</sup> <sup>944</sup> <sup>945</sup> <sup>946</sup> <sup>947</sup> <sup>948</sup> <sup>949</sup> <sup>950</sup> <sup>951</sup> <sup>952</sup> <sup>953</sup> <sup>954</sup> <sup>955</sup> <sup>956</sup> <sup>957</sup> <sup>958</sup> <sup>959</sup> <sup>960</sup> <sup>961</sup> <sup>962</sup> <sup>963</sup> <sup>964</sup> <sup>965</sup> <sup>966</sup> <sup>967</sup> <sup>968</sup> <sup>969</sup> <sup>970</sup> <sup>971</sup> <sup>972</sup> <sup>973</sup> <sup>974</sup> <sup>975</sup> <sup>976</sup> <sup>977</sup> <sup>978</sup> <sup>979</sup> <sup>980</sup> <sup>981</sup> <sup>982</sup> <sup>983</sup> <sup>984</sup> <sup>985</sup> <sup>986</sup> <sup>987</sup> <sup>988</sup> <sup>989</sup> <sup>990</sup> <sup>991</sup> <sup>992</sup> <sup>993</sup> <sup>994</sup> <sup>995</sup> <sup>996</sup> <sup>997</sup> <sup>998</sup> <sup>999</sup> <sup>1000</sup> <sup>1001</sup> <sup>1002</sup> <sup>1003</sup> <sup>1004</sup> <sup>1005</sup> <sup>1006</sup> <sup>1007</sup> <sup>1008</sup> <sup>1009</sup> <sup>1010</sup> <sup>1011</sup> <sup>1012</sup> <sup>1013</sup> <sup>1014</sup> <sup>1015</sup> <sup>1016</sup> <sup>1017</sup> <sup>1018</sup> <sup>1019</sup> <sup>1020</sup> <sup>1021</sup> <sup>1022</sup> <sup>1023</sup> <sup>1024</sup> <sup>1025</sup> <sup>1026</sup> <sup>1027</sup> <sup>1028</sup> <sup>1029</sup> <sup>1030</sup> <sup>1031</sup> <sup>1032</sup> <sup>1033</sup> <sup>1034</sup> <sup>1035</sup> <sup>1036</sup> <sup>1037</sup> <sup>1038</sup> <sup>1039</sup> <sup>1040</sup> <sup>1041</sup> <sup>1042</sup> <sup>1043</sup> <sup>1044</sup> <sup>1045</sup> <sup>1046</sup> <sup>1047</sup> <sup>1048</sup> <sup>1049</sup> <sup>1050</sup> <sup>1051</sup> <sup>1052</sup> <sup>1053</sup> <sup>1054</sup> <sup>1055</sup> <sup>1056</sup> <sup>1057</sup> <sup>1058</sup> <sup>1059</sup> <sup>1060</sup> <sup>1061</sup> <sup>1062</sup> <sup>1063</sup> <sup>1064</sup> <sup>1065</sup> <sup>1066</sup> <sup>1067</sup> <sup>1068</sup> <sup>1069</sup> <sup>1070</sup> <sup>1071</sup> <sup>1072</sup> <sup>1073</sup> <sup>1074</sup> <sup>1075</sup> <sup>1076</sup> <sup>1077</sup> <sup>1078</sup> <sup>1079</sup> <sup>1080</sup> <sup>1081</sup> <sup>1082</sup> <sup>1083</sup> <sup>1084</sup> <sup>1085</sup> <sup>1086</sup> <sup>1087</sup> <sup>1088</sup> <sup>1089</sup> <sup>1090</sup> <sup>1091</sup> <sup>1092</sup> <sup>1093</sup> <sup>1094</sup> <sup>1095</sup> <sup>1096</sup> <sup>1097</sup> <sup>1098</sup> <sup>1099</sup> <sup>1100</sup> <sup>1101</sup> <sup>1102</sup> <sup>1103</sup> <sup>1104</sup> <sup>1105</sup> <sup>1106</sup> <sup>1107</sup> <sup>1108</sup> <sup>1109</sup> <sup>1110</sup> <sup>1111</sup> <sup>1112</sup> <sup>1113</sup> <sup>1114</sup> <sup>1115</sup> <sup>1116</sup> <sup>1117</sup> <sup>1118</sup> <sup>1119</sup> <sup>1120</sup> <sup>1121</sup> <sup>1122</sup> <sup>1123</sup> <sup>1124</sup> <sup>1125</sup> <sup>1126</sup> <sup>1127</sup> <sup>1128</sup> <sup>1129</sup> <sup>1130</sup> <sup>1131</sup> <sup>1132</sup> <sup>1133</sup> <sup>1134</sup> <sup>1135</sup> <sup>1136</sup> <sup>1137</sup> <sup>1138</sup> <sup>1139</sup> <sup>1140</sup> <sup>1141</sup> <sup>1142</sup> <sup>1143</sup> <sup>1144</sup> <sup>1145</sup> <sup>1146</sup> <sup>1147</sup> <sup>1148</sup> <sup>1149</sup> <sup>1150</sup> <sup>1151</sup> <sup>1152</sup> <sup>1153</sup> <sup>1154</sup> <sup>1155</sup> <sup>1156</sup> <sup>1157</sup> <sup>1158</sup> <sup>1159</sup> <sup>1160</sup> <sup>1161</sup> <sup>1162</sup> <sup>1163</sup> <sup>1164</sup> <sup>1165</sup> <sup>1166</sup> <sup>1167</sup> <sup>1168</sup> <sup>1169</sup> <sup>1170</sup> <sup>1171</sup> <sup>1172</sup> <sup>1173</sup> <sup>1174</sup> <sup>1175</sup> <sup>1176</sup> <sup>1177</sup> <sup>1178</sup> <sup>1179</sup> <sup>1180</sup> <sup>1181</sup> <sup>1182</sup> <sup>1183</sup> <sup>1184</sup> <sup>1185</sup> <sup>1186</sup> <sup>1187</sup> <sup>1188</sup> <sup>1189</sup> <sup>1190</sup> <sup>1191</sup> <sup>1192</sup> <sup>1193</sup> <sup>1194</sup> <sup>1195</sup> <sup>1196</sup> <sup>1197</sup> <sup>1198</sup> <sup>1199</sup> <sup>1200</sup> <sup>1201</sup> <sup>1202</sup> <sup>1203</sup> <sup>1204</sup> <sup>1205</sup> <sup>1206</sup> <sup>1207</sup> <sup>1208</sup> <sup>1209</sup> <sup>1210</sup> <sup>1211</sup> <sup>1212</sup> <sup>1213</sup> <sup>1214</sup> <sup>1215</sup> <sup>1216</sup> <sup>1217</sup> <sup>1218</sup> <sup>1219</sup> <sup>1220</sup> <sup>1221</sup> <sup>1222</sup> <sup>1223</sup> <sup>1224</sup> <sup>1225</sup> <sup>1226</sup> <sup>1227</sup> <sup>1228</sup> <sup>1229</sup> <sup>1230</sup> <sup>1231</sup> <sup>1232</sup> <sup>1233</sup> <sup>1234</sup> <sup>1235</sup> <sup>1236</sup> <sup>1237</sup> <sup>1238</sup> <sup>1239</sup> <sup>1240</sup> <sup>1241</sup> <sup>1242</sup> <sup>1243</sup> <sup>1244</sup> <sup>1245</sup> <sup>1246</sup> <sup>1247</sup> <sup>1248</sup> <sup>1249</sup> <sup>1250</sup> <sup>1251</sup> <sup>1252</sup> <sup>1253</sup> <sup>1254</sup> <sup>1255</sup> <sup>1256</sup> <sup>1257</sup> <sup>1258</sup> <sup>1259</sup> <sup>1260</sup> <sup>1261</sup> <sup>1262</sup> <sup>1263</sup> <sup>1264</sup> <sup>1265</sup> <sup>1266</sup> <sup>1267</sup> <sup>1268</sup> <sup>1269</sup> <sup>1270</sup> <sup>1271</sup> <sup>1272</sup> <sup>1273</sup> <sup>1274</sup> <sup>1275</sup> <sup>1276</sup> <sup>1277</sup> <sup>1278</sup> <sup>1279</sup> <sup>1280</sup> <sup>1281</sup> <sup>1282</sup> <sup>1283</sup> <sup>1284</sup> <sup>1285</sup> <sup>1286</sup> <sup>1287</sup> <sup>1288</sup> <sup>1289</sup> <sup>1290</sup> <sup>1291</sup> <sup>1292</sup> <sup>1293</sup> <sup>1294</sup> <sup>1295</sup> <sup>1296</sup> <sup>1297</sup> <sup>1298</sup> <sup>1299</sup> <sup>1300</sup> <sup>1301</sup> <sup>1302</sup> <sup>1303</sup> <sup>1304</sup> <sup>1305</sup> <sup>1306</sup> <sup>1307</sup> <sup>1308</sup> <sup>1309</sup> <sup>1310</sup> <sup>1311</sup> <sup>1312</sup> <sup>1313</sup> <sup>1314</sup> <sup>1315</sup> <sup>1316</sup> <sup>1317</sup> <sup>1318</sup> <sup>1319</sup> <sup>1320</sup> <sup>1321</sup> <sup>1322</sup> <sup>1323</sup> <sup>1324</sup> <sup>1325</sup> <sup>1326</sup> <sup>1327</sup> <sup>1328</sup> <sup>1329</sup> <sup>1330</sup> <sup>1331</sup> <sup>1332</sup> <sup>1333</sup> <sup>1334</sup> <sup>1335</sup> <sup>1336</sup> <sup>1337</sup> <sup>1338</sup> <sup>1339</sup> <



30 חתן. ובעתה וכן לזכר לזכר. וזו חתנה. וזו  
 31 חתן. וזו חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה.  
 וזו חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה.  
 33 32 חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה.  
 חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה.  
 34 חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה.  
 35 חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה.  
 \* חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה.  
 36 חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה.

\* חתנה. וזו חתנה.  
 \* חתנה. וזו חתנה.

liberis. Et accepit eam secundus in uxorem, et ipse mortuus est  
 sine liberis. Et tertius accepit eam similiter: itidem autem et  
 septem illi: et non reliquerunt liberos, et mortui sunt. Novis-  
 sime # autem / omnium, mortua est et mulier. † In resurrectione  
 igitur, cujus ex illis erit uxor? Septem illi enim habuerunt eam  
 uxorem. Et respondens dixit iis Jesus, ‡ Filii seculi hujus uxores  
 ducunt, et nuptum dantur: Illi autem qui digni habiti sunt secu-  
 lum illud consequi, et resurrectionem quæ est a mortuis, non  
 ducunt uxores, neque nuptum dantur: Neque enim mori rur-

1 חתן חתנה] In margine MSti  
 2 חתנה חתנה] חתנה חתנה  
 3 חתנה חתנה] חתנה חתנה  
 חתנה חתנה  
 חתנה חתנה

† In resurrectione igitur]  
 ‡ Filii seculi hujus]

Lectione marg.

Mulier igitur (in resurrectione)  
 In exemplari antiquo est, "Gig-  
 nunt, et gignuntur:" sed in Græ-  
 co non est.

לזכר חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה.  
 37 חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה.  
 \* חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה.  
 \* חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה.  
 \* חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה.  
 38 חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה.  
 39 חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה.  
 40 חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה.  
 41 חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה.  
 חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה.  
 42 חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה.  
 43 חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה.  
 44 חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה. וזו חתנה.

fus † possunt: æquales enim angelis sunt; et filii sunt Dei, quum  
 37 filii resurrectionis sint. Quod resurgent autem mortui, etiam  
 Moyses declaravit fecus rubum, quum dicit Dominum Deum Abra-  
 38 hami, et Deum Isaaci, et Deum Jacobi. Deus autem non est mor-  
 39 tuorum, sed viventium: omnes enim ei vivunt. Respondentes au-  
 40 tem quidam ex Scribis dixerunt, Magister, bene dixisti. Non  
 41 amplius autem audebant interrogare eum quicquam. Dixit au-  
 tem ad eos, Quomodo dicunt # quidam / Christum Filium Davi-  
 42 dis esse? Et ipse David dicit in libro Psalmorum, Dixit Domi-  
 43 nus Domino meo, Sede a dextera mea, Usquedum posuero ini-  
 44 micos tuos scabellum sub pedibus tuis. David igitur Dominum

1 חתנה]

† possunt]

In margine MSti

Lectione marg.

חתנה]

Futuri sunt.

45 <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup>

CAP.  
XXI.• *dua ληθη*

vocat eum, et quomodo igitur Filius ejus est? Quum audiret  
autem omnis populus, dixit discipulis suis, Attendite a Scribis,  
qui volunt ambulare in stolis, et amant salutationes in foris, et  
primas cathedras in synagogis, et primos accubitus in cœnis.  
Qui comedunt domos viduarum, et prætextu prolixè precantur:  
ipfi accipient judicium majus. Intuitus autem vidit divites con-  
jicientes oblationes suas in gazophylacium. Vidit autem etiam  
quandam viduam pauperem, † quæ conjecit illuc duo minuta.  
Et dixit, Vere dico vobis, quod vidua pauper hæc plus quam  
omnes conjecit. Omnes enim illi ex eo quod supererat iis conje-  
cerunt in locum oblationis Dei; hæc autem ex penuria sua om-  
nem possessionem quam habebat, conjecit. Et quum quidam

1 <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup>

† quæ conjecit]

In margine MSti

Lectio marg.

Conjicientem.

45 <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup>

dicerent de templo, quod lapidibus pulchris et † donariis orna-  
tum esset, dixit, *Quod attinet hæc quæ spectatis, venient dies*  
*quibus non relinquetur lapis super lapidem, qui non destruat.*  
7 Interrogaverunt eum autem, dicentes, Magister, quando igitur  
hæc erunt? et quod est signum, quando futurum est ut hæc fiant?  
8 Ipse autem dixit, Videte ne erretis: multi enim venient in nomine  
meo, dicentes, Ego sum: et tempus appropinquavit: ne ergo iveri-  
tis post eos. Quum autem audiveritis ‡ bella et seditiones, ne con-  
turbemini: || oportet enim ut hæc fiant primum; sed non statim  
10 finis. Tunc dicebat iis, Surgent enim gens contra gentem, et

1 <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup>

conjectura]

2 <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup>

† Vid. not.

‡ bella et seditiones]

|| oportet enim]

In margine MSti

Lectio marg.

(bella.) Aut rumorem bellorum, (et seditiones)  
Futurum est (enim)



26. *καὶ σκελετοῦ*  
 27.  
 28.  
 29.  
 30.  
 31.

erunt signa in sole, et in luna, et in stellis; et in terra angustia  
gentium in dubitatione præ sonitu maris, et tumultus; Exeunti- 26  
bus animis hominum præ timore et expectatione eorum quæ ventu-  
ra sunt super habitatam *terram*: Virtutes enim cœli commove-  
buntur. Et tunc videbunt Filium hominis venientem † in nube, 27  
cum virtute et gloria multa. Quum incipient autem hæc fieri, 28  
respicite, et attollite capita vestra, quia prope est redemptio vestra.  
Et dixit parabolam iis, Videte ficum, et omnes arbores. Quum 29 30  
pullulantes *eas* jam videatis, ‡ ex vobis ipsis cognoscitis quod ecce  
appropinquavit æstas: Sic etiam vos, quum videritis hæc fieri, 31

[unclear]

In margine MSti

## حقیقت

2] {5, 5, 5} فرجه

من فرائض (نوحه)

ॐ

(051)

† in nubes}

Leſtio marg.

In nubibus.

‡ ex vobis ipsis cognoscitis]

Ex fructibus earum (cognoscitis)

[illegible]

32 scitote quod prope est regnum Dei. Amen dico vobis, quod non  
33 præteribit generatio hæc, donec omnia fiant. Cælum et terra  
34 præteribunt, verba mea autem non præteribunt. Attendite autem  
vobisipfis, ne forte graventur corda vestra crapula et ebrietate et  
35 solitudine seculari, et repente super vos furgat dies ille. Tan-  
quam laqueus enim veniet super omnes qui sedent super faciem  
36 terræ omnis. Vigilate igitur omni tempore, precantes ut digni  
sitis fugere ab omnibus quæ futura sunt, et stare coram Filio  
37 hominis. Erat autem diebus in templo docens, noctibus autem  
38 exibat, et pernoctabat in monte qui vocatur Olivarum. Et omnis  
populus mane veniebat ad eum in templo ad audiendum eum.  
1 Appropinquabat autem festum azymorum, quod dicitur Pascha.  
2 Et quærebant principes Sacerdotum, et Scribæ, quomodo occide-

C A P.  
XXII.

CAP.  
XXII.



[illegible]

rent eum: timebant enim populum. Intravit autem Satanas in Ju- 3  
dam qui † dicebatur Iscariotes, qui erat unus ex numero duodecim.  
Et abiit, et loquutus est cum principibus Sacerdotum et Scribis et 4  
Præfectis templi, quomodo traderet eum illis. Et gaviſi ſunt, et 5  
paſſi ſunt argentum dare ei. Et pollicitus eſt: et quærebat op- 6  
portunitatem ut traderet eum iſtis ſine turba. Venit autem dies 7  
azymorum, in quo oportebat maſtari Paſcha. Et miſit Petrum, 8  
et Johannem, dicens, Ite, parate nobis Paſcha, ut comedamus.  
Iſti autem dixerunt ei, † Ubi viſ ut paremus? Ipſe autem dixit 9 10  
iſis, Ecce, quum intraveritis in urbem, occurrat vobis homo por-  
tans amphoram aquæ: ſequimini eum in domum in quam intrat.  
Et dicetis domino domus, Dicit tibi Magiſter, Ubi eſt diverſorium 11

†—‡ *Vide Notas.*

[illegible]

12 ubi Pascha cum discipulis meis comedam? Et † ipse ostendit  
13 vobis cenaculum magnum stratum: illic parate. Quum abiissent  
14 autem, inuenerunt sicut dixerat iis: et paraverunt Pascha. Et  
quum esset tempus, discubuit, et duodecim apostoli cum eo.  
15 Et dixit ad eos, Desiderio desideravi ut hoc Pascha comedam  
16 vobiscum, antequam patiar. Dico enim vobis, quod non  
17 amplius ‡ comedam ex eo, donec impleatur in regno Dei. Et  
quum accepisset poculum, gratias agens dixit, Accipite hoc,  
18 et partimini vobis ipsis. Dico enim vobis, ¶ quod non bi-  
bam amplius de fructu vitis, § donec regnum Dei venerit.

I } ٥٥١٥ ]      In margine MSti      } ٥٥١٥ ( ٥٥١٥ )

{فعلیه است}

[{فعل لا مله 2

(۱) لا بُدَّ {نفس} من الله  
{لا} {نفس} {من} الله 3

(حیاتی) : پستانداران، پرندہ، مچھلی، حشرات و کرمات

$\{L\}L \{L\}L$        $(\{L\}L \{L\}L)$

† Et ipse ostendet]      Lectio marg.

‡ comedam ex co]

¶ quod non bibam amplius]

¶ donec regnum Dei venerit]

Et ecce (ipse ostendet)  
comedam Illud. *Vide et Nos.*  
(quod non bibam) Ex hoc tempore  
(donec) Novum bibero in (regno Dei)

19. וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה. מִי שֶׁהוּא הַסֵּדֶר הַזֶּה. וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה.  
 20. וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה. וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה. וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה.  
 21. וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה. וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה. וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה.  
 22. וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה. וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה. וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה.  
 23. וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה. וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה. וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה.  
 24. וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה. וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה. וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה.  
 25. וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה. וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה. וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה.  
 26. וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה. וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה. וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה.

Et quum accepisset panem, et gratias egisset, fregit, et dedit iis, 19  
 dicens, Hoc est corpus meum, quod pro vobis datur: hoc facite in 20  
 memoriam mei. Similiter et poculum, postquam cœnassent, di- 21  
 cens, Hoc est poculum testamentum novum in sanguine meo, qui 22  
 pro vobis effunditur. Veruntamen ecce manus ejus qui tradit me, 23  
 mecum est in mensa. Et Filius quidem hominis abit sicut defi- 24  
 nitum est: veruntamen vae homini illi per quem traditur. Et 25  
 ipsi cœperunt disquirere apud se, quisnam esset ex iis qui hoc fac- 26  
 turus esset. Facta est autem et contentio inter eos, quis ex iis 27  
 videretur esse maximus. Ipse autem dixit iis, Reges gentium 28  
 domini earum sunt; et qui potestatem habent in eas, benefici vo- 29  
 cantur. Vos autem non ita: sed qui maximus est in vobis, sit 30

27. וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה. וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה. וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה.  
 28. וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה. וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה. וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה.  
 29. וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה. וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה. וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה.  
 30. וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה. וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה. וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה.  
 31. וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה. וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה. וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה.  
 32. וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה. וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה. וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה.  
 33. וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה. וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה. וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה.  
 34. וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה. וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה. וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה.

27 sicut junior; et dux, sicut is qui ministrat. † Quis enim major, 28  
 is qui accumbit, aut is qui ministrat? nonne is qui accumbit? 29  
 Ego autem sum in medio vestrum sicut is qui ministrat. Vos 30  
 autem estis qui perseverastis mecum in temptationibus meis. Et ego 31  
 constituo vobis testamentum, sicut posuit mihi Pater meus reg- 32  
 num; Ut edatis et bibatis super mensam meam in regno meo, 33  
 et sedetis super duodecim thronos, judicantes duodecim tribus 34  
 Israelis. Dixit autem Dominus, Simon, Simon, ecce Satanas ex-  
 petiit vos cribrare sicut triticum. Ego autem rogavi pro te, ut  
 non deficiat fides tua: et tu aliquando quum conversus fueris,  
 confirma fratres tuos. Ipse autem dixit ei, Domine, tecum pa-  
 ratus sum et in domum custodire et in mortem ire. Ille autem

[וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה] In margine MSi וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּשֵׁם הַסֵּדֶר הַזֶּה

† Quis enim major]

Lection marg.

(Quis enim major) Est.

[illegible]

dixit, Dico tibi, Petre, non cantabit hodie gallus, † priusquam  
tribus vicibus neges quod noveris me. Et dixit iis, Quando misi  
vos absque crumenis et marsupiiis et calceamentis, num aliquid  
defuit vobis? Ipsi autem dixerunt, Nihil. † Dixit igitur iis, Sed  
nunc, qui habet crumenam, tollat; similiter et marsupium: et  
qui non habet, vendat vestimentum suum, et emat gladium. Dico  
vobis enim, quod adhuc hoc, quod scriptum est, oporteat impleri  
in me; scilicet, Et cum iniquis reputatus est. Etenim || quod  
de me scriptum est, § finem habet. Illi autem dixerunt, Domine, 38

[ممر ۱]

In margine MSti

181

2] [ملا ح ١٥٠ ٢

(\overrightarrow{001} \rightarrow \overrightarrow{100}) \rightarrow \overrightarrow{001}

3 [تف: مکتبہ]

10 (10/10)

4. old new modern

(2)  $\frac{1}{2} \log 2$

† priusquam]

*Lectio marg.*

Donec.

‡ Dixit igitur iis]

Ipse autem (dixit iis)

quod de me]

Quæ (de me)

§ finem habet]

(finem) Habent.

[illegible]

39 ecce gladii hic duo: ipse autem dixit iis, Satis est. Et quum  
egressus esset, abiit, secundum consuetudinem, in montem Oli-  
40 varum: sequuti sunt eum autem etiam discipuli. Quum autem  
esset in illo loco, dixit iis, Orate ne intretis in tentationem. Et  
41 ipse fecerit ab iis, quasi *ad* factum lapidis: et quum posuisset  
42 genua, orabat, Dicens, Pater mi, Si vis, transfer poculum hoc  
43 a me: veruntamen non voluntas mea, sed tua fiat. Apparuit  
44 autem ei angelus Domini de cælo, qui corroborabat eum. Et  
quum esset in agonia, instantius orabat. Factus est autem sudor  
45 ejus sicut grumi sanguinis descendentes in terram. Et quum  
surrexisset ab oratione, venit ad discipulos # suos, et invenit eos  
46 dormientes præ tristitia. Et dixit iis, Quid dormitis? Surgite,  
47 et orate ne intretis in tentationem. Adhuc dum ipse loqueretur,

[illegible]

ecce turba, et ille qui dicebatur Judas, unus ex duodecim, venie-  
 bat † ante eos, et accessit ad Jesum ut oscularetur eum. (Hoc  
 enim signum dederat iis; Quem osculatus fuero, ipse est.) Ipse  
 autem # Jesus & dixit ei, Juda, osculo Filium hominis tradis?  
 Quum viderent autem ii qui apud eum *erant* † id quod futurum  
 erat, dixerunt ei, Domine, num percutiemus # eos & gladio? Et  
 percussit unus quidam ex iis servum principis Sacerdotum, et  
 abstulit auriculam ejus dexteram. Et respondens Jesus dixit,  
 Sinite usque ad hoc. Et quum tetigisset auriculam ejus, sanavit  
 eam. Dixit autem Jesus ad eos qui venerant contra ipsum, prin-  
 cipes Sacerdotum, et magistratus templi, et seniores, Tanquam  
 contra latronem exivistis, cum gladiis et fustibus # ut apprehen-

I [مملوكه] In margine MSti مملوكه

2  $\text{Loop} [\text{Loop}, \text{end}]$        $\text{Loop}, (\text{end})$

† ante eos]                      Lectio marg.

† id quod futurum erat]

Cum iis.  
(id quod) Fiebat.

[illegible]

53 deretis me ✓? Quum quotidie essem vobiscum in templo, non  
extendistis manus in me: sed hæc est hora vestra, et potestas te-  
54 nebrarum. Quum apprehendissent eum autem, duxerunt <sup>τ</sup> eum ✓,  
et introduxerunt <sup>τ</sup> eum ✓ in domum principis Sacerdotum: ipse  
55 autem Petrus sequebatur <sup>≡</sup> eum ✓ e longinquo. Quum autem  
accendissent ignem in medio aulæ, et confedissent una, sedebat  
56 Petrus in medio eorum. Quum vidisset eum autem puella quæ-  
dam sedentem ad ignem, et intuita esset eum, dixit, Et hic cum  
57 illo erat. Ipse autem negavit, dicens, Mulier, non novi eum.  
58 Et post paululum alius, quum vidisset eum, dixit, Et tu ex illis  
59 es: Petrus autem dixit, Homo, non sum. Et quum præterisset  
quasi hora una, alius quidam affirmabat, dicens, In veritate et hic  
60 cum illo erat: etenim Galilæus est. Ipse autem Petrus dixit,





1 interrogavit eum, dicens, Tu es rex Judæorum? Ipse autem  
 2 respondens ei, dixit, Tu dicis. Ipse autem Pilatus dixit ad prin-  
 3 cipes Sacerdotum et turbas, Nullam invenio causam in homine  
 4 hoc. Ipsi autem invalescebant, dicentes, Concitat populum, do-  
 5 cens in universa Judæa: et incepit a Galilæa usque huc. Pila-  
 6 tus autem, quum audivisset Galilæam, interrogavit num homo  
 7 Galilæus esset. Et quum cognovisset quod de potestate Herodis  
 8 esset, remisit eum ad Herodem: qui erat et ipse Hierosolymæ illis  
 9 diebus. Herodes autem quum vidisset Jesum, gavisus est valde:  
 10 erat enim cupiens ex tempore multo videre eum; quia audiebat  
 multa de eo, et sperabat aliquod signum videre ab eo fieri. Interro-  
 gavit eum autem sermonibus multis: ipse autem nihil respondit  
 ei. Stabant autem principes Sacerdotum et Scribæ, constanter

interrogavit eum, dicens, Tu es rex Judæorum? Ipse autem  
 respondens ei, dixit, Tu dicis. Ipse autem Pilatus dixit ad prin-  
 cipes Sacerdotum et turbas, Nullam invenio causam in homine  
 hoc. Ipsi autem invalescebant, dicentes, Concitat populum, do-  
 cens in universa Judæa: et incepit a Galilæa usque huc. Pila-  
 tus autem, quum audivisset Galilæam, interrogavit num homo  
 Galilæus esset. Et quum cognovisset quod de potestate Herodis  
 esset, remisit eum ad Herodem: qui erat et ipse Hierosolymæ illis  
 diebus. Herodes autem quum vidisset Jesum, gavisus est valde:  
 erat enim cupiens ex tempore multo videre eum; quia audiebat  
 multa de eo, et sperabat aliquod signum videre ab eo fieri. Interro-  
 gavit eum autem sermonibus multis: ipse autem nihil respondit  
 ei. Stabant autem principes Sacerdotum et Scribæ, constanter

11 ostendit ei. Ipse autem respondens ei, dicens, Tu dicis. Ipse autem Pilatus dixit ad prin-  
 12 cipes Sacerdotum et turbas, Nullam invenio causam in homine  
 13 hoc. Ipsi autem invalescebant, dicentes, Concitat populum, do-  
 14 cens in universa Judæa: et incepit a Galilæa usque huc. Pila-  
 15 tus autem, quum audivisset Galilæam, interrogavit num homo  
 Galilæus esset. Et quum cognovisset quod de potestate Herodis  
 esset, remisit eum ad Herodem: qui erat et ipse Hierosolymæ illis  
 diebus. Herodes autem quum vidisset Jesum, gavisus est valde:  
 erat enim cupiens ex tempore multo videre eum; quia audiebat  
 multa de eo, et sperabat aliquod signum videre ab eo fieri. Interro-  
 gavit eum autem sermonibus multis: ipse autem nihil respondit  
 ei. Stabant autem principes Sacerdotum et Scribæ, constanter

11 accusantes eum. + Quum contemptui habuisset eum autem He-  
 12 rodes cum militibus suis, et illuisset ei, induit eum veste splen-  
 13 dida, et remisit eum ad Pilatum. Facti sunt autem amici Pilatus  
 14 et Herodes † illo die inter sese: erant enim antea in inimicitia  
 15 unus ad alterum. Pilatus autem quum advocasset principes Sacer-  
 dotum, et magistratus, et populum, Dixit ad eos, Adduxistis mihi  
 hominem hunc tanquam subvertentem populum: et ecce, ego  
 coram vobis quum examinaverim eum, nullam inveni in homine  
 hoc causam, ex iis de quibus accusatis contra eum. Sed neque  
 Herodes: || mihi vos enim ad eum, et ecce, nihil dignum morte

1 (م) (ف) (غ) (ب) In margine MSti  
 2 (م) (ف) (غ) (ب)  
 3 (م) (ف) (غ) (ب)

† Quum contemptui habuisset eum] Lectio marg. (Quum) Et (contemptui ha-  
 buisset eum)  
 † illo die]  
 † mihi vos enim ad eum] Illa hora.  
 Remisit eum enim ad vos.

17 16  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24

est factum ei. Castigabo eum igitur, et dimittam eum. Necesse  
 autem habebat dimittere iis omni festo unum = vinctum =  
 Clamaverunt autem universa turba, dicentes, Tolle hunc, di-  
 mitte nobis autem Barabbam: Qui propter seditionem quandam  
 quæ facta est in urbe, et cædem, erat coniectus in domum custodiæ.  
 Iterum ergo Pilatus clamavit, cupiens dimittere Jesum. Ipsi au-  
 tem clamabant, dicentes, Crucifige, crucifige eum. Ipse autem ter-  
 tia = vice = dixit ad eos, Quid enim mali fecit hic? + nullam cau-  
 sam mortis inveni in eo: Castigabo eum igitur, et dimittam eum.  
 Ipsi autem instabant vocibus magnis, petentes ab eo, ut crucifigere-  
 tur: et prævalebant voces eorum, et principum Sacerdotum. Ipse

[In margine MSti] (In margine MSti) (In margine MSti)

[In margine MSti]

+ nullam causam mortis]

Lectio marg.

(nihil) Dignum (morte)

25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30

25 autem Pilatus iudicavit ut fieret petitio eorum. Dimisit = iis = au-  
 tem illum qui propter seditionem et cædem coniectus fuerat in  
 domum custodiæ, quem petebant: Jesum autem tradidit volun-  
 tati eorum. Et quum deducerent eum, apprehenderunt Simonem  
 quendam Cyrenæum, qui veniebat ex agro: et posuerunt super  
 eum crucem, ut ferret post Jesum. Sequebatur eum autem tur-  
 ba multa populi, et mulierum, quæ et plangebant et lamentaban-  
 tur eum. Quum conversus esset autem ad eas Jesus, dixit, Filiæ  
 Hierosolymæ, ne fleatis super me, sed super vospisas flete, et su-  
 per filios vestros. Quia ecce veniunt dies quibus dicent, Beata  
 steriles, et ventres qui non genuerunt, et ubera quæ non + lacta-  
 verunt. Tunc incipient dicere montibus, Cadite super nos; et

[In margine MSti]

In margine MSti

[In margine MSti]

+ lactaverunt

Lectio marg.

Aluerunt.

[illegible]

collibus, Operite nos. Quia si in ligno humido hæc faciunt, in 31  
arido quid fiet? Ducebantur autem etiam alii duo malefici cum 32  
eo, ut occiderentur. † Et quum abiissent in locum qui vocatur 33  
Cranium, ibi crucifixerunt eum, et illos maleficos: hunc quidem  
a dextra, hunc autem a sinistra crucifixerunt. Ipse autem ‡ Jesus 34  
dicebat, Pater mi, remitte iis: non enim sciunt quæ faciunt.  
Quum autem dividerent vestimenta ejus, jecerunt || sortes. Et 35  
populus stabat spectans. Deridebant eum autem et principes cum  
iis, dicentes, Alios servavit, servet seipsum, si hic sit Christus  
Filius Dei electus. Illudebant autem ei et milites, accedentes, 36

1 [م] {رحمته} In margine MSti {رحمته} {رحمته}

2 Vol.]

3 | 9

† Et quum abiissent in locum]	Leſſio marg.	(Et quum) Venissent (in locum)
† Ieſus]		Dominus.
† ſortes]		Sortem.

[illegible]

37 et acetum offerentes ei, Et dicentes, Si tu es rex Judæorum,  
38 serva teipsum. Erat autem et inscriptio, quæ scripta erat super  
eum, literis Græcis, et Romanis, et Hebraicis, HIC EST REX  
39 JUDÆORUM. Unus autem ex illis qui suspensi erant, male-  
ficus, blasphemabat eum, dicens, Si tu es Christus, serva teip-  
40 sum et nos. Respondens autem alter increpabat eum, dicens,  
41 Nonne times Deum, quod in eodem judicio es? Et nos quidem  
juste, (digna enim iis quæ fecimus, recipimus) hic autem nihil  
42 turpe fecit. Et dicebat Jesu, Memento mei, Domine, quum  
43 veneris in regnum tuum. Et dixit ei Jesus, Amen dico tibi,  
44 Hodie mecum eris in Paradiso. Erat autem jam quasi hora  
sexta: et tenebræ factæ sunt super totam terram usque ad



[illegible]

horam nonam, + quum sol obscuratus est. Et físum est velamen  
templi per medium suum. Et quum clamasset voce magna Iesus,  
dixit, Pater mi, in manus tuas depono spiritum meum. Et quum  
hæc dixisset, exivit spiritus ejus. Quum autem vidisset Centurio  
id quod factum fuerat, glorificabat Deum, dicens, Vere homo  
hic justus erat. Et omnes turbæ quæ congregatæ fuerant ad spec-  
taculum hoc, quum viderent ea quæ facta fuerant, percutientes  
pectora sua revertebantur. Stabant autem omnes noti ejus a longe,  
et mulieres quæ una sequutæ fuerant eum a Galilea, videntes hæc.  
Et ecce vir, cujus nomen Iosephus, qui erat senator, vir bonus  
et justus : Hic non fuerat assensus voluntati et facinoribus eorum,

[ح م ص ل] [L] س ع I In margine MSti (ح م ص ل) ح ع

I 0155] (1) 100;

† quum sol obscuratus est]      Lectio marg.      (quum sol) Defecit.

[illegible]

ex Arimathea civitate Judæorum, qui etiam expectabat et ipse  
52 regnum Dei. Hic quum accessisset ad Pilatum, petiit corpus  
53 Jesu. Et quum detraxisset ipsum, involvit illud findone, et posuit  
illud in sepulchro exciso, ubi non fuerat quisquam omnino positus.  
54 55 Et dies erat Parasceues: et sabbathum illucescebat. Quum  
sequutæ essent autem mulieres, quæ tñverant cum eo ex Galilæa,  
viderunt sepulchrum, et quomodo positum esset corpus ejus.  
56 Quum reversæ essent autem, paraverunt aromata, et unguenta: et  
1 sabbatho quidem quieverunt, secundum mandatum. Uno autem  
Sabbathorum, diluculo profundo, venerunt ad sepulchrum, ferentes  
2 aromata quæ paraverant: et aliæ cum iis. Invenerunt autem la-  
3 pidem devolutum a sepulchro. Et quum ingressæ essent, non

I	In margin MSti	محقق
---	----------------	------

† venerant]      Lectio marg.      Ascenderant.

4 {בְּעֵסְסִימֵי חֲפִיָּהּ: וְזָרְקָהּ מֵעַל. וְזָרְקָהּ מֵעַל חֲפִיָּהּ  
וְזָרְקָהּ מֵעַל חֲפִיָּהּ: וְזָרְקָהּ מֵעַל חֲפִיָּהּ  
5 חֲפִיָּהּ: וְזָרְקָהּ מֵעַל חֲפִיָּהּ: וְזָרְקָהּ מֵעַל חֲפִיָּהּ  
וְזָרְקָהּ מֵעַל חֲפִיָּהּ: וְזָרְקָהּ מֵעַל חֲפִיָּהּ  
6 וְזָרְקָהּ מֵעַל חֲפִיָּהּ: וְזָרְקָהּ מֵעַל חֲפִיָּהּ  
וְזָרְקָהּ מֵעַל חֲפִיָּהּ: וְזָרְקָהּ מֵעַל חֲפִיָּהּ  
7 וְזָרְקָהּ מֵעַל חֲפִיָּהּ: וְזָרְקָהּ מֵעַל חֲפִיָּהּ  
8 וְזָרְקָהּ מֵעַל חֲפִיָּהּ: וְזָרְקָהּ מֵעַל חֲפִיָּהּ  
9 וְזָרְקָהּ מֵעַל חֲפִיָּהּ: וְזָרְקָהּ מֵעַל חֲפִיָּהּ  
10 וְזָרְקָהּ מֵעַל חֲפִיָּהּ: וְזָרְקָהּ מֵעַל חֲפִיָּהּ

invenerunt corpus Domini Jesu. Et factum est dum dubitarent  
de hoc, et ecce viri duo steterunt juxta eas, in vestibus fulgenti-  
bus. Quum in metu autem essent, et inclinarent facies suas in  
terram, dixerunt ad eas, Quid quæritis viventem cum mortuis?  
Non est hic, sed surrexit: mementote quomodo loquutus sit vobis,  
dum adhuc esset in Galilæa: Dicens, † Oportet Filium hominis  
tradi in manus hominum peccatorum, et crucifigi, et die tertio  
resurgere. Et recordatæ sunt verborum ejus. Et quum reversæ  
essent a sepulchro, nunciaverunt hæc omnia undecim, et omnibus  
cæteris. # Erant autem < Maria Magdalene, et Joanna, et Maria  
mater Jacobi, et cæteræ cum iis, # quæ < dicebant ad Apostolos hæc.

[וְזָרְקָהּ]

In margine MSti

וְזָרְקָהּ

2 וְזָרְקָהּ

וְזָרְקָהּ

† Oportet Filium]

Lectio marg.

Futurus est (Filius)

11 וְזָרְקָהּ מֵעַל חֲפִיָּהּ: וְזָרְקָהּ מֵעַל חֲפִיָּהּ  
12 וְזָרְקָהּ מֵעַל חֲפִיָּהּ: וְזָרְקָהּ מֵעַל חֲפִיָּהּ  
13 וְזָרְקָהּ מֵעַל חֲפִיָּהּ: וְזָרְקָהּ מֵעַל חֲפִיָּהּ  
14 וְזָרְקָהּ מֵעַל חֲפִיָּהּ: וְזָרְקָהּ מֵעַל חֲפִיָּהּ  
15 וְזָרְקָהּ מֵעַל חֲפִיָּהּ: וְזָרְקָהּ מֵעַל חֲפִיָּהּ  
16 וְזָרְקָהּ מֵעַל חֲפִיָּהּ: וְזָרְקָהּ מֵעַל חֲפִיָּהּ  
17 וְזָרְקָהּ מֵעַל חֲפִיָּהּ: וְזָרְקָהּ מֵעַל חֲפִיָּהּ  
18 וְזָרְקָהּ מֵעַל חֲפִיָּהּ: וְזָרְקָהּ מֵעַל חֲפִיָּהּ

11 Et visa sunt ante illos sicut deliramentum verba eorum: et non  
12 credebant iis. Ipse autem Petrus, quum surrexisset, cucurrit ad  
sepulchrum; et quum introspexisset, videt lintea posita sola: et  
13 abiit, apud se mirans id quod factum fuerat. Et ecce, duo ex iis  
erant euntes illo die in vicum distantem stadiis sexaginta ab  
14 Hierosolyma, cui nomen Emaus. Et ipsi loquebantur alii ad  
15 alios de iis omnibus quæ evenerant. Et factum est dum loque-  
rentur, et disputarent alii cum aliis, et ipse Jesus, quum acce-  
16 sisset, ibat cum iis. Oculi eorum autem tenebantur ut non  
17 agnoscerent eum. Dixit autem ad eos, Qui sunt sermones hi,  
18 quos confertis alii cum aliis ambulantes, et estis tristes? Re-  
spondens autem unus ex iis, cujus nomen Cleopas, dixit ad eum,  
Tu solus peregrinaris extra Hierosolymam, et non nosti illa quæ

19 **ܠܚܢܐ ܡܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܗܠܐ ܒܝܚܐ ܕܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ**  
**ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ**  
**ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ**  
 20 **ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ**  
**ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ**  
 21 **ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ**  
**ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ**  
 22 **ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ**  
**ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ**  
 23 **ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ**  
**ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ**

19 *facta sunt in ea diebus his? Et dixit iis, Quæ? Ipſi autem dixerunt ei, Quæ de Jeſu Nazareno, qui fuit vir propheta, potens in opere et verbo coram Deo et omni populo. Quomodo tradiderunt eum principes Sacerdotum, et primores noſtri in damnationem mortis, et crucifixerunt eum. Nos autem ſperabamus, quod ipſe eſſet redempturus Iſraelem. + Sed cum his omnibus, tertius dies eſt hodie, ex quo hæc facta ſunt. Sed et mulieres quædam ex nobis attonitis reddiderunt nos, ‡ quæ fuerunt diluculo ad ſepulchrum. Et quum non inveniffent corpus ejus, venerunt, dicentes, quod etiam viſionem angelorum vidiffent # ibi, qui dicunt*

1 *[ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ]*

*In margine MSi*

*ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ*

*ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ*

2 *[ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ]*

*(ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ)*

3 *[ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ]*

*ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ*

† *Sed]*

*Lectio marg.*

*(Sed) Et.*

# *quæ fuerunt]*

*Quæ profectæ ſunt.*

24 **ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ**  
**ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ**  
 25 **ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ**  
**ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ**  
 26 **ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ**  
**ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ**  
 27 **ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ**  
**ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ**  
 28 **ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ**  
**ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ**  
 29 **ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ**  
**ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ**  
 30 **ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ**  
**ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ**  
 31 **ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ**  
 32 **ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢܝܢ**

24 *quod vivus eſt. Et abierunt quidam ex illis qui nobiſcum erant ad ſepulchrum, et invenerunt ita ſicut et mulieres dixerant: ipſum autem non viderunt. Et ipſe dixit ad eos, O ſtulti, et graves corde ad credendum omnibus quæ loquuti ſunt prophetæ. Nonne hæc oportebat pati Chriſtum, et intrare in gloriam ſuam? Et incipiens a Moſe et ab omnibus prophetis, interpretabatur iis in omnibus ſcripturis quæ de ipſo erant. Et appropinquerunt vico quo ibant: et ipſe monſtravit ſe procul proficiſci. Et obſtiterunt ei, dicentes, Mane nobiſcum, quia † nunc † ad vesp̄eram eſt, et inclinavit dies. Et intravit ad manendum cum iis. Et factum eſt quum diſcumberet cum iis, accepit panem, et benedixit, et fregit, et dedit iis. Eorum autem aperti ſunt oculi, et agnovērunt eum: et ipſe inviſibilis factus eſt iis. Et dixerunt alii ad*

















15 וְכֵן עָשָׂה יֵשׁוּעַ. וְכָל הַיּוֹדִים שָׁמָּה נִשְׁלָחוּ  
 לְמַכּוֹרֵם. וְיֵשׁוּעַ מֵן הַמִּטָּה. וְכֵן עָשָׂה יֵשׁוּעַ  
 16 וְכָל הַיּוֹדִים שָׁמָּה נִשְׁלָחוּ. וְכֵן עָשָׂה יֵשׁוּעַ  
 וְכָל הַיּוֹדִים שָׁמָּה נִשְׁלָחוּ. וְכֵן עָשָׂה יֵשׁוּעַ  
 17 וְכָל הַיּוֹדִים שָׁמָּה נִשְׁלָחוּ. וְכֵן עָשָׂה יֵשׁוּעַ  
 18 וְכָל הַיּוֹדִים שָׁמָּה נִשְׁלָחוּ. וְכֵן עָשָׂה יֵשׁוּעַ  
 19 וְכָל הַיּוֹדִים שָׁמָּה נִשְׁלָחוּ. וְכֵן עָשָׂה יֵשׁוּעַ  
 20 וְכָל הַיּוֹדִים שָׁמָּה נִשְׁלָחוּ. וְכֵן עָשָׂה יֵשׁוּעַ  
 21 וְכָל הַיּוֹדִים שָׁמָּה נִשְׁלָחוּ. וְכֵן עָשָׂה יֵשׁוּעַ  
 22 וְכָל הַיּוֹדִים שָׁמָּה נִשְׁלָחוּ. וְכֵן עָשָׂה יֵשׁוּעַ

15 sedentes. Et quum + fecisset flagellum e fune, omnes ejecit  
 e templo, et oves et boves; et numulariorum effudit numulos, et  
 16 mensas subvertit. Et vendentibus columbas dixit, Auferte ista  
 hinc: et ne feceritis domum Patris mei domum negotiationis.  
 17 Recordati sunt autem discipuli ejus, quod scriptum est, Zelus do-  
 mus tuæ comedit me. Responderunt igitur Judæi, et dixerunt  
 18 ei, Quod igitur signum ostendis nobis, quia hæc facis? Respon-  
 19 dit Jesus, et dixit iis, Solvite templum hoc, et tribus diebus  
 20 erigam illud. Dixerunt igitur Judæi, Quadraginta et sex annis  
 21 ædificatum est templum hoc, et tu tribus diebus eriges illud?  
 22 Ille autem dicebat de templo corporis sui. Quum igitur sur-  
 21 rexisset a mortuis, recordati sunt discipuli ejus quod hoc diceret:

(חג) (חג) (חג) In margine MSti  
 † fecisset flagellum] Lectio marg. (fecisset) Quasi (flagellum)

23 וְכֵן עָשָׂה יֵשׁוּעַ. וְכָל הַיּוֹדִים שָׁמָּה נִשְׁלָחוּ  
 וְכֵן עָשָׂה יֵשׁוּעַ. וְכָל הַיּוֹדִים שָׁמָּה נִשְׁלָחוּ  
 וְכֵן עָשָׂה יֵשׁוּעַ. וְכָל הַיּוֹדִים שָׁמָּה נִשְׁלָחוּ  
 24 וְכֵן עָשָׂה יֵשׁוּעַ. וְכָל הַיּוֹדִים שָׁמָּה נִשְׁלָחוּ  
 25 וְכֵן עָשָׂה יֵשׁוּעַ. וְכָל הַיּוֹדִים שָׁמָּה נִשְׁלָחוּ  
 וְכֵן עָשָׂה יֵשׁוּעַ. וְכָל הַיּוֹדִים שָׁמָּה נִשְׁלָחוּ  
 וְכֵן עָשָׂה יֵשׁוּעַ. וְכָל הַיּוֹדִים שָׁמָּה נִשְׁלָחוּ  
 1 וְכֵן עָשָׂה יֵשׁוּעַ. וְכָל הַיּוֹדִים שָׁמָּה נִשְׁלָחוּ  
 2 וְכֵן עָשָׂה יֵשׁוּעַ. וְכָל הַיּוֹדִים שָׁמָּה נִשְׁלָחוּ  
 3 וְכֵן עָשָׂה יֵשׁוּעַ. וְכָל הַיּוֹדִים שָׁמָּה נִשְׁלָחוּ  
 4 וְכֵן עָשָׂה יֵשׁוּעַ. וְכָל הַיּוֹדִים שָׁמָּה נִשְׁלָחוּ

23 et crediderunt Scripturæ, et sermoni quem dixerat Jesus. Quum  
 autem esset Hierosolymæ in Pascha, in festo, multi crediderunt in  
 24 nomen ejus, quum viderent signa ejus quæ faciebat. Ipse autem  
 25 Jesus non credebat seipsum iis, quia ipse noverat omnes: Et quia  
 non habebat opus ut quisquam testaretur de homine: ipse enim  
 1 sciebat quid esset in homine. Erat autem ex Phariseis homo, Ni-  
 2 codemus nomen ei, princeps Judæorum. Hic venit ad eum nocte,  
 et dixit ei, Rabi, scimus quod a Deo venisti magister: nemo enim  
 hæc signa potest facere quæ tu facis, si Deus non fuerit cum eo.  
 3 Respondit Jesus, et dixit ei, Amen amen dico tibi, nisi quis  
 4 natus fuerit desuper, non potest videre regnum Dei. Dicit ad  
 eum Nicodemus, Quomodo potest homo nasci quum sit senex?

CAP. III.

\* \* \*

\* \* \*

CAP. III.

1 [فیس معص] 2 [فیس معص] 3 [فیس معص] 4 [فیس معص]  
 5 [فیس معص] 6 [فیس معص] 7 [فیس معص] 8 [فیس معص]  
 9 [فیس معص] 10 [فیس معص] 11 [فیس معص] 12 [فیس معص]  
 13 [فیس معص] 14 [فیس معص] 15 [فیس معص] 16 [فیس معص]

num potest in ventrem matris suae secunda vice ingredi, et nasci?  
 † Respondit Jesus, Amen amen dico tibi, nisi homo natus fuerit  
 ex aqua et Spiritu, non potest ingredi in regnum Dei. Quod  
 natum est ex carne, caro est: ‡ et quod natum est ex Spiritu,  
 spiritus est. Ne mireris quia dixi tibi, Oportet vos nasci desuper.  
 Ventus ubi vult spirat, et vocem ejus audis, sed non nosti unde  
 veniat, || et quo vadat: sic est omnis qui natus est ex Spiritu.  
 Respondit Nicodemus, et dixit ei, Quomodo possunt haec fieri? 9

1 [فیس معص] In margine MSti 2 [فیس معص] 3 [فیس معص]  
 4 [فیس معص] 5 [فیس معص] 6 [فیس معص] 7 [فیس معص]  
 8 [فیس معص] 9 [فیس معص] 10 [فیس معص] 11 [فیس معص]  
 12 [فیس معص] 13 [فیس معص] 14 [فیس معص] 15 [فیس معص]  
 16 [فیس معص]

† Respondit Jesus] Lectio marg. (respondit Jesus,) Et dixit ei.  
 ‡ et quod natum est ex Spiritu] (et quod natum est) Ex aqua et (ex Spiritu)  
 || et quo vadat] Aut (quo vadat)

10 [فیس معص] 11 [فیس معص] 12 [فیس معص] 13 [فیس معص]  
 14 [فیس معص] 15 [فیس معص] 16 [فیس معص]

10 Respondit Jesus, et dixit ei, Tu es magister Israelis, et haec non  
 11 nosti? Amen amen dico tibi, † quod ea quae scimus loquimur,  
 et id quod vidimus testamur: et testimonium nostrum non accipi-  
 12 tis. Si terrena dixi vobis, et non creditis, quomodo si dixero vo-  
 13 bis caelestia, credetis? Et nemo ascendit in caelum, nisi ille qui  
 14 e caelo descendit, nempe Filius hominis qui est in caelo. Et sicut  
 Moses exaltavit serpentem in deserto, sic exaltari oportet Filium  
 15 hominis: Ut omnis qui credit in eum, non pereat, sed habeat  
 16 vitam aeternam. Sic enim dilexit Deus mundum, ut Filium  
 suum unigenitum daret, ut omnis qui credit in eum non pereat,

1 [فیس معص] In margine MSti 2 [فیس معص]  
 3 [فیس معص] 4 [فیس معص] 5 [فیس معص] 6 [فیس معص]  
 7 [فیس معص] 8 [فیس معص] 9 [فیس معص] 10 [فیس معص]  
 11 [فیس معص] 12 [فیس معص] 13 [فیس معص] 14 [فیس معص]  
 15 [فیس معص] 16 [فیس معص]

† quod ea quae] Lectio marg. Quod id (quod)

17 <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup> <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup> <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup> <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup> <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup> <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup> <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup> <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup> <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup> <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup> <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup> <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup> <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup> <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup> <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup> <sup>635</sup> <sup>636</sup> <sup>637</sup> <sup>638</sup> <sup>639</sup> <sup>640</sup> <sup>641</sup> <sup>642</sup> <sup>643</sup> <sup>644</sup> <sup>645</sup> <sup>646</sup> <sup>647</sup> <sup>648</sup> <sup>649</sup> <sup>650</sup> <sup>651</sup> <sup>652</sup> <sup>653</sup> <sup>654</sup> <sup>655</sup> <sup>656</sup> <sup>657</sup> <sup>658</sup> <sup>659</sup> <sup>660</sup> <sup>661</sup> <sup>662</sup> <sup>663</sup> <sup>664</sup> <sup>665</sup> <sup>666</sup> <sup>667</sup> <sup>668</sup> <sup>669</sup> <sup>670</sup> <sup>671</sup> <sup>672</sup> <sup>673</sup> <sup>674</sup> <sup>675</sup> <sup>676</sup> <sup>677</sup> <sup>678</sup> <sup>679</sup> <sup>680</sup> <sup>681</sup> <sup>682</sup> <sup>683</sup> <sup>684</sup> <sup>685</sup> <sup>686</sup> <sup>687</sup> <sup>688</sup> <sup>689</sup> <sup>690</sup> <sup>691</sup> <sup>692</sup> <sup>693</sup> <sup>694</sup> <sup>695</sup> <sup>696</sup> <sup>697</sup> <sup>698</sup> <sup>699</sup> <sup>700</sup> <sup>701</sup> <sup>702</sup> <sup>703</sup> <sup>704</sup> <sup>705</sup> <sup>706</sup> <sup>707</sup> <sup>708</sup> <sup>709</sup> <sup>710</sup> <sup>711</sup> <sup>712</sup> <sup>713</sup> <sup>714</sup> <sup>715</sup> <sup>716</sup> <sup>717</sup> <sup>718</sup> <sup>719</sup> <sup>720</sup> <sup>721</sup> <sup>722</sup> <sup>723</sup> <sup>724</sup> <sup>725</sup> <sup>726</sup> <sup>727</sup> <sup>728</sup> <sup>729</sup> <sup>730</sup> <sup>731</sup> <sup>732</sup> <sup>733</sup> <sup>734</sup> <sup>735</sup> <sup>736</sup> <sup>737</sup> <sup>738</sup> <sup>739</sup> <sup>740</sup> <sup>741</sup> <sup>742</sup> <sup>743</sup> <sup>744</sup> <sup>745</sup> <sup>746</sup> <sup>747</sup> <sup>748</sup> <sup>749</sup> <sup>750</sup> <sup>751</sup> <sup>752</sup> <sup>753</sup> <sup>754</sup> <sup>755</sup> <sup>756</sup> <sup>757</sup> <sup>758</sup> <sup>759</sup> <sup>760</sup> <sup>761</sup> <sup>762</sup> <sup>763</sup> <sup>764</sup> <sup>765</sup> <sup>766</sup> <sup>767</sup> <sup>768</sup> <sup>769</sup> <sup>770</sup> <sup>771</sup> <sup>772</sup> <sup>773</sup> <sup>774</sup> <sup>775</sup> <sup>776</sup> <sup>777</sup> <sup>778</sup> <sup>779</sup> <sup>780</sup> <sup>781</sup> <sup>782</sup> <sup>783</sup> <sup>784</sup> <sup>785</sup> <sup>786</sup> <sup>787</sup> <sup>788</sup> <sup>789</sup> <sup>790</sup> <sup>791</sup> <sup>792</sup> <sup>793</sup> <sup>794</sup> <sup>795</sup> <sup>796</sup> <sup>797</sup> <sup>798</sup> <sup>799</sup> <sup>800</sup> <sup>801</sup> <sup>802</sup> <sup>803</sup> <sup>804</sup> <sup>805</sup> <sup>806</sup> <sup>807</sup> <sup>808</sup> <sup>809</sup> <sup>810</sup> <sup>811</sup> <sup>812</sup> <sup>813</sup> <sup>814</sup> <sup>815</sup> <sup>816</sup> <sup>817</sup> <sup>818</sup> <sup>819</sup> <sup>820</sup> <sup>821</sup> <sup>822</sup> <sup>823</sup> <sup>824</sup> <sup>825</sup> <sup>826</sup> <sup>827</sup> <sup>828</sup> <sup>829</sup> <sup>830</sup> <sup>831</sup> <sup>832</sup> <sup>833</sup> <sup>834</sup> <sup>835</sup> <sup>836</sup> <sup>837</sup> <sup>838</sup> <sup>839</sup> <sup>840</sup> <sup>841</sup> <sup>842</sup> <sup>843</sup> <sup>844</sup> <sup>845</sup> <sup>846</sup> <sup>847</sup> <sup>848</sup> <sup>849</sup> <sup>850</sup> <sup>851</sup> <sup>852</sup> <sup>853</sup> <sup>854</sup> <sup>855</sup> <sup>856</sup> <sup>857</sup> <sup>858</sup> <sup>859</sup> <sup>860</sup> <sup>861</sup> <sup>862</sup> <sup>863</sup> <sup>864</sup> <sup>865</sup> <sup>866</sup> <sup>867</sup> <sup>868</sup> <sup>869</sup> <sup>870</sup> <sup>871</sup> <sup>872</sup> <sup>873</sup> <sup>874</sup> <sup>875</sup> <sup>876</sup> <sup>877</sup> <sup>878</sup> <sup>879</sup> <sup>880</sup> <sup>881</sup> <sup>882</sup> <sup>883</sup> <sup>884</sup> <sup>885</sup> <sup>886</sup> <sup>887</sup> <sup>888</sup> <sup>889</sup> <sup>890</sup> <sup>891</sup> <sup>892</sup> <sup>893</sup> <sup>894</sup> <sup>895</sup> <sup>896</sup> <sup>897</sup> <sup>898</sup> <sup>899</sup> <sup>900</sup> <sup>901</sup> <sup>902</sup> <sup>903</sup> <sup>904</sup> <sup>905</sup> <sup>906</sup> <sup>907</sup> <sup>908</sup> <sup>909</sup> <sup>910</sup> <sup>911</sup> <sup>912</sup> <sup>913</sup> <sup>914</sup> <sup>915</sup> <sup>916</sup> <sup>917</sup> <sup>918</sup> <sup>919</sup> <sup>920</sup> <sup>921</sup> <sup>922</sup> <sup>923</sup> <sup>924</sup> <sup>925</sup> <sup>926</sup> <sup>927</sup> <sup>928</sup> <sup>929</sup> <sup>930</sup> <sup>931</sup> <sup>932</sup> <sup>933</sup> <sup>934</sup> <sup>935</sup> <sup>936</sup> <sup>937</sup> <sup>938</sup> <sup>939</sup> <sup>940</sup> <sup>941</sup> <sup>942</sup> <sup>943</sup> <sup>944</sup> <sup>945</sup> <sup>946</sup> <sup>947</sup> <sup>948</sup> <sup>949</sup> <sup>950</sup> <sup>951</sup> <sup>952</sup> <sup>953</sup> <sup>954</sup> <sup>955</sup> <sup>956</sup> <sup>957</sup> <sup>958</sup> <sup>959</sup> <sup>960</sup> <sup>961</sup> <sup>962</sup> <sup>963</sup> <sup>964</sup> <sup>965</sup> <sup>966</sup> <sup>967</sup> <sup>968</sup> <sup>969</sup> <sup>970</sup> <sup>971</sup> <sup>972</sup> <sup>973</sup> <sup>974</sup> <sup>975</sup> <sup>976</sup> <sup>977</sup> <sup>978</sup> <sup>979</sup> <sup>980</sup> <sup>981</sup> <sup>982</sup> <sup>983</sup> <sup>984</sup> <sup>985</sup> <sup>986</sup> <sup>987</sup> <sup>988</sup> <sup>989</sup> <sup>990</sup> <sup>991</sup> <sup>992</sup> <sup>993</sup> <sup>994</sup> <sup>995</sup> <sup>996</sup> <sup>997</sup> <sup>998</sup> <sup>999</sup> <sup>1000</sup>

\* φησιν

17 sed habeat vitam æternam. Non enim misit Deus Filium suum  
in mundum ut judicet mundum, sed ut servetur mundus per eum.  
18 Qui credit in eum, non judicatur: qui autem non credit, ecce  
jam judicatus est: quia non credidit in nomen unigeniti Filii  
19 Dei. Hoc autem est iudicium, quia lux venit in mundum, et  
dilexerunt homines magis tenebras quam lucem: erant enim  
20 mala opera eorum. Omnis enim qui mala facit, odit lucem, et  
non venit ad lucem, ut non arguantur opera ejus. Qui autem  
21 facit veritatem, venit ad lucem, ut manifestentur opera ejus,  
quod in Deo sunt facta. Post hæc venit Jesus, et discipuli ejus,  
22 in terram Judææ: et illic habitabat cum iis, et baptizabat. Erat  
23 autem et Johannes baptizans in Ænon, quod est juxta Salim:

\* <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup>



CAP. IV.

CAP. IV.

¶ Iesus] (super ipsum.) Et post hæc traditus est Johannes.  
Dominus.

11 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם  
 12 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם  
 13 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם  
 14 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם  
 15 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם  
 16 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם  
 17 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם  
 18 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם

11 daret tibi aquam vivam. Dicit ei mulier, Domine mi, neque  
 fitulam habes, et puteus est profundus: unde ergo habes aquam  
 vivam? Num tu major es quam pater noster Jacobus, qui dedit  
 12 nobis puteum, et ipse ex eo bibit, et filii ejus, et oves ejus?  
 Respondit Jesus, et dixit ei, Omnis qui biberit ex aqua hac,  
 13 sitiet rursus: Qui autem biberit ex aqua quam ego dabo ei, non  
 sitiet in æternum: sed aqua quam ego dabo ei, erit in eo fons  
 14 aquæ scaturientis in vitam æternam. Dicit ad eum mulier, Do-  
 15 mine mi, da mihi hanc aquam, ut non sitiam, neque veniam huc  
 haurire. Dicit ei Jesus, Vade, voca virum tuum, et veni huc.  
 16 Respondit mulier, et dixit, Non habeo virum. Dicit ei Jesus,  
 17 Bene dixisti, Virum non habeo: Quinque enim viros habuisti,  
 18

\* וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם  
 19 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם  
 20 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם  
 21 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם  
 22 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם  
 23 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם  
 24 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם  
 25 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם

et nunc hic quem habes, non est vir tuus, hanc veritatem dixisti.  
 19 Dicit ei mulier, Domine mi, video quod Propheta es tu. Patres  
 nostri in monte hoc adoraverunt, et vos dicitis quod Hierosolymæ  
 21 est locus ubi oportet adorare. Dicit ei Jesus, Mulier, crede  
 mihi, quod venit hora, qua neque in monte hoc, neque in  
 22 Hierosolyma adorabitis Patrem. Vos adoratis quod nescitis;  
 23 nos adoramus quod scimus: quia salus ex Judæis est. Sed venit  
 hora, et nunc est, quando adoratores veri adorabunt Patrem in  
 Spiritu et veritate: etenim Pater tales quærit adorantes eum.  
 24 Spiritus est Deus: et eos qui adorant eum, † in Spiritu et veritate  
 25 oportet adorare. Dicit ei mulier, ‡ Scio quod Messias venit, qui

1 [חַסְדָּא מַעֲרִיזָה] In margine MSi (חַסְדָּא) !

2 [בְּחַד] רַבְּחַל

† in Spiritu et veritate] Lectio marg. (in Spiritu) Veritatis,  
 ‡ Scio] Scimus.



dicitur Christus : **et quum venerit, ipse annuntiabit nobis omnia.**  
Dicit ei Iesus, Ego sum, qui loquor tibi. Et in hoc venerunt 26 27  
discipuli ejus, et mirati sunt quod cum muliere loqueretur:  
nemo autem dixit, **Quid quæris?** aut quid loqueris cum ea?  
Reliquit igitur hydriam suam mulier, et abiit in civitatem, et 28  
dicit hominibus, **Venite, videte hominem qui dixit mihi omnia** 29  
**quæcunque feci :** num hic est Christus ? Et exierunt ex urbe, et 30  
veniebant ad eum. Interea autem rogabant eum discipuli ejus, 31  
dicentes, Rabi, comede. Ipse autem dixit iis, Ego cibum habeo 32  
ad comedendum, quem vos nescitis. Dicebant igitur discipuli 33  
ejus alii ad alios, Num aliquis attulit ei ad comedendum ? Dicit 34  
iis Iesus, Meus cibus est ut faciam voluntatem illius qui misit me,  
et ut perficiam opus ejus. Nonne vos dicitis quod adhuc quatuor 35

36 mensēs sunt, et messis venit? Ecce dico vobis, Attollite oculos  
vestros, et videte regiones, quod albæ sunt ad messē jam. Et  
37 qui metit, mercedem accipit, et congregat fructus in vitam æternā : † ut et qui seminat simul gaudeat, et qui metit. In hoc  
38 enim est verbum illud verum; Alius est qui seminat, et alius qui  
metit. Ego misi vos ad metendum quod non laborastis : alii  
39 enim † laboraverunt, et vos in laborem eorum introistis. Ex  
autem civitate illa multi crediderunt in eum ex Samaritanis,  
40 propter sermonem mulieris quæ testabatur, Dixit mihi  
omnia quæcunque feci. Quum igitur venissent ad eum Samaritani,  
41 rogabant eum manere apud eos : et mansit ibi duos dies. Et multi plures crediderunt † in eum † propter sermonem ejus.

† *Vide* *Notas*.





I  In margine MSti  пробаτική

2 } [ ] Δε Βηθσαῖδα.

$$\{ \text{مستقيم} \} (\Delta \psi) - (B \eta \theta) \epsilon \sigma \delta a$$

† *Vide Notas.*

[illegible]

7 ⁂ Et respondit ei infirmus, Etiam, Domine; hominem autem  
non habeo, ut, quum turbata fuerit aqua ⁂ ab Angelo, mittat me  
in baptisterium: dum autem ego venio, alius ante me descendit.  
8 9 Dicit ei Jesus, Surge, tolle lectum tuum, et ambula. Et statim  
factus est sanus ille homo: ⁂ et surrexit ⁂ et fustulit lectum suum,  
10 et ambulabat. Erat autem Sabbathum illo die. Dicebant igitur  
Judæi illi qui sanatus fuerat, Sabbathum est, non licet tibi tollere  
11 lectum ⁂ tuum. Ipse autem ⁂ respondit iis, Qui fecit me sanum,  
12 ille dixit mihi, Tolle lectum tuum, et ambula. Interrogaverunt  
eum igitur, Quis est homo ille qui dixit tibi, Tolle lectum tuum,  
13 et ambula? Ille autem qui sanatus fuerat, nesciebat quis esset: ipse

In margin MSti

† Ipse autem respondit]      Lectio marg.      (Ipsē autem) dixit.



26 **26** **27** **28** **29** **30** **31** **32**  
 33 **34** **35** **36** **37** **38** **39** **40** **41**  
 42 **43** **44** **45** **46** **47** **48** **49** **50** **51** **52** **53** **54** **55** **56** **57** **58** **59** **60** **61** **62** **63** **64** **65** **66** **67** **68** **69** **70** **71** **72** **73** **74** **75** **76** **77** **78** **79** **80** **81** **82** **83** **84** **85** **86** **87** **88** **89** **90** **91** **92** **93** **94** **95** **96** **97** **98** **99** **100**

quando mortui audient vocem + Filii Dei, et qui audierint, vivent.  
 Sicut enim Pater habet vitam in seipso, sic dedit et Filio, ut vitam  
 haberet in seipso: Et potestatem dedit ei etiam iudicium facere.  
 Quod Filius hominis # autem ✓ fit, ne miremini hoc: quia venit  
 hora, in qua omnes qui in sepulchris *sunt*, audient vocem ejus:  
 Et prodibunt qui bona fecerunt, in resurrectionem vitæ, qui au-  
 tem mala fecerunt, in resurrectionem iudicii. Non possum ego  
 facere a meipso quicquam: sicut audio, iudico; et iudicium  
 meum iustum est: quia non quero voluntatem meam, sed  
 voluntatem ejus qui misit me. Si ego testor de meipso, tes-  
 timonium meum non est verum. Alius est qui testatur de  
 me, et scio quod verum est testimonium, quod testatur de me.

1 **2** **3** **4** **5** **6** **7** **8** **9** **10** **11** **12** **13** **14** **15** **16** **17** **18** **19** **20** **21** **22** **23** **24** **25** **26** **27** **28** **29** **30** **31** **32** **33** **34** **35** **36** **37** **38** **39** **40** **41** **42** **43** **44** **45** **46** **47** **48** **49** **50** **51** **52** **53** **54** **55** **56** **57** **58** **59** **60** **61** **62** **63** **64** **65** **66** **67** **68** **69** **70** **71** **72** **73** **74** **75** **76** **77** **78** **79** **80** **81** **82** **83** **84** **85** **86** **87** **88** **89** **90** **91** **92** **93** **94** **95** **96** **97** **98** **99** **100**

+ Filii Dei]

Lectio marg.

(Filii) Hominis.

33 **34** **35** **36** **37** **38** **39** **40** **41** **42** **43** **44** **45** **46** **47** **48** **49** **50** **51** **52** **53** **54** **55** **56** **57** **58** **59** **60** **61** **62** **63** **64** **65** **66** **67** **68** **69** **70** **71** **72** **73** **74** **75** **76** **77** **78** **79** **80** **81** **82** **83** **84** **85** **86** **87** **88** **89** **90** **91** **92** **93** **94** **95** **96** **97** **98** **99** **100**

33 **34** **35** **36** **37** **38** **39** **40** **41**  
 42 **43** **44** **45** **46** **47** **48** **49** **50** **51** **52** **53** **54** **55** **56** **57** **58** **59** **60** **61** **62** **63** **64** **65** **66** **67** **68** **69** **70** **71** **72** **73** **74** **75** **76** **77** **78** **79** **80** **81** **82** **83** **84** **85** **86** **87** **88** **89** **90** **91** **92** **93** **94** **95** **96** **97** **98** **99** **100**





12 חֲסִידֵי יְהוֹשֻעַ. חֵן כִּי־יִמְלֹךְ אֵל מִן־בְּנֵי מִצְרַיִם  
 13 מִן־הָאֲנָשִׁים. כִּי יֵבֶן הַמִּצֶּדֶת. וְיִבְנֶה  
 14 הַמִּצֶּדֶת. וְיִבְנֶה הַמִּצֶּדֶת. וְיִבְנֶה הַמִּצֶּדֶת. וְיִבְנֶה  
 15 הַמִּצֶּדֶת. וְיִבְנֶה הַמִּצֶּדֶת. וְיִבְנֶה הַמִּצֶּדֶת. וְיִבְנֶה  
 16 הַמִּצֶּדֶת. וְיִבְנֶה הַמִּצֶּדֶת. וְיִבְנֶה הַמִּצֶּדֶת. וְיִבְנֶה  
 17 הַמִּצֶּדֶת. וְיִבְנֶה הַמִּצֶּדֶת. וְיִבְנֶה הַמִּצֶּדֶת. וְיִבְנֶה  
 18 הַמִּצֶּדֶת. וְיִבְנֶה הַמִּצֶּדֶת. וְיִבְנֶה הַמִּצֶּדֶת. וְיִבְנֶה  
 19 הַמִּצֶּדֶת. וְיִבְנֶה הַמִּצֶּדֶת. וְיִבְנֶה הַמִּצֶּדֶת. וְיִבְנֶה

12 similiter et ex piscibus quantum volebant. Quum autem fatiati  
 13 essent, dicit discipulis suis, Colligite fragmenta quæ superfuerunt,  
 14 ne quid pereat. Collegerunt ergo, et impleverunt duodecim  
 15 cophinos fragmentis ex quinque panibus hordeaceis, quæ su-  
 16 perfuerunt iis qui comederant. Illi ergo homines quum vidis-  
 17 sent signum quod fecerat Jesus, dicebant, Hic est vere ille Propheta  
 18 qui venturus erat in mundum. Jesus igitur quum cognovisset  
 19 quod futuri essent venire et rapere eum, ut facerent eum regem,  
 20 secessit iterum in montem ipse solus. Quum autem vespera esset,  
 21 descendebant discipuli ejus ad mare. Et quum ascendissent navim,  
 22 veniebant in ulteriorem ripam maris in Capernaum. Et tenebræ  
 23 jam factæ erant, et non venerat ad eos Jesus. Mare autem,  
 24 quum ventus magnus flaret, exurgebat. Quum protracti essent

12 מִצְרַיִם. חֵן כִּי־יִמְלֹךְ אֵל מִן־בְּנֵי מִצְרַיִם.  
 13 מִן־הָאֲנָשִׁים. כִּי יֵבֶן הַמִּצֶּדֶת. וְיִבְנֶה  
 14 הַמִּצֶּדֶת. וְיִבְנֶה הַמִּצֶּדֶת. וְיִבְנֶה הַמִּצֶּדֶת. וְיִבְנֶה  
 15 הַמִּצֶּדֶת. וְיִבְנֶה הַמִּצֶּדֶת. וְיִבְנֶה הַמִּצֶּדֶת. וְיִבְנֶה  
 16 הַמִּצֶּדֶת. וְיִבְנֶה הַמִּצֶּדֶת. וְיִבְנֶה הַמִּצֶּדֶת. וְיִבְנֶה  
 17 הַמִּצֶּדֶת. וְיִבְנֶה הַמִּצֶּדֶת. וְיִבְנֶה הַמִּצֶּדֶת. וְיִבְנֶה  
 18 הַמִּצֶּדֶת. וְיִבְנֶה הַמִּצֶּדֶת. וְיִבְנֶה הַמִּצֶּדֶת. וְיִבְנֶה  
 19 הַמִּצֶּדֶת. וְיִבְנֶה הַמִּצֶּדֶת. וְיִבְנֶה הַמִּצֶּדֶת. וְיִבְנֶה

igitur quasi stadia viginti et quinque aut triginta, vident Jesum  
 20 ambulantes super mare, † et propinquum navi: et timuerunt.  
 21 Ipse autem dicit iis, Ego sum, ne timeatis. Volebant ergo acci-  
 22 pere eum in navim: et statim navis fuit ad terram in quam ibant.  
 23 Et die crastino turba quæ stabat in ulteriore ripa maris, ‡ viderunt  
 24 quod navicula alia non esset ibi, nisi una in quam ascenderant  
 discipuli ejus, et quod non ingressus esset cum discipulis suis Jesus  
 in naviculam, sed soli discipuli ejus abiissent: Aliæ autem navi-  
 culæ venerunt a Tiberiade juxta locum illum ubi comederant pa-  
 nem, quum gratias egisset || Dominus. Quum igitur vidisset turba

1 חֵן כִּי־יִמְלֹךְ אֵל מִן־בְּנֵי מִצְרַיִם. In margine MSti

2 יֵבֶן הַמִּצֶּדֶת

3 מִן־הָאֲנָשִׁים

† Vide Notas.

‡ viderunt]

|| Dominus]

Lectio marg.

Noverunt.

Jesus.



39 יִשְׁמַחַתְּ כִּי יִשְׁמַחַתְּ. כֹּה יִדְבַּק יִשְׁמַחַתְּ יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ  
 יִשְׁמַחַתְּ יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ יִשְׁמַחַתְּ יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ  
 יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ  
 40 יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ  
 יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ  
 41 יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ  
 יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ  
 42 יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ  
 יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ  
 43 יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ  
 44 יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ  
 45 יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ

fed voluntatem ejus qui misit me. Hæc autem est voluntas  
 39 Patris qui misit me, ut quicquid dederit mihi, non perdam ex  
 eo, sed fuscitem illud die ultimo. Hæc autem est voluntas  
 40 Patris mei, ut omnis qui videt Filium, et credit in eum, habeat  
 vitam æternam: et fuscitabo eum ego die ultimo. Murmura-  
 41 bant igitur Judæi de illo, quia dixisset, Ego sum panis qui de-  
 scendit de cælo. Et dicebant, Nonne hic est Jesus, filius Jose-  
 42 phi, cujus nos novimus patrem et matrem? quomodo ergo dicit  
 hic, quod de cælo descendi? Respondit igitur Jesus, et dixit  
 43 iis, Ne murmuretis alii cum aliis. Nemo potest venire ad me,  
 44 si Pater qui misit me non traxerit eum: et ego fuscitabo eum die  
 ultimo. Est scriptum in Prophetis, Erunt omnes docti a Deo. 45

46 מִיֵּשׁוּעַ בְּחֵץ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ  
 47 מִיֵּשׁוּעַ בְּחֵץ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ  
 48 מִיֵּשׁוּעַ בְּחֵץ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ  
 49 מִיֵּשׁוּעַ בְּחֵץ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ  
 50 מִיֵּשׁוּעַ בְּחֵץ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ  
 51 מִיֵּשׁוּעַ בְּחֵץ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ  
 52 מִיֵּשׁוּעַ בְּחֵץ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ  
 53 מִיֵּשׁוּעַ בְּחֵץ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ. אֵלָּא יִשְׁמַחַתְּ

46 Quisquis igitur + audivit a Patre et didicit, venit ad me. Non  
 quod Patrem quisquam viderit, nisi is qui est a Deo: hic vidit  
 47 Patrem. Amen amen dico vobis, qui credit in me, habet vitam  
 48 æternam. Ego sum panis vitæ. Patres vestri comederunt manna  
 49 in deserto, et mortui sunt. Hic est panis qui de cælo descendit,  
 50 ut quis ex eo comedat, et non moriatur. Ego sum panis vivus  
 51 qui de cælo descendit: si quis comederit ex hoc pane, vivet in  
 æternum: et panis autem quem ego dabo, caro mea est, quam  
 52 ego dabo pro vita mundi. Contendebant igitur Judæi alii cum  
 aliis, dicentes, Quomodo potest hic carnem suam dare nobis ad  
 53 comedendum? Dixit igitur iis Jesus, Amen amen dico vobis,

I יִשְׁמַחַתְּ]

In margine MSi

יִשְׁמַחַתְּ]

† audivit]

Lectio marg.

Audit. Vide Notat.

54 *meam*. *qui* *comedit* *filium* *hominis*. *et* *bibit* *sanguinem* *meum*. *non* *habebit* *vitam* *in* *vobis* *ipsis*. *Qui* *comedit* *car-*  
*nem* *meam*, *et* *bibit* *sanguinem* *meum*, *habet* *vitam* *eternam*, *et* *ego*  
 55 *fuscitabo* *eum* *die* *ultimo*. *Caro* *enim* *mea* *vere* *est* *cibus*, *et* *sanguis* *meus* *vere* *est* *potus*. *Qui* *comedit* *car-*  
 56 *nem* *meam*, *et* *bibit* *sanguinem* *meum*, *in* *me* *manet*, *et* *ego* *in* *ipso*. *Sicut*  
 57 *misi* *me* *Pater* *vivens*, *et* *ego* *vivo* *propter* *Patrem*; *etiam* *qui* *comedit* *me*, *et* *ille* *vivet* *propter* *me*. *Hic* *est* *panis* *qui* *de*  
 58 *cælo* *descendit*; *non* *sicut* *comederunt* *patres* *vestri* *mana*, *et* *mortui* *sunt*: *qui* *comederit* *hunc* *panem*, *vivet* *in* *eternum*. *Hæc* *dixit* *in* *Synagoga*, *docens* *in* *Capernaum*. *Multi* *igitur*  
 59 *quum* *audivissent* *ex* *discipulis* *ejus*, *dixerunt*, *Durus* *est* *hic* *sermo*: *quis* *potest* *audire* *eum*? *Quum* *autem* *cognovisset* *Jesus*  
 60 *sermo*: *quis* *potest* *audire* *eum*? *Quum* *autem* *cognovisset* *Jesus*

\* scilicet

61 *in* *seipso*, *quod* *murmurarent* *de* *hoc* *discipuli* *ejus*, *dixit* *iis*,  
 62 *Hoc* *vos* *offendit*? *Quid* *si* *igitur* *videritis* *Filium* *hominis* *ascen-*  
 63 *dentem* *ubi* *erat* *prius*? *Spiritus* *est* *qui* *vivificat*, *caro* *non* *pro-*  
 64 *dest* *quicquam*. *Verba* *quæ* *ego* *loquutus* *sum* *vobis*, *spiritus* *sunt*  
 65 *et* *vita* *sunt*: *Sed* *sunt* *quidam* *ex* *vobis* *qui* *non* *credunt*. *Scie-*  
 66 *bat* *enim* *a* *principio* *Jesus* *quinam* *essent* *illi* *qui* *non* *crede-*  
 67 *bant*, *et* *quis* *esset* *traditurus* *eum*. *Et* *dicebat*, *Propter* *hoc*  
 68 *dixi* *vobis*, *quod* *nemo* *potest* *venire* *ad* *me*, *nisi* *fuert* *datum* *ei* *a*  
 69 *Patre* *meo*. *Ex* *hoc* *tempore* *multi* *abierunt* *ex* *discipulis* *ejus*  
 70 *retro*, *et* *non* *amplius* *cum* *eo* *ambulabant*. *Dixit* *igitur* *Jesus*  
 71 *duodecim*, *Num* *et* *vos* *vultis* *abire*? *Respondit* *ergo* *ei* *Simon*  
 72 *Petrus*, *Domine*, *ad* *quem* *ibimus*? *verba* *vite* *eternæ* *habes*.  
 73 *Et* *nos* *credimus*, *et* *novimus* *quod* *tu* *es* *Christus* *Filius* *Dei*





14 יִשְׁכָּחֶם יִשְׁכָּחֶם. מִן הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה.  
 15 הָיָה מִשְׁכָּחֶם הַיּוֹם הַזֶּה. יִשְׁכָּחֶם יִשְׁכָּחֶם. יִשְׁכָּחֶם יִשְׁכָּחֶם.  
 16 מִן הַיּוֹם הַזֶּה. יִשְׁכָּחֶם יִשְׁכָּחֶם. יִשְׁכָּחֶם יִשְׁכָּחֶם.  
 17 יִשְׁכָּחֶם יִשְׁכָּחֶם. יִשְׁכָּחֶם יִשְׁכָּחֶם. יִשְׁכָּחֶם יִשְׁכָּחֶם.  
 18 יִשְׁכָּחֶם יִשְׁכָּחֶם. יִשְׁכָּחֶם יִשְׁכָּחֶם. יִשְׁכָּחֶם יִשְׁכָּחֶם.  
 19 יִשְׁכָּחֶם יִשְׁכָּחֶם. יִשְׁכָּחֶם יִשְׁכָּחֶם. יִשְׁכָּחֶם יִשְׁכָּחֶם.  
 20 יִשְׁכָּחֶם יִשְׁכָּחֶם. יִשְׁכָּחֶם יִשְׁכָּחֶם. יִשְׁכָּחֶם יִשְׁכָּחֶם.

14 Judæorum. Quum jam autem festum dimidiatum esset, ascendit  
 15 Jesus in templum, et docebat. † Et mirabantur Judæi, dicentes,  
 16 Quomodo hic literas novit, quum non didicerit? Respondit ergo  
 17 iis Jesus, et dixit, Doctrina mea non est mea, sed ejus qui misit  
 18 me. Si quis voluerit facere voluntatem ejus, cognoscet de doc-  
 19 trina, utrum ex Deo sit, an ego a meipso loquar. Qui a seip-  
 20 so loquitur, gloriam suam quærit: qui autem quærit gloriam  
 ejus qui misit eum, hic verax est, et injustitia in eo non est.  
 Nonne Moyses dedit vobis Legem, et nemo ex vobis facit Legem?  
 Quid me quæritis occidere? ‡ Respondit turba, et dixit ei,

1 יִשְׁכָּחֶם יִשְׁכָּחֶם

In margine MSti

(יִשְׁכָּחֶם יִשְׁכָּחֶם)

יִשְׁכָּחֶם

יִשְׁכָּחֶם (יִשְׁכָּחֶם)

2 יִשְׁכָּחֶם יִשְׁכָּחֶם

יִשְׁכָּחֶם יִשְׁכָּחֶם

† et mirabantur Judæi]

Lesio marg.

(mirabantur) Igitur (Judæi)

‡ respondit turba]

Responderunt Judæi.

21 יִשְׁכָּחֶם יִשְׁכָּחֶם. יִשְׁכָּחֶם יִשְׁכָּחֶם. יִשְׁכָּחֶם יִשְׁכָּחֶם.  
 22 יִשְׁכָּחֶם יִשְׁכָּחֶם. יִשְׁכָּחֶם יִשְׁכָּחֶם. יִשְׁכָּחֶם יִשְׁכָּחֶם.  
 23 יִשְׁכָּחֶם יִשְׁכָּחֶם. יִשְׁכָּחֶם יִשְׁכָּחֶם. יִשְׁכָּחֶם יִשְׁכָּחֶם.  
 24 יִשְׁכָּחֶם יִשְׁכָּחֶם. יִשְׁכָּחֶם יִשְׁכָּחֶם. יִשְׁכָּחֶם יִשְׁכָּחֶם.  
 25 יִשְׁכָּחֶם יִשְׁכָּחֶם. יִשְׁכָּחֶם יִשְׁכָּחֶם. יִשְׁכָּחֶם יִשְׁכָּחֶם.  
 26 יִשְׁכָּחֶם יִשְׁכָּחֶם. יִשְׁכָּחֶם יִשְׁכָּחֶם. יִשְׁכָּחֶם יִשְׁכָּחֶם.  
 27 יִשְׁכָּחֶם יִשְׁכָּחֶם. יִשְׁכָּחֶם יִשְׁכָּחֶם. יִשְׁכָּחֶם יִשְׁכָּחֶם.  
 28 יִשְׁכָּחֶם יִשְׁכָּחֶם. יִשְׁכָּחֶם יִשְׁכָּחֶם. יִשְׁכָּחֶם יִשְׁכָּחֶם.

21 Dæmonium habes: quis te quærit occidere? Respondit Jesus,  
 22 et dixit iis, Unum opus feci, et omnes vos miramini. Prop-  
 23 ter hoc Moyses dedit vobis circumcissionem, (non quia ex Mose  
 est, sed ex Patribus,) et in Sabbatho circumciditis homi-  
 24 nem. Si circumcissionem accipit homo in Sabbatho, ut non sol-  
 25 vatur Lex Moysis, mihi indignamini quia totum hominem fa-  
 26 num feci in Sabbatho? Ne judicetis cum acceptione vultus,  
 27 sed judicium justum judicate. Dicebant igitur quidam ex  
 28 Hierosolymitanis, Nonne hic est quem quærent interficere? Et  
 ecce palam loquitur, et nihil dicunt ei: nunquid vere noverunt  
 27 Principes quod hic est vere Christus? Sed hunc novimus unde  
 28 sit: Christus autem quum venerit, nemo novit unde sit. Clama-  
 vit igitur in templo docens Jesus, et dixit, Et me nostis, et nostis

29 <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup>  
 30 31 32 33 34 35  
 36 37 38 39 40

unde sim: et a meipso non veni, sed est verax ille qui misit me,  
 quem vos non nostis. Ego enim novi eum, quia ab ipso  
 sum, et ipse me misit. Quærebant igitur apprehendere eum: et  
 nemo iniecit in eum manum, quia nondum venerat hora ejus.  
 Multi autem ex turba crediderunt in eum, et dicebant, Christus  
 quum venerit, num plura signa faciet quam hic fecit? Et  
 audiverunt Pharisei turbas murmurantes de eo hæc, et miserunt  
 ministros Pharisei et principes Sacerdotum, ut apprehenderent  
 eum. Dixit igitur Jesus, Adhuc modicum tempus vobiscum  
 sum, et vado ad eum qui misit me. Quæretis me, et non inven-  
 ietis: et ubi sum ego, vos non potestis venire. Dixerunt igitur  
 Judæi inter sese, Quo hic iturus est, ut nos non inveniamus eum?

36 37 38 39 40

num in dispersionem Gentium iturus est, et docturus Gentes?  
 36 Quis est hic sermo quem dixit, Quæretis me, et non invenietis  
 37 me: et ubi ego sum, vos non potestis venire? Die autem ultimo,  
 38 illo magno festi, stabat Jesus et clamabat, dicens, Si quis sitit,  
 39 veniat ad me, et bibat. Qui credit in me, sicut dixit Scriptura,  
 flumina ex ventre ejus fluent aquæ vivæ. (Hoc autem dixit de  
 Spiritu, quem accepturi erant credentes in eum: nondum enim  
 erat Spiritus datus, quia Jesus nondum glorificatus fuerat.)  
 40 Multi ergo e turba, quum audivissent verba ejus, dicebant, Hic

1 <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup>

+ quia Jesus nondum glorificatus fuerat. Marg. Quia non datus est Spiritus sanc-  
 tus ante resurrectionem.  
 ‡ verba ejus] (verba) Hæc.





5 <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup> <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup> <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup> <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup> <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup> <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup> <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup> <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup> <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup> <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup> <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup> <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup> <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup> <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup> <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup> <sup>635</sup> <sup>636</sup> <sup>637</sup> <sup>638</sup> <sup>639</sup> <sup>640</sup> <sup>641</sup> <sup>642</sup> <sup>643</sup> <sup>644</sup> <sup>645</sup> <sup>646</sup> <sup>647</sup> <sup>648</sup> <sup>649</sup> <sup>650</sup> <sup>651</sup> <sup>652</sup> <sup>653</sup> <sup>654</sup> <sup>655</sup> <sup>656</sup> <sup>657</sup> <sup>658</sup> <sup>659</sup> <sup>660</sup> <sup>661</sup> <sup>662</sup> <sup>663</sup> <sup>664</sup> <sup>665</sup> <sup>666</sup> <sup>667</sup> <sup>668</sup> <sup>669</sup> <sup>670</sup> <sup>671</sup> <sup>672</sup> <sup>673</sup> <sup>674</sup> <sup>675</sup> <sup>676</sup> <sup>677</sup> <sup>678</sup> <sup>679</sup> <sup>680</sup> <sup>681</sup> <sup>682</sup> <sup>683</sup> <sup>684</sup> <sup>685</sup> <sup>686</sup> <sup>687</sup> <sup>688</sup> <sup>689</sup> <sup>690</sup> <sup>691</sup> <sup>692</sup> <sup>693</sup> <sup>694</sup> <sup>695</sup> <sup>696</sup> <sup>697</sup> <sup>698</sup> <sup>699</sup> <sup>700</sup> <sup>701</sup> <sup>702</sup> <sup>703</sup> <sup>704</sup> <sup>705</sup> <sup>706</sup> <sup>707</sup> <sup>708</sup> <sup>709</sup> <sup>710</sup> <sup>711</sup> <sup>712</sup> <sup>713</sup> <sup>714</sup> <sup>715</sup> <sup>716</sup> <sup>717</sup> <sup>718</sup> <sup>719</sup> <sup>720</sup> <sup>721</sup> <sup>722</sup> <sup>723</sup> <sup>724</sup> <sup>725</sup> <sup>726</sup> <sup>727</sup> <sup>728</sup> <sup>729</sup> <sup>730</sup> <sup>731</sup> <sup>732</sup> <sup>733</sup> <sup>734</sup> <sup>735</sup> <sup>736</sup> <sup>737</sup> <sup>738</sup> <sup>739</sup> <sup>740</sup> <sup>741</sup> <sup>742</sup> <sup>743</sup> <sup>744</sup> <sup>745</sup> <sup>746</sup> <sup>747</sup> <sup>748</sup> <sup>749</sup> <sup>750</sup> <sup>751</sup> <sup>752</sup> <sup>753</sup> <sup>754</sup> <sup>755</sup> <sup>756</sup> <sup>757</sup> <sup>758</sup> <sup>759</sup> <sup>760</sup> <sup>761</sup> <sup>762</sup> <sup>763</sup> <sup>764</sup> <sup>765</sup> <sup>766</sup> <sup>767</sup> <sup>768</sup> <sup>769</sup> <sup>770</sup> <sup>771</sup> <sup>772</sup> <sup>773</sup> <sup>774</sup> <sup>775</sup> <sup>776</sup> <sup>777</sup> <sup>778</sup> <sup>779</sup> <sup>780</sup> <sup>781</sup> <sup>782</sup> <sup>783</sup> <sup>784</sup> <sup>785</sup> <sup>786</sup> <sup>787</sup> <sup>788</sup> <sup>789</sup> <sup>790</sup> <sup>791</sup> <sup>792</sup> <sup>793</sup> <sup>794</sup> <sup>795</sup> <sup>796</sup> <sup>797</sup> <sup>798</sup> <sup>799</sup> <sup>800</sup> <sup>801</sup> <sup>802</sup> <sup>803</sup> <sup>804</sup> <sup>805</sup> <sup>806</sup> <sup>807</sup> <sup>808</sup> <sup>809</sup> <sup>810</sup> <sup>811</sup> <sup>812</sup> <sup>813</sup> <sup>814</sup> <sup>815</sup> <sup>816</sup> <sup>817</sup> <sup>818</sup> <sup>819</sup> <sup>820</sup> <sup>821</sup> <sup>822</sup> <sup>823</sup> <sup>824</sup> <sup>825</sup> <sup>826</sup> <sup>827</sup> <sup>828</sup> <sup>829</sup> <sup>830</sup> <sup>831</sup> <sup>832</sup> <sup>833</sup> <sup>834</sup> <sup>835</sup> <sup>836</sup> <sup>837</sup> <sup>838</sup> <sup>839</sup> <sup>840</sup> <sup>841</sup> <sup>842</sup> <sup>843</sup> <sup>844</sup> <sup>845</sup> <sup>846</sup> <sup>847</sup> <sup>848</sup> <sup>849</sup> <sup>850</sup> <sup>851</sup> <sup>852</sup> <sup>853</sup> <sup>854</sup> <sup>855</sup> <sup>856</sup> <sup>857</sup> <sup>858</sup> <sup>859</sup> <sup>860</sup> <sup>861</sup> <sup>862</sup> <sup>863</sup> <sup>864</sup> <sup>865</sup> <sup>866</sup> <sup>867</sup> <sup>868</sup> <sup>869</sup> <sup>870</sup> <sup>871</sup> <sup>872</sup> <sup>873</sup> <sup>874</sup> <sup>875</sup> <sup>876</sup> <sup>877</sup> <sup>878</sup> <sup>879</sup> <sup>880</sup> <sup>881</sup> <sup>882</sup> <sup>883</sup> <sup>884</sup> <sup>885</sup> <sup>886</sup> <sup>887</sup> <sup>888</sup> <sup>889</sup> <sup>890</sup> <sup>891</sup> <sup>892</sup> <sup>893</sup> <sup>894</sup> <sup>895</sup> <sup>896</sup> <sup>897</sup> <sup>898</sup> <sup>899</sup> <sup>900</sup> <sup>901</sup> <sup>902</sup> <sup>903</sup> <sup>904</sup> <sup>905</sup> <sup>906</sup> <sup>907</sup> <sup>908</sup> <sup>909</sup> <sup>910</sup> <sup>911</sup> <sup>912</sup> <sup>913</sup> <sup>914</sup> <sup>915</sup> <sup>916</sup> <sup>917</sup> <sup>918</sup> <sup>919</sup> <sup>920</sup> <sup>921</sup> <sup>922</sup> <sup>923</sup> <sup>924</sup> <sup>925</sup> <sup>926</sup> <sup>927</sup> <sup>928</sup> <sup>929</sup> <sup>930</sup> <sup>931</sup> <sup>932</sup> <sup>933</sup> <sup>934</sup> <sup>935</sup> <sup>936</sup> <sup>937</sup> <sup>938</sup> <sup>939</sup> <sup>940</sup> <sup>941</sup> <sup>942</sup> <sup>943</sup> <sup>944</sup> <sup>945</sup> <sup>946</sup> <sup>947</sup> <sup>948</sup> <sup>949</sup> <sup>950</sup> <sup>951</sup> <sup>952</sup> <sup>953</sup> <sup>954</sup> <sup>955</sup> <sup>956</sup> <sup>957</sup> <sup>958</sup> <sup>959</sup> <sup>960</sup> <sup>961</sup> <sup>962</sup> <sup>963</sup> <sup>964</sup> <sup>965</sup> <sup>966</sup> <sup>967</sup> <sup>968</sup> <sup>969</sup> <sup>970</sup> <sup>971</sup> <sup>972</sup> <sup>973</sup> <sup>974</sup> <sup>975</sup> <sup>976</sup> <sup>977</sup> <sup>978</sup> <sup>979</sup> <sup>980</sup> <sup>981</sup> <sup>982</sup> <sup>983</sup> <sup>984</sup> <sup>985</sup> <sup>986</sup> <sup>987</sup> <sup>988</sup> <sup>989</sup> <sup>990</sup> <sup>991</sup> <sup>992</sup> <sup>993</sup> <sup>994</sup> <sup>995</sup> <sup>996</sup> <sup>997</sup> <sup>998</sup> <sup>999</sup> <sup>1000</sup>

nem judicatis, ego non judico quenquam. Et si judico autem ego, judicium meum + verum est: quia solus non sum, sed ego et Pater qui misit me. Et in Lege autem vestra scriptum est, quod testimonium duorum hominum verum est. Ego sum qui testor de meipso, et testatur de me Pater qui misit me. Dicebant igitur ei, Ubi est Pater tuus? Respondit Jesus, Neque me nostis, neque Patrem meum: si me noissetis, etiam Patrem meum noissetis. Hæc verba loquutus est in gazophylacio, docens in templo: et nemo apprehendit eum, quia nondum venerat hora ejus. Dixit igitur rursus iis Jesus, Ego vado, et quæretis me, # et non inveniatis, et in peccato vestro moriemini: quo ego vado, vos non potestis venire. Dicebant igitur Judæi, Nunquid

1 { } 1

In margine MSti

حاج

+ verum]

Lectio marg.

Iustum.

12 <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup>

18 } בַּיָּהּ הָאֵל מְבָרַךְ. } אֵלָּא בְּיָמֵינוּ יִשְׁמַע הָאֵל וְיִשְׁמַע הָאֵל מְבָרַךְ  
 חֲסִידֵינוּ } בַּיָּהּ הָאֵל מְבָרַךְ. } אֵלָּא בְּיָמֵינוּ יִשְׁמַע הָאֵל וְיִשְׁמַע הָאֵל מְבָרַךְ  
 19 חֲסִידֵינוּ } בַּיָּהּ הָאֵל מְבָרַךְ. } אֵלָּא בְּיָמֵינוּ יִשְׁמַע הָאֵל וְיִשְׁמַע הָאֵל מְבָרַךְ  
 20 חֲסִידֵינוּ } בַּיָּהּ הָאֵל מְבָרַךְ. } אֵלָּא בְּיָמֵינוּ יִשְׁמַע הָאֵל וְיִשְׁמַע הָאֵל מְבָרַךְ  
 21 חֲסִידֵינוּ } בַּיָּהּ הָאֵל מְבָרַךְ. } אֵלָּא בְּיָמֵינוּ יִשְׁמַע הָאֵל וְיִשְׁמַע הָאֵל מְבָרַךְ  
 22 חֲסִידֵינוּ } בַּיָּהּ הָאֵל מְבָרַךְ. } אֵלָּא בְּיָמֵינוּ יִשְׁמַע הָאֵל וְיִשְׁמַע הָאֵל מְבָרַךְ  
 23 חֲסִידֵינוּ } בַּיָּהּ הָאֵל מְבָרַךְ. } אֵלָּא בְּיָמֵינוּ יִשְׁמַע הָאֵל וְיִשְׁמַע הָאֵל מְבָרַךְ  
 24 חֲסִידֵינוּ } בַּיָּהּ הָאֵל מְבָרַךְ. } אֵלָּא בְּיָמֵינוּ יִשְׁמַע הָאֵל וְיִשְׁמַע הָאֵל מְבָרַךְ  
 25 חֲסִידֵינוּ } בַּיָּהּ הָאֵל מְבָרַךְ. } אֵלָּא בְּיָמֵינוּ יִשְׁמַע הָאֵל וְיִשְׁמַע הָאֵל מְבָרַךְ  
 26 חֲסִידֵינוּ } בַּיָּהּ הָאֵל מְבָרַךְ. } אֵלָּא בְּיָמֵינוּ יִשְׁמַע הָאֵל וְיִשְׁמַע הָאֵל מְבָרַךְ

me Pater meus, hæc loquor. Et qui misit me, mecum est: 18  
 et non reliquit me solum Pater, quia ego ea quæ placita 19  
 sunt ei semper facio. Hæc quum loqueretur, multi crediderunt 20  
 in eum. Dicebat igitur Jesus ad Judæos qui crediderunt in 21  
 eum, Si vos manseritis in sermone meo, vere discipuli mei eritis. 22  
 Et cognoscetis veritatem, et veritas liberos faciet vos. Respon- 23  
 derunt ei Judæi, Semen Abrahami sumus, et nemini servitutem 24  
 servivimus unquam: quomodo tu dicis, Liberi eritis? Respon- 25  
 dit iis Jesus, Amen amen dico vobis, quisquis facit peccatum, 26  
 servus est peccati. Servus autem non manet in domo in æter-  
 num, filius autem manet in æternum. Si igitur Filius liberos  
 fecerit vos, vere liberi eritis. Scio quod semen Abrahami estis: 26  
 sed quæritis interficere me, quia sermonem meum non capitis

27 חֲסִידֵינוּ } בַּיָּהּ הָאֵל מְבָרַךְ. } אֵלָּא בְּיָמֵינוּ יִשְׁמַע הָאֵל וְיִשְׁמַע הָאֵל מְבָרַךְ  
 חֲסִידֵינוּ } בַּיָּהּ הָאֵל מְבָרַךְ. } אֵלָּא בְּיָמֵינוּ יִשְׁמַע הָאֵל וְיִשְׁמַע הָאֵל מְבָרַךְ  
 28 חֲסִידֵינוּ } בַּיָּהּ הָאֵל מְבָרַךְ. } אֵלָּא בְּיָמֵינוּ יִשְׁמַע הָאֵל וְיִשְׁמַע הָאֵל מְבָרַךְ  
 חֲסִידֵינוּ } בַּיָּהּ הָאֵל מְבָרַךְ. } אֵלָּא בְּיָמֵינוּ יִשְׁמַע הָאֵל וְיִשְׁמַע הָאֵל מְבָרַךְ  
 29 חֲסִידֵינוּ } בַּיָּהּ הָאֵל מְבָרַךְ. } אֵלָּא בְּיָמֵינוּ יִשְׁמַע הָאֵל וְיִשְׁמַע הָאֵל מְבָרַךְ  
 חֲסִידֵינוּ } בַּיָּהּ הָאֵל מְבָרַךְ. } אֵלָּא בְּיָמֵינוּ יִשְׁמַע הָאֵל וְיִשְׁמַע הָאֵל מְבָרַךְ  
 30 חֲסִידֵינוּ } בַּיָּהּ הָאֵל מְבָרַךְ. } אֵלָּא בְּיָמֵינוּ יִשְׁמַע הָאֵל וְיִשְׁמַע הָאֵל מְבָרַךְ  
 חֲסִידֵינוּ } בַּיָּהּ הָאֵל מְבָרַךְ. } אֵלָּא בְּיָמֵינוּ יִשְׁמַע הָאֵל וְיִשְׁמַע הָאֵל מְבָרַךְ  
 31 חֲסִידֵינוּ } בַּיָּהּ הָאֵל מְבָרַךְ. } אֵלָּא בְּיָמֵינוּ יִשְׁמַע הָאֵל וְיִשְׁמַע הָאֵל מְבָרַךְ

27 in vobis. Ego quod vidi apud Patrem meum loquor, et vos  
 28 igitur quod vidistis apud patrem vestrum facitis. Responde-  
 runt, et dixerunt ei, Pater noster Abrahamus est. Dixit iis Jesus,  
 29 Si filii Abrahami essetis, opera Abrahami faceretis. Nunc autem  
 quæritis interficere me, hominem qui veritatem vobis loquutus  
 30 sum, quam audiavi a Deo: hoc Abrahamus non fecit. Vos facitis  
 opera patris vestri. Dixerunt igitur ei, Nos ex scortatione  
 31 non nati sumus: unum patrem habemus, Deum. Dixit iis  
 Jesus, Si Deus pater vester esset, diligeretis me: ego enim ex  
 Deo prodii, et veni: non enim a meipso prodii, et veni, sed ille

(אֵל) } בְּיָמֵינוּ יִשְׁמַע הָאֵל וְיִשְׁמַע הָאֵל מְבָרַךְ In margine MSii

(אֵל) } בְּיָמֵינוּ יִשְׁמַע הָאֵל וְיִשְׁמַע הָאֵל מְבָרַךְ

† quod vidistis apud Patrem vestrum] Lectio marg. (quod) Audistis a (patre vestro)

32 <sup>32</sup> וְהוּא אֵלֶּיךָ נִשְׁמָע וְלֹא אֵלֶיךָ חָפְזָא. מַלְלָא  
 מִלֵּי חֲפְזִיכֵלָא וְהוּא לֹא תִּרְצֵי אִיִּשׁ. מַלְלָא  
 33 וְלֹא תִּרְצֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי חֲפִיזֵי אִיִּשׁ. אִיִּשׁ מִלֵּי  
 אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי  
 אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי  
 אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי  
 34 אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי  
 אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי  
 35 אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי  
 אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי  
 36 אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי  
 אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי  
 37 אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי

me misit. Quare loquelam meam non cognoscitis? quia non  
 potestis audire sermonem meum. Vos ex patre diaboli estis, et  
 desideria patris vestri vultis facere. Ille homicida erat a principio,  
 et in veritate non + stetit, quia non est veritas in eo. Quum lo-  
 quitur mendacium, de suis loquitur, quia mendax est, et pater  
 ejus. Ego autem quia veritatem dico, quare vos non creditis  
 mihi? Quis ex vobis arguit me de peccato? si veritatem dico,  
 quare vos non creditis mihi? Qui est ex Deo, verba Dei audit:  
 propter hoc vos non auditis, quia ex Deo non estis. Responde-

1 [מר]

In margine MSu

מר

1 [letic]

Lectio marg.

Stm.

וְהוּא אֵלֶּיךָ נִשְׁמָע וְלֹא אֵלֶיךָ חָפְזָא. מַלְלָא  
 38 מִלֵּי חֲפִיזֵיכֵלָא וְהוּא לֹא תִּרְצֵי אִיִּשׁ. מַלְלָא  
 39 חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי  
 אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי  
 40 אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי  
 אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי  
 41 אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי  
 אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי  
 42 אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי  
 אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי  
 43 אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי אִיִּשׁ חֲפִיזֵי

runt igitur Judæi, et dixerunt ei, Nonne bene nos dicimus quod  
 38 Samaritanus + es, et dæmonium habes? Respondit Jesus, Ego  
 dæmonium non habeo, sed honoro Patrem meum, et vos inhonora-  
 39 tis me. Ego autem non quero gloriam meam: est qui quærit, et  
 40 judicat. Amen amen dico vobis, si quis sermonem meum serva-  
 41 verit, mortem non videbit in æternum. Dixerunt igitur ei Judæi,  
 Nunc novimus quod dæmonium habes: Abrahamus mortuus est,  
 et propheta; et tu dicis, Si quis sermonem meum servaverit, non  
 42 gustabit mortem in æternum? Num tu major es quam pater  
 noster Abrahamus, qui mortuus est, et [quam] propheta = qui  
 43 mortui sunt? † Quem teipsum facis? Respondit Jesus, Si me-

1 [אִיִּשׁ]

In margine MSu

אִיִּשׁ]

2 [חֲפִיזֵי אִיִּשׁ]

חֲפִיזֵי אִיִּשׁ]

חֲפִיזֵי אִיִּשׁ]

חֲפִיזֵי אִיִּשׁ]

† es]

Lectio marg.

(es) Tu,

† quem teipsum facis?]

(quem te) Magnum (facis?)





10001 . וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי . וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי .  
 10 10002 . וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי . וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי .  
 11 10003 . וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי . וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי .  
 10004 . וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי . וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי .  
 10005 . וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי . וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי .  
 10006 . וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי . וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי .  
 10007 . וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי . וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי .  
 10008 . וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי . וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי .  
 10009 . וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי . וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי .  
 10010 . וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי . וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי .

est; † alii autem, Similis ei est: ipse # autem & dicebat, Ego  
 sum. Dicebant ergo ei, Quomodo # igitur & aperti sunt oculi  
 tui? Respondit ipse, et dixit, Homo # qui & dictus est Jesus,  
 lutum fecit, et illeivit super oculos meos, et dixit mihi, † Abi ad  
 baptisterium Siloam, et lava. Quum abiissem § autem et lavissem,  
 vidi. Dixerunt igitur ei, Ubi est ille? Dixit, Nescio. Ad-  
 ducunt eum ad Phariseos qui quondam cæcus fuerat. Erat autem

1 [וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי] In margine MSti  
 10001 . וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי .

(וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי)

2 [וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי] (וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי)  
 10002 . וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי .

3 [וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי] (וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי)

† alii autem, Similis ei est] Lectio marg. (alii autem) Dicebant, Non; sed similis  
 (ei est)

† Abi ad baptisterium Silo- (Abi, et) Lava in baptisterio Siloam.  
 am, et lava]

[autem] Igitur.

10011 . וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי . וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי .  
 15 10012 . וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי . וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי .  
 10013 . וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי . וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי .  
 16 10014 . וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי . וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי .  
 10015 . וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי . וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי .  
 10016 . וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי . וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי .  
 10017 . וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי . וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי .  
 10018 . וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי . וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי .  
 10019 . וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי . וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי .  
 10020 . וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי . וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי .

Sabbathum † quum lutum fecit Jesus, et aperuit oculos ejus.  
 15 Iterum igitur interrogabant eum et Pharisei, quomodo vidisset.  
 Ipse autem dixit et iis, Lutum posuit mihi super oculos, et lavi,  
 16 et video. Dicunt igitur quidam ex Phariseis, Hic homo non est  
 a Deo, quia Sabbathum non servat. Alii dicebant, Quomodo po-  
 test homo peccator talia signa facere? Et diffidium erat inter eos.  
 17 Dicunt # igitur & cæco iterum, Tu quid dicis de illo, quod aperuit  
 18 oculos tuos? Ipse autem dixit, Propheta est. Non crediderunt  
 igitur Judæi de eo quod cæcus fuisset, et vidisset, donec vocarent  
 19 parentes ejus qui vidit. Et interrogaverunt eos, dicentes, Hic  
 est filius vester, quem vos dicitis quod cæcus natus est? Quomodo

1 [וְיִשְׁמַח אֲנִי בְּכִי] In margine MSti  
 † quum] Lectio marg. quo Dic.



35 אֵלַי אֵלֶיךָ חָזֵר׃ הֵן אֵלַי מָלַכְתָּ אֵלַי חָזֵר׃ הֵן אֵלֶיךָ  
 36 חָזֵר׃ עֲשֵׂה נָעִם׃ אֵלֶיךָ חָזֵר׃ חֵם אֵלֶיךָ חָזֵר׃ חֵם אֵלֶיךָ חָזֵר׃ חֵם אֵלֶיךָ חָזֵר׃  
 37 חֵם אֵלֶיךָ חָזֵר׃ חֵם אֵלֶיךָ חָזֵר׃ חֵם אֵלֶיךָ חָזֵר׃ חֵם אֵלֶיךָ חָזֵר׃ חֵם אֵלֶיךָ חָזֵר׃  
 38 חֵם אֵלֶיךָ חָזֵר׃ חֵם אֵלֶיךָ חָזֵר׃ חֵם אֵלֶיךָ חָזֵר׃ חֵם אֵלֶיךָ חָזֵר׃ חֵם אֵלֶיךָ חָזֵר׃  
 39 חֵם אֵלֶיךָ חָזֵר׃ חֵם אֵלֶיךָ חָזֵר׃ חֵם אֵלֶיךָ חָזֵר׃ חֵם אֵלֶיךָ חָזֵר׃ חֵם אֵלֶיךָ חָזֵר׃  
 40 חֵם אֵלֶיךָ חָזֵר׃ חֵם אֵלֶיךָ חָזֵר׃ חֵם אֵלֶיךָ חָזֵר׃ חֵם אֵלֶיךָ חָזֵר׃ חֵם אֵלֶיךָ חָזֵר׃  
 41 חֵם אֵלֶיךָ חָזֵר׃ חֵם אֵלֶיךָ חָזֵר׃ חֵם אֵלֶיךָ חָזֵר׃ חֵם אֵלֶיךָ חָזֵר׃ חֵם אֵלֶיךָ חָזֵר׃  
 42 חֵם אֵלֶיךָ חָזֵר׃ חֵם אֵלֶיךָ חָזֵר׃ חֵם אֵלֶיךָ חָזֵר׃ חֵם אֵלֶיךָ חָזֵר׃ חֵם אֵלֶיךָ חָזֵר׃

tu natus fuisti totus, et tu doces nos? Et ejecerunt eum foras.  
 Audivit Jesus quod ejecissent eum foras: et quum invenisset eum,  
 dixit ei, Tu credis in Filium Dei? Respondit ille, et dixit,  
 Et quis est, Domine mi, ut credam in eum? † Dicit ei Jesus,  
 Et vidisti eum, et qui loquitur tecum, ille est. Ipse autem dixit,  
 Credo, Domine. Et adoravit eum. Et dixit Jesus, In judicium  
 ego in mundum hunc veni: ut illi qui non vident, videant, et  
 illi qui vident, cæci fiant. Et audiverunt *quidam* ex Phariseis  
 qui erant cum eo hæc, et dixerunt ei, Num et nos cæci sumus?  
 Dixit iis Jesus, Si cæci essetis, non haberetis peccatum: nunc

† dicit]

In margine MSti

† dicit]

† dicit]

Lectio marg.

Respondit.

1 vero dicitis, Videmus: † peccatum igitur vestrum manet. Amen CAP. X.  
 2 sed ascendit ex parte alia, ille fur est et latro. Qui autem in-  
 3 greditur per ostium, pastor est ovium. Huic janitor aperit, et  
 4 oves vocem ejus audiunt: et oves suas vocat nominatim, et  
 5 educit eas. Et quum oves suas eduxerit, ante eas vadit: et oves  
 6 eum sequuntur, quia sciunt vocem ejus. Alienum autem non  
 7 sequuntur, sed fugiunt ab eo: quia non norunt vocem alienorum.  
 8 Hanc parabolam dixit iis Jesus: illi autem non norunt quænam  
 9 essent ea quæ loquebatur iis. Dixit igitur iis iterum Jesus,

† dicit]

In margine MSti

† dicit]

† dicit]

† dicit]

† peccatum igitur vestrum manet] Lectio marg. Peccata igitur vestra manent.

8 אֲנִי לֹא זָכָה וְיִתְחַבֵּר. אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר. אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר. אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר.  
 9 וְיִתְחַבֵּר אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר. אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר. אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר. אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר.  
 10 אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר. אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר. אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר. אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר.  
 11 אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר. אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר. אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר. אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר.  
 12 אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר. אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר. אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר. אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר.  
 13 אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר. אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר. אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר. אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר.  
 14 אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר. אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר. אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר. אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר.

Amen amen dico vobis, quod ego sum ostium ovium. † Omnes 8  
 qui venerunt # ante me, fures sunt et latrones: sed non audi-  
 verunt eos oves. Ego sum ostium: per me si quis ingressus 9  
 fuerit, servabitur: et ingredietur et egredietur, et pascuum inve-  
 niet. Fur non venit nisi ut furetur, et mactet, et perdat. Ego 10  
 veni ut vitam habeant, et abundantius habeant. Ego sum pastor 11  
 ille bonus: pastor ille bonus animam suam deponit pro ovibus.  
 Mercenarius autem, et qui non est pastor, cujus non sunt oves 12  
 suae, videt lupum venientem, et relinquit oves, et fugit: et lupus  
 rapit, et dispergit oves. Ipse autem mercenarius fugit, quia 13  
 mercenarius est, et non cura est ei de ovibus. Ego sum pastor 14

אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר. אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר. אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר. אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר.

In margine MSu

# ante me

† omnes qui venerunt  
 # ante me

Marg.

Theudas, Judas Galilaus, et ceteri.  
 Vide Act. V. 36. 37.

15 אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר. אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר. אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר. אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר.  
 16 אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר. אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר. אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר. אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר.  
 17 אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר. אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר. אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר. אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר.  
 18 אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר. אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר. אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר. אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר.  
 19 אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר. אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר. אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר. אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר.  
 20 אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר. אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר. אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר. אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר.

15 ille bonus, et cognosco meas, et cognoscor a meis. Sicut novit  
 me Pater, et ego novi Patrem: et animam meam depono pro  
 16 ovibus. Et etiam alias autem oves habeo, quæ non sunt † ex  
 caula hac: et illas oportet me adducere; et vocem meam audient,  
 17 † et erit unus grex, # et † unus pastor. Propter hoc Pater diligit  
 me, quia ego depono animam meam, ut iterum sumam eam.  
 18 Nemo tollit eam a me, sed ego depono eam ex voluntate mea:  
 potestatem habeo ut deponam eam, et potestatem habeo iterum ut  
 19 sumam eam. Hoc mandatum accepi a Patre meo. Dissensio igitur  
 20 rursus facta est inter Judæos propter sermones hos. Dicebant  
 autem multi ex iis, Dæmonium habet, et insanit: quid auditis

אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר. אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר. אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר. אֲמַנְתִּי אֲמַנְתִּי וְיִתְחַבֵּר.

In margine MSu

2 {ex} caula

† ex caula hac  
 † et erit

Lectione marg.

(ex) Grege hoc.  
 Et erant



eum? Alii dicebant, † Hi sermones non sunt dæmoniacy: num 21  
dæmonium potest oculos cæci aperire? Facta sunt autem En- 22  
cænïa Hierosolymæ, et hyems erat. Et ambulabat Iesus in tem- 23  
plo, in porticu Solomonis. Circumdederunt eum ergo Judæi, 24  
et dicebant ei, Quousque animam nostram tollis? Si tu es Chris-  
tus, dic nobis palam. Respondit iis Iesus, Dixi vobis, et non 25  
creditis: opera quæ ego facio in nomine Patris mei, hæc testantur  
de me. Sed vos non creditis: ‡ non enim estis ex ovibus meis, 26  
sicut dixi vobis. Oves meæ vocem meam audiunt, et ego cog- 27  
nosco eas, et sequuntur me. Et ego vitam æternam do iis, et 28

$\{ \omega_1, \omega_2 \}$ 
 $\{ \omega_1, \omega_2 \}$

† Hi sermones non sunt]	Leslio marg.	(Hæc) Opera non sunt.
‡ non enim estis]		Quia non estis.

non peribunt in æternum, neque quisquam rapiet eas e manu mea.

29 Pater meus qui dedit mihi, major quam omnes est: et nemo potest  
30 31 rapere e manu Patris mei. Ego et Pater unum sumus. Sustulerunt  
32 igitur rursus lapides Judæi ut lapidarent eum. Respondit iis  
Jesús, Multa opera bona ostendi vobis ex Patre meo: propter  
33 quodnam opus ex illis lapidatis me? Responderunt ei Judæi,  
Propter opus bonum non lapidamus te, sed propter blasphemiam,  
34 et quia quum tu homo sis, facis teipsum Deum. Respondit  
iis Jesús, Nonne est scriptum in Legge vestra, quod  
35 ego dixi, Dii estis? Si illos dixit Deos ad quos sermo Dei  
36 factus est, et non potest solvi scriptura: Ei quem Pater sanctificavit  
et misit in mundum, vos dicitis, Blasphemias, quia dixi,

37 **אֵלֶּיךָ** **יְהוָה** **אֲנִי** **לֹא** **חָפֵץ** **בְּחַיָּתְךָ** **וְכִי** **אֵלֶּיךָ** **לֹא**  
 38 **אֶתְחַשְׁבֶּה** **חַי** **אֲנִי** **וְכִי** **חַיָּתְךָ** **אֵלֶּיךָ** **לֹא** **חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה**  
**יְהוָה** **חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה** **יְהוָה** **חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה**  
 39 **לֹא** **אֶתְחַשְׁבֶּה** **יְהוָה** **חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה** **יְהוָה** **חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה**  
 40 **לֹא** **אֶתְחַשְׁבֶּה** **יְהוָה** **חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה** **יְהוָה** **חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה**  
**חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה** **יְהוָה** **חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה** **יְהוָה** **חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה**  
 41 **מִיָּדְךָ** **חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה** **יְהוָה** **חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה** **יְהוָה** **חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה**  
**חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה** **יְהוָה** **חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה** **יְהוָה** **חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה**  
**חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה** **יְהוָה** **חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה** **יְהוָה** **חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה**  
**חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה** **יְהוָה** **חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה** **יְהוָה** **חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה**  
 42 **חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה** **יְהוָה** **חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה** **יְהוָה** **חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה**

CAP. XI.

CAP. XI.

Filius Dei sum? Si non facio opera Patris mei, ne credatis 37  
 mihi. Si autem facio, etiam si mihi non credatis, operibus cre- 38  
 dite: ut cognoscatis et credatis quod Pater in me est, et ego in  
 eo. Quærebant igitur rursus apprehendere eum: et exivit ex 39  
 manu eorum. Et abiit iterum in ulteriorem ripam Jordanis, in 40  
 locum ubi erat Johannes primum baptizans: et mansit illic. Et 41  
 multi venerunt ad eum, et dicebant, Johannes quidem signum  
 fecit ne unum: omnia autem quæ dixit Johannes de hoc, vera 42  
 erant. Et crediderunt multi in eum illic. Erat autem quidam  
 ægrotans Lazarus, ex Bethania, ex vico Mariæ et Marthæ sororis  
 ejus. (Erat autem Maria quæ unxit Dominum unguento, et  
 absterfit pedes ejus capillis capitis sui, cujus frater Lazarus

1 **אֵלֶּיךָ** **חַיָּתְךָ**

In margine, MSii

**חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה**

† et ego in eo]

Lectio marg.

(et ego) In Patre.

3 **יְהוָה** **חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה** **יְהוָה** **חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה** **יְהוָה** **חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה**  
 4 **יְהוָה** **חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה** **יְהוָה** **חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה** **יְהוָה** **חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה**  
 5 **יְהוָה** **חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה** **יְהוָה** **חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה** **יְהוָה** **חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה**  
 6 **יְהוָה** **חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה** **יְהוָה** **חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה** **יְהוָה** **חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה**  
 7 **יְהוָה** **חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה** **יְהוָה** **חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה** **יְהוָה** **חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה**  
 8 **יְהוָה** **חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה** **יְהוָה** **חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה** **יְהוָה** **חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה**  
 9 **יְהוָה** **חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה** **יְהוָה** **חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה** **יְהוָה** **חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה**  
 10 **יְהוָה** **חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה** **יְהוָה** **חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה** **יְהוָה** **חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה**  
 11 **יְהוָה** **חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה** **יְהוָה** **חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה** **יְהוָה** **חַיָּתְךָ** **אֶתְחַשְׁבֶּה**

3 ægrotabat.) Miserunt igitur sorores ad eum, dicentes, Do-  
 4 mine, ecce, is quem diligis, ægrotat. Quum audivisset autem  
 5 Jesus, dixit, Hic morbus non est ad mortem, sed pro gloria  
 6 Dei: ut glorificetur Filius Dei propter eum. Diligebat autem  
 7 Jesus Martham, et sororem ejus, et Lazarum. Quum igitur  
 8 audivisset quod ægrotaret, tunc quidem et mansit in loco quo  
 9 erat duos dies. Deinde post hæc dicit discipulis suis, Ducite,  
 10 et eamus et in Judæam iterum. Dicunt ei discipuli ejus, Rabi,  
 11 modo quærebant ut lapidarent te Judæi, et iterum abis illuc?  
 Respondit Jesus, Nonne duodecim sunt horæ diei? si quis am-  
 bulaverit in die, non impingit; quia lucem mundi hujus videt.  
 Si autem quis ambulaverit in nocte, impingit; quia lux non est  
 in eo. Hæc dixit, et post hoc dicit iis, Lazarus amicus noster

12 <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup> <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup> <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup> <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup> <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup> <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup> <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup> <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup> <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup> <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup> <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup> <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup> <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup> <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup> <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup> <sup>635</sup> <sup>636</sup> <sup>637</sup> <sup>638</sup> <sup>639</sup> <sup>640</sup> <sup>641</sup> <sup>642</sup> <sup>643</sup> <sup>644</sup> <sup>645</sup> <sup>646</sup> <sup>647</sup> <sup>648</sup> <sup>649</sup> <sup>650</sup> <sup>651</sup> <sup>652</sup> <sup>653</sup> <sup>654</sup> <sup>655</sup> <sup>656</sup> <sup>657</sup> <sup>658</sup> <sup>659</sup> <sup>660</sup> <sup>661</sup> <sup>662</sup> <sup>663</sup> <sup>664</sup> <sup>665</sup> <sup>666</sup> <sup>667</sup> <sup>668</sup> <sup>669</sup> <sup>670</sup> <sup>671</sup> <sup>672</sup> <sup>673</sup> <sup>674</sup> <sup>675</sup> <sup>676</sup> <sup>677</sup> <sup>678</sup> <sup>679</sup> <sup>680</sup> <sup>681</sup> <sup>682</sup> <sup>683</sup> <sup>684</sup> <sup>685</sup> <sup>686</sup> <sup>687</sup> <sup>688</sup> <sup>689</sup> <sup>690</sup> <sup>691</sup> <sup>692</sup> <sup>693</sup> <sup>694</sup> <sup>695</sup> <sup>696</sup> <sup>697</sup> <sup>698</sup> <sup>699</sup> <sup>700</sup> <sup>701</sup> <sup>702</sup> <sup>703</sup> <sup>704</sup> <sup>705</sup> <sup>706</sup> <sup>707</sup> <sup>708</sup> <sup>709</sup> <sup>710</sup> <sup>711</sup> <sup>712</sup> <sup>713</sup> <sup>714</sup> <sup>715</sup> <sup>716</sup> <sup>717</sup> <sup>718</sup> <sup>719</sup> <sup>720</sup> <sup>721</sup> <sup>722</sup> <sup>723</sup> <sup>724</sup> <sup>725</sup> <sup>726</sup> <sup>727</sup> <sup>728</sup> <sup>729</sup> <sup>730</sup> <sup>731</sup> <sup>732</sup> <sup>733</sup> <sup>734</sup> <sup>735</sup> <sup>736</sup> <sup>737</sup> <sup>738</sup> <sup>739</sup> <sup>740</sup> <sup>741</sup> <sup>742</sup> <sup>743</sup> <sup>744</sup> <sup>745</sup> <sup>746</sup> <sup>747</sup> <sup>748</sup> <sup>749</sup> <sup>750</sup> <sup>751</sup> <sup>752</sup> <sup>753</sup> <sup>754</sup> <sup>755</sup> <sup>756</sup> <sup>757</sup> <sup>758</sup> <sup>759</sup> <sup>760</sup> <sup>761</sup> <sup>762</sup> <sup>763</sup> <sup>764</sup> <sup>765</sup> <sup>766</sup> <sup>767</sup> <sup>768</sup> <sup>769</sup> <sup>770</sup> <sup>771</sup> <sup>772</sup> <sup>773</sup> <sup>774</sup> <sup>775</sup> <sup>776</sup> <sup>777</sup> <sup>778</sup> <sup>779</sup> <sup>780</sup> <sup>781</sup> <sup>782</sup> <sup>783</sup> <sup>784</sup> <sup>785</sup> <sup>786</sup> <sup>787</sup> <sup>788</sup> <sup>789</sup> <sup>790</sup> <sup>791</sup> <sup>792</sup> <sup>793</sup> <sup>794</sup> <sup>795</sup> <sup>796</sup> <sup>797</sup> <sup>798</sup> <sup>799</sup> <sup>800</sup> <sup>801</sup> <sup>802</sup> <sup>803</sup> <sup>804</sup> <sup>805</sup> <sup>806</sup> <sup>807</sup> <sup>808</sup> <sup>809</sup> <sup>810</sup> <sup>811</sup> <sup>812</sup> <sup>813</sup> <sup>814</sup> <sup>815</sup> <sup>816</sup> <sup>817</sup> <sup>818</sup> <sup>819</sup> <sup>820</sup> <sup>821</sup> <sup>822</sup> <sup>823</sup> <sup>824</sup> <sup>825</sup> <sup>826</sup> <sup>827</sup> <sup>828</sup> <sup>829</sup> <sup>830</sup> <sup>831</sup> <sup>832</sup> <sup>833</sup> <sup>834</sup> <sup>835</sup> <sup>836</sup> <sup>837</sup> <sup>838</sup> <sup>839</sup> <sup>840</sup> <sup>841</sup> <sup>842</sup> <sup>843</sup> <sup>844</sup> <sup>845</sup> <sup>846</sup> <sup>847</sup> <sup>848</sup> <sup>849</sup> <sup>850</sup> <sup>851</sup> <sup>852</sup> <sup>853</sup> <sup>854</sup> <sup>855</sup> <sup>856</sup> <sup>857</sup> <sup>858</sup> <sup>859</sup> <sup>860</sup> <sup>861</sup> <sup>862</sup> <sup>863</sup> <sup>864</sup> <sup>865</sup> <sup>866</sup> <sup>867</sup> <sup>868</sup> <sup>869</sup> <sup>870</sup> <sup>871</sup> <sup>872</sup> <sup>873</sup> <sup>874</sup> <sup>875</sup> <sup>876</sup> <sup>877</sup> <sup>878</sup> <sup>879</sup> <sup>880</sup> <sup>881</sup> <sup>882</sup> <sup>883</sup> <sup>884</sup> <sup>885</sup> <sup>886</sup> <sup>887</sup> <sup>888</sup> <sup>889</sup> <sup>890</sup> <sup>891</sup> <sup>892</sup> <sup>893</sup> <sup>894</sup> <sup>895</sup> <sup>896</sup> <sup>897</sup> <sup>898</sup> <sup>899</sup> <sup>900</sup> <sup>901</sup> <sup>902</sup> <sup>903</sup> <sup>904</sup> <sup>905</sup> <sup>906</sup> <sup>907</sup> <sup>908</sup> <sup>909</sup> <sup>910</sup> <sup>911</sup> <sup>912</sup> <sup>913</sup> <sup>914</sup> <sup>915</sup> <sup>916</sup> <sup>917</sup> <sup>918</sup> <sup>919</sup> <sup>920</sup> <sup>921</sup> <sup>922</sup> <sup>923</sup> <sup>924</sup> <sup>925</sup> <sup>926</sup> <sup>927</sup> <sup>928</sup> <sup>929</sup> <sup>930</sup> <sup>931</sup> <sup>932</sup> <sup>933</sup> <sup>934</sup> <sup>935</sup> <sup>936</sup> <sup>937</sup> <sup>938</sup> <sup>939</sup> <sup>940</sup> <sup>941</sup> <sup>942</sup> <sup>943</sup> <sup>944</sup> <sup>945</sup> <sup>946</sup> <sup>947</sup> <sup>948</sup> <sup>949</sup> <sup>950</sup> <sup>951</sup> <sup>952</sup> <sup>953</sup> <sup>954</sup> <sup>955</sup> <sup>956</sup> <sup>957</sup> <sup>958</sup> <sup>959</sup> <sup>960</sup> <sup>961</sup> <sup>962</sup> <sup>963</sup> <sup>964</sup> <sup>965</sup> <sup>966</sup> <sup>967</sup> <sup>968</sup> <sup>969</sup> <sup>970</sup> <sup>971</sup> <sup>972</sup> <sup>973</sup> <sup>974</sup> <sup>975</sup> <sup>976</sup> <sup>977</sup> <sup>978</sup> <sup>979</sup> <sup>980</sup> <sup>981</sup> <sup>982</sup> <sup>983</sup> <sup>984</sup> <sup>985</sup> <sup>986</sup> <sup>987</sup> <sup>988</sup> <sup>989</sup> <sup>990</sup> <sup>991</sup> <sup>992</sup> <sup>993</sup> <sup>994</sup> <sup>995</sup> <sup>996</sup> <sup>997</sup> <sup>998</sup> <sup>999</sup> <sup>1000</sup>

dormit: sed vado ut expergefaiam eum. † Dixerunt igitur  
 discipuli ejus, Domine, si dormit, servabitur. Dixerat autem  
 Jesus de morte ejus: illi autem putaverunt quod de dormitione  
 somni diceret. Tunc igitur dixit iis Jesus manifeste, Lazarus  
 mortuus est. Et gaudeo propter vos (ut credatis), quod non  
 essem illic: sed ducite, = eamus & ad eum. Dixit igitur Thomas,  
 qui dicitur Gemellus, discipulis fociis suis, Ducite, = eamus & et  
 nos, ut moriamur cum eo. Quum venisset igitur Jesus, invenit  
 eum quatuor dies jam habere in sepulchro. Erat autem Bethania  
 juxta Hierosolymam quasi stadiis quindecim. Et multi ex Judæis  
 venerant ad eas quæ erant circa Martham et Mariam, ut consola-

1 [discipuli ejus] In margine MSi  
 2 [discipuli ejus]

† dixerunt igitur discipuli ejus] Lectio marg. (dixerunt) Ei (igitur discipuli ejus)

20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762

30 **١١** **١٢** **١٣** **١٤** **١٥** **١٦** **١٧** **١٨** **١٩** **٢٠** **٢١** **٢٢** **٢٣** **٢٤** **٢٥** **٢٦** **٢٧** **٢٨** **٢٩** **٣٠**  
 31 **٣١** **٣٢** **٣٣** **٣٤** **٣٥** **٣٦** **٣٧** **٣٨** **٣٩** **٤٠** **٤١** **٤٢** **٤٣** **٤٤** **٤٥** **٤٦** **٤٧** **٤٨** **٤٩** **٥٠**  
 32 **٥١** **٥٢** **٥٣** **٥٤** **٥٥** **٥٦** **٥٧** **٥٨** **٥٩** **٦٠** **٦١** **٦٢** **٦٣** **٦٤** **٦٥** **٦٦** **٦٧** **٦٨** **٦٩** **٧٠**  
 33 **٧١** **٧٢** **٧٣** **٧٤** **٧٥** **٧٦** **٧٧** **٧٨** **٧٩** **٨٠** **٨١** **٨٢** **٨٣** **٨٤** **٨٥** **٨٦** **٨٧** **٨٨** **٨٩** **٩٠**  
 34 **٩١** **٩٢** **٩٣** **٩٤** **٩٥** **٩٦** **٩٧** **٩٨** **٩٩** **١٠٠** **١٠١** **١٠٢** **١٠٣** **١٠٤** **١٠٥** **١٠٦** **١٠٧** **١٠٨** **١٠٩** **١١٠**  
 35 **١١١** **١١٢** **١١٣** **١١٤** **١١٥** **١١٦** **١١٧** **١١٨** **١١٩** **١٢٠** **١٢١** **١٢٢** **١٢٣** **١٢٤** **١٢٥** **١٢٦** **١٢٧** **١٢٨** **١٢٩** **١٣٠**

\* ١١٨٥٨٨٧-  
٢٥١٥

audivisset, † surgit cito, et venit ad eum. Nondum autem Jesus 30  
 venerat in vicum, sed erat in loco ubi occurrerat ei Martha.  
 Judæi igitur qui erant cum ea in domo, et consolabantur eam, 31  
 quum vidissent Mariam, quod cito furrexisset, et exiisset, sequuti  
 sunt eam, ‡ dicentes, quod ad sepulchrum abiret, ut ploret illic.  
 Maria autem quum venisset eo ubi erat Jesus, et vidisset eum, 32  
 cecidit ad pedes ejus, dicens ei, Domine, si fuisses hic, non  
 mortuus fuisset frater meus. Jesus igitur quum vidisset eam 33  
 flentem, et, qui venerant cum ea, Judæos flentes, infremuit spi-  
 ritu, et turbavit seipsum. Et dixit, Ubi posuistis eum? Dicunt 34  
 ei, Domine, veni et vide. Lachrymatus est Jesus. Dicebant 35 36

1 [فصل]

In margine MSi

١١٨٥٨٨٧

2 [١١٨٥٨٨٧]

(١١٨٥٨٨٧) [١١٨٥٨٨٧]

† Surgit]  
 ‡ dicentes]

Leſtio marg.

Surrexit.  
 Putantes.

37 **١٣١** **١٣٢** **١٣٣** **١٣٤** **١٣٥** **١٣٦** **١٣٧** **١٣٨** **١٣٩** **١٤٠** **١٤١** **١٤٢** **١٤٣** **١٤٤** **١٤٥** **١٤٦** **١٤٧** **١٤٨** **١٤٩** **١٥٠**  
 38 **١٥١** **١٥٢** **١٥٣** **١٥٤** **١٥٥** **١٥٦** **١٥٧** **١٥٨** **١٥٩** **١٦٠** **١٦١** **١٦٢** **١٦٣** **١٦٤** **١٦٥** **١٦٦** **١٦٧** **١٦٨** **١٦٩** **١٧٠**  
 39 **١٧١** **١٧٢** **١٧٣** **١٧٤** **١٧٥** **١٧٦** **١٧٧** **١٧٨** **١٧٩** **١٨٠** **١٨١** **١٨٢** **١٨٣** **١٨٤** **١٨٥** **١٨٦** **١٨٧** **١٨٨** **١٨٩** **١٩٠**  
 40 **١٩١** **١٩٢** **١٩٣** **١٩٤** **١٩٥** **١٩٦** **١٩٧** **١٩٨** **١٩٩** **٢٠٠** **٢٠١** **٢٠٢** **٢٠٣** **٢٠٤** **٢٠٥** **٢٠٦** **٢٠٧** **٢٠٨** **٢٠٩** **٢١٠**  
 41 **٢١١** **٢١٢** **٢١٣** **٢١٤** **٢١٥** **٢١٦** **٢١٧** **٢١٨** **٢١٩** **٢٢٠** **٢٢١** **٢٢٢** **٢٢٣** **٢٢٤** **٢٢٥** **٢٢٦** **٢٢٧** **٢٢٨** **٢٢٩** **٢٣٠**  
 42 **٢٣١** **٢٣٢** **٢٣٣** **٢٣٤** **٢٣٥** **٢٣٦** **٢٣٧** **٢٣٨** **٢٣٩** **٢٤٠** **٢٤١** **٢٤٢** **٢٤٣** **٢٤٤** **٢٤٥** **٢٤٦** **٢٤٧** **٢٤٨** **٢٤٩** **٢٥٠**

37 igitur Judæi, † Vide quantum diligebat eum! Quidam autem ex  
 iis dixerunt, Non poterat hic qui aperuit oculos cæci, facere ut  
 38 et hic non moreretur? Jesus igitur iterum infremens in seipso,  
 venit ad sepulchrum. Erat autem spelunca, et lapis positus erat  
 39 super ea. Dicit Jesus, Tollite lapidem. Dicit ei Martha, soror  
 illius ‡ qui mortuus erat, Domine, jam fœtet: quatuor = dierum  
 40 enim est. Dicit ei Jesus, Nonne dixi tibi, quod, si credideris,  
 41 videbis gloriam Dei? Sustulerunt ergo lapidem e loco ubi erat.  
 Ipse autem Jesus sustulit oculos suos || sursum, et dixit, Pater mi,  
 42 gratias ago tibi quod exaudisti me. Ego autem sciebam quod

1 [١١٨٥٨٨٧]

In margine MSi

١١٨٥٨٨٧

2 [١١٨٥٨٨٧]

١١٨٥٨٨٧

† Vide Notat.

‡ qui mortuus erat]  
 || sursum]

Leſtio marg.

Obierat.

In cœlum.







12 <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup> <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup> <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup> <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup> <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup> <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup> <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup> <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup> <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup> <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup> <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup> <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup> <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup> <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup> <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup> <sup>635</sup> <sup>636</sup> <sup>637</sup> <sup>638</sup> <sup>639</sup> <sup>640</sup> <sup>641</sup> <sup>642</sup> <sup>643</sup> <sup>644</sup> <sup>645</sup> <sup>646</sup> <sup>647</sup> <sup>648</sup> <sup>649</sup> <sup>650</sup> <sup>651</sup> <sup>652</sup> <sup>653</sup> <sup>654</sup> <sup>655</sup> <sup>656</sup> <sup>657</sup> <sup>658</sup> <sup>659</sup> <sup>660</sup> <sup>661</sup> <sup>662</sup> <sup>663</sup> <sup>664</sup> <sup>665</sup> <sup>666</sup> <sup>667</sup> <sup>668</sup> <sup>669</sup> <sup>670</sup> <sup>671</sup> <sup>672</sup> <sup>673</sup> <sup>674</sup> <sup>675</sup> <sup>676</sup> <sup>677</sup> <sup>678</sup> <sup>679</sup> <sup>680</sup> <sup>681</sup> <sup>682</sup> <sup>683</sup> <sup>684</sup> <sup>685</sup> <sup>686</sup> <sup>687</sup> <sup>688</sup> <sup>689</sup> <sup>690</sup> <sup>691</sup> <sup>692</sup> <sup>693</sup> <sup>694</sup> <sup>695</sup> <sup>696</sup> <sup>697</sup> <sup>698</sup> <sup>699</sup> <sup>700</sup> <sup>701</sup> <sup>702</sup> <sup>703</sup> <sup>704</sup> <sup>705</sup> <sup>706</sup> <sup>707</sup> <sup>708</sup> <sup>709</sup> <sup>710</sup> <sup>711</sup> <sup>712</sup> <sup>713</sup> <sup>714</sup> <sup>715</sup> <sup>716</sup> <sup>717</sup> <sup>718</sup> <sup>719</sup> <sup>720</sup> <sup>721</sup> <sup>722</sup> <sup>723</sup> <sup>724</sup> <sup>725</sup> <sup>726</sup> <sup>727</sup> <sup>728</sup> <sup>729</sup> <sup>730</sup> <sup>731</sup> <sup>732</sup> <sup>733</sup> <sup>734</sup> <sup>735</sup> <sup>736</sup> <sup>737</sup> <sup>738</sup> <sup>739</sup> <sup>740</sup> <sup>741</sup> <sup>742</sup> <sup>743</sup> <sup>744</sup> <sup>745</sup> <sup>746</sup> <sup>747</sup> <sup>748</sup> <sup>749</sup> <sup>750</sup> <sup>751</sup> <sup>752</sup> <sup>753</sup> <sup>754</sup> <sup>755</sup> <sup>756</sup> <sup>757</sup> <sup>758</sup> <sup>759</sup> <sup>760</sup> <sup>761</sup> <sup>762</sup> <sup>763</sup> <sup>764</sup> <sup>765</sup> <sup>766</sup> <sup>767</sup> <sup>768</sup> <sup>769</sup> <sup>770</sup> <sup>771</sup> <sup>772</sup> <sup>773</sup> <sup>774</sup> <sup>775</sup> <sup>776</sup> <sup>777</sup> <sup>778</sup> <sup>779</sup> <sup>780</sup> <sup>781</sup> <sup>782</sup> <sup>783</sup> <sup>784</sup> <sup>785</sup> <sup>786</sup> <sup>787</sup> <sup>788</sup> <sup>789</sup> <sup>790</sup> <sup>791</sup> <sup>792</sup> <sup>793</sup> <sup>794</sup> <sup>795</sup> <sup>796</sup> <sup>797</sup> <sup>798</sup> <sup>799</sup> <sup>800</sup> <sup>801</sup> <sup>802</sup> <sup>803</sup> <sup>804</sup> <sup>805</sup> <sup>806</sup> <sup>807</sup> <sup>808</sup> <sup>809</sup> <sup>810</sup> <sup>811</sup> <sup>812</sup> <sup>813</sup> <sup>814</sup> <sup>815</sup> <sup>816</sup> <sup>817</sup> <sup>818</sup> <sup>819</sup> <sup>820</sup> <sup>821</sup> <sup>822</sup> <sup>823</sup> <sup>824</sup> <sup>825</sup> <sup>826</sup> <sup>827</sup> <sup>828</sup> <sup>829</sup> <sup>830</sup> <sup>831</sup> <sup>832</sup> <sup>833</sup> <sup>834</sup> <sup>835</sup> <sup>836</sup> <sup>837</sup> <sup>838</sup> <sup>839</sup> <sup>840</sup> <sup>841</sup> <sup>842</sup> <sup>843</sup> <sup>844</sup> <sup>845</sup> <sup>846</sup> <sup>847</sup> <sup>848</sup> <sup>849</sup> <sup>850</sup> <sup>851</sup> <sup>852</sup> <sup>853</sup> <sup>854</sup> <sup>855</sup> <sup>856</sup> <sup>857</sup> <sup>858</sup> <sup>859</sup> <sup>860</sup> <sup>861</sup> <sup>862</sup> <sup>863</sup> <sup>864</sup> <sup>865</sup> <sup>866</sup> <sup>867</sup> <sup>868</sup> <sup>869</sup> <sup>870</sup> <sup>871</sup> <sup>872</sup> <sup>873</sup> <sup>874</sup> <sup>875</sup> <sup>876</sup> <sup>877</sup> <sup>878</sup> <sup>879</sup> <sup>880</sup> <sup>881</sup> <sup>882</sup> <sup>883</sup> <sup>884</sup> <sup>885</sup> <sup>886</sup> <sup>887</sup> <sup>888</sup> <sup>889</sup> <sup>890</sup> <sup>891</sup> <sup>892</sup> <sup>893</sup> <sup>894</sup> <sup>895</sup> <sup>896</sup> <sup>897</sup> <sup>898</sup> <sup>899</sup> <sup>900</sup> <sup>901</sup> <sup>902</sup> <sup>903</sup> <sup>904</sup> <sup>905</sup> <sup>906</sup> <sup>907</sup> <sup>908</sup> <sup>909</sup> <sup>910</sup> <sup>911</sup> <sup>912</sup> <sup>913</sup> <sup>914</sup> <sup>915</sup> <sup>916</sup> <sup>917</sup> <sup>918</sup> <sup>919</sup> <sup>920</sup> <sup>921</sup> <sup>922</sup> <sup>923</sup> <sup>924</sup> <sup>925</sup> <sup>926</sup> <sup>927</sup> <sup>928</sup> <sup>929</sup> <sup>930</sup> <sup>931</sup> <sup>932</sup> <sup>933</sup> <sup>934</sup> <sup>935</sup> <sup>936</sup> <sup>937</sup> <sup>938</sup> <sup>939</sup> <sup>940</sup> <sup>941</sup> <sup>942</sup> <sup>943</sup> <sup>944</sup> <sup>945</sup> <sup>946</sup> <sup>947</sup> <sup>948</sup> <sup>949</sup> <sup>950</sup> <sup>951</sup> <sup>952</sup> <sup>953</sup> <sup>954</sup> <sup>955</sup> <sup>956</sup> <sup>957</sup> <sup>958</sup> <sup>959</sup> <sup>960</sup> <sup>961</sup> <sup>962</sup> <sup>963</sup> <sup>964</sup> <sup>965</sup> <sup>966</sup> <sup>967</sup> <sup>968</sup> <sup>969</sup> <sup>970</sup> <sup>971</sup> <sup>972</sup> <sup>973</sup> <sup>974</sup> <sup>975</sup> <sup>976</sup> <sup>977</sup> <sup>978</sup> <sup>979</sup> <sup>980</sup> <sup>981</sup> <sup>982</sup> <sup>983</sup> <sup>984</sup> <sup>985</sup> <sup>986</sup> <sup>987</sup> <sup>988</sup> <sup>989</sup> <sup>990</sup> <sup>991</sup> <sup>992</sup> <sup>993</sup> <sup>994</sup> <sup>995</sup> <sup>996</sup> <sup>997</sup> <sup>998</sup> <sup>999</sup> <sup>1000</sup>

et credebant in Jesum. Die crastino turba multa quæ veniebat ad festum, quum audivissent quod Jesus veniret Hierosolymam, Acceperunt ramos palmarum, et egressi sunt in occursum ejus, et clamabant, Hosanna, Benedictus est qui venit in nomine Domini, Rex Israelis. Invenit autem Jesus asellum, et sedit super eum, sicut est scriptum, Ne timeas filia Sionis: ecce rex tuus venit, sedens super pullum asinæ. Hæc autem non cognoverunt discipuli ejus prius: sed quum glorificatus esset Jesus, tunc recordati sunt quod hæc essent scripta de eo, et hæc fecissent ei. Testabatur ergo turba quæ erat cum eo, quum Lazarum vocavit e sepulchro, et excitavit eum a mortuis. Propter hoc etiam occurrit ei turba, quia audivit quod hoc signum fecisset. Pharisæi igitur dixerunt inter se, Videtis quod non proficitis quic-

20 <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup>







[illegible]

corde, et convertantur, et sanem eos. Hæc dixit Eliaſas, quum 41  
vidit ⁊ gloriam Dei, et loquutus eſt de eo. Veruntamen autem 42  
et ex principibus multi crediderunt in eum : ſed propter Phari-  
ſæos non conſitebantur, ne extra ſynagogam fierent. Dilexerunt 43  
enim gloriam hominum magis quam gloriam Dei. Jeſus autem 44  
clamavit, et dixit, Qui credit in me, non credit in me, ſed in  
eum qui miſit me. Et qui me videt, videt eum qui miſit me. 45  
Ego lux in mundum veni, ut quiſquis credit me, in tenebris non 46  
maneat. Et ſi quis audiverit ſermones meos, ⁊ et non ſervaverit, 47  
ego non judico eum : non enim veni ut judicem mundum, ſed

1	[ܡܥܨܐ] ܐܠܐ ܕܥܝܪܐ	In margine MSti	(ܡܥܨܐ) ܐܠܐ
2	[ܡܥܨܐ]		ܡܥܨܐ ܕܥܝܪܐ
3	[ܡܥܨܐ]		(ܡܥܨܐ) ܡܥܨܐ
†	gloriam Dei]	Lectio marg.	(gloriam) Eju.
†	et non fervaverit]		(et non) Crediderit.

[illegible]

48 ut servem mundum. Qui rejicit me, et non accipit sermones  
meos, habet qui judicet eum: sermo quem loquutus sum, ille  
49 judicabit eum die ultimo. Quia ego ex meipso non loquutus  
sum: sed Pater qui misit me, ipse dedit mihi mandatum quid  
50 dicam, et quid loquar. Et scio quod mandatum ejus vita æterna  
est. Quæ igitur loquor ego, sicut dixit mihi Pater, sic loquor.  
1 Ante autem festum Paschatis, quum sciret Jesus quod venisset hora CAP. XIII;  
ejus ut transfret ex hoc mundo ad Patrem, *quum* dilexisset suos qui  
2 in mundo *erant*, ad finem dilexit eos. Et quum cæna facta esset,  
(diabolus jam injecerat in cor Judæ filii Simonis Scariotæ, ut tra-  
3 deret eum:) Quum *¶* autem *✓* sciret Jesus quod omnia dedisset  
Pater in manus ejus, et quod a Patre exiisset, et ad Deum abiret,



[illegible]

quod ego sum. Amen amen dico vobis, Qui accipit quem- 20  
cunque misero, me accipit: qui autem me accipit, accipit eum  
qui misit me. Hæc quum dixisset Jesus, turbatus est spiritu, 21  
et testatus est, et dixit, Amen amen dico vobis, quod unus ex  
vobis tradet me. Aspiciebant igitur alii ad alios discipuli, hæsi- 22  
tantes de quo diceret. Erat enim autem et recubens unus ex disci- 23  
pulis ejus in sinu Jesu, quem diligebat Jesus. + Innuit ei igitur 24  
Simon Petrus, ut interrogaret eum, quis esset ille de quo diceret.  
Quum cecidisset ‡ autem ille super pectus Jesu, dicit ei, Domine, 25  
quis est? || Respondit Jesus, Ille est cui ego intingens panem 26

[; חל 1

In margine MSu

ਮੁਲ (ਮੁਲ;)

2 21]

200

3 ۷۵۵ [۱۹۵۰]

(۱۱۹۵) (۱۱۹۶)

† innuit ei]

Lectio marg.

(innuit) Huic.

f autem]

Igitur.

respondit Jesus]

(Respondit) Igitur (Jesús)

[illegible]

dabo. † Et quum intinxisset panem, dedit Judæ filio Simonis  
27 Scariotæ. Et post panem tunc ingressus est in eum Satanas.  
28 Dicit igitur ei Jesus, Quod facis, fac cito. Hoc autem nemo  
29 scivit ex iis qui discumbebant, ad quid dixisset ei. Quidam  
enim putabant, quia marsupium habebat Judas, quod diceret  
ei Jesus, Eme ea quibus opus habemus ad festum; aut ut pauperibus  
30 aliquid daret. Quum accepisset igitur ille panem, statim  
31 egressus est. Erat autem nox, quum egressus est. Dicit Jesus,  
Nunc glorificatus est Filius hominis, et Deus glorificatus est in eo.  
32 Et Deus glorificabit eum in seipso; et statim glorificabit eum.  
33 Filii mei, adhuc exiguum tempus vobiscum sum. Quæretis me,

[۵۰] جہاں کھنڈ : I

In margine MSti

(۵۴م جلد ۲ حصہ)

606

കടം കയ്യ

† et quum intinxisset panem, dedit]

Lectio marg.

(et quum intinxisset panem)

6 P

Acceptit et dedit. *Vid. Not.*







11 12 13 14 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23

Patre, et Pater in me est? † Verba quæ ego loquor vobis, a  
 meipso non loquor: Pater autem qui in me manet, ipse facit hæc  
 opera. † Creditis mihi quod ego in Patre, et Pater in me: alioquin  
 propter ipsa opera credite mihi. Amen amen dico vobis, Qui  
 credit in me, opera quæ ego facio, et ille faciet; et majora quam  
 hæc faciet: quia ego ad Patrem meum vado. Et quodcunque  
 petieritis in nomine meo, hoc faciam; ut glorificetur Pater in  
 Filio. Si quid petieritis me in nomine meo, ego faciam. Si  
 diligitis me, mandata mea servate. Et ego rogabo Patrem,  
 et alium Paracletum dabit vobis, || ut maneat vobiscum in

(مَلَّا اَنَسِي؟) In margine MSti (مَلَّا اَنَسِي؟)

(مَلَّا اَنَسِي؟) (مَلَّا اَنَسِي؟)

(مَلَّا اَنَسِي؟) (مَلَّا اَنَسِي؟)

† verba quæ ego loquor] Lectio marg. (verba quæ ego) Dico.

† Creditis] Vide Notat.

|| ut maneat vobiscum]

(ut) Sit (vobiscum)

17 18 19 20 21 22 23

17 æternum, Spiritum veritatis, quem mundus non potest accipere,  
 quia non videt eum, neque novit eum: vos autem nostis eum,  
 18 quia apud vos manet, et in vobis erit. Non relinquam vos orpha-  
 19 nos: veniam ad vos adhuc paululum. Et mundus me non amplius  
 20 videt, vos autem videtis me: quia ego vivo, etiam vos vivetis. In  
 illo die cognoscetis vos quod ego in Patre meo, et vos in me, et  
 21 ego in vobis. Qui habet mandata mea, et servat ea, ille est qui di-  
 22 liget me: qui autem diligit me, diligetur a Patre meo: et ego  
 23 manifestare teipsum, et non mundo? Respondit Jesus, et dixit  
 ei, Si quis diligit me, sermonem meum servabit; et Pater meus



6 **מִי־יֵשׁׁ אִתְּכֶם הַלֵּלִים הַלֵּלִים הַלֵּלִים** **אִי־יֵשׁׁ לָאִתְּכֶם** **וְהָיָה**  
**לְכָל־יֵשׁׁ לְכָל־יֵשׁׁ אִתְּכֶם** **וְהָיָה** **לְכָל־יֵשׁׁ** **וְהָיָה**  
7 **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה**  
8 **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה**  
9 **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה**  
10 **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה**  
11 **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה**  
12 **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה**  
13 **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה**

6 facere quicquam. Si quis non manserit in me, ejicietur foras, et  
arefcet sicut palmites, quos colligunt et in ignem injiciunt, et  
ardent. Si manseritis in me, et sermones mei in vobis man-  
ferint, quodcunque volueritis, petetis, et fiet vobis. In hoc glo-  
rificatus est Pater meus, ut fructum multum feratis; et eritis  
9 mei discipuli. Sicut dilexit me Pater, etiam ego dilexi vos:  
manete in dilectione mea. Si mandata mea servaveritis, ma-  
nebitis in dilectione mea: sicut ego mandata Patris mei servavi,  
et maneo in dilectione ejus. Hæc autem loquutus sum vobis, ut  
11 gaudium meum in vobis sit, et gaudium vestrum impleatur. Hoc  
12 est mandatum meum, ut diligatis alii alios, sicut dilexi vos. Ma-  
13 jorem hac dilectionem nemo habet, ut quis animam suam de-

[הַלֵּלִים]

In margine MSti

וְהָיָה

14 **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה**  
15 **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה**  
16 **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה**  
17 **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה**  
18 **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה**  
19 **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה**

14 ponat pro amicis suis. Vos amici mei estis, si feceritis + om-  
15 nia quæ ego præcipio vobis. Non amplius dico vos servos,  
quia servus nescit quid faciat dominus ejus: vos autem dixi  
amicos, quia omnia quæ audiavi a Patre meo, nota feci vobis.  
16 Non vos elegistis me, sed ego elegi vos; et posui vos, ut abe-  
atis et fructum feratis, et fructus vester maneat: ut quodcun-  
17 que petieritis Patrem in nomine meo, det vobis. Hæc præcipio  
18 vobis, ut diligatis alii alios. Si mundus vos odit, scitote quod  
19 me ante vos odio habet. Si ex mundo essetis, mundus suum  
diligeret: quia ex mundo non autem estis, sed ego elegi vos ex

[וְהָיָה]

In margine MSti

וְהָיָה

וְהָיָה

וְהָיָה

+ omnia quæ ego præcipio]

Lectio marg.

Quæ (ego præcipio)









1 } 2 } 3 } 4 } 5 } 6 } 7 } 8 }

1 } 2 } 3 } 4 } 5 } 6 } 7 } 8 }

venit hora : glorifica Filium tuum, ut Filius tuus glorificet te.  
Sicut dedisti ei potestatem omnis carnis, ut omne quodcunque  
dedisti ei, det iis vitam æternam. Hæc autem est vita æterna,  
ut cognoscant te solum Deum verum, et quem misisti, Jesum  
Christum. Ego glorificavi te super terram : # quum < opus con-  
summavi quod dedisti mihi ut facerem. Et nunc glorifica me, tu  
† Pater mi, apud teipsum, gloria quam habui apud te antequam  
esset mundus. Manifestavi nomen tuum hominibus quos dedisti  
mihi e mundo : tui erant, et mihi dedisti eos : et sermonem  
tuum servaverunt. Nunc ‡ noverunt quod omnia quæ dedisti  
mihi, a te sunt. Quia verba quæ dedisti mihi, dedi iis ; et ipsi

1 } 2 }

In margine MSti

3 } 4 }

εὐχαριστία.

† Pater mi]

Lectio marg.

Græcis est, Pater.

‡ noverunt]

Novi.

1 } 2 } 3 } 4 } 5 } 6 } 7 } 8 }

9 } 10 } 11 } 12 } 13 } 14 }

acceperunt, et cognoverunt vere quod a te exivi ; et crediderunt  
quod tu misisti me. Ego pro iis rogo, non pro mundo rogo ;  
sed pro iis quos dedisti mihi, quia tui sunt. Et mea omnia, tua  
sunt ; et tua, mea : et glorificatus sum in iis. Et non amplius  
sum in mundo, et hi in mundo sunt, et ego ad te venio. Pater  
mi sancte, serva eos in nomine tuo, quos dedisti mihi, ut sint  
unum sicut et nos unum sumus. Quum essem cum iis in  
mundo, ego servabam eos in nomine tuo : quod dedisti mihi,  
custodivi, et nemo ex iis periit, nisi filius perditionis, ut scriptura  
impleretur. Nunc autem ad te venio, et hæc loquor in mundo,  
ut habeant gaudium meum impletum in iis. Ego dedi iis sermo-  
nem tuum, et mundus odio habuit eos, quia non sunt ex mundo,

15 *אני לא מן העולם הזה* *אני לא מן העולם הזה* *אני לא מן העולם הזה*  
 16 *אני מן העולם הזה* *אני מן העולם הזה* *אני מן העולם הזה*  
 17 *אני מן העולם הזה* *אני מן העולם הזה* *אני מן העולם הזה*  
 18 *אני מן העולם הזה* *אני מן העולם הזה* *אני מן העולם הזה*  
 19 *אני מן העולם הזה* *אני מן העולם הזה* *אני מן העולם הזה*  
 20 *אני מן העולם הזה* *אני מן העולם הזה* *אני מן העולם הזה*  
 21 *אני מן העולם הזה* *אני מן העולם הזה* *אני מן העולם הזה*

15 sicut ego non sum ex mundo. Non rogo autem ut tollas eos ex  
 16 mundo, sed ut serves eos a malo. Ex mundo non sunt, sicut ego  
 17 ex mundo non sum. Sanctifica eos in veritate tua: sermo tuus  
 18 veritas est. Sicut me misisti in mundum, et ego misi eos in  
 19 mundum. Et pro iis ego meipsum sanctifico, ut etiam ipsi sint  
 20 sanctificati in veritate. † Non pro iis autem rogo tantum, ‡ sed  
 21 et pro illis qui credunt per sermonem eorum in me: Ut  
 omnes unum sint, sicut tu, Pater mi, in me, et ego in te; ut  
 etiam ipsi in nobis unum sint: ut mundus credat quod tu

1 *אני מן העולם הזה* *In margine MSi* *אני מן העולם הזה*  
 2 *אני מן העולם הזה* *אני מן העולם הזה* *אני מן העולם הזה*  
 3 *אני מן העולם הזה* *אני מן העולם הזה* *אני מן העולם הזה*

† non pro iis autem rogo tantum] Lectio marg. (non pro iis autem rogo) Solis.  
 ‡ sed et pro illis qui credunt] (sed et pro) Omnibus (qui credunt)

22 *אני מן העולם הזה* *אני מן העולם הזה* *אני מן העולם הזה*  
 23 *אני מן העולם הזה* *אני מן העולם הזה* *אני מן העולם הזה*  
 24 *אני מן העולם הזה* *אני מן העולם הזה* *אני מן העולם הזה*  
 25 *אני מן העולם הזה* *אני מן העולם הזה* *אני מן העולם הזה*  
 26 *אני מן העולם הזה* *אני מן העולם הזה* *אני מן העולם הזה*  
 1 *אני מן העולם הזה* *אני מן העולם הזה* *אני מן העולם הזה*

CAP.  
XVIII.

22 misisti me. Et ego gloriam quam dedisti mihi, dedi iis; ut sint  
 23 unum, sicut nos unum sumus. Ego in iis, et tu in me, ut sint  
 24 perfecti in unum; et ut cognoscat mundus quod tu misisti me,  
 † et quod dilexi eos, sicut me dilexisti. Pater mi, quos dedisti  
 mihi, volo ut ubi sum ego, et ipsi sint mecum; ut videant glori-  
 25 am meam quam dedisti mihi: quia dilexisti me ante fundamenta  
 mundi. Pater mi iuste, et mundus te non novit, ego autem  
 26 te novi: ‡ et hi noverunt quod tu misisti me. Et notum feci  
 iis nomen tuum, et notum faciam: ut dilectio qua dilexisti  
 1 me, in iis sit, et ego in iis. Hæc quum dixisset Iesus, egressus  
 est cum discipulis suis trans vadum Kidron, ubi erat hortus; in

CAP.  
XVIII.

1 *אני מן העולם הזה* *In margine MSi* *אני מן העולם הזה*  
 2 *אני מן העולם הזה* *אני מן העולם הזה* *אני מן העולם הזה*  
 † et quod dilexi eos] Lectio marg. Et quod dilexisti (eos)  
 ‡ et hi] Illi.



10 <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup> <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup> <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup> <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup> <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup> <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup> <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup> <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup> <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup> <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup> <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup> <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup> <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup> <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup> <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup> <sup>635</sup> <sup>636</sup> <sup>637</sup> <sup>638</sup> <sup>639</sup> <sup>640</sup> <sup>641</sup> <sup>642</sup> <sup>643</sup> <sup>644</sup> <sup>645</sup> <sup>646</sup> <sup>647</sup> <sup>648</sup> <sup>649</sup> <sup>650</sup> <sup>651</sup> <sup>652</sup> <sup>653</sup> <sup>654</sup> <sup>655</sup> <sup>656</sup> <sup>657</sup> <sup>658</sup> <sup>659</sup> <sup>660</sup> <sup>661</sup> <sup>662</sup> <sup>663</sup> <sup>664</sup> <sup>665</sup> <sup>666</sup> <sup>667</sup> <sup>668</sup> <sup>669</sup> <sup>670</sup> <sup>671</sup> <sup>672</sup> <sup>673</sup> <sup>674</sup> <sup>675</sup> <sup>676</sup> <sup>677</sup> <sup>678</sup> <sup>679</sup> <sup>680</sup> <sup>681</sup> <sup>682</sup> <sup>683</sup> <sup>684</sup> <sup>685</sup> <sup>686</sup> <sup>687</sup> <sup>688</sup> <sup>689</sup> <sup>690</sup> <sup>691</sup> <sup>692</sup> <sup>693</sup> <sup>694</sup> <sup>695</sup> <sup>696</sup> <sup>697</sup> <sup>698</sup> <sup>699</sup> <sup>700</sup> <sup>701</sup> <sup>702</sup> <sup>703</sup> <sup>704</sup> <sup>705</sup> <sup>706</sup> <sup>707</sup> <sup>708</sup> <sup>709</sup> <sup>710</sup> <sup>711</sup> <sup>712</sup> <sup>713</sup> <sup>714</sup> <sup>715</sup> <sup>716</sup> <sup>717</sup> <sup>718</sup> <sup>719</sup> <sup>720</sup> <sup>721</sup> <sup>722</sup> <sup>723</sup> <sup>724</sup> <sup>725</sup> <sup>726</sup> <sup>727</sup> <sup>728</sup> <sup>729</sup> <sup>730</sup> <sup>731</sup> <sup>732</sup> <sup>733</sup> <sup>734</sup> <sup>735</sup> <sup>736</sup> <sup>737</sup> <sup>738</sup> <sup>739</sup> <sup>740</sup> <sup>741</sup> <sup>742</sup> <sup>743</sup> <sup>744</sup> <sup>745</sup> <sup>746</sup> <sup>747</sup> <sup>748</sup> <sup>749</sup> <sup>750</sup> <sup>751</sup> <sup>752</sup> <sup>753</sup> <sup>754</sup> <sup>755</sup> <sup>756</sup> <sup>757</sup> <sup>758</sup> <sup>759</sup> <sup>760</sup> <sup>761</sup> <sup>762</sup> <sup>763</sup> <sup>764</sup> <sup>765</sup> <sup>766</sup> <sup>767</sup> <sup>768</sup> <sup>769</sup> <sup>770</sup> <sup>771</sup> <sup>772</sup> <sup>773</sup> <sup>774</sup> <sup>775</sup> <sup>776</sup> <sup>777</sup> <sup>778</sup> <sup>779</sup> <sup>780</sup> <sup>781</sup> <sup>782</sup> <sup>783</sup> <sup>784</sup> <sup>785</sup> <sup>786</sup> <sup>787</sup> <sup>788</sup> <sup>789</sup> <sup>790</sup> <sup>791</sup> <sup>792</sup> <sup>793</sup> <sup>794</sup> <sup>795</sup> <sup>796</sup> <sup>797</sup> <sup>798</sup> <sup>799</sup> <sup>800</sup> <sup>801</sup> <sup>802</sup> <sup>803</sup> <sup>804</sup> <sup>805</sup> <sup>806</sup> <sup>807</sup> <sup>808</sup> <sup>809</sup> <sup>810</sup> <sup>811</sup> <sup>812</sup> <sup>813</sup> <sup>814</sup> <sup>815</sup> <sup>816</sup> <sup>817</sup> <sup>818</sup> <sup>819</sup> <sup>820</sup> <sup>821</sup> <sup>822</sup> <sup>823</sup> <sup>824</sup> <sup>825</sup> <sup>826</sup> <sup>827</sup> <sup>828</sup> <sup>829</sup> <sup>830</sup> <sup>831</sup> <sup>832</sup> <sup>833</sup> <sup>834</sup> <sup>835</sup> <sup>836</sup> <sup>837</sup> <sup>838</sup> <sup>839</sup> <sup>840</sup> <sup>841</sup> <sup>842</sup> <sup>843</sup> <sup>844</sup> <sup>845</sup> <sup>846</sup> <sup>847</sup> <sup>848</sup> <sup>849</sup> <sup>850</sup> <sup>851</sup> <sup>852</sup> <sup>853</sup> <sup>854</sup> <sup>855</sup> <sup>856</sup> <sup>857</sup> <sup>858</sup> <sup>859</sup> <sup>860</sup> <sup>861</sup> <sup>862</sup> <sup>863</sup> <sup>864</sup> <sup>865</sup> <sup>866</sup> <sup>867</sup> <sup>868</sup> <sup>869</sup> <sup>870</sup> <sup>871</sup> <sup>872</sup> <sup>873</sup> <sup>874</sup> <sup>875</sup> <sup>876</sup> <sup>877</sup> <sup>878</sup> <sup>879</sup> <sup>880</sup> <sup>881</sup> <sup>882</sup> <sup>883</sup> <sup>884</sup> <sup>885</sup> <sup>886</sup> <sup>887</sup> <sup>888</sup> <sup>889</sup> <sup>890</sup> <sup>891</sup> <sup>892</sup> <sup>893</sup> <sup>894</sup> <sup>895</sup> <sup>896</sup> <sup>897</sup> <sup>898</sup> <sup>899</sup> <sup>900</sup> <sup>901</sup> <sup>902</sup> <sup>903</sup> <sup>904</sup> <sup>905</sup> <sup>906</sup> <sup>907</sup> <sup>908</sup> <sup>909</sup> <sup>910</sup> <sup>911</sup> <sup>912</sup> <sup>913</sup> <sup>914</sup> <sup>915</sup> <sup>916</sup> <sup>917</sup> <sup>918</sup> <sup>919</sup> <sup>920</sup> <sup>921</sup> <sup>922</sup> <sup>923</sup> <sup>924</sup> <sup>925</sup> <sup>926</sup> <sup>927</sup> <sup>928</sup> <sup>929</sup> <sup>930</sup> <sup>931</sup> <sup>932</sup> <sup>933</sup> <sup>934</sup> <sup>935</sup> <sup>936</sup> <sup>937</sup> <sup>938</sup> <sup>939</sup> <sup>940</sup> <sup>941</sup> <sup>942</sup> <sup>943</sup> <sup>944</sup> <sup>945</sup> <sup>946</sup> <sup>947</sup> <sup>948</sup> <sup>949</sup> <sup>950</sup> <sup>951</sup> <sup>952</sup> <sup>953</sup> <sup>954</sup> <sup>955</sup> <sup>956</sup> <sup>957</sup> <sup>958</sup> <sup>959</sup> <sup>960</sup> <sup>961</sup> <sup>962</sup> <sup>963</sup> <sup>964</sup> <sup>965</sup> <sup>966</sup> <sup>967</sup> <sup>968</sup> <sup>969</sup> <sup>970</sup> <sup>971</sup> <sup>972</sup> <sup>973</sup> <sup>974</sup> <sup>975</sup> <sup>976</sup> <sup>977</sup> <sup>978</sup> <sup>979</sup> <sup>980</sup> <sup>981</sup> <sup>982</sup> <sup>983</sup> <sup>984</sup> <sup>985</sup> <sup>986</sup> <sup>987</sup> <sup>988</sup> <sup>989</sup> <sup>990</sup> <sup>991</sup> <sup>992</sup> <sup>993</sup> <sup>994</sup> <sup>995</sup> <sup>996</sup> <sup>997</sup> <sup>998</sup> <sup>999</sup> <sup>1000</sup>

quem introivit ipse, et discipuli ejus. Noverat autem et Judas, qui tradebat eum, illum locum: quia frequenter convenerat Jesus illuc cum discipulis suis. Ipse igitur Judas quum accepisset cohortem, et a principibus Sacerdotum et Phariseis ministros, venit illuc cum laternis, et armis. Jesus igitur quum sciret omnia quæ venerant super se, exivit, et dixit iis, Quem quæritis? Responderunt ei, Jesum Nazarenum. Dicit iis Jesus, Ego sum. Stabat autem et Judas, qui prodebat eum, cum iis. Quum igitur dixisset iis, Ego sum, abierunt retrorsum, et ceciderunt in terram. Iterum igitur interrogavit eos, Quem quæritis? Ipsi autem dixerunt, Jesum Nazarenum. Respondit Jesus, Dixi vobis, quod ego sum. Si igitur me quæritis, finite hos abire. Ut impleretur sermo quem dixerat, Quos dedisti

10 <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <









- \* λιβανός
- \* θυάμις

† hinc et hinc]      Lectio marg.      Unum hinc, et unum hinc.

6 Y











20 מעדא סמך חפץ אדא. סמך חפץ אדא. סמך חפץ אדא. סמך חפץ אדא.  
 21 סמך חפץ אדא. סמך חפץ אדא. סמך חפץ אדא. סמך חפץ אדא.  
 22 סמך חפץ אדא. סמך חפץ אדא. סמך חפץ אדא. סמך חפץ אדא.  
 23 סמך חפץ אדא. סמך חפץ אדא. סמך חפץ אדא. סמך חפץ אדא.  
 24 סמך חפץ אדא. סמך חפץ אדא. סמך חפץ אדא. סמך חפץ אדא.  
 25 סמך חפץ אדא. סמך חפץ אדא. סמך חפץ אדא. סמך חפץ אדא.  
 26 סמך חפץ אדא. סמך חפץ אדא. סמך חפץ אדא. סמך חפץ אדא.

venit Jesus, et stetit in medio, et dixit iis, Pax vobis. Et quum  
 hoc dixisset, ostendit iis et manus et latus suum. Gavisi sunt  
 20 igitur discipuli quum vidissent Dominum. Dixit igitur iis Jesus  
 21 iterum, Pax vobis: sicut misit me Pater, et ego mitto vos. Et  
 22 quum hoc dixisset, flavit; et dicit iis, Accipite Spiritum Sanctum.  
 23 Si quorum remiseritis peccata, remittentur iis; et si quorum re-  
 24 tinueritis, retenta erunt. Thomas autem, unus ex duodecim,  
 qui dicitur Didymus, non erat # ibi cum iis, quando venerat  
 Jesus. Dicebant igitur ei alii discipuli, Vidimus Dominum. 25  
 Ipse autem dixit iis, Nisi videro in manibus ejus vestigium cla-  
 vorum, et misero digitum meum in locum clavorum, et misero  
 manum meam in latus ejus, non credam. Et post dies octo 26  
 iterum erant intus discipuli ejus, et Thomas cum iis: venit

27 אל אה מעדא חפץ אדא. סמך חפץ אדא. סמך חפץ אדא. סמך חפץ אדא.  
 28 סמך חפץ אדא. סמך חפץ אדא. סמך חפץ אדא. סמך חפץ אדא.  
 29 סמך חפץ אדא. סמך חפץ אדא. סמך חפץ אדא. סמך חפץ אדא.  
 30 סמך חפץ אדא. סמך חפץ אדא. סמך חפץ אדא. סמך חפץ אדא.  
 31 סמך חפץ אדא. סמך חפץ אדא. סמך חפץ אדא. סמך חפץ אדא.  
 1 סמך חפץ אדא. סמך חפץ אדא. סמך חפץ אדא. סמך חפץ אדא.  
 2 סמך חפץ אדא. סמך חפץ אדא. סמך חפץ אדא. סמך חפץ אדא.

Jesus quum clausæ essent portæ, et stetit in medio, et dixit, Pax  
 27 vobis. Deinde dicit Thomæ, Infer digitum tuum huc, et vide  
 manus meas; et affer manum tuam, et mitte in latus meum:  
 28 et ne sis + incredulus, sed credens. Et respondit Thomas, et dixit  
 29 ei, Domine mi, et Deus mi. Dicit ei Jesus, Quia vidisti me,  
 30 credidisti: beati sunt illi qui non viderunt, et crediderunt. Multa  
 quidem igitur alia signa fecit Jesus coram discipulis # suis, quæ  
 31 non sunt scripta in libro hoc. Hæc autem + scripta sunt ut cre-  
 datis quod Jesus sit Christus Filius Dei, et ut credentes, vitam  
 1 # eternam + habeatis in nomine ejus. Post hæc manifestavit seip-  
 sum iterum Jesus discipulis juxta mare Tiberiadis: manifestavit  
 2 autem sic. Erant simul Simon Petrus et Thomas, qui dicitur

† Vide Notas.

† Vide Notas.

3 \* 1017/1021  
 4 \* 1018/1022  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14

Didymus, et Nathanael qui erat ex Cana Galilææ, et filii Ze-  
 bedæi, et alii ex discipulis ejus duo. Dicit iis Simon Petrus,  
 Abeo piscari. Dicunt ei, Venimus et nos tecum. Et exierunt,  
 et ascenderunt in navigium statim: et illa nocte ceperunt nihil.  
 Quum mane autem jam esset, stetit Jesus in littore maris: non  
 autem sciebant discipuli quod Jesus esset. Dicit igitur iis Jesus,  
 Pueri, num quid ad edendum habetis? Responderunt ei, Non.  
 Ipse autem dixit iis, Jacite in latus dexterum navigii rete, et in-  
 nietis. Jecerunt igitur, et non amplius trahere illud poterant præ  
 multitudine piscium. Dicit igitur discipulus ille quem diligebat  
 Jesus, Petro, Dominus est. Simon igitur Petrus, quum audivisset  
 quod Dominus esset, vestem suam ligavit in lumbos suos, (erat

8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14

8 enim nudus) et projecit se in mare. Alii autem discipuli navicula  
 venerunt, (non enim erant longe a terra, sed quasi ducentis cubi-  
 9 tis) trahentes rete piscium. Quum igitur exiissent in terram,  
 vident prunas positas, et piscem positum super eas, et panem.  
 10 11 Dicit iis Jesus, Afferte ex piscibus quos cepistis nunc. Ascen-  
 dit igitur Simon Petrus, et traxit rete in terram, plenum piscibus  
 magnis, centum et quinquaginta et tribus: et quum omnes hi  
 12 essent, non scissum est rete. Dicit iis Jesus, Venite, prandete.  
 Nemo autem audebat ex discipulis interrogare eum, Tu quis es?  
 13 quia sciebant quod Dominus esset. Venit igitur Jesus, et accipit  
 14 panem, et dat iis; et piscem similiter. Hac jam tertia vice erat  
 quæ manifestatus (est) Jesus discipulis suis, postquam surrexisset a

15 16 17 18  
 19 20 21 22 23  
 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

mortuis. Quum ergo prandissent, dicit Jesus Simoni Petro, 15  
 Simon fili Jonæ, diligis me plus quam hi? Dicit ei, Etiam 16  
 Domine: tu scis quod amem te. Dicit ei, Pasce agnos meos. 17  
 Dicit ei rursus secunda vice, Simon fili Jonæ, diligis me? Dicit 18  
 ei, Etiam Domine; tu scis quod amem te. Dicit Jesus, Si dili-  
 gas me, et ames, pasce oves meas. Dicit ei tertia vice, Si- 19  
 mon fili Jonæ, amas me? Contristatus est Petrus quia dixisset 20  
 ei tertia vice amas me? et dixit ei, Domine, omnia tu scis: 21  
 tu nosti quod amem te. Dicit ei Jesus, Pasce oves meas. Amen 22  
 amen dico tibi, Quum esses junior, tu tibi cingebas lumbos. 23  
 tuos, et ambulabas quo volebas: quum autem senueris, extends

19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

manus tuas, † et alius accinget tibi lumbos tuos, et ducet te quo 19  
 non vis. Hoc autem dixit, significans qua morte glorificaturus 20  
 esset Deum. Et quum hoc dixisset, dicit ei, Sequere me. Quum 21  
 conversus esset autem Petrus, videt discipulum quem diligebat 22  
 Jesus, sequentem se; qui et recubuerat in cœna super pectus 23  
 ejus, et dixerat, Domine, quis est ille qui traditurus est te?  
 Hunc igitur quum vidisset Petrus, dicit Jesu, Domine, hic autem 24  
 quid? Dicit ei Jesus, Si volo ut maneat hic donec veniam, quid 25  
 ad te? tu sequere me. Exivit igitur sermo hic inter fratres, 26  
 quod ille discipulus non moriturus sit; et non dixit ei Jesus, Non 27  
 morietur, sed, Si volo ut maneat hic donec veniam, quid 28  
 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

† et alius accinget tibi lumbos tuos, et ducet te] Marg. Et alii tibi accingent lumbos tuos, et ducent te.

24 } בַּיּוֹם הַהוּא חָלַף הוּא אֶת הַסֵּפֶר הַזֶּה וְהָיָה  
 חֲלָף הַסֵּפֶר הַזֶּה וְהָיָה חֲלָף הַסֵּפֶר הַזֶּה  
 25 } וְהָיָה חֲלָף הַסֵּפֶר הַזֶּה וְהָיָה חֲלָף הַסֵּפֶר הַזֶּה  
 } וְהָיָה חֲלָף הַסֵּפֶר הַזֶּה וְהָיָה חֲלָף הַסֵּפֶר הַזֶּה  
 } וְהָיָה חֲלָף הַסֵּפֶר הַזֶּה וְהָיָה חֲלָף הַסֵּפֶר הַזֶּה  
 } וְהָיָה חֲלָף הַסֵּפֶר הַזֶּה וְהָיָה חֲלָף הַסֵּפֶר הַזֶּה  
 } וְהָיָה חֲלָף הַסֵּפֶר הַזֶּה וְהָיָה חֲלָף הַסֵּפֶר הַזֶּה  
 } וְהָיָה חֲלָף הַסֵּפֶר הַזֶּה וְהָיָה חֲלָף הַסֵּפֶר הַזֶּה  
 } וְהָיָה חֲלָף הַסֵּפֶר הַזֶּה וְהָיָה חֲלָף הַסֵּפֶר הַזֶּה

ad te? Hic est discipulus ille qui testatur de his, # qui et 24  
 scripsit hæc: et scimus quod verum sit testimonium ejus. Sunt au- 25  
 tem et alia multa quæ fecit Jesus, quæ si scribantur sigillatim, nec  
 ipse mundus, ut opinor, caperet libros qui scriberentur. † Amen.

1 } חֲלָף הַסֵּפֶר הַזֶּה וְהָיָה חֲלָף הַסֵּפֶר הַזֶּה

In margine MSti

† Amen] Vide Notas.

*Finita est descriptio Evangelii Sancti Johannis, quod loquutus  
 est Græce.*

## HISTORIA ADULTERÆ

Ex Codice Barfalibæi defumpta.

53 } וְהָיָה חֲלָף הַסֵּפֶר הַזֶּה וְהָיָה חֲלָף הַסֵּפֶר הַזֶּה  
 2 } חֲלָף הַסֵּפֶר הַזֶּה וְהָיָה חֲלָף הַסֵּפֶר הַזֶּה  
 } חֲלָף הַסֵּפֶר הַזֶּה וְהָיָה חֲלָף הַסֵּפֶר הַזֶּה  
 3 } חֲלָף הַסֵּפֶר הַזֶּה וְהָיָה חֲלָף הַסֵּפֶר הַזֶּה  
 4 } חֲלָף הַסֵּפֶר הַזֶּה וְהָיָה חֲלָף הַסֵּפֶר הַזֶּה  
 5 } חֲלָף הַסֵּפֶר הַזֶּה וְהָיָה חֲלָף הַסֵּפֶר הַזֶּה  
 } חֲלָף הַסֵּפֶר הַזֶּה וְהָיָה חֲלָף הַסֵּפֶר הַזֶּה  
 6 } חֲלָף הַסֵּפֶר הַזֶּה וְהָיָה חֲלָף הַסֵּפֶר הַזֶּה  
 } חֲלָף הַסֵּפֶר הַזֶּה וְהָיָה חֲלָף הַסֵּפֶר הַזֶּה  
 } חֲלָף הַסֵּפֶר הַזֶּה וְהָיָה חֲלָף הַסֵּפֶר הַזֶּה

CAP. VII.  
CAP. VIII.

53 † PROPECTUS est igitur unusquisque ex iis in domum CAP. VII.  
 1 2 suam. Jesus autem abiit: in montem Olivarum. Mane autem CAP. VIII.  
 iterum venit in templum, et totus populus veniebat ad eum: et  
 3 quum sedisset, docebat eos. Adduxerunt autem Scribæ et Pha-  
 4 risæi mulierem quæ deprehensa fuerat in adulterio: et quum sta-  
 5 tuissent eam in medio, Dicunt ei, Magister, hæc Mulier depre-  
 6 hensa est aperte in ipso facto adulterii. Et lex autem nostra  
 Mosis præcipit, ut tales lapidemus: tu igitur quid dicis? Hoc  
 dixerunt, tentantes eum, ut haberent causam ut accusarent eum.  
 Jesus autem quum deorsum incurvasset se, scribebat super terram.

1 } חֲלָף הַסֵּפֶר הַזֶּה וְהָיָה חֲלָף הַסֵּפֶר הַזֶּה

In margine MSti

† Marg. Hæc Narratio non in omni exemplari reperitur. Vide Notas.





١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠  
 ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠  
 ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠

Alexandri (*Christi* 616) Indictione quarta. Quanta autem opera et cura fuerit mihi in illo *Evangelistarum libro*, et fociis ejus, *Actibus nimirum Apostolicis, et Epistolis*, Dominus solus novit, qui retributurus est unicuique secundum opera sua in iudicio suo iusto et recto: in quo digni efficiamur misericordiae ab eo. Amen.

## COLLATIONES RIDLEYANÆ

CODICUM, BARSALIBÆI ET BODLEIANI,  
IN QUATUOR EVANGELIA.

Notæ Editoris literis wh. designantur.

## MATT. CAP. I.

**I**N propriorum nominum repetitione codex noster describit ea prima quidem vice Græco more, secunda vero Syro. Barsalibæi cod. utraque vice ea Syro more describit.

**3** Barsalibæi codex habet ܡܬܬܝ, eodem modo et in exitu commatis: et per omnes generationes, ubi in nostro ܡܬܬܝ reperitur, ibi legitur ܡܬܬܝ

**5** Obed] In margine MS<sup>a</sup> ܡܬܬܝ Ober. Lectio est prorsus nova; profecta est vero, ut opinor, a similitudine literarum *Rifb* et *Dolath*, quæ non aliter a se invicem distinguuntur, quam puncto supra vel infra posito. wh.

**11** ܡܬܬܝ ܡܬܬܝ ܡܬܬܝ ܡܬܬܝ ܡܬܬܝ ܡܬܬܝ ܡܬܬܝ ܡܬܬܝ ܡܬܬܝ ܡܬܬܝ *Josias autem genuit Joakim. Joakim autem genuit Jechoniam et fratres ejus. Noster Cod. sic legit: ܡܬܬܝ ܡܬܬܝ ܡܬܬܝ ܡܬܬܝ ܡܬܬܝ ܡܬܬܝ ܡܬܬܝ ܡܬܬܝ ܡܬܬܝ ܡܬܬܝ* *Josias autem genuit Jechoniam et fratres ejus Joakim. Joakim autem genuit Jechoniam et fratres ejus. Barsalibæus legit sine asterisco, in hunc modum: ܡܬܬܝ ܡܬܬܝ ܡܬܬܝ ܡܬܬܝ ܡܬܬܝ ܡܬܬܝ ܡܬܬܝ ܡܬܬܝ ܡܬܬܝ ܡܬܬܝ* *Josias autem genuit Joakim. Joakim autem genuit Jechoniam et fratres ejus. Hac auctoritate fretus ausus sum Textum corrigere: quoniam illa verborum iteratio videtur plane inutilis. Qua de causa voces in nostro codice iterentur, videas in Præfatione. wh.*



ⲛⲁⲕⲁⲓ in casu accusativo, legi debere ⲛⲁⲕⲁⲓ in nominativo; et hanc conjecturam confirmat versio Simplex. Polycarpus autem aliis in locis, ubi reddit ⲉⲓⲁⲉ per ⲁⲓ ⲁⲓ erat ei, Græcum accusativum exprimit Syriace per nominativum, ut infra Cap. xiii. 5. ⲛⲁⲕⲁⲓ ⲉⲓⲁⲉ ⲁⲓ ⲛⲁⲕⲁⲓ quia non erat profunditas terræ. Gr. *ἡ δὲ τὸ μὴ εἶναι βάθος γῆς*. Sic com. 6. ejusdem cap. et ubique fere occurrit hæc constructio. WH.

## CAP. IV.

1 ⲛⲁⲕⲁⲓ Diabolus] Græcum est *δαιμον*, quod pressè reddidit Polycarpus ⲛⲁⲕⲁⲓ, ex radice ⲛⲁⲕⲁⲓ *jecit, coniecit*, &c. Sed idem in commate 11. sequenti vocem *δαιμον* reddit ⲛⲁⲕⲁⲓ. Et sic Luc. iv. 2. at in com. 3. verbum ⲛⲁⲕⲁⲓ adhibetur. WH.

6 ⲁⲓⲁⲓ deorsum] Barf. inserit, ut in margine, ⲛⲁⲕⲁⲓ *hinc*.

Ibid. ⲛⲁⲕⲁⲓ ⲛⲁⲕⲁⲓ # ut custodiant te ✓] Legit Barf. sine asterisco.

Ibid. ⲛⲁⲕⲁⲓ] Barf. ⲛⲁⲕⲁⲓ

Ibid. ⲛⲁⲕⲁⲓ] Barf. ⲛⲁⲕⲁⲓ

8 ⲛⲁⲕⲁⲓ terræ] Barf. ⲛⲁⲕⲁⲓ *mundi*.

10 ⲛⲁⲕⲁⲓ # post me ✓] Barf. legit sine asterisco.

20 ⲛⲁⲕⲁⲓ sequuti sunt eum] Librarius non supposuit punctum, quod analogia grammatica legendum docet: et ita verbum se habet in com. 22. Eadem Librarii incuria sæpe occurrit: e. g. in com. 21. punctum supposuit verbo ⲛⲁⲕⲁⲓ, omisit vero illud in com. 22. WH.

23 ⲛⲁⲕⲁⲓ] Barf. ⲛⲁⲕⲁⲓ

24 ⲛⲁⲕⲁⲓ et ivit] Marg. ⲛⲁⲕⲁⲓ *et exivit*. Eadem varia lectio in utroque codice.

Ibid. ⲛⲁⲕⲁⲓ ⲛⲁⲕⲁⲓ *dæmoniacos*] Hoc verbum formatur more participii passivi, ut Græco *δαίμονιζομενος* melius respondeat: sed idem significat quod ⲛⲁⲕⲁⲓ, ut multis in locis patebit, ubi Auctor versionis Græcum *δαίμονιζομενος* exprimit per ⲛⲁⲕⲁⲓ; e. g. cap. viii. 16. 28. 33. Ejusdem formæ est etiam verbum ⲛⲁⲕⲁⲓ *lunaticos*, ex passivo ⲛⲁⲕⲁⲓ, morbo lunatico vexatus fuit. WH.

## CAP. V.

13 ⲛⲁⲕⲁⲓ] Barf. ⲛⲁⲕⲁⲓ

Ibid. ⲛⲁⲕⲁⲓ valet] Barf. ⲛⲁⲕⲁⲓ, at legit in margine ut Heracl. ⲛⲁⲕⲁⲓ. RIDL. Indicat Criticus, ni fallor, per lectionem marginalem, meliorem vocis *σχημα* interpretationem: nam ⲛⲁⲕⲁⲓ, ex quo formatur verbum textuale, significat, *potuit, valuit, &c.* ⲛⲁⲕⲁⲓ vero, *aptus, commodus, utilis fuit*; quod videtur contextui accommodatius. WH.

Ibid. ⲛⲁⲕⲁⲓ] Barf. ⲛⲁⲕⲁⲓ

Ibid. ⲛⲁⲕⲁⲓ] Barf. ⲛⲁⲕⲁⲓ

14 ⲛⲁⲕⲁⲓ] Barf. habet ⲛⲁⲕⲁⲓ

15 ⲛⲁⲕⲁⲓ et ponunt subter] Inter has voces Barf. recte inserit ⲛⲁⲕⲁⲓ *eam*.

16 ⲛⲁⲕⲁⲓ Opera vestra] Reposui ex Barsalibæi codice. WH.

18 ⲛⲁⲕⲁⲓ] Barf. ⲛⲁⲕⲁⲓ

19 ⲛⲁⲕⲁⲓ] Barf. legit sine punctis pluralibus: non aliter autem in com. 20.

20 ⲛⲁⲕⲁⲓ] Barf. ⲛⲁⲕⲁⲓ

21 ⲛⲁⲕⲁⲓ] Barf. ⲛⲁⲕⲁⲓ

22 ⲛⲁⲕⲁⲓ] In margine Græce scribitur *παρρη*: monet vero Criticus legendum cum unico ⲛⲁⲕⲁⲓ, et ita scribit Barf. ⲛⲁⲕⲁⲓ

23 ⲛⲁⲕⲁⲓ] Mendose in marg. refertur ad ⲛⲁⲕⲁⲓ (*δωρον*) in commate sequenti.

24 ⲛⲁⲕⲁⲓ] Barf. ⲛⲁⲕⲁⲓ

25 ⲛⲁⲕⲁⲓ] Barf. ⲛⲁⲕⲁⲓ

27 ⲛⲁⲕⲁⲓ # veteribus ✓] Barf. legit sine asterisco.

29 Barf. in margine ⲛⲁⲕⲁⲓ ⲛⲁⲕⲁⲓ, o recentiori manu: quippe in textu illius codicis desiderantur hæc verba.

31 ⲛⲁⲕⲁⲓ] Mendose scribitur cum duplici (ⲛⲁⲕⲁⲓ) in priori loco, sed recte in secundo.



## CAP. VI.

1 {<sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup> <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup> <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup> <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup> <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup> <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup> <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup> <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup> <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup> <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup> <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup> <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup> <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup> <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup> <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup> <sup>635</sup> <sup>636</sup> <sup>637</sup> <sup>638</sup> <sup>639</sup> <sup>640</sup> <sup>641</sup> <sup>642</sup> <sup>643</sup> <sup>644</sup> <sup>645</sup> <sup>646</sup> <sup>647</sup> <sup>648</sup> <sup>649</sup> <sup>650</sup> <sup>651</sup> <sup>652</sup> <sup>653</sup> <sup>654</sup> <sup>655</sup> <sup>656</sup> <sup>657</sup> <sup>658</sup> <sup>659</sup> <sup>660</sup> <sup>661</sup> <sup>662</sup> <sup>663</sup> <sup>664</sup> <sup>665</sup> <sup>666</sup> <sup>667</sup> <sup>668</sup> <sup>669</sup> <sup>670</sup> <sup>671</sup> <sup>672</sup> <sup>673</sup> <sup>674</sup> <sup>675</sup> <sup>676</sup> <sup>677</sup> <sup>678</sup> <sup>679</sup> <sup>680</sup> <sup>681</sup> <sup>682</sup> <sup>683</sup> <sup>684</sup> <sup>685</sup> <sup>686</sup> <sup>687</sup> <sup>688</sup> <sup>689</sup> <sup>690</sup> <sup>691</sup> <sup>692</sup> <sup>693</sup> <sup>694</sup> <sup>695</sup> <sup>696</sup> <sup>697</sup> <sup>698</sup> <sup>699</sup> <sup>700</sup> <sup>701</sup> <sup>702</sup> <sup>703</sup> <sup>704</sup> <sup>705</sup> <sup>706</sup> <sup>707</sup> <sup>708</sup> <sup>709</sup> <sup>710</sup> <sup>711</sup> <sup>712</sup> <sup>713</sup> <sup>714</sup> <sup>715</sup> <sup>716</sup> <sup>717</sup> <sup>718</sup> <sup>719</sup> <sup>720</sup> <sup>721</sup> <sup>722</sup> <sup>723</sup> <sup>724</sup> <sup>725</sup> <sup>726</sup> <sup>727</sup> <sup>728</sup> <sup>729</sup> <sup>730</sup> <sup>731</sup> <sup>732</sup> <sup>733</sup> <sup>734</sup> <sup>735</sup> <sup>736</sup> <sup>737</sup> <sup>738</sup> <sup>739</sup> <sup>740</sup> <sup>741</sup> <sup>742</sup> <sup>743</sup> <sup>744</sup> <sup>745</sup> <sup>746</sup> <sup>747</sup> <sup>748</sup> <sup>749</sup> <sup>750</sup> <sup>751</sup> <sup>752</sup> <sup>753</sup> <sup>754</sup> <sup>755</sup> <sup>756</sup> <sup>757</sup> <sup>758</sup> <sup>759</sup> <sup>760</sup> <sup>761</sup> <sup>762</sup> <sup>763</sup> <sup>764</sup> <sup>765</sup> <sup>766</sup> <sup>767</sup> <sup>768</sup> <sup>769</sup> <sup>770</sup> <sup>771</sup> <sup>772</sup> <sup>773</sup> <sup>774</sup> <sup>775</sup> <sup>776</sup> <sup>777</sup> <sup>778</sup> <sup>779</sup> <sup>780</sup> <sup>781</sup> <sup>782</sup> <sup>783</sup> <sup>784</sup> <sup>785</sup> <sup>786</sup> <sup>787</sup> <sup>788</sup> <sup>789</sup> <sup>790</sup> <sup>791</sup> <sup>792</sup> <sup>793</sup> <sup>794</sup> <sup>795</sup> <sup>796</sup> <sup>797</sup> <sup>798</sup> <sup>799</sup> <sup>800</sup> <sup>801</sup> <sup>802</sup> <sup>803</sup> <sup>804</sup> <sup>805</sup> <sup>806</sup> <sup>807</sup> <sup>808</sup> <sup>809</sup> <sup>810</sup> <sup>811</sup> <sup>812</sup> <sup>813</sup> <sup>814</sup> <sup>815</sup> <sup>816</sup> <sup>817</sup> <sup>818</sup> <sup>819</sup> <sup>820</sup> <sup>821</sup> <sup>822</sup> <sup>823</sup> <sup>824</sup> <sup>825</sup> <sup>826</sup> <sup>827</sup> <sup>828</sup> <sup>829</sup> <sup>830</sup> <sup>831</sup> <sup>832</sup> <sup>833</sup> <sup>834</sup> <sup>835</sup> <sup>836</sup> <sup>837</sup> <sup>838</sup> <sup>839</sup> <sup>840</sup> <sup>841</sup> <sup>842</sup> <sup>843</sup> <sup>844</sup> <sup>845</sup> <sup>846</sup> <sup>847</sup> <sup>848</sup> <sup>849</sup> <sup>850</sup> <sup>851</sup> <sup>852</sup> <sup>853</sup> <sup>854</sup> <sup>855</sup> <sup>856</sup> <sup>857</sup> <sup>858</sup> <sup>859</sup> <sup>860</sup> <sup>861</sup> <sup>862</sup> <sup>863</sup> <sup>864</sup> <sup>865</sup> <sup>866</sup> <sup>867</sup> <sup>868</sup> <sup>869</sup> <sup>870</sup> <sup>871</sup> <sup>872</sup> <sup>873</sup> <sup>874</sup> <sup>875</sup> <sup>876</sup> <sup>877</sup> <sup>878</sup> <sup>879</sup> <sup>880</sup> <sup>881</sup> <sup>882</sup> <sup>883</sup> <sup>884</sup> <sup>885</sup> <sup>886</sup> <sup>887</sup> <sup>888</sup> <sup>889</sup> <sup>890</sup> <sup>891</sup> <sup>892</sup> <sup>893</sup> <sup>894</sup> <sup>895</sup> <sup>896</sup> <sup>897</sup> <sup>898</sup> <sup>899</sup> <sup>900</sup> <sup>901</sup> <sup>902</sup> <sup>903</sup> <sup>904</sup> <sup>905</sup> <sup>906</sup> <sup>907</sup> <sup>908</sup> <sup>909</sup> <sup>910</sup> <sup>911</sup> <sup>912</sup> <sup>913</sup> <sup>914</sup> <sup>915</sup> <sup>916</sup> <sup>917</sup> <sup>918</sup> <sup>919</sup> <sup>920</sup> <sup>921</sup> <sup>922</sup> <sup>923</sup> <sup>924</sup> <sup>925</sup> <sup>926</sup> <sup>927</sup> <sup>928</sup> <sup>929</sup> <sup>930</sup> <sup>931</sup> <sup>932</sup> <sup>933</sup> <sup>934</sup> <sup>935</sup> <sup>936</sup> <sup>937</sup> <sup>938</sup> <sup>939</sup> <sup>940</sup> <sup>941</sup> <sup>942</sup> <sup>943</sup> <sup>944</sup> <sup>945</sup> <sup>946</sup> <sup>947</sup> <sup>948</sup> <sup>949</sup> <sup>950</sup> <sup>951</sup> <sup>952</sup> <sup>953</sup> <sup>954</sup> <sup>955</sup> <sup>956</sup> <sup>957</sup> <sup>958</sup> <sup>959</sup> <sup>960</sup> <sup>961</sup> <sup>962</sup> <sup>963</sup> <sup>964</sup> <sup>965</sup> <sup>966</sup> <sup>967</sup> <sup>968</sup> <sup>969</sup> <sup>970</sup> <sup>971</sup> <sup>972</sup> <sup>973</sup> <sup>974</sup> <sup>975</sup> <sup>976</sup> <sup>977</sup> <sup>978</sup> <sup>979</sup> <sup>980</sup> <sup>981</sup> <sup>982</sup> <sup>983</sup> <sup>984</sup> <sup>985</sup> <sup>986</sup> <sup>987</sup> <sup>988</sup> <sup>989</sup> <sup>990</sup> <sup>991</sup> <sup>992</sup> <sup>993</sup> <sup>994</sup> <sup>995</sup> <sup>996</sup> <sup>997</sup> <sup>998</sup> <sup>999</sup> <sup>1000</sup>

in margine: et hanc quidem vocem exhibent Barf. et Bodl. wh.

17 In margine Græce scribitur *αδενεις*; sed mendose pro *αδενειας*.

25 *جذبوا* et excitaverunt eum] Barf. in textu *جذبوا* excitabant eum, in margine, *جذبوا*

28 *جذبوا* Gadazæorum] Barf. legit in margine *جذبوا* Gerasenorum.

30 *جذبوا* multorum] Deest in Barf.

32 *جذبوا* Abite] MS mendose habet *جذبوا* abi: correxi ex Barf. wh.

34 *جذبوا* Barf. *جذبوا*.

## CAP. IX.

2 *جذبوا* offerebant] Post hæc verba deficit Barf. usque ad comma 28 capitis XV.

12 *جذبوا* Sani] Marg. *جذبوا* *potentes, validi, &c.* Verbum textuale proprie significat *υγιασμενος*, et marginale *ισχυρας*. Polycarpus tamen utrumque exprimit per *جذبوا* *sanus*, ut patet ex Luc. v. 31. vii. 10. xv. 27. ubi legitur *υγιασμενος*; in hoc vero commate, et in Marc. ii. 17. *ισχυρας*. Vult nimirum Criticus per vocem marginalem versionem Polycarpianam emendare. wh.

17 Deest comma 17 in nostro codice, sed supplevi ex Bodl. wh.

20 *جذبوا* fimbriam] In margine exaratur vox *جذبوا*, quæ melius fortasse respondet Græco *κραταια*; et auctor quidem versionis verbo *جذبوا* utitur cap. xxiii. 5. ubi legitur in Græcis *κραταιον*. wh.

35 *جذبوا* et sanans] Quid sibi vellet Criticus quum in margine scriberet Infinitivum *جذبوا* et sanare, non mihi constat. Versio Simplex legit ut in textu, nec est alia lectio in codicibus Græcis. wh.

## CAP. X.

2, 3 In nominibus *Jobannis, Philippi, Lebbaei, et Thaddæi*, monetur in margine literam geminatam in Syro textu supervacaneam esse. wh.

9 *جذبوا* in zonis] Vox est Gr. *ζωνας* Syriacis scripta. Sic legebat, uti videtur, Polycarpus in suo Græco: Criticus vero, ut ex margine patet, legebat in singulari, *ζωναν*. Verbo textuali adstipulantur

omnia exemplaria Græca et versiones antiquæ, si modo Evangelistarum numero 15 a WETSTENIO designatum excipias, quod habet *ζωναν*. wh.

14 Duæ sunt notæ: ad vocem *جذبوا* una, et super voces *جذبوا* et *جذبوا* altera, quibus nullæ respondent in margine. Fortasse pro *جذبوا* quædam exemplaria habebant *جذبوا*, et pro *جذبوا* alia habebant *جذبوا*, quomodo legit versio Simplex. Concinit nostro codex Bodl.

25 *جذبوا* domesticos] In margine est vox Gr. *οικιακους* Syriacæ scripta, *جذبوا*. wh.

38 Deest Comma totum ob *ομοιοτητα* commatis prioris. Restitui ex Bodl. wh.

## CAP. XI.

3 *جذبوا* dixit] In margine scribitur verbum in Infinitivo *جذبوا* dicere, quod nullius codicis Græci aut versionis antiquæ suffragium habet. wh.

## CAP. XII.

4 *جذبوا* propositionis] Ad hæc verba exaravit Criticus in margine vocem Gr. *προσθησας*, quam his verbis explicat; *جذبوا*. *جذبوا* i. e. *panes qui positi erant coram Deo*. wh.

5 *جذبوا* et sine reprehensione sunt] In margine notatur, *جذبوا* i. e. *جذبوا*. Hic corrigere vult Criticus versionem Polycarpi, qui minus recte exprimit Græcum *απαλοιφης* per voces *جذبوا*: nam *جذبوا* proprie significat *prætextum, causam, excusationem, &c.* ex radice, inquit Lexicographi, *جذبوا* vel *جذبوا*; sed *جذبوا*, quod magis probat Criticus, significat *accusationem, reprehensionem, &c.* ex radice *جذبوا* *culparit, accusavit, reprehendit, &c.* et hoc quidem verbum hic in versione Simpliciori usurpatur. Aliis profecto in locis nostræ Versionis, ubi occurrit eodem sensu verbum

ܐܕܕܐ, eadem aut similis nota in margine exaratur. Sic Cap. xix. 10. Marc. xv. 26. Auctori autem versionis non displicet vox ܐܕܕܐ vel ܐܕܕܐ, quæ est ex eadem radice ܐܕ, nonnunquam pro ܐܕܕܐ, ubi in Græcis est *αυαλιος*. Sic legitur hujus capitis commate septimo. WH.

20 ܐܕܐ ܐܕܐ ܐܕܐ et linum fumigans] Marg. ܐܕܐ ܐܕܐ ܐܕܐ i. e. *linum Ellychnium quod est in lucerna vocat* scil. *interpres*: quæ ad vocem textualem ܐܕܐ explicandam adtulit Criticus. WH.

22 ܐܕܐ ܐܕܐ ܐܕܐ adeo ut (mutus et) cæcus et loqueretur, et videret] Inferenda in Syro textu videtur vox ܐܕܐ; *mutus*, quam habet et Cod. Bodl. inverso tamen ordine. Cum vero nostro MS<sup>o</sup> patrocinentur codex Gr. Cantabrigienfis versioque Coptica, restituere vocem non ausus sum; licet nil mihi obitare videretur, quominus utraq; voces etiam hic, ut in superiori clausula, locum habeant. WH.

30 ܐܕܐ ܐܕܐ congregat] Scribitur mendose in MS<sup>o</sup> ܐܕܐ ܐܕܐ est: correxi ex Bodl. WH.

39 ܐܕܐ mala] Reposui ex Bodl. WH.

44 ܐܕܐ ܐܕܐ vacantem] Ad latus apponitur hæc nota Syriaca: ܐܕܐ ܐܕܐ ܐܕܐ --- ܐܕܐ ܐܕܐ --- Post ܐܕܐ sequitur vox Syriaca macula obducta ut legi non possit: et in margine et inter lineas Græcis exarantur *χολαζοντες, σπαρασμενον, και κοσμημενον*, pro *κεκοσμημενον*. RIDL. Eandem notam exhibet codex Parisiensis, quam in hunc modum latine vertit Cl. STORRIUS. ܐܕܐ denotat *eum qui non est stabilis et firmus in rebus divinis*. WH.

## CAP. XIII.

5 ܐܕܐ ܐܕܐ ܐܕܐ ubi non erat terra multa] In Græcis clausula hoc modo se habet, *οτι ουκ ερχη την πολλην*: quibus ut respondeat textus Syriacus, inferendum omnino videtur vocabulum ܐܕܐ ei post ܐܕܐ erat. Eodem mendo laborat codex Bodl. hic et in

sequenti clausula, ܐܕܐ ܐܕܐ ܐܕܐ ܐܕܐ ܐܕܐ *quia non erat profunditas terræ*. Hic vero noster repræsentat ܐܕܐ ei post ܐܕܐ erat, quod proculdubio inferendum est. De Polycarpi ratione in Græco *εχρη* vertendo, vide quæ in Cap. iii. 4. annotantur: WH.

18 ܐܕܐ ܐܕܐ ܐܕܐ Parabolam feminantis] Perperam subijcitur punctum, quod Præteritum denotat, verbo ܐܕܐ; nam Græci exhibent Participium *τη σπειροντος*, quod postulat punctum supra positum, sic --- ܐܕܐ. A Cod. Bodl. abest punctum. WH.

20 ܐܕܐ ܐܕܐ ܐܕܐ qui sermonem meum audit] Supervacaneam pronunciare vocem ܐܕܐ, *meum* vix dubito; licet Codex Bodl. cohæreat cum nostro: vocem vero non agnoscunt Codd. Græci, neque veteres versiones. Si autem ad comma 19 præcedens respiciamus, vocabulum videbitur omnino incongruum. WH.

21 ܐܕܐ ܐܕܐ temporarius] ܐܕܐ ܐܕܐ est *προσκαιρος*, et sic Marc. iv. 18. et 2 Cor. iv. 13. RIDL. ܐܕܐ ܐܕܐ, inquit Bar Bahlul et Bar Aly, Lexicographi Bodl. usurpatur pro ܐܕܐ ܐܕܐ et ܐܕܐ ܐܕܐ, de quibus consulas Lex. SCHAAFII. WH.

23 ܐܕܐ ܐܕܐ ܐܕܐ Post ܐܕܐ sequitur in eadem linea ܐܕܐ, quæ redundat.

25 ܐܕܐ] Imposui puncta pluralia quæ defunt in MS<sup>o</sup>. WH.

35 Ad marg. ܐܕܐ ܐܕܐ ܐܕܐ id est ܐܕܐ et ܐܕܐ; in singulari numero sunt legenda, et non in plurali, ut leguntur in priori Syra versione: quomodo leguntur etiam (in plurali scilicet) in codice Bodl.

39 ܐܕܐ] Reposui ex Bodl. WH.

46 ܐܕܐ] Omisit Librarius literam j, et verbum scripsit defective ܐܕܐ. Correxī ex Bodl. WH.

48 ܐܕܐ] Restitui puncta pluralia ex Bodl. WH.

52 ܐܕܐ] Notatur in margine esse singularis, ut est *θησαυρος* in Græcis: at in Simplicio est pluralis.







## CAP. XVII.

11 ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ sicut scriptum est ✓] Librarius mendose, ni fallor, ⲛⲓ ⲛⲓ scriptum est solum asterisco inclusit: ausus sum totam clausulam includere, loci sensu ita postulante. WH.

12 ⲛⲓ ⲛⲓ ei] Marg. ⲛⲓ in eo. Concinit Barf. et in textu et in margine.

14 ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ] Consentiant codices Heracl. Barf. et Bodleianus, sed verbum est mihi prorsus ignotum, pro quo in aliis locis ubi reddunt ⲛⲓ ⲛⲓ, hi ipsi codices, ut et Simplex, utuntur ⲛⲓ vel ⲛⲓ. RIDL. Frustra quidem in Lexicis impressis ullam huius verbi notionem quæremus, contextui haud incommodam. CASTELLUS reddit, *volutatus, provolutus, frustratus est*: hæc vero omnino incongrua sunt. Reddidi verbum in Latina interpretatione *proci-*  
*dens*, auctoribus Lexicographis Bodl. qui sic vocem explicant ⲛⲓ ⲛⲓ i. e. ⲛⲓ ⲛⲓ denotat hominem qui procidit in faciem suam super terram. WH.

19 ⲛⲓ ⲛⲓ] In Barf. ⲛⲓ ⲛⲓ

20 ⲛⲓ ⲛⲓ] In Barf. ⲛⲓ ⲛⲓ

24 ⲛⲓ ⲛⲓ solvit tributum] Verbum non agnoscunt Lexica Syriaca; et in ipsa lingua est quidem inusitatum. In promptu habetur apud Arabes: Vide Golii Lex. Col. 2253. WH.

26 ⲛⲓ] In Barf. ⲛⲓ

27 ⲛⲓ] Correxī ex Barf. et Bodl. Scribitur in MS<sup>o</sup> mendose ⲛⲓ WH.

## CAP. XVIII.

7 ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ] Desunt in Barf.

9 ⲛⲓ ⲛⲓ] In Barf. cum duplici tantum ⲛⲓ, et sic inferius.

Ibid. ⲛⲓ ⲛⲓ in ignem æternum] Restitui fide codicum Barf. et Bodl. WH.

12 ⲛⲓ ⲛⲓ quid videtur vobis] Barf. legit ⲛⲓ ⲛⲓ quid vobis videtur, et sic Bodl. RIDL.

Verbum ⲛⲓ ⲛⲓ est participium masculini generis, sed usitatio est forma fœminina ⲛⲓ ⲛⲓ, ut patet ex Codd. Barf. et Bodl. Noster autem ubique forma fœminina utitur, si supra Cap. xvii. 25. Luc. x. 36. excipias. Hic insuper observanda est transpositio vocum ⲛⲓ ⲛⲓ et ⲛⲓ ⲛⲓ: Græcis est hic ordo, ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ quid vobis videtur, et noster Cap. xxi. 28. huic ordini favet. WH.

Ibid. ⲛⲓ ⲛⲓ illam errantem] In margine pro ⲛⲓ ⲛⲓ usurpatur verbum ⲛⲓ ⲛⲓ cum duplici jod: quod censuit fortasse Criticus melius Græco ⲛⲓ ⲛⲓ convenire. WH.

13 ⲛⲓ ⲛⲓ et si evenierit ut inveniat eam] Mendum in Syro textu manifeste apparet: nam si ad verbum reddas, pro ut dicendum est et; quod sensu omnino caret. Nec multum me movet quod codices Barf. et Bodl. eandem lectionem tuentur, sed et audacter asseram, pro verbo ⲛⲓ ⲛⲓ legendum esse ⲛⲓ ⲛⲓ, quod sensus et linguæ ratio omnino postulant. Græcis est, ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ. Syri Græcorum Infinitivum per Futurum cum ⲛⲓ præfixo sæpe expriment: ut Matt. i. 19. Gr. ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ, Noster habet, ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓ, ad verbum, et nollet ut diffamaret eam, i. e. diffamare eam. Et alibi passim hæc occurrit constructio; unde patet hunc locum mendo laborare, litera o et, pro ⲛⲓ ut exarata. WH.

16 ⲛⲓ ⲛⲓ] Barf. ⲛⲓ ⲛⲓ

25 ⲛⲓ] Restitui ex Barf. WH.

28 ⲛⲓ ⲛⲓ] Barf. legit sine obelo.

29 ⲛⲓ ⲛⲓ] Barf. inserit ⲛⲓ;

Ibid. Barf. non legit ⲛⲓ ⲛⲓ, vel in textu vel in margine.

30 ⲛⲓ ⲛⲓ solveret id] Insuper Barf. ⲛⲓ omne.

32 ⲛⲓ ⲛⲓ totum debitum illud] Barf. et Bodl. ⲛⲓ ⲛⲓ totum illud debitum.

## CAP. XIX.

1 } ܠܥܝܢܐ] Barf. ܠܥܝܢܐ

9 } ܠܥܝܢܐ] Correxī ex Barf. et Bodl. in MS<sup>o</sup> enim est ܠܥܝܢܐ. WH.

12 } ܠܥܝܢܐ] Deest ܠܥܝܢܐ in nostro codice, sed inferui ex Barf. WH.

14 } ܠܥܝܢܐ] Barf. legit sine asterisco. In periodis 16. et 17. Barf. concinit cum MS<sup>o</sup> in textu, at varias lectiones vel interpretationes in margine nescit.

16 } ܠܥܝܢܐ] ut habeam vitam æternam] Violavit hoc loco linguæ idioma Polycarpus, ut Græcum presse sequeretur. Græcis est clausula, *ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον*: cui ut respondeat textus Syriacus, linguæ ratio suadet hoc modo legendum esse, ܠܥܝܢܐ ܠܥܝܢܐ ut sit mibi vita æterna. ܠܥܝܢܐ quum vitam significat, semper in plurali legitur; quod item postulat, ut verbum ܠܥܝܢܐ sit, in textu legatur in plurali ܠܥܝܢܐ; et sic se habet versio Simplex. Ab hac tamen ratione nunquam longe discedit Polycarpus, ut infra Cap. xxi. 28. Græcis est, *ἀνθρώποις* [tis] *εἶχε τέκνα δύο*, quæ sic vertit, ܠܥܝܢܐ ܠܥܝܢܐ *Homini cuidam erant filii duo*: non ut in hoc com. ܠܥܝܢܐ ܠܥܝܢܐ *homini cuidam erat filii duo*. Eadem constructio occurrit infra com. 22. hujus capituli, sed linguæ idioma postulat ut verba ܠܥܝܢܐ legantur in plurali, hoc modo, ܠܥܝܢܐ ܠܥܝܢܐ *erant ei possessiones multe*. WH.

24 } ܠܥܝܢܐ] *Camelus*, ut Simplex.

25 } ܠܥܝܢܐ] Correxī et Barf. MS<sup>o</sup> habet ܠܥܝܢܐ. WH.

Ibid. } ܠܥܝܢܐ] Barf. sine asterisco.

28 } ܠܥܝܢܐ] entipaliggenesia] Syriacis exarantur Gr. *ἐν τῇ παλιγγενεσία*: Barf. reddit ut in margine ܠܥܝܢܐ; ܠܥܝܢܐ in regeneratione. WH.

## CAP. XX.

2 } ܠܥܝܢܐ] Barf. ܠܥܝܢܐ

3 } ܠܥܝܢܐ] in foris] Barf. legit in singulari numero: recte Heracl. in plurali.

4 } ܠܥܝܢܐ] in vineam] Addit Barf. ܠܥܝܢܐ suam.

5 } ܠܥܝܢܐ] autem] Legit Barf. sine asterisco.

6 } ܠܥܝܢܐ] et dicit] Barf. ܠܥܝܢܐ dixit.

Ibid. } ܠܥܝܢܐ] Barf. rectius legit sine punctis pluralibus.

7 } ܠܥܝܢܐ] Inferui ex Barf. Ita et legit noster codex in commate 4. WH.

Ibid. } ܠܥܝܢܐ] *ad verbum æquitas*] Barf. habet ܠܥܝܢܐ rectum. ut noster in com 4. WH.

8 } ܠܥܝܢܐ] usque] Barf. ܠܥܝܢܐ et usque.

12 } ܠܥܝܢܐ] *ad verbum*, et æquales nobis fecisti eos, qui portaverunt] Nostro assentiuntur Codd. Barf. et Bodl. sed lapsus plane apparet; quia verbum *portaverunt* est tertiæ personæ pluralis, quam in prima legi oporteret. Sensus quidem verbum in tertia persona omnino haud patitur: Quapropter legendum puto, ܠܥܝܢܐ qui portavimus. Versio simplex in eadem persona repræsentat ܠܥܝܢܐ qui portavimus. WH.

19 } ܠܥܝܢܐ] Barf. sine obelo.

21 } ܠܥܝܢܐ] in regno tuo] Barf. ܠܥܝܢܐ in regno.

34 } ܠܥܝܢܐ] Marg. ܠܥܝܢܐ. Eodem modo Barf. et in textu et in margine. RIDL. Per lectionem marginalem Criticus indicat mutationem generum in verbis ܠܥܝܢܐ fœm. et ܠܥܝܢܐ masc. quod mavult. Substantivum ܠܥܝܢܐ oculi est communis generis, et concordat cum utraque forma. Versio Simplex in hoc com. masculino genere utitur; at supra in com. 33. datur verbum ܠܥܝܢܐ in fœminino.

## CAP. XXI.

1 } ܠܥܝܢܐ] quum appropinquassent] Correxī ex Barf. et Bodl. in MS<sup>o</sup> mendose scribitur in singulari ܠܥܝܢܐ quum appropinquasset. WH.

5 } ܠܥܝܢܐ] die filiæ Sion] Consentiunt codices Barf.

et Bodl. Omnes vero Codd. Græci et veteres versiones verbo **جمع** dant numerum pluralem. **WH.**

7 **جمع** et posuerunt] Correxī ex Barf. Legitur in MS<sup>o</sup> in singulari **جمع** **WH.**

12 **جمع** nummulariorum] Marg. repræsentat Gr. **κολλυβιστων** Syriacis scriptum **جمع** **WH.**

20 **جمع** mirati sunt] Correxī ex Barf. MS legit in singulari **جمع** **WH.**

21 **جمع** Correxī ex Barf. deest enim in MS<sup>o</sup> ultima syllaba. **WH.**

23 **جمع** accipietis] Restitui ex Barf. et Bodl. **WH.**

24 Varia lectio in margine non notatur in Barf.

26 **جمع**] Barf. addit **جمع**

28 **جمع** erant] Barf. in singulari **جمع**

29 **جمع** autem quum resipuisset] Barf. **جمع** **WH.**

30 **جمع** Barf. non habet **جمع** finale: sed perperam.

32 **جمع**] Barf. **جمع**

38 **جمع**] Barf. **جمع**

Ibid. **جمع**] Correxī ex Barf. in MS<sup>o</sup> est **جمع** **WH.**

39 **جمع** eum] Barf. sine obelo.

43 **جمع**] Barf. **جمع**

Ibid. **جمع**] Barf. **جمع**

44 **جمع**] Barf. inferit **جمع**

Ibid. **جمع**] Barf. **جمع**

Ibid. **جمع** conteret eum] Barf. quoque habet interpretationem marginalem. RIDL. In margine hæc annotantur: **جمع** i. e. conteret eum quasi in pulverem. **WH.**

## C A P. XXII.

4 **جمع** et tauri mei] Copula **جمع** et non legitur in Barf.

10 **جمع** **جمع**, ad verbum reddidi, congregaverunt, et adduxerunt] Græcis est verbum **συναγαγον** solum, quod exprimit Polycarpus per duplex verbum, nimirum, **جمع** **جمع**: quorum primum *collegit, coegit, convenit*, item *congregavit*, significat; alterum, *duxit*,

*adduxit*, &c. De Polycarpi ratione in Græcis compositis vertendis, consule notam ad Cap. ii. 9. Plurimis tamen locis dispar sibi est, nam Gr. **συναγω** non raro reddit **جمع** solum. Sic Cap. xxiv. 31. Græcis impressis est, **και επισυναγισι** (Var. Lect. **συναγισι**) **τους εκλεκτους**, &c. Syrus, **جمع** **جمع** et congregabunt electos, &c. Cap. xxvii. 27. Gr. **συναγαγον** **επ' αυτον ολην την σπειραν**. Syr. **جمع** **جمع** congregaverunt ad eum universam cohortem. Aliisque multis in locis hæc incuria occurrit. **WH.**

Ibid. **جمع** **جمع** neque curam sustineas] Ita scribitur in codicibus Barf. et Bodl. verbum autem **جمع** in hoc sensu mihi prorsus ignotum est. Græcis est **μελει**, quod Polycarpus semper exprimit per **جمع** *curæ fuit*, ut Marc. iv. 38. xii. 14. Luc. x. 40. Joh. x. 13. xii. 6. alibique. **WH.**

12 **جمع** et dicit] Barf. **جمع** et dixit.

13 Marg. **σφραμωθι**] Sic scribitur mendose pro **σφραμωθι**.

Ibid. Lectionem marginalem **جمع** ejus Barf. legit in textu.

16 **جمع** et mittunt] Reposui **جمع** et ex Barf. et Bodl. **WH.**

21 **جمع** dicit] Barf. præponit **جمع** tunc, et sic Bodl.

Ibid. **جمع** et quæ] Barf. copulam non legit.

24 **جمع** **جمع** si quis mortuus fuerit] Barf. invertit **جمع** **جمع** si mortuus fuerit quis.

25 **جمع** septem fratres] Barf. omisit **جمع** fratres.

28 **جمع**] Barf. et Bodl. **جمع**

34 **جمع** **جمع** Pharisei quum audivissent] Sic reperitur in MS<sup>o</sup>. Sed omisit Librarius inferere vocem **جمع** autem, quam habent Barf. et Bodl. et omnes codices Græci. **WH.**

35 **جمع**] Barf. **جمع**

## C A P. XXIII.

3 **جمع** Deest in Barf.

7 **جمع**] Barf. imposuit puncta pluralia.







## CAP. XXIV.

- 1 ⲉⲃⲓⲩⲁⲩⲁ [aedificia] Barf. ⲉⲃⲓⲩⲁ sine punctis pluralibus.  
 2 ⲉⲃⲓⲩⲁ [ⲉⲃⲓⲩⲁ] Barf. ⲉⲃⲓⲩⲁ ⲉⲃⲓⲩⲁ  
 Ibid. ⲉⲃⲓⲩⲁ ⲉⲃⲓⲩⲁ super lapidem] Hæc omisit Barf.  
 Ibid. ⲉⲃⲓⲩⲁ --- ⲉⲃⲓⲩⲁ Deest jod finalis in Barf.  
 3 ⲉⲃⲓⲩⲁ [discipuli] Barf. addit ⲉⲃⲓⲩⲁ *ejus*.  
 6 ⲉⲃⲓⲩⲁ [ⲉⲃⲓⲩⲁ] Barf. ⲉⲃⲓⲩⲁ  
 9 ⲉⲃⲓⲩⲁ [afflictionem] Legit Barf. in plurali numero, ut describitur in margine.  
 Ibid. ⲉⲃⲓⲩⲁ # gentibus ⲉⲃⲓⲩⲁ Legit Barf. sine asterisco.  
 13 ⲉⲃⲓⲩⲁ Barf. ⲉⲃⲓⲩⲁ  
 14 ⲉⲃⲓⲩⲁ [ⲉⲃⲓⲩⲁ] Barf. non legit jod finalem.  
 25 ⲉⲃⲓⲩⲁ [ⲉⲃⲓⲩⲁ] prædixi vobis] Græcis est πρόειπα υμῖν: ubi Polycarpus exprimit Gr. compositum per duplex verbum ⲉⲃⲓⲩⲁ et ⲉⲃⲓⲩⲁ, de qua vertendi ratione vide quæ dixi supra ad Cap. ii. 9. xxii. 10. Versio Simplex eodem modo se habet; sed minus recte exponitur a SCHAAFFIO, prius dixi pro prædixi. WH.  
 26 ⲉⲃⲓⲩⲁ [ⲉⲃⲓⲩⲁ] Barf. ⲉⲃⲓⲩⲁ  
 29 Marg. ⲉⲃⲓⲩⲁ de] Non est in Barf.  
 30 ⲉⲃⲓⲩⲁ tunc] Barf. ⲉⲃⲓⲩⲁ et tunc.  
 31 ⲉⲃⲓⲩⲁ [ⲉⲃⲓⲩⲁ] cum # voce ⲉⲃⲓⲩⲁ tubæ] Barf. et Bodl. habent ⲉⲃⲓⲩⲁ ⲉⲃⲓⲩⲁ cum tuba; quibus adtipulatur Versio Simplex: omnes vero Græci Codd. agnoscunt vocem asterisco inclusam, si excipias L. 56, 57, 58. 106. WH.  
 32 ⲉⲃⲓⲩⲁ [ⲉⲃⲓⲩⲁ] Barf. ⲉⲃⲓⲩⲁ  
 33 ⲉⲃⲓⲩⲁ [ⲉⲃⲓⲩⲁ] Barf. ⲉⲃⲓⲩⲁ  
 36 ⲉⲃⲓⲩⲁ Marg. addit ⲉⲃⲓⲩⲁ illa quæ non reperitur in Barf.  
 37 ⲉⲃⲓⲩⲁ autem] Lectio marg. non occurrit in Barf.  
 40 ⲉⲃⲓⲩⲁ et unus] Correxī ex Barf. Mendose scribitur in MS<sup>o</sup> ⲉⲃⲓⲩⲁ et alius. WH.  
 41 ⲉⲃⲓⲩⲁ [ⲉⲃⲓⲩⲁ] Ubicunque occurrit hoc verbum Barf. appingit duo puncta, MS<sup>o</sup> unum tantum.

- 42 ⲉⲃⲓⲩⲁ [vigilate] Correxī ex Barf. et Bodl. MS<sup>o</sup> habet in singulari ⲉⲃⲓⲩⲁ *vigila*. WH.  
 45 ⲉⲃⲓⲩⲁ in tempore] Lectio marg. non habetur in Barf.  
 46 ⲉⲃⲓⲩⲁ inveniet = cum ⲉⲃⲓⲩⲁ Barf. non legit cum obelo.  
 49 ⲉⲃⲓⲩⲁ percutere] Vox omīssa in Barf. reperitur prima manu in margine.  
 51 ⲉⲃⲓⲩⲁ et dissecabit eum] Quod respondet Syriacis, est verbum compositum διχοτομήσει; quod, ut mihi videtur, auctor versionis dum binis vocibus utitur, nimium κατὰ πόδα exprimit: prior valet *divisit, secuit in duas partes, dissecuit*; alterum est adjectivum ⲉⲃⲓⲩⲁ *duo*, quod in verbo plane implicatur; ideoque supervacaneum esse iudico. Polycarpus autem Luc. xii. 46. omnino id omittit, quamvis idem verbum Græci habeant. WH.

## CAP. XXV.

- 1 ⲉⲃⲓⲩⲁ [ⲉⲃⲓⲩⲁ] assimilabitur] Barf. nescit lectionem marginalem  
ⲉⲃⲓⲩⲁ *assimilatum est*.  
 Ibid. ⲉⲃⲓⲩⲁ # et sponsæ ⲉⲃⲓⲩⲁ Legit Barf. sed absque asterisco.  
 9 ⲉⲃⲓⲩⲁ Barf. ⲉⲃⲓⲩⲁ  
 10 ⲉⲃⲓⲩⲁ ad nuptias] Defunt puncta pluralia in Barf.  
 Ibid. ⲉⲃⲓⲩⲁ janua] Barf. legit cum punctis pluralibus.  
 13 ⲉⲃⲓⲩⲁ neque] Sic Barf. cum ⲉⲃⲓⲩⲁ aut in margine.  
 16 ⲉⲃⲓⲩⲁ et fecit] Sic Barf. sed sine lectione marginali ⲉⲃⲓⲩⲁ et *lucratus est*.  
 17 ⲉⲃⲓⲩⲁ similiter] Barf. inserit ⲉⲃⲓⲩⲁ autem.  
 18 ⲉⲃⲓⲩⲁ [ⲉⲃⲓⲩⲁ] Barf. ⲉⲃⲓⲩⲁ  
 19 ⲉⲃⲓⲩⲁ Barf. ⲉⲃⲓⲩⲁ  
 20 ⲉⲃⲓⲩⲁ tradidisti] Sic Barf. sed lectionem marginalem non agnoscit.  
 21 ⲉⲃⲓⲩⲁ dixit] Correxī ex Barf. MS<sup>o</sup> habet ⲉⲃⲓⲩⲁ *dicit*. WH.









## CAP. IV.

13 [ܠܚܚܝܬ] Hoc verbum, et cætera quæ in hac pagina sequuntur, exarantur in charactere estronghelo majori; quod sæpius factum non refert sæpius notare.

29 [ܡܚܝܬ] appropinquavit] Deletur vox in MS<sup>o</sup> et super lituram inscribitur [ܡܚܝܬ] alia manu: inferit Cod. Bodl.

## CAP. V.

4 [ܡܚܝܬ] catenis] Sic habetur in MS<sup>o</sup> at infra hoc ipso commate ܡܚܝܬ inferitur, hoc modo, [ܡܚܝܬ]: utramque scribendi rationem tuentur Lexicographi. wh.

7 [ܡܚܝܬ] voce] Præfixi præpositionem ܡ ex codice Bodl. wh.

10 [ܡܚܝܬ] regionem] Vox est Græca *χωρά*, quæ in margine explicatur Syriace [ܡܚܝܬ]. wh.

Ibid. [ܡܚܝܬ] multa] Vocem Græcam male intellexit Polycarpus; nam adverbium *πολλά* vertit per Adjectivum plurale [ܡܚܝܬ], *multa*, loco *multum*: Nonnunquam vero recte interpretatur *multum*, ut supra, Cap. iii. 12. wh.

41 [ܡܚܝܬ] puella] In hoc et proximo commate reddit Polycarpus *καρσιν* per hoc verbum, in cæteris locis per [ܡܚܝܬ], et sic Bodl. RIDL. Lexicis impressis vox est prorsus ignota. Apud Bar Aly sic explicatur: nimirum, in masculino genere. [ܡܚܝܬ] i. e. [ܡܚܝܬ] vel [ܡܚܝܬ] notat *filiolum*, *puerulum*; respondetque Arabicis, *الطفل الصبي*---*parvulus*, *puer*, &c. wh.

## CAP. VI.

1. [ܡܚܝܬ] et venit] Punctum infra positum indicat Præteritum; in margine vero ponitur supra, sic---[ܡܚܝܬ], scilicet Præsens. Suadet verbum proxime præcedens, [ܡܚܝܬ] et *egressus est* in verbo textuali nihil mutandum esse: cui lectioni quoque suffragantur omnes codices Græci. wh.

8 [ܡܚܝܬ] in zona] Criticus in margine habet, [ܡܚܝܬ] *Græcum in zona dicit*; forsan, quia vox [ܡܚܝܬ] duplici sensu accipitur: cujus primaria est significatio *lorum*, *corrigia*; rarius autem *zonam* valet. Sæpius quidem retinet Polycarpus ipsum vocabulum Græcum *ζώνη* in Syro textu, Syriacis scriptum: ut Matt. iii. 4. x. 9. &c. quæ ratio, uti videtur, magis se Critico commendat. wh.

12 [ܡܚܝܬ] *ἐκηρεύσαν*] In margine [ܡܚܝܬ]; vel fortasse voluit Librarius scribere in plur. [ܡܚܝܬ], *ἐκηρεύσαν*, ut est in altera versione Syra. Cod. Bodl. concinit cum textu nostro.

30 [ܡܚܝܬ] quæ fecerant] Ausus sum addere o pluralem, in textu prætermisam, quod confirmat codex Bodl. wh.

39 [ܡܚܝܬ] per convivia] Græcis *συμπόσια* *συμπόσια* (mendose in marg *συποσια*.) Vox tam apud Græcos quam apud Syros significat *convivium*, *computationem*; sed in Latina interpretatione Bezam secutus sum, qui exhibet verbum magis contextui congruens. In vocis [ܡܚܝܬ] explicatione assentiuntur lexicographi Bodleiani CASTELLO, exponuntque Arabicè *الاعوة* *convivium*. wh.

49 [ܡܚܝܬ] Sic in MS<sup>o</sup>.

51 [ܡܚܝܬ] ex abundantia] Sic legitur in MS<sup>o</sup>: codex vero Barf. rectius habet [ܡܚܝܬ]. Sed legere forsan vult noster Substantivum [ܡܚܝܬ] *abundantia*, ex qua voce duæ literæ finales oscitantia Librarii exciderunt. wh.

55 [ܡܚܝܬ] et currentes] Deest in MS<sup>o</sup>: supplevi ex Cod. Bodl. wh.

## CAP. VII.

3 [ܡܚܝܬ] diligenter laverint manus suas] In margine exhibetur hæc nota, quasi vocis *πύγη* vel *χειρ* explicatio: [ܡܚܝܬ] *qui se oblectant di-*









26 **ܐܕܢܐ** { **ܐܕܢܐ** } causæ ejus] In margine **ܐܕܢܐ** { **ܐܕܢܐ** }, de  
cujus ratione vide quæ ad Matt. xii. 5. annotavimus.

28 **ܐܕܢܐ** et cum] Deest **ܐ** et in Lect. Barf.

29 **ܐܕܢܐ** vah] Scribitur in Lect. Barf. **ܐܕܢܐ** **ܐܕܢܐ**, **ܐܕܢܐ** repetita, ut  
in margine nostri codicis.

39 **ܐܕܢܐ** Centurio] In margine monet Criticus esse  
**ܐܕܢܐ** **ܐܕܢܐ** in Græcis.

43 **ܐܕܢܐ** { **ܐܕܢܐ** } Græcis est vox **ευχαριστία**, quam exponit Poly-  
carpus per **ܐܕܢܐ** { **ܐܕܢܐ** }; quarum prima notat *bene* vel Gr. *eu*,  
altera est **χαρις** Syriacis scripta. wh.

## CAP. XVI.

18 **ܐܕܢܐ** { **ܐܕܢܐ** } et in manibus serpentes tollent] In MS<sup>o</sup> verbum **ܐܕܢܐ** *serpentes* asterisco notatur: sed juxta Codd.  
Græcos **ܐܕܢܐ** et in manibus potius asterisco includendum est.  
In Latina interpretatione etiam vocula *et* asterisco notari debet. wh.

## COLLATIONES ET NOTÆ IN LUCE EVANGELIUM.

## CAP. I.

1 **ܐܕܢܐ** { **ܐܕܢܐ** } quoniam] In Græcis est vox composita **επειδηπερ**,  
quam duabus vocibus reddit auctor versionis; quarum prior significat  
*quoniam*, et respondet Græco **επει**, altera igitur, *saltem*, **επε**. et res-  
pondet Græco **δηπερ**. wh.

3 **ܐܕܢܐ** { **ܐܕܢܐ** } præstantissime] Græcis est **κρατιστε**. In Lexicis impressis  
vox non reperitur: apud Bar Bahlul idem valet quod **ܐܕܢܐ** *excellens*,  
*præstans*, *optimus*, exponiturque Arabice, **الحيد** *bonus*, *præstans*. wh.

4 **ܐܕܢܐ** { **ܐܕܢܐ** } certitudinem] Nesciunt vocem Lexica impressa. Græcis  
est **ασφαλεια**, quam presse reddit Polycarpus: notat enim **ܐܕܢܐ** { **ܐܕܢܐ** }  
juxta Bar Bahlul, **الحذر التحذر الامن الثقة**. wh.

5 **ܐܕܢܐ** { **ܐܕܢܐ** } ex ministerio dierum] In Græcis ha-  
betur **εφημεριδας**. Sensum Græcæ vocis exprimit Polycarpus per  
**ܐܕܢܐ** { **ܐܕܢܐ** } *ministerium dierum*; hoc est, Classẽ, vel cer-  
tos dies quibus sacerdotii munere fungebantur sacerdotes, secundum  
fortem, vel classẽ, 1 Chron. xxiv. memoratam. Vide Wettstenii et  
Bezæ Annot. wh.

25 **ܐܕܢܐ** ad auferendum] Vox marginalis non mihi videtur  
esse Lectio varians, sed potius melior, et huic loco aptior, inter-  
pretatio. wh.

42 **ܐܕܢܐ** Deest litera **ܐ** in MS<sup>o</sup>, quam inserui auctoritate Græci  
fontis et codicis Bodl. wh.

58 **ܐܕܢܐ** { **ܐܕܢܐ** } vicini] Imposui puncta pluralia, quæ desunt  
in MS<sup>o</sup>. wh.

## CAP. II.

7 ܠܝܝܢܐ fasciis involvit] Nesciunt verbum Lexica impressa et MS<sup>a</sup>; affinitatem vero habere videtur cum ܠܝܝܢܐ, vel ܠܝܝܢܐ, quod sic explicant Lexicographi Bodleiani: ܠܝܝܢܐ ܠܝܝܢܐ ܠܝܝܢܐ. ܠܝܝܢܐ ܠܝܝܢܐ ܠܝܝܢܐ. ܠܝܝܢܐ ܠܝܝܢܐ ܠܝܝܢܐ. i. e. ܠܝܝܢܐ et ܠܝܝܢܐ idem valent, notantque *frusta panni attriti, et vestes laceras quibus involvuntur infantes.* WH.

17 ܡܠܝܬܐ manifestaverunt] In margine apponitur verbum ܡܠܝܬܐ formæ Ethpaal *quadratæ*, innuens fortasse variam lectionem ܡܠܝܬܐ in codice Cantabrigienfi. WH.

25 ܡܠܝܬܐ et religiosus] ܡܠܝܬܐ proprie significat *modestus, castus, reverendus, &c.* reddidi vero *religiosus*, ut Græco ܡܠܝܬܐ melius responderet, quod Criticus in margine magis ad literam exprimit ܡܠܝܬܐ *bonus timore.* Censuit WETSTENIUS lectionem textualem concinere Græco ܡܠܝܬܐ, et marginalem ܡܠܝܬܐ: viro docto tamen non assentior, nam Polycarpus utramque vocem exprimit per ܡܠܝܬܐ. Sic Act. ii. 5. viii. 2. (ubi occurrit in Græcis impressis vox ܡܠܝܬܐ:) et cap. x. 2, 7. xxii. 12. (ubi habetur ܡܠܝܬܐ.) WH.

27 ܡܠܝܬܐ et quum introducerent] Cod. Bodl. habet verbum in Præterito ܡܠܝܬܐ *et quum introduxissent.* Græci impressi dant ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ, quibus favet Cod. Bodl. Noster vero varianti Lectioni ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ patrocinatur. WH.

32 Unum exemplar in hoc commate videtur legisse ܡܠܝܬܐ pro ܡܠܝܬܐ; vel potius explicat ܡܠܝܬܐ per ܡܠܝܬܐ. Cod. Bodl. concinit in textu.

33 ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ et erat Josephus et mater ejus] In margine habetur ܡܠܝܬܐ *et pater ejus*: delevi copulam ܡܠܝܬܐ, nam otiosa videtur. Ad imam paginam mendose imprimitur *Parentes ejus loco Pater ejus.* WH.

35 ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ *ad verbum, vanitates cogitationum]* In

Græcis legitur vox ܡܠܝܬܐ: quam cæteris in locis reddit Polycarpus per ܡܠܝܬܐ vel ܡܠܝܬܐ *cogitatio*, si Cap. vi. 8. xi. 17. excipias, ubi additur ܡܠܝܬܐ. WH.

36 ܡܠܝܬܐ tribu] Deest in MS<sup>o</sup>: supplevi ex Bodl. WH.

## CAP. III.

1 ܡܠܝܬܐ Casaris] Mendose scribitur in margine vox ܡܠܝܬܐ, pro ܡܠܝܬܐ, ut habetur in Syro textu. WH.

14 ܡܠܝܬܐ milites, *ad verbum militantes]* Græcorum vestigia presse sequitur Polycarpus in participio ܡܠܝܬܐ vertendo. In margine occurrit explicatio Syris magis familiaris ܡܠܝܬܐ *ad verbum, cultores militiae.* WH.

16 ܡܠܝܬܐ baptizo vos] Post has voces refertur ad marginem, sed deest signum respondens: fortasse volebat scribere Criticus ܡܠܝܬܐ *ad pœnitentiam*, ut in quibusdam exemplaribus legitur. Concinit cum textu nostro cod. Bodl.

19 ܡܠܝܬܐ Herodiadem] Vox Syriaca exaratur Syro more; et hæc scribendi ratio usurpatur Matt. xiv. 3. Monet vero Criticus in margine ܡܠܝܬܐ *Herodiades* esse in Græcis, quomodo legitur et in textu Matt. xiv. 6. Marc. vi. 17. WH.

24 ܡܠܝܬܐ Janna] Nota Syriaca in Margine apposita ita sonat. "Ubi inveniuntur in verbis et nominibus duæ literæ pares (hoc est, "literæ geminatæ) unam lege semper." WH.

25 Ad Not. 3. ܡܠܝܬܐ Nange] Nota marginalis suadet litteram ܡܠܝܬܐ finale legendam esse sicut ܡܠܝܬܐ. WH.

26 Ad Not. 4. ܡܠܝܬܐ Maathi] In margine scribitur vox ܡܠܝܬܐ, de qua non mihi constat. In Conciliationibus Matthæi Evangelio præfixis verbum textuale exaratur ܡܠܝܬܐ; et ita habetur in cod. Bodl. WH.

27 Ad Not. 5. ܡܠܝܬܐ Addi] Monet Criticus unam ex literis geminatis non legendam esse. WH.

29 יִשְׁרָאֵל [Joria] In margine יִשְׁרָאֵל *Jotham*. In Conciliationibus vero scribitur יִשְׁרָאֵל *Joram*, ut in versione Simplicis. wh.

## CAP. IV.

9 הִירֹשִׁימָא Hierosolymam] Sic in MS<sup>o</sup>: cæteris vero in locis litera *jod* inferitur, hoc modo, הִירֹשִׁימָא. wh.

20 וְכִּי הָיָה הָיָה לְפָנָיו. וְכִי הָיָה לְפָנָיו. et quum plicuisset librum, dedit eum ministro, et sedit] Lapsum typographi ad imam paginam corrigi velim: o et obelo notanda est: sic enim in MS<sup>o</sup>. In Græcis omnibus sic clausula legitur, καὶ πλῆξας τὸ βιβλίον, ἀποδὲς τῷ ὑπηρέτῃ, καθύστε, quam reddidit Polycarpus hoc modo--- וְכִי הָיָה לְפָנָיו. וְכִי הָיָה לְפָנָיו. et quum plicuisset librum, et dedisset eum ministro, sedit. De Polycarpi ratione in participiis aoristorum vertendis supra diximus; quam hic etiam caute observat: copulam o igitur verbo וְכִי præfixam supplevit, linguæ idiomate ita postulante. Sed Thomas Heracleensis istam copulam obelo notavit, eo quod in Græcis deficeret: Criticus vero Thomæ posterior copulam o obelumque ad marginem descripsit, et, copula verbo וְכִי præfixa, legit ut in textu impresso. Similis locus occurrit Matt. xxiii. 34. ubi *Vau* τῷ וְכִי præfixum est in margine, obeloque inclusum. wh.

35 וְכִי הָיָה הָיָה לְפָנָיו. Idem valent verba marginalia וְכִי הָיָה, quæ ex versionis Simplicis contextu petita videntur. Cod. Bodl. legit וְכִי הָיָה. wh.

36 וְכִי הָיָה præcipit] Fæminine interpretatus est, quasi præcepisset oratio, iungens ἐπιτασσε cum λογῶ, vel וְכִי quæ fæminina est. Sic etiam simplex, et cod. Bodl.

38 וְכִי הָיָה et rogaverunt eum] Margo habet וְכִי הָיָה: idem notat quod lectio textualis. Legit ut in textu cod. Bodl. wh.

41 וְכִי הָיָה loqui] Ex Simplicis versione lectionem marginalem וְכִי הָיָה: ut dicere desumptam esse vix dubito. wh.

## CAP. V.

1 וְכִי הָיָה [Gennisaret] Vult Criticus in margine literam L aspiratam loco וְכִי legendam esse. wh.

8 וְכִי הָיָה Petrus] Vox marginalis וְכִי Simon non est varia lectio, sed additamentum. wh.

## CAP. VI.

4 וְכִי הָיָה et panes propositionis] Sic vertit auctor versionis Græcum προσηύδα: Criticus vero exprimit Syro more, וְכִי הָיָה. wh.

8 וְכִי הָיָה Surge, et sta] In nota marginali mendose imprimitur vox וְכִי loco וְכִי. wh.

15 וְכִי הָיָה Jacobum] Sic in MS<sup>o</sup> reperitur. Cum vero vox sit Græca Ἰακώβου Syriace scripta, legendam eam esse censeo וְכִי הָיָה. wh.

34 וְכִי הָיָה speratis] Per notam marginalem docet Criticus verbi significationem esse deductam וְכִי הָיָה i. e. a nomine וְכִי spes, expectatio, non a וְכִי opinio, existimatio. Inter voces participiales וְכִי (particip. τῷ Aphel) et וְכִי (particip. τῷ Pael) sequens discrimen ponit Bar Bahlul. וְכִי וְכִי. וְכִי וְכִי. וְכִי וְכִי. וְכִי וְכִי. i. e. וְכִי, pethocata litera וְכִי significat וְכִי putat, existimat; pethocata וְכִי sperat, expectat. וְכִי significationem accipit a וְכִי et וְכִי spes, expectatio; וְכִי a וְכִי opinio, existimatio. Hæc vero vocum distinctio non semper in Versionis Simplicis editionibus fuit observata: e. g. supra cap. iii. 15. וְכִי expectaret legendum est וְכִי: infra xxiii. 8. וְכִי







- 24 [ⲓⲙⲉⲗⲁ] Barf. ⲓⲙⲉⲗⲁ  
Ibid. [ⲓⲙⲉⲗⲁ] Barf. ⲓⲙⲉⲗⲁ
- 25 ⲓⲙⲉⲗⲁ ⲓⲙⲉⲗⲁ # inanem et ⲓ Barf. legit, sed non in asterisco: eandem in margine habet notam.
- 27 ⲓⲙⲉⲗⲁ fuxisti] Sic Barf. sed cum varia lectione in margine ⲓⲙⲉⲗⲁ?
- 28 ⲓⲙⲉⲗⲁ et faciunt] Barf. concinit in textu et in margine.
- 29 [ⲓⲙⲉⲗⲁ] Barf. ⲓⲙⲉⲗⲁ
- 31 [ⲓⲙⲉⲗⲁ] Barf. ⲓⲙⲉⲗⲁ  
Ibid. [ⲓⲙⲉⲗⲁ] Barf. ⲓⲙⲉⲗⲁ
- 36 [ⲓⲙⲉⲗⲁ] Bodl. cum nostro. Barf. ⲓⲙⲉⲗⲁ  
Ibid. [ⲓⲙⲉⲗⲁ] Bodl. cum nostro. Barf. ⲓⲙⲉⲗⲁ  
Ibid. [ⲓⲙⲉⲗⲁ] Barf. et Bodl. rectius habent ⲓⲙⲉⲗⲁ
- 41 [ⲓⲙⲉⲗⲁ] Barf. ⲓⲙⲉⲗⲁ, et sic Bodl.
- 44 [ⲓⲙⲉⲗⲁ] sepulchra] Restitui ex Barf. wh.
- 45 [ⲓⲙⲉⲗⲁ] dicit] Sic Barf. sed in margine habet ⲓⲙⲉⲗⲁ dicit.
- 46 [ⲓⲙⲉⲗⲁ] oneribus difficilibus portatu] Barf. legit in hunc modum ⲓⲙⲉⲗⲁ ⲓⲙⲉⲗⲁ ⲓⲙⲉⲗⲁ  
Φορτία βαρὺ καὶ δυσβάστακτα. Cod. Bodl. concinit nostro. In margine nostri exaratur vox ⲓⲙⲉⲗⲁ *gravibus*, quam Barf. in textu reposuit: copula vero o et voci ⲓⲙⲉⲗⲁ in Barf. præfixa plane omittitur, quamvis loci sensus eam exigat. wh.
- 49 [ⲓⲙⲉⲗⲁ] Sic in Barf. sine Var. Lect.
- Ibid. [ⲓⲙⲉⲗⲁ] Barf. imponit puncta pluralia.
- 50 [ⲓⲙⲉⲗⲁ] Sic in margine Barf. sed in textu ⲓⲙⲉⲗⲁ, ut habet Heracl. in margine. Bodl. cum nostro in Textu.
- 52 [ⲓⲙⲉⲗⲁ] Sic Barf. in margine, at in textu ⲓⲙⲉⲗⲁ
- 53 Lectionem marginalem habet Barf. in textu. Bodl. vero non legit.

## CAP. XII.

- 1 Barf. legit in textu ut noster in margine, nisi quod pro ⲓⲙⲉⲗⲁ habet ⲓⲙⲉⲗⲁ  
Ibid. [ⲓⲙⲉⲗⲁ] Barf. ⲓⲙⲉⲗⲁ
- 2 Barf. ⲓⲙⲉⲗⲁ enim in textu, ⲓⲙⲉⲗⲁ autem in margine.
- 3 [ⲓⲙⲉⲗⲁ] Barf. ⲓⲙⲉⲗⲁ  
Ibid. [ⲓⲙⲉⲗⲁ] Barf. ⲓⲙⲉⲗⲁ
- 4 [ⲓⲙⲉⲗⲁ] Barf. ⲓⲙⲉⲗⲁ  
Ibid. [ⲓⲙⲉⲗⲁ] Inferui ex Barf. et Bodl. wh.
- 5 [ⲓⲙⲉⲗⲁ] Barf. ⲓⲙⲉⲗⲁ. Sic Bodl.
- 7 [ⲓⲙⲉⲗⲁ] Barf. ⲓⲙⲉⲗⲁ. Sic Bodl.
- 9 ⲓⲙⲉⲗⲁ is ⲓ Barf. sine obelo.
- 15 ⲓⲙⲉⲗⲁ et custodite] Barf. concinit in textu et in margine.
- 16 [ⲓⲙⲉⲗⲁ] dixit] Sic Barf. in textu, sed in margine ⲓⲙⲉⲗⲁ dicit.  
Ibid. [ⲓⲙⲉⲗⲁ] Deest in Barf.
- 21 [ⲓⲙⲉⲗⲁ] est ⲓ Barf. in asterisco, sed præposuit ⲓⲙⲉⲗⲁ in hunc modum, ⲓⲙⲉⲗⲁ ⲓⲙⲉⲗⲁ: et post ⲓⲙⲉⲗⲁ addit ⲓⲙⲉⲗⲁ. Bodl. nescit ⲓⲙⲉⲗⲁ
- 23 [ⲓⲙⲉⲗⲁ] # enim ⲓ Barf. in textu, sed sine asterisco: at in margine interrogative ⲓⲙⲉⲗⲁ *nonne anima*, &c.
- 24 [ⲓⲙⲉⲗⲁ] Barf. ⲓⲙⲉⲗⲁ
- 25 [ⲓⲙⲉⲗⲁ] qui sollicitus est] Lectio marg. ⲓⲙⲉⲗⲁ. Utrumque verbum idem significat. wh.
- 26 [ⲓⲙⲉⲗⲁ] Sic Bodl. Barf. in margine quidem, in textu vero habet ⲓⲙⲉⲗⲁ
- 29 [ⲓⲙⲉⲗⲁ] Neque distrahatur mens vestra voluptate] Additur ⲓⲙⲉⲗⲁ explicationis gratia. Barf. et Bodl. legunt cum punctis pluralibus. wh.
- 31 [ⲓⲙⲉⲗⲁ] Barf. ⲓⲙⲉⲗⲁ
- 39 [ⲓⲙⲉⲗⲁ] quam vigilia] Barf. ⲓⲙⲉⲗⲁ quam bora.

42 {זח חב} Barf. {חב}, et sic Bodl.

Ibid. {חב} et prudens] Barf. sine var. Lect.

45 Post {חב} ille inferit Barf. {חב} *malus*: non ita tamen Bodl.

47 {חב} multis] Hic iterum deficit cod. Barfalibæi, usque ad comma 14 capitis xiv.

## C A P. XIII.

17 {חב} {חב} {חב} *ad verbum* quæ prodibant et factæ sunt ab eo] Omnes Græci habent *τοῖς γινόμενοις ὑπ' αὐτοῦ*: unde colligitur participium {חב}, esse supervacaneum. wh.

## C A P. XIV.

7 {חב} prohibens] Græcis est vox *ἐπιχω*, quam male intellexisse videtur Polycarpus. wh.

12 {חב} {חב} vicissim vocent] Vide Matt. xxii. 10. Marc. x. 35. Luc. i. 1. wh.

14 {חב} {חב} quia non est iis] Correxī ex Barf. et Bodl. Noster mendose habet {חב} *quia non est tibi*. wh.

15 Post {חב} Barf. inferit {חב}: non ita Bodl.

17 {חב} servum] Barf. et Bodl. imponunt puncta pluralia.

22 {חב} {חב} Barf. {חב} {חב} *at in margine* {חב}. In textu MS<sup>u</sup> omittitur {חב}, et in margine reponitur.

23 {חב} {חב} *ad servum*] Barf. addit {חב} *suum*: non ita Bodl.

24 {חב} {חב} Barf. concinit et in textu et in margine.

30 {חב} {חב} Sic Bodl. et Barf. in margine: in textu vero {חב}

32 {חב} {חב} Barf. sine obelo.

34 {חב} {חב} Eodem modo {חב}. Codex Bodl. {חב} {חב}

## C A P. XV.

7 {חב} {חב} Concinit Barf. sed prorsus nova est hæc lectio, *οτι χερει επ' αυτω μαλλον*.

8 {חב} {חב} Barf. inferit {חב}: non ita Bodl.

12 {חב} {חב} # tua] Barf. legit sine asterisco.

16 {חב} {חב} Barf. legit {חב}, quod interpretatus est in margine {חב} --- {חב} est *vagare*; etiam *arescere*, inquit Boderianus: inde {חב} *siccitas*, et fortasse (ut {חב}) *siliqua*. Bodl. {חב}

22 {חב} {חב} # cito] Barf. legit sine asterisco.

29 {חב} {חב} Barf. præfigit {חב}

## C A P. XVI.

2 {חב} {חב} esse dispensator] Græci habent, ut margo nostra, *οικονομειν* --- {חב} est vox Gr. *οικονομος*, quæ in margine exponitur {חב}. Barf. legit ut in margine. wh.

3 {חב} {חב} Recte: sed Barf. puncto supra.

Ibid. {חב} {חב} Præfigit {חב} Barf.

6 {חב} {חב} # cito] Legit Barf. sed sine asterisco.

7 {חב} {חב} Barf. {חב}. Simplex legit {חב}

9 {חב} {חב} Barf. habet {חב} in textu, et in margine {חב}

13 {חב} {חב} Barf. {חב}

21 {חב} {חב} Barf. {חב}

29 {חב} {חב} eos] Marg. {חב}. Idem valent. Barf. legit {חב} in textu, et {חב} in marg. wh.

31 {חב} {חב} Barf. {חב}, et sic Bodl.

## C A P. XVII.

2 {חב} {חב} *veruntamen* *væ autem*, in textu: non ita Bodl.

Ibid. [ܘܠܡܢܐ] Sic Barf. in margine, in textu vero ܘܠܡܢܐ.

3 [ܘܠܡܢܐ] peccaverit] Barf. addit ܘܠܡܢܐ in te. WH.

4 [ܘܠܡܢܐ] Barf. in margine interpretatus est, ܘܠܡܢܐ.

Ibid. [ܘܠܡܢܐ] Barf. ܘܠܡܢܐ, et sic Bodl.

7 [ܘܠܡܢܐ] Barf. absque obelo. Eodem modo ܘܠܡܢܐ # absque asterisco.

8 Concinit Barf. cum Heracl. in hoc commate, sed legit sine asterisco.

10 [ܘܠܡܢܐ] Barf. et Bodl. ܘܠܡܢܐ.

17 Noster punctum ponit post [ܘܠܡܢܐ], at nullum post [ܘܠܡܢܐ]. Sic quoque Barf. Ille etiam pro [ܘܠܡܢܐ] legit [ܘܠܡܢܐ]. Notam interrogationis appingit post [ܘܠܡܢܐ], et omnia perspicua---oi de ewvela πη; Bodl. nullum punctum appingit, sed legit [ܘܠܡܢܐ].

Ibid. [ܘܠܡܢܐ] respondens autem] Copula *Vau* ante ܘܠܡܢܐ in MS<sup>o</sup> redundat: delevi fide Barf. WH.

22 [ܘܠܡܢܐ] Barf. ܘܠܡܢܐ.

Ibid. [ܘܠܡܢܐ] Barf. ܘܠܡܢܐ.

23 [ܘܠܡܢܐ] Sic Barf. in margine: at in textu ܘܠܡܢܐ.

25 [ܘܠܡܢܐ] Sic Barf. in margine: in textu vero ܘܠܡܢܐ emellat.

26 [ܘܠܡܢܐ] Barf. in textu [ܘܠܡܢܐ], in margine [ܘܠܡܢܐ].

29 [ܘܠܡܢܐ] pluit] Addit Barf. [ܘܠܡܢܐ] dominus, et sic Bodl.

31 [ܘܠܡܢܐ] Barf. [ܘܠܡܢܐ].

35 [ܘܠܡܢܐ] Defunt in Barf. jod finales, sed non in Bodl.

## C A P. XVIII.

1 [ܘܠܡܢܐ] et parabolam] In Barf. deest o et.

Ibid. [ܘܠܡܢܐ] Barf. ܘܠܡܢܐ.

4 [ܘܠܡܢܐ] Deest [ܘܠܡܢܐ] in Barf. et Bodl.

5 [ܘܠܡܢܐ] venit] Omiserunt Barf. et Bodl.

7 Post [ܘܠܡܢܐ] Barf. refert ad marginem, ubi habet [ܘܠܡܢܐ]; quasi esset inferendum.

Ibid. [ܘܠܡܢܐ] Barf. [ܘܠܡܢܐ].

8 [ܘܠܡܢܐ] Barf. ܘܠܡܢܐ.

9 [ܘܠܡܢܐ] Barf. addit [ܘܠܡܢܐ].

Ibid. [ܘܠܡܢܐ] Barf. in margine: in textu [ܘܠܡܢܐ].

14 [ܘܠܡܢܐ] Barf. ܘܠܡܢܐ.

Ibid. [ܘܠܡܢܐ] *potius* quam ille] Textus Syriacus post [ܘܠܡܢܐ] quam exhibet [ܘܠܡܢܐ] enim, cui lectioni plurimi codices Græci patrocinantur. WH.

16 [ܘܠܡܢܐ] iis [ܘܠܡܢܐ] Barf. legit absque asterisco.

25 [ܘܠܡܢܐ] Barf. in margine, [ܘܠܡܢܐ] in textu.

27 [ܘܠܡܢܐ] Barf. et Bodl. addunt [ܘܠܡܢܐ].

28 [ܘܠܡܢܐ] Barf. [ܘܠܡܢܐ]. Bodl. habet [ܘܠܡܢܐ].

29 [ܘܠܡܢܐ] Sic Bodl. sed Barf. [ܘܠܡܢܐ].

30 Pro [ܘܠܡܢܐ] multis vicibus] Barf. legit in margine [ܘܠܡܢܐ] *septem vicibus*.

31 [ܘܠܡܢܐ] Barf. in margine: in textu [ܘܠܡܢܐ].

32 [ܘܠܡܢܐ] Barf. legit, sed absque asterisco.

34 [ܘܠܡܢܐ] Sic Bodl. Barf. vero [ܘܠܡܢܐ] in margine.

35 [ܘܠܡܢܐ] Barf. [ܘܠܡܢܐ].

41 [ܘܠܡܢܐ] marginale Barf. habet in textu.

## C A P. XIX.

2 [ܘܠܡܢܐ] Barf. [ܘܠܡܢܐ], ut in margine.

3 Post [ܘܠܡܢܐ] erat in fine commatis addit Barf. [ܘܠܡܢܐ] ipse Zachæus: Bodl. cum nostro.

8 [ܘܠܡܢܐ] dominum] Barf. eodem modo et in textu et in margine.

9 [ܘܠܡܢܐ] ad eum Jesus] Barf. legit ut in margine [ܘܠܡܢܐ] dominus ad eos.

17 [ܘܠܡܢܐ] Vim vocis compositæ προσηγορία exprimit interpretes. WH.

20 [ܘܠܡܢܐ] et ille [ܘܠܡܢܐ] Barf. sine asterisco.

Ibid. [ܘܠܡܢܐ] Barf. in margine [ܘܠܡܢܐ].

22 [ܘܠܡܢܐ] Deest in Barf.



26 In initio commatis hujus addunt Barf. et Bodl. (ut in Simplicio)

27 } 28

Ibid. Deest in Bodl.

Ibid. } quod putat ✓] Barf. absque asterisco.

27 } Barf.

Ibid. } Barf.

Ibid. } eos ✓] Legit Barf. sine asterisco.

29 } Barf. præposuit ✓. Non ita Bodl.

30 } Barf.

33 } Barf.

38 } Barf.

Ibid. } ubi eadem nota marginalis occurrit. Bodl. legit ut noster, sed sine asterisco.

45 &c. } et mensas &c.] Legit Barf. ut Heracl. asterisco includens quæ sequuntur, cum eadem nota in margine. Bodl. concinit cum nostro, sed non indicat hanc clausulam in quibusdam deesse.

47 } et seniores] Legit Barf. at refert ad marginem, quasi esset legendum vice hujus vocis } et primores populi, quæ noster etiam codex habet in margine, sed inferenda indicat post } perdere eum. Bodl. concinit cum textu nostro.

48 } ei ✓] Barf. sine asterisco.

# C A P. XX.

1 } Bodl. et Barf. Loos

4 } unum ✓] Barf. sine asterisco.

6 Post } Barf. et Bodl. addunt ✓

9 } quidam ✓] Barf. absque asterisco.

10 } darent ei] Inferui ex Barf. et Bodl. wh.

Ibid. } duplici Vau.

Ibid. } remiserunt ✓ eum ✓] Barf. sine obelo.

11 } Barf.

12 } hunc] Barf. in margine, at in textu } illum.

13 } Barf. concinit in textu, et in margine, nisi quod præfigit Dolatb --- } Barf.

14 } Barf.

Ibid. } Barf. in margine, at in textu } Barf.

15 } occiderunt ✓ eum ✓] Barf. sine obelo.

16 } autem] Inferui ex Barf. et Bodl. wh.

17 } Deest in Barf.

18 } Barf.

19 } turbas] Bodl. } populum: et sic Barf. at in margine } turbam.

20 } opportunum tempus ✓] Barf. sine asterisco.

Ibid. } Deest in Barf.

Ibid. } 2da vice] Barf.

22 } Barf.

24 Post } et inscriptionem] Addit Barf. } Bodl. cum nostro.

26 } ad literam capere ex eo verbum] Marg. } reprehendere verbum. Barf. concinit in textu et in margine. wh.

31 } Marg. } Priori respondet Gr. } Barf. lectionem marginalem in textum recepit, habetque in marg. } wh.

34 } Eadem nota in margine reperitur, nisi quod pro } legitur ✓. } Barf.

35 } consequi] Reperitur in marg. vox } cui minime quadrat. Syriaca } si Lexicis impressis fides; nam verbum } explicant, dignus, par, factus vel habitus est; quo quidem sensu accipitur hoc ipso commate. Sed notat etiam consecutus, affectus est: nam Polycarpus plurimis in

locis Gr. τυγχανω vertit per hoc verbum: e. g. Act. xxiv. 3. πολλῆς  
 εἰρηνης τυγχανούσῃς Syriace reddit, ܬܝܓܚܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ. xxvii. 3.  
 επιμελεῖται τυχεῖν ܬܝܓܚܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ. wh.

36 ܬܝܓܚܐܢܐ] Sic Barf. in margine, at in textu ܬܝܓܚܐܢܐ

37 ܥܥܐ] Bis: Barf. non legit copulam.

41 ܬܝܓܚܐܢܐ] Barf. non habet asteriscum.

47 Post ܬܝܓܚܐܢܐ Barf. inserit ܬܝܓܚܐܢܐ

## C A P. XXI.

2 ܬܝܓܚܐܢܐ] Barf. non in asterisco.

Ibid. ܬܝܓܚܐܢܐ] Barf. concinit in textu, et in marg.

3 ܬܝܓܚܐܢܐ omnes] Barf. addit in margine ܬܝܓܚܐܢܐ qui conjecturunt.  
 Deest in Bodl.

5 ܬܝܓܚܐܢܐ] Sic Barf. Noster codex in margine reposuit ex Græco  
 textu αναδημασι: Barf. vero per ܬܝܓܚܐܢܐ vota interpretatus est in mar-  
 gine. Simplex habet ܬܝܓܚܐܢܐ

6 ܬܝܓܚܐܢܐ et ܬܝܓܚܐܢܐ exarantur in Barf. absque jod finali.

9 Lectio marginalis non reperitur in Barf.

Ibid. ܬܝܓܚܐܢܐ] Barf. duo tantum appingit Thau.

11 Ad finem hujus commatis Barf. addit ܬܝܓܚܐܢܐ, quod noster co-  
 dex habet in margine. Nescit Bodl.

12 ܬܝܓܚܐܢܐ et adducentes] Signum refert ad marginem, cui  
 nihil respondet. Barf. vero legit in margine ܬܝܓܚܐܢܐ

13 ܬܝܓܚܐܢܐ] Barf. sine jod finali.

15 ܬܝܓܚܐܢܐ] Desunt in Barf. reperiuntur vero  
 in Bodl.

17 ܬܝܓܚܐܢܐ] Barf. ܬܝܓܚܐܢܐ

18 ܬܝܓܚܐܢܐ] Barf. sine jod finali.

20 ܬܝܓܚܐܢܐ] Barf. absque obelo.

23 ܬܝܓܚܐܢܐ] Sic Barf. in margine, in textu vero ܬܝܓܚܐܢܐ. Bodl. cum  
 nostro.

Ibid. ܬܝܓܚܐܢܐ] Barf. concinit in textu et in margine.

27 ܬܝܓܚܐܢܐ] Barf. concinit in textu et in margine.

30 ܬܝܓܚܐܢܐ] Barf. habet in margine

ܬܝܓܚܐܢܐ. Bodl. legit cum nostro in textu.

36 ܬܝܓܚܐܢܐ] Sic Barf. et in margine ܬܝܓܚܐܢܐ

## C A P. XXII.

3 ܬܝܓܚܐܢܐ] qui dicebatur] Sic exaratur a prima manu.  
 Margo vero exhibet ܬܝܓܚܐܢܐ qui vocabatur recentius scriptum:  
 quam lectionem tuentur Codd. Barf. et Bodl. wh.

Ibid. ܬܝܓܚܐܢܐ] Barf. sine asterisco.

9 ܬܝܓܚܐܢܐ] ut paremus] Addunt Barf. et Bodl. ܬܝܓܚܐܢܐ  
 tibi ad comedendum pascha?

12 ܬܝܓܚܐܢܐ] Concinit Barf. in textu et in margine.

13 ܬܝܓܚܐܢܐ] Barf. ܬܝܓܚܐܢܐ: sic Bodl.

16 ܬܝܓܚܐܢܐ] quod non amplius comedam ex eo]  
 Mendose in MS<sup>o</sup> refertur lectio marginalis ad ܬܝܓܚܐܢܐ in præcedente  
 commate. Correxī ex Barf. wh.

18 ܬܝܓܚܐܢܐ] Barf. inserit in textu ܬܝܓܚܐܢܐ

Ibid. ܬܝܓܚܐܢܐ] Barf. hanc lectionem posuit in margine: sed in  
 textu legit ܬܝܓܚܐܢܐ: Bodl. concinit cum nostro.

22 ܬܝܓܚܐܢܐ] definitum est] Sic Barf. sed in margine habet  
 ܬܝܓܚܐܢܐ scriptum est, quod interpretationem esse suspicor potius  
 quam Var. Lect.

Ibid. ܬܝܓܚܐܢܐ] Sic in margine Barf. exaratur: in textu vero sine ܬܝܓܚܐܢܐ

27 ܬܝܓܚܐܢܐ] Barf. et Bodl. addunt ܬܝܓܚܐܢܐ

30 ܬܝܓܚܐܢܐ] duodecim] Barf. sine asterisco.

32 ܬܝܓܚܐܢܐ] Barf. absque jod finali.

34 ܬܝܓܚܐܢܐ] Barf. in margine, ܬܝܓܚܐܢܐ in textu.

35 ܬܝܓܚܐܢܐ] Sic Bodl. sed Barf. ܬܝܓܚܐܢܐ

36 [ ] Sic Barf. in marg. at [ ] in textu. Bodl. cum nostro.

Ibid [ ] Barf. et Bodl. imponunt puncta pluralia.

Ibid. [ ] Barf. addit [ ]: nescit Bodl.

37 [ ] enim] Inferui ex Barf. wh.

Ibid. [ ] et [ ]] Rejicit Barf. in marg. et ponit [ ] et [ ] in textu.

43 [ ] autem] Inferui ex Barf. wh.

45 [ ] # suos [ ]] Barf. absque asterisco.

47 [ ]] Barf. concinit in textu et in marg.

48 [ ] # Jesus [ ]] Barf. sine asterisco.

49 [ ]] Barf. refert ad marginem, ubi occurrit [ ]

Ibid. [ ] # eos [ ]] Barf. sine asterisco.

51 [ ] et respondens Jesus] Sic scribitur a prima manu: manu vero recentiori post [ ] inferitur [ ]: et sic legit Barf. copula *Vau* omissa. wh.

52 [ ]] Barf. in marg. habet [ ]

Ibid. [ ]] Barf. in margine interpretatus est, [ ]. Nescio quid sit.

Ibid. [ ] # [ ]] Legit Barf. sine asterisco.

54 Nullum ponit obelum Barf.

56 [ ] ad ignem] Barf. in marg. sed in textu [ ] *Lucem*, et sic Bodl.

61 [ ]] Sic Bodl. et Barf. in marg. in textu vero [ ]

Ibid. [ ]] Omisit Barf. sed reposuit in margine.

63 [ ]] Barf. addit [ ], non ita Bodl.

65 [ ]] Barf. in marg. at in textu [ ]

66 [ ]] Barf. concinit in textu et in margine.

69 [ ] # [ ]] Barf. sine asterisco.

70 [ ]] Sic Barf. sed in margine [ ]

71 [ ]] Barf. sic legit in textu, at in margine [ ]

## CAP. XXIII.

2 [ ]] Sic Barf. in textu, in margine vero [ ]. Bodl. cum nostro.

5 [ ] et inclinauerunt] Marg. [ ]. Vox textualis convenit Græco *κλινουσιν*, marginalis vero variantem lectionem *εκλιναν* exprimit. Barf. habet [ ] in textu, et [ ] in marg. wh.

12 [ ]] Concinit Barf. in textu et in marg.

15 [ ]] Sic Barf. in marg. sed in textu marginalem Heracleensis lectionem exhibet. Bodl. cum nostro.

17 [ ]] Barf. sine obelo.

21 [ ] sperabamus] Vide notam ad Cap. vi. 38. hujus Evangelii. wh.

22 [ ]] Barf. sine obelo.

Ibid. [ ]] Hæc habet Barf. in marg. sed legit in textu [ ], quæ est lectio marginalis in Heracleensi. Bodl. cum nostro.

25 [ ]] Barf. sine obelo.

29 [ ]] Barf. concinit in textu et in marg.

33 [ ]] Barf. concinit, nisi quod in margine omisit [ ]

Ibid. [ ]] Inferui ex Barf. et Bodl. wh.

35 [ ]] Concinit Barf. in textu et in margine.

Ibid. [ ]] Deest [ ] in Barf.

Ibid. [ ]] Barf. [ ]

42, 43] Barf. legit cum nostro sine asterisco. wh.

45 [ ]] Concinit Barf. in textu et in margine.

Ibid. [ ]] Sic Barf. sed in margine reposuit verbum a Simplicio [ ]





Noster post **חבב** *questio* habet **חבב** *cuidam* manu recentiori inter lineas exaratum; quod ex Versione Simplici petatum videtur. Pro **חבב** *discipulis* *ejus* legit Bodl. **חבב** *discipulis* *Johannis*: ita et noster inter lineas, recentiori manu. wh.

32 **חבב** *et quod vidit*] Idem valet lectio **חבב** *et quod* in margine minio exaratur. wh.

## C A P. IV.

1 **חבב** *plures*] Græci habent *πλεινας μαθητας*: puncta igitur pluralia supra vocem **חבב** desiderari videntur. A manu recentiori **חבב** post **חבב** inter lineas exaratur, quasi Criticus cum Simplici Versione legere vellet. wh.

36 A prima manu clausula sic legitur **חבב** *et is qui metit simul gaudeant*. Huic lectioni nulli, qui extant, Codices Græci adstipulantur. **חבב** *simul gaudeant* delevit manus recentior, et postea **חבב** *feminat* inseruit, quomodo et Cod. Bodl. cujus fide ita imprimendum curavi. wh.

45 **חבב** *et is qui metit simul*] Barf. **חבב** *et is qui metit simul*

47 **חבב** *et is qui metit simul*] In margine interpretatus est **חבב** *et is qui metit simul* *εγγυς ην*: et sic in Bodl.

51 Lectiones, textualis et marginalis, eadem sunt in Barf.

## C A P. V.

2 **חבב** *probatam*] Criticus in margine ad verbum exprimit per **חבב** *ex* **חבב** *ovis*. Barf. **חבב** *ex* **חבב** *ovis* habet in textu; at in margine scribitur **חבב** *ex* **חבב** *ovis*. wh.

Ibid. **חבב** *Bethsaida*] Barf. **חבב** *Bethsaida* in textu; **חבב** *saida* in margine. wh.

4 Indicat Asteriscus priorem hujus commatis partem abesse in quibusdam exemplaribus; Obelus, in aliis, quæ priorem clausulam habent, abesse posteriorem.

Ibid. **חבב** Ante hanc vocem inserit Barf. **חבב**

6 **חבב** *jam*] Restitui ex Barf. wh.

12 **חבב** In Barf. **חבב**

13 Post **חבב** *turba* deest **חבב** *multa*, quæ legitur in Barf.

18 **חבב** *et is qui metit simul*] Eadem lectiones in textu et in margine Barf.

19 **חבב** *dixit*] Barf. addit **חבב** *is*; et in margine **חבב** *dicit* in præfenti reponit.

23 **חבב** Barf. **חבב**

24 **חבב** Sic in Barf. cum nota eadem.

25 **חבב** Sic in Barf. cum eadem varia lectione in margine.

30 **חבב** Præponit Barf. **חבב**

34 **חבב** Omisit Barf. sed in margine reponit **חבב** *et is qui metit simul* *εγγυς ην*, quam vocem interpretatus est **חבב** *et is qui metit simul* *εγγυς ην*.

35 **חבב** Barf. **חבב**

38 **חבב** Supponit punctum Barf.

40 **חבב** Barf. **חבב**

42 **חבב** In Barf. deest **חבב**

43 **חבב** Scripsit recentior manus **חבב** Barf. **חבב** in textu, et **חבב** in marg.

## C A P. VI.

1 **חבב** Præponit Barf. in textu **חבב**, *et is qui metit simul* *εγγυς ην*.

11 **חבב** Barf. **חבב** in margine.

12 **חבב** Barf. in marg. **חבב**

Ibid. **חבב** Barf. **חבב** in præterito.

19 **חבב** *ad verbum* et in accessu navigii existentem, vel factum] Græci habent *και εγγυς τα πλοια γινωσκοντες*. Græcum *τα πλοια* per eundem casum exprimit Polycarpus, scil. **חבב**: perperam vero exponitur adjectivum *εγγυς* per nomen **חבב** *accessus*. Eodem modo reddit Polycarpus locum



52 ⲉⲃⲉⲙ ⲉⲃⲟⲛⲉⲥ Eadem lectiones in textu et in margine reperiuntur in Barf. Sequitur in Barf. comma 53 capitis 7<sup>mi</sup>. et historia adulteræ in initio capitis 8<sup>vi</sup>. quæ in Heracleensi absunt: illam Historiam non interpretatus est Polycarpus, vel si quis alius erat Philoxenianæ versionis auctor, sed Maras eam interpretatus est postea, anno Domini D XXII.

## CAP. VIII.

- 1 ⲉⲣⲟ ergo] Sic in margine Barf. sed in textu ⲉⲃ autem.  
Ibid. ⲟⲟⲓ] Barf. ⲟⲟⲓⲟ  
4 ⲛⲉⲥⲓⲥ] Nescit Barf. lectionem in marg.  
5 ⲉⲃⲉⲙ ⲉⲃⲟⲛⲉⲥ Eadem lectiones in utroque codice habentur.  
6 Ante ⲉⲃⲉⲙ deest ⲟⲟⲓ in nostro: restituenda ex Barf. ut respondeat Græco τῶ νῦν δὲ τῶ ὑμετέρῳ.  
9 ⲉⲃⲉⲙ ⲉⲃⲟⲛⲉⲥ hæc locutus est] Barf. et Bodl. inferunt ⲉⲃⲉⲙ verba post ⲉⲃⲉⲙ hæc. Absesse potest, ut opinor, sine sensus detrimento. wh.  
10 ⲉⲃⲉⲙ] Barf. ⲉⲃⲉⲙ ⲟⲟⲓ  
Ibid. ⲉⲃⲉⲙ ⲉⲃⲟⲛⲉⲥ] Legit Barf. sed sine asterisco.  
12 ⲉⲃⲉⲙ ⲉⲃⲟⲛⲉⲥ Eadem lectiones in utroque codice.  
Ibid. ⲉⲃⲉⲙ ⲉⲃⲟⲛⲉⲥ vos ex mundo hoc estis.] Desideratur hæc clausula in nostro codice. Inferui eam fide Barf. et Bodl. wh.  
22 ⲉⲃⲉⲙ] Barf. ⲉⲃⲉⲙ ⲟⲟⲓ  
26 ⲉⲃⲉⲙ ⲉⲃⲟⲛⲉⲥ quia sermonem meum non capitis in vobis] Assentiuntur nostro codices Barf. et Bodl. nisi quod Obelum omittunt. In omnibus codicibus Græcis vox λογος est in recto casu; in versionibus Syriacis casum quartum obtinet; verbum insuper ⲛⲉⲥ in plurali usurpatur. Obelus igitur in hunc finem adhibetur, ut casum numerumque mutatum indicet. wh.

- 33 ⲉⲃⲉⲙ Sic in margine Barf. at in textu ⲉⲃⲉⲙ  
34 ⲉⲃⲉⲙ ⲉⲃⲟⲛⲉⲥ quare vos non creditis mihi?] Sic habetur in nostro: deest vero ⲉⲃⲉⲙ quare in Barf. neque hanc lectionem agnoscunt codices Græci. wh.  
35 ⲉⲃⲉⲙ ⲉⲃⲟⲛⲉⲥ] Barf. ⲉⲃⲉⲙ ⲉⲃⲟⲛⲉⲥ  
Ibid. ⲉⲃⲉⲙ ⲉⲃⲟⲛⲉⲥ] Barf. ⲉⲃⲉⲙ ⲉⲃⲟⲛⲉⲥ  
37 ⲉⲃⲉⲙ] Sic Barf. in margine: at in textu ⲉⲃⲉⲙ  
41 ⲉⲃⲉⲙ] Sic Barf. in marg. sed ⲉⲃ in textu.  
44 ⲉⲃⲉⲙ] Restitui ex Barf. wh.  
46 ⲉⲃⲉⲙ] Barf. ⲉⲃⲉⲙ  
48 ⲉⲃⲉⲙ ⲉⲃⲟⲛⲉⲥ quum transivisset per medium eorum: et abiit et præteriiit ita] Verbum ⲉⲃⲉⲙ abiit habet Barf. sed puncto supra posito, quod forte melius: exhibent enim Codices Græci C. L. apud WETSTENIUM επορεύετο. Vix dubito autem quin ⲉⲃⲉⲙ item asterisco includi debeat; nam ⲉⲃⲉⲙ aptissime respondet Græcorum imperfecto: aliter est omnino supervacaneum. præteriiit scripsit primo Librarius ⲉⲃⲉⲙ fecit; cui lectioni favet Barf. Cum vero nulli Codices Græci agnoscant ἐποίησεν, imprimendum curavi ⲉⲃⲉⲙ. wh.

## CAP. IX.

- 3 ⲉⲃⲉⲙ] Barf. ⲉⲃⲉⲙ  
4 ⲉⲃⲉⲙ] Barf. ⲉⲃⲉⲙ et in margine ⲉⲃ pro ⲉⲃⲉⲙ  
Ibid. ⲉⲃⲉⲙ] Barf. præfigit ⲉⲃ  
6 ⲉⲃⲉⲙ] Barf. ⲉⲃⲉⲙ  
7 ⲉⲃⲉⲙ] Barf. in genere masculino, ⲉⲃⲉⲙ ⲟⲟⲓ  
Ibid. ⲉⲃⲉⲙ Perperam, ut arbitror, scribitur vox in Græcis σιλῶν, cum litera μ. Vulgata habet Silōe, sed melius foret





Ibid. [חספ] Omisit Barf. et post 000 inferit מויל

54 [חית] Barf. חית

Ibid. Eadem lectiones in margine et in textu Barf.

57 [חפפ] Nescit Barf. lectionem marginalem.

## CAP. XII.

1 [עפפ] Omisit Barf.

3 [עפפ] Barf. in singulari.

9 [עפפ] Impofui puncta pluralia ex Barf. wh.

12 Post [עפפ] Barf. addit י?

13 Post 000 [עפפ] inferit Barf. חפפ

18 [עפפ] Barf. [עפפ]

24 [עפפ] Barf. [עפפ], et sic [עפפ] in Barf. [עפפ] bis.

Ibid. Post [עפפ] inferui [עפפ] ex Barf. wh.

28 Eadem lectiones in textu et in margine Barf.

34 Eadem lectiones in textu et in margine Barf.

Ibid. Post [עפפ] Barf. inferit חפפ

35 Transponuntur lectiones in textu et in margine Barf.

Ibid. [עפפ] Barf. legit ordine inverfo.

37 [עפפ] Deest in Barf.

Ibid. 000 [עפפ] Barf. in marg. at in textu 000 [עפפ]

39 Post [עפפ] Barf. inferit 000

40 [עפפ] excæcavit oculos eorum, et obduravit cor eorum] Bodl. concinit nostro; at Barf. et versio Simplex legunt [עפפ] excæcaverunt --- et obduraverunt, quanquam nullius Græci codicis habeant suffragium. E regione verbi textualis [עפפ] obduravit scribitur in margine nostri codicis [עפפ] discedere, recedere fecit, longe removit: nulli vero Græci hanc lectionem tumentur. Barf. legit [עפפ] in textu, et [עפפ] in margine. wh.

41 Barf. concinit in textu et in margine.

Ibid. [עפפ] Barf. [עפפ]

43 [עפפ] Barf. in margine [עפפ]

Ibid. [עפפ] magis] Monet nota marginalis unum L. legendum esse. wh.

46 Post [עפפ] Barf. inferit חפפ

47 Transponuntur lectiones textualis et marginalis in Barf.

50 [עפפ] Barf. [עפפ]

## CAP. XIII.

1 [עפפ] Barf. [עפפ]

Ibid. [עפפ] in Barf. prait [עפפ]

3 [עפפ] et quod a Patre exiisset] Omnes qui exant Græci codices legunt [עפפ], quibus concinunt Barf. et Bodl. Habet quoque Barf. in margine [עפפ] patre. wh.

6 [עפפ] abest in Barf.

7 [עפפ] in margine nescit Barf.

8 [עפפ] Barf. [עפפ]

10 In fine [עפפ] Barf. [עפפ], sed commate proximo ipse legit [עפפ].

13 Post [עפפ] alteram [עפפ] inferit Barf.

18 [עפפ] Sic Barf. in margine, at in textu [עפפ]

24, 25, 26, 27 Concinnunt lectiones marginales in Barf. cum margine nostri MS<sup>a</sup>, nisi quod [עפפ] non legitur commate 2<sup>do</sup> vel in textu vel in margine.

26 Sic legitur in nostro---Text. [עפפ]. \* [עפפ]. Marg. 1. [עפפ]. 2. [עפפ]. Imprimi feci lectt. marginales ad fidem codicum Græcorum C. L. M. 33. qui dant, καὶ ἐμβαψας τὸ ψαμμεν, λαμβανει καὶ διδωσιν. Barf. in textu habet [עפפ], in marg. vero [עפפ]: et eodem modo in superiori clausula. wh.

- 27 [אָפּן] Deest in Barf.  
 29 [אָפּן] Barf. אָפּן  
 34 [אָפּן] Barf. אָפּן  
 35 In Barf. transponuntur lectiones marginalis et textualis.

## CAP. XIV.

- 2 [אָפּן] Restitui ? ex Barf. wh.  
 Ibid. [אָפּן] Barf. אָפּן cum signo variæ lectionis, cui nihil respondet in margine.

3 [אָפּן] Barf. אָפּן

6 [אָפּן] Deest אָפּן in Barf.

Ibid. [אָפּן] Deest אָפּן in Barf.

10 [אָפּן] Barf. nescit lect. marginalem.

Ibid. [אָפּן] Sic Barf. in margine, sed in textu אָפּן

Ibid. [אָפּן] Barf. ordine inverfo.

11 [אָפּן] creditis mihi quod ego in Patre, et Pater in me] Græcis est πιστεύετε: sed hæc forma eadem est cum secunda pers. pl. præsentis Indic. Hinc Polycarpus, ut arbitror, legi vult, cum nota interrogationis in hunc modum: *Creditis mihi quod ego in Patre, et Pater in me? Allicuius propter ipsa opera credite mihi.* Barf. concinit nostro: Verbo simplex habet *credite.* wh.

12 [אָפּן] Barf. אָפּן

16 Eadem lectio in textu et in margine Barf.

18 Ante [אָפּן] Barf. inferit אָפּן

22 [אָפּן] Supposui punctum ex Barf. wh.

24 [אָפּן] Barf. אָפּן

26 [אָפּן] Barf. præfigit אָפּן

Ibid. [אָפּן] Barf. אָפּן

Ibid. [אָפּן] Sic Barf. in margine, at אָפּן in textu.

27 [אָפּן] In Barf. deest אָפּן

28 [אָפּן] Barf. inferit אָפּן

30 [אָפּן] In Barf. sedes mutant lectiones textualis et marginalis.

## CAP. XV.

2 [אָפּן] Barf. אָפּן

Ibid. Eadem nota in margine Barf.

5 [אָפּן] Barf. אָפּן, et sic in com. 6.

7 [אָפּן] Defunt in Barf.

Ibid. [אָפּן] quodcunque] Sic habetur in MS<sup>o</sup>. Barf. pro אָפּן autem rectius habet אָפּן. wh.

12 [אָפּן] mandatam] Marg. אָפּן i. e. Græcis vox [εὐαγγέλιον] est feminini generis. wh.

14 Transponuntur lectiones marginalis et textualis in Barf. in quo prior [אָפּן] deest.

19 [אָפּן] In Barf. אָפּן rectius sequitur אָפּן præcedentem.

20 [אָפּן] Barf. אָפּן

## CAP. XVI.

13 [אָפּן] Barf. legit אָפּן

16 [אָפּן] In Barf. abest אָפּן

18 [אָפּן] Barf. אָפּן

19 [אָפּן] Barf. אָפּן

20 [אָפּן] Barf. duplici tantum אָפּן

21 [אָפּן] Barf. אָפּן

25 [אָפּן] In futuro. Barf. אָפּן in præterito: male.

- 27 [ⲛⲓⲥ ⲛⲓⲥ] Restitui ex Barf. ⲛⲓⲥ. Pro ⲛⲓⲥ ἀγαπα,  
Barf. legit ⲛⲓⲥ; ⲛⲓⲥ: recte. wh.  
Ibid. [ⲛⲓⲥ ⲛⲓⲥ] Barf. ⲛⲓⲥ  
29 [ⲛⲓⲥ ⲛⲓⲥ] Barf. ut in margine nostri, ⲛⲓⲥ  
ⲛⲓⲥ  
30 [ⲛⲓⲥ ⲛⲓⲥ] In Barf. legitur, ⲛⲓⲥ  
32 [ⲛⲓⲥ] Barf. ⲛⲓⲥ

## C A P. XVII.

- 4 [ⲛⲓⲥ] Barf. ⲛⲓⲥ, sine asterisco.  
7 [ⲛⲓⲥ] In Barf. transponuntur lectiones textualis et marginalis.  
10 [ⲛⲓⲥ] Barf. ⲛⲓⲥ  
Ibid. [ⲛⲓⲥ] Barf. ⲛⲓⲥ  
11 [ⲛⲓⲥ] Barf. ⲛⲓⲥ, at in margine ⲛⲓⲥ  
24 [ⲛⲓⲥ] Barf. adnectit præcedentibus.  
26 [ⲛⲓⲥ] Barf. ⲛⲓⲥ

## C A P. XVIII.

- 1 [ⲛⲓⲥ] Barf. ⲛⲓⲥ  
2 [ⲛⲓⲥ] Barf. ⲛⲓⲥ  
4 [ⲛⲓⲥ] Barf. ⲛⲓⲥ  
10 [ⲛⲓⲥ] In Barf. invicem sibi locum cedunt textualis et marginalis lectiones.  
13 [ⲛⲓⲥ] ⲛⲓⲥ qui erat princeps sacerdotum anni illius] In margine subjicitur hæc clausula:  
ⲛⲓⲥ ⲛⲓⲥ ⲛⲓⲥ ⲛⲓⲥ ⲛⲓⲥ  
Misit eum igitur Anna vinctum ad Caiapham principem sacerdotum.  
Omnia hæc verba Barf. in textum recepit, at codex Bodl. concinit nostro. Vide Bezae annott. in locum. wh.

- 16 [ⲛⲓⲥ] In Barf. transponuntur Lectiones text. et marg.  
20 [ⲛⲓⲥ] Barf. in margine ⲛⲓⲥ  
21 [ⲛⲓⲥ] Sic Barf. in margine, at in textu ⲛⲓⲥ  
Ibid. [ⲛⲓⲥ] Barf. ⲛⲓⲥ  
25 [ⲛⲓⲥ] Barf. ⲛⲓⲥ  
26 [ⲛⲓⲥ] Barf. ⲛⲓⲥ  
28 [ⲛⲓⲥ] Barf. sine obelo.  
40 [ⲛⲓⲥ] Barf. legit cum margine.

## C A P. XIX.

- 2 [ⲛⲓⲥ] coronam] Marg. ⲛⲓⲥ. Idem valet. Barf.  
in textu, et ⲛⲓⲥ in marg. wh.  
3 [ⲛⲓⲥ] colaphos] Græcis est vox ραπισματα, quam melius  
vertit Criticus in margine ⲛⲓⲥ. Barf. ⲛⲓⲥ in textu, et ⲛⲓⲥ  
in marg. wh.  
4 [ⲛⲓⲥ] Barf. ⲛⲓⲥ  
5 [ⲛⲓⲥ] purpureo] In marg. exhibetur vox Gr. πορφύρεον,  
Syriacis scripta. wh.  
6 [ⲛⲓⲥ] Barf. ⲛⲓⲥ  
7 [ⲛⲓⲥ] Barf. ⲛⲓⲥ  
11 [ⲛⲓⲥ] Barf. ⲛⲓⲥ  
13 [ⲛⲓⲥ] Barf. ⲛⲓⲥ  
14 [ⲛⲓⲥ] Barf. ⲛⲓⲥ  
17 [ⲛⲓⲥ] Ad hanc vocem notat Barfalibæus, ⲛⲓⲥ.  
ⲛⲓⲥ ⲛⲓⲥ ⲛⲓⲥ ⲛⲓⲥ ⲛⲓⲥ  
Cranii: hoc est,  
Capitis nostri Adami. In quo loco sepelivit eum Noach post diluvi-  
um, ibi fixerunt crucem Domini nostri.  
18 [ⲛⲓⲥ] Concinit Barf. in textu et in margine.

25 [ܡܚܕܐ] Eadem nota in margine Codicis Barfalibæi.

28 ܡܚܕܐ [ܡ] Mendose in MS ܡܚܕܐ [ܡ] ܡܚܕܐ. Quæ sequuntur ex Pl. lxxix. 21. petita sunt, neque in Græcis, Syrorum Simplici, aut Latinis Evangeliiis reperiuntur---Και ἔδωκεν αὐς διψῆσαι μεν οἷον καὶ χολήν: at legit Barf.

29 ܡܚܕܐ [ܡ] Hoc modo, ni fallor, includi debet: ܡܚܕܐ [ܡ] ܡܚܕܐ [ܡ] ܡܚܕܐ [ܡ] mixtum cum felle ܡ.

32 ܡܚܕܐ [ܡ] Barf. et Bodl. rectius, ܡܚܕܐ [ܡ] ܡܚܕܐ [ܡ] ܡܚܕܐ [ܡ] quæ ad literam Græcis respondent, καὶ τὰ μὲν πρῶτα καθάρσαν τὰ σκελῆ. WH.

37 ܡܚܕܐ [ܡ] Barf. sine dolath præf.

38 ܡܚܕܐ [ܡ] Barf. ܡܚܕܐ [ܡ] Ibid. Post ܡܚܕܐ [ܡ] Barf. inferit ܡܚܕܐ [ܡ]

40 ܡܚܕܐ [ܡ] Barf. ܡܚܕܐ [ܡ], ut solet.

## CAP. XX.

2 ܡܚܕܐ [ܡ] Barf. ܡܚܕܐ [ܡ]

Ibid. ܡܚܕܐ [ܡ] Barf. ܡܚܕܐ [ܡ]

7 ܡܚܕܐ [ܡ] Barf. ܡܚܕܐ [ܡ]

17 ܡܚܕܐ [ܡ] Sic Barf. sed in margine ܡܚܕܐ [ܡ]. Nova prorsus lectio.

21 ܡܚܕܐ [ܡ] Barf. ܡܚܕܐ [ܡ]

22 ܡܚܕܐ [ܡ] Barf. addit ܡܚܕܐ [ܡ]

Ibid. ܡܚܕܐ [ܡ] Sic Barf. sed in margine ܡܚܕܐ [ܡ]

31 ܡܚܕܐ [ܡ] scripta sunt] Marg. ܡܚܕܐ [ܡ] ܡܚܕܐ [ܡ] Mo-  
net Criticus, ni fallor, vocem ܡܚܕܐ [ܡ], absque Dolath præfixo,  
esse præteritum (Græco γεγραπται respondens) non vero participium  
fœrm. pl. ut præcedens ܡܚܕܐ [ܡ] (quod respondet Græco γεγραμ-  
μενα.) WH.

## CAP. XXI.

3 ܡܚܕܐ [ܡ] Barf. addit ܡܚܕܐ [ܡ]

6 Post ܡܚܕܐ [ܡ] Barf. addit ܡܚܕܐ [ܡ]

7 ܡܚܕܐ [ܡ] Sic Barf. in margine: sed in textu ܡܚܕܐ [ܡ]

12 ܡܚܕܐ [ܡ] Barf. invertit ordinem: sed in  
margine recte disponit.

15 ܡܚܕܐ [ܡ] Barf. ܡܚܕܐ [ܡ]

18 ܡܚܕܐ [ܡ] Barf. concinit in textu et in margine.

25 ܡܚܕܐ [ܡ] amen] Marg. ܡܚܕܐ [ܡ] ܡܚܕܐ [ܡ] In Gr. est amen.  
Vox ܡܚܕܐ [ܡ] paulo exiliori manu in nostro exaratur. Inseruit  
eam Criticus, puto, Codicum Græcorum auctoritate nixus. Absent a  
Barf. et Bodl. WH.



## HISTORIA ADULTERÆ.

## CAP. VII.

53 [ܡܠܟܐ] Deest in Lud. De Dieu.

## CAP. VIII.

1 Ad not. marg. [ܡܠܟܐ] narratio] Quid sit [ܡܠܟܐ] nescio: non reperitur enim in Lexicis vel impressis vel MS<sup>is</sup>. Fortasse est Gr. *συνοχια casus, eventus, confabulatio, &c.* WH.

5 [ܡܠܟܐ] Lud. De Dieu [ܡܠܟܐ] [ܡܠܟܐ]

6 [ܡܠܟܐ] Deest in De Dieu.

7 [ܡܠܟܐ] Supplevi o finalem ex editione L. De Dieu. WH.

11 De Dieu legit cum Barfalibæo, in margine.

Pag. 561. [ܡܠܟܐ] cum duobus Exemplaribus Græcis] In omnibus fere hujus Versionis Codicibus pro *duobus*, legitur *tribus exemplaribus*. Utra lectio sit verior nescio; crediderim tamen nostram præferendam esse. WH.

## DESCRIPTIO

TRIUM CODICUM VERSIONIS PHILOXENIANÆ,

FACTA ROMÆ,

A CLARISSIMO VIRO

STEPHANO EVODIO ASSEMANNO,

ARCHIEPISCOPO APAMÆ, MECUMQUE AB EO PER LITERAS BENIGNISSIME COMMUNICATA: HI AUTEM CODICES IPSIUS VIRI CELEBERRIMI PECULIUM SUNT. WH.

## I.

**C**ODEX in fol. membr. foliorum 172. vetustissimo Syrorum caractere Chaldaico estranghelo, ut vocant, sive rotundo exaratus, inter Codices MSS. Syriacos ad hæreditatem Josephi Simonii Assemani Archiepiscopi Tyri, Vaticanæ Bibliothecæ Præfecti, pertinentes, Num xi. notatus: quo continentur

*Quatuor Evangelia*, ex versione Philoxeni, qui et Xenaïas, Mabugenſis, seu Hieropolitani Episcopi, a Thoma Heracleenſi Maraas, seu Germaniciæ Episcopi recognita, et ad tria Exemplaria Græca conlata.

Præeunt, 1. *Index Lectionum Evangelicarum*, per anni circulum in divinis Syrorum Officiis recitandarum; quæ et ad marginem Evangeliorum Syriaco recenti caractere indicantur.

2. *Eusebii Cæsareensis, et Ammonii Alexandrini* Canones decem de Harmonia quatuor Evangelistarum; ex quibus tamen, deperditis hinc inde tribus foliis, non nisi tertius, quartus, quintus et decimus su-


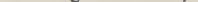
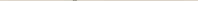
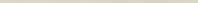

Perorations  
quatuor in series genealogicas Chrijfi, quæ sunt in Evangelio. Initium  
fol. 1. a tergo

i. e. Explicit sanctum evangelium Matthæi, qui locutus est Ebraice.

Definit fol. 80. a tergo

[illegible][illegible]

Definit fol. 124. *Definit fol. 124.*

Subest isthæc adnotatio      
 *Explicit Evangelium Luca, quod locutus est Iovnice.*

*Sanctum Evangelium Johannis*, incipit fol. 121 a tergo.

Definit fol. 164. ١٦٤  
 ١٦٤. Subjungitur hæc adnotatio  
 Explicit Scriptura Sancti Evangelii Johannis: lo-  
 cutus est autem, et scripsit Iohanne in Epheso.

Ad utramque singulorum hucusque recensorum Evangeliorum marginem, manu prælaudati Thomæ Heracleensis, de quo videlicet Afsem. Bibl. Orient. tom. II. a pag. 10. et 90. (ubi ejus et Xenaiæ, seu Philoxeni vitam, et scripta describit) apposita passim occurrunt scholia de variis Lectionibus, quæ in tribus Exemplaribus Græcis, ad quæ versio hæc Syriaca Philoxeni Mabugenis collata est, inveniuntur; nec non de variis difficultioribus verbis, et vocibus ejusdem Versionis, quæ ad majorem intelligentiam Græce majusculis Literis ab eodem Heracleensi ibidem adnotantur.









(Christi 508.) diebus religiosi Mar Philoxeni Confessoris, et Episcopi ejusdem Urbis.

Deinde vero summo studio collatus fuit a me paupere et peccatore ad tria exemplaria valde accurata, et probata, in Sancto Monasterio Sancti Domitii, ubi et ipsum exaravi ad usum Archipresbyteri Davidis, pro anime ipsius, et multorum utilitate, qui amant, et cupiunt scire confirmationem utilem divinorum Librorum.

Scriptus autem fuit, atque collatus in eodem prædicto loco, anno millesimo septingentesimo nonagesimo nono (Christi 1488.) Quantum autem Laboris et Curæ in ipso, ejusque sociis subjerim, solus dominus novit, qui unicuique secundum opera sua retributurus est in judicio suo justo et recto; in quo digni efficiamur misericordiarum ab eo. Amen. Amen.

Ex quo constat, Adnotationem a Thoma Heracleensi Philoxenianæ et suæ versionis subjunctam, heic a Barlauma amanuensi ad exaratum ab ipso Evangeliorum Codicem perperam traductam fuisse, perinde ac si Thomas in Monasterio S. Domitii in Mesopotamia pro David Archipresbytero, anno Græcorum 1799. codicem suum ad tria Exemplaria Græca contulisset; quum ex genuina autographa Thomæ ipsius Adnotatione, ad calcem superioris nostri Codicis xi. apposita, compertum sit, Thomam non anno Græcorum 1799. sed 927. indictione iv. in Antonianorum Alexandria cænobio Versionem Philoxenianam Syriacam ad tria exemplaria contulisse, et recognovisse.

## E R R A T A.

MATT. IV. 18. l. Andream. 20. l. } *صبرته* 23. l. *صعد*  
V. 12. l. Cælo. VI. 13. l. } *فر* 26. l. estis illis? 30. l. pusilli  
fide? 33. l. *موتوا* VII. 27. *Leet. marg.* 2. l. *للمجد*  
VIII. 9. l. } *موتوا* IX. 10. l. et ecce, &c. 11. l. Pharisei,  
*Leet. marg.* 2. l. *سقا* 39. l. *بحر* X. 17. l. synagogis  
suis. 42. l. } *موتوا* XII. 4. l. panes propositionis, quos. 20 d.  
et mutus. XIII. 14. l. dicit. 52. l. qui edoctus est. Ibid. l.  
*لحم* XIV. 1. l. *بعض* 6. l. *بعض* XV. 12. l. et nun-  
ciaverunt. 27. l. *بعض* 28. l. } *موتوا* XVII. 18. l. } *موتوا*  
XVIII. 8. l. } *موتوا* 14. l. *موتوا* 32. l. *موتوا* XX. 17. l. *موتوا*  
30. l. } *موتوا* XXI. 10. l. } *موتوا* 13. l. dicit. XXII.  
14. l. *موتوا* 25. l. et mortuus est. 40. l. *موتوا* XXIII. 12. l.  
*موتوا* XXIV. 6. l. } *موتوا* 20. l. *موتوا* XXV. 11. l.  
venerunt. 20. l. *موتوا* 33. pro sinistra sua l. sinistra. 37. l.  
respondebunt ei. 38. d. tibi. XXVI. 11. l. } *موتوا* XXVII.  
1. l. *موتوا* 53. l. } *موتوا* XXVIII. 19. l. *موتوا*

MARC. I. 2. l. *موتوا* 41. l. et tetigit. Ibid. pro *موتوا*  
l. *موتوا* II. 26. pro—qui erant cum eo. l. qui cum eo erant.  
III. 23. pro Statanas l. Satanas. Ibid. l. Satanam. IV. 19. l.  
*موتوا* VI. 8. l. precepit iis. 17. l. et apprehenderat. VII.  
5. l. } *موتوا* 34. l. et dicit. VIII. 8. l. } *موتوا* IX. 14. l.  
*موتوا* 16. d. eum. 41. l. *موتوا* X. 23. l. dicit. 27. pro  
*موتوا* 2<sup>o</sup>. loco l. } *موتوا* Ibid. l. *موتوا*  
32. l. } *موتوا* XI. 10. l. } *موتوا* XIII. 8. l. terræ mo-  
tus. XIV. 3. pro alabastrum l. alabastrum unguenti. 25. l. illum  
novum. XV. 20. l. et induerunt eum vestimentis suis, Et addux-  
erunt eum, ut crucifigerent eum. XVI. 18. l. # Et in manibus &  
19. l. sedit.

( 652 )

LUC. I. 8. *l.* ܡܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ 20. *l.* ܡܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ 28. *l.* ܡܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ II. 33.  
*Leçt. marg. l.* Pater ejus. IV. 10. *l.* ܡܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ 16. *l.* ܡܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ  
 VII. 37. *l.* ܡܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ VIII. 35. *l.* vestitum et. XI. 24.  
*l.* invenerit. 31. *l.* condemnabit eos. 43. *l.* ܡܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ XII. 33. *l.*  
 Eleemofynam. XV. 16. *l.* ܡܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ XVI. 23. *l.* ܡܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ  
 XVII. 23. *l.* dixerint vobis. 28. *l.* Comedebant, bibebant, eme-  
 bant, vendebant, plantabant, ædificabant. XIX. 20. *l.* ܡܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ  
 XX. 7. *l.* ܡܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ Ibid. *l.* propheta sit. 36. *l.* ܡܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ XXI.  
 3. *l.* ܡܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ XXII. 3. *l.* # unus. 13. *l.* invenerunt. 30. *l.*  
 # duodecim. 31. *l.* ܡܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ

JOH. IV. 27. *l.* ܡܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ 51. *l.* ܡܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ VII. 32. *l.*  
ܡܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ X. 21. *Leçt. marg. l.* ܡܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ XVI. 29. *l.*  
ܡܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ XVII. 11. *l.* ܡܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ 22. *l.* ܡܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ XXI. 3. *l.* # et  
 exierunt. 14. *l.* ܡܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ

p. 563. lin. penult. *d.* Qua de causa voces, &c.

F I N I S.

ANCIENT BIBLICAL MANUSCRIPT CENTE  
 FOR PRESERVATION AND RESEARCH  
 P.O. Box 670  
 1325 N. College Ave.  
 Claremont, CA 91711

THEOLOGY LIBRARY  
 CLAREMONT, CALIF.

20147000







BS  
2550  
A2  
1778a

**THEOLOGY LIBRARY  
CLAREMONT  
SCHOOL OF THEOLOGY  
CLAREMONT, CA  
91711**



